中国国家对外汉语教学领导小组办公室规划教材

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

汉语

НОВЫЙ ОБЪЕКТ

新目标

《汉语新目标》编写委员会　编著

第五册



КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК НОВЫЙ ОБЪЕКТ

教育科学出版社

中国·北京

教材项目规划小组

严美华	姜明宝	张少春
岑建君	崔邦焱	宋秋玲
赵国成	宋永波	郭　鹏

总 主 编 张晓光　　蒋可心
哈玛托娃 A. A.　　古里洛娃K. A.

编委会成员

郭莉萍	鲁晓燕	赵延军	付继伟
江宇冰	张向荣	刘　扬	何　芳
陈素芳	赵　为	赵　洁	孙沪男
荣　洁	何文丽	王　玲	张　瀛

舍斯托巴洛娃B. И.	扎亚采T. C.	舍夫措娃H. И.
卡良比娜P. M.	保布罗夫斯卡娅B. B.	胡吉亚托娃H. К.
阿斯玛琴科A. И.	布罗夫C. A.	萨乌良科B. H.
扎伊尼卡布金诺夫A. P.	阿扎罗娃A. Л.	雷托娃Г. H.
卢欣A. H.	科托夫C. M.	

策　　划 所广一　　王　兰

本册主编 江宇冰
副 主 编 付继伟　　何文丽
责任编辑 王　兰　　张予滨

前　言

《汉语新目标》系中国国家对外汉语教学领导小组办公室重点规划项目，是迄今第一套以俄语注释的、适用于大学阶段汉语教学的系列教材，同时，也可供相应程度的修习汉语者学习使用。

全套教材共九册，以每学期一册的教学进度，可供学生 1 至 5 年级或相应程度的修习汉语者从初级到高级汉语各阶段使用。

这套教材是依据对外汉语教学大纲，采用具有鲜明时代特色、生动活泼、贴近生活的语言材料，充分考虑读者学习汉语的特点而编写的。

《汉语新目标》吸收了近年来对外汉语教材编写理论的研究成果，体现了第二语言教学的新思路。教材根据循序渐进的原则，由浅入深，从易到难。课文题材广泛，内容丰富，既体现了时代特色，又表现出语言的稳定性，且具有一定的趣味性;语法以教材体系的完整性、科学性为出发点，兼顾学习的难点和重点;练习项目的安排，以训练读者语言能力及语言交际能力为主，通过多种途径和方式，达到其熟练掌握所学知识的目的。

《汉语新目标》在编写过程中得到了国家汉办的大力支持，俄罗斯国立远东大学东方语言学院汉学系的部分教师也提出了很多宝贵的意见和建议。北京语言大学鲁健骥教授、任远教授、马箭飞副教授，中国人民大学李泉教授，北京师范大学马燕华副教授以及在乌克兰国立基辅大学长期教授汉语的张汉儒副教授对教材进行了认真细致的审定。在此一并表示感谢。

本教材在编写中虽然参考了国内外有关教材，但是由于我们的水平有限，时间仓促，疏漏和不当之处在所难免，恳切希望读者提出宝贵的意见，以便今后不断完善。

编　者

2004 年 5 月

目　录

第一课

一、课文　献你一束花 …… (1)
二、情景表达 …… (2)
三、新词语 …… (3)
四、词语搭配 …… (6)
五、语法·注释 …… (6)
1. 简直　2. “是”字句(5)：……的＋是＋名/动/小句　3. 即使……也……
六、练习 …… (7)
七、阅读课文　音乐市长 …… (10)

第二课

一、课文　在“亚洲青年领导人论坛”上的演讲 …… (12)
二、情景表达 …… (13)
三、新词语 …… (14)
四、词语搭配 …… (17)
五、语法·注释 …… (18)
1. 某些　2. 不仅……而且……
六、练习 …… (19)
七、阅读课文　在创新电脑公司开业典礼上的贺词 …… (21)

第三课

一、课文　捐赠 …… (23)
二、情景表达 …… (24)
三、新词语 …… (25)

四、词语搭配 …… (28)
五、语法·注释 …… (28)
1. 比较句(5):A 比 B + 动/形 + 得 + 程度补语 2. "坏、透、死、极"等充当程度补语
3. 不由得
六、练习 …… (30)
七、阅读课文 伸出你的手 …… (32)

第四课

一、课文 四位大师与四副挽联 …… (34)
二、情景表达 …… (35)
三、新词语 …… (36)
四、词语搭配 …… (40)
五、语法·注释 …… (41)
1. 彼此 2. 其实 3. 大大
六、练习 …… (42)
七、阅读课文 梁启超与章太炎 …… (44)

第五课

一、课文 接着儿子入睡 …… (47)
二、情景表达 …… (48)
三、新词语 …… (49)
四、词语搭配 …… (52)
五、语法·注释 …… (53)
1. 动$_1$ + 着 + 动$_1$ + 着 + 动$_2$ 2. 似的 3. 反问句(3):有什么……的?
4. 比较句(6):A 比 B + "早/晚/多/少"等 + 数量补语 5. 数量/名 + 了
六、练习 …… (55)
七、阅读课文 父亲的期望 …… (57)

第六课

一、课文 智力测验 …… (59)
二、情景表达 …… (60)
三、新词语 …… (61)
四、词语搭配 …… (64)
五、语法·注释 …… (65)
1. 可不是嘛 2. 介词:就着
六、练习 …… (66)
七、阅读课文 孩子的路由孩子自己走 …… (68)

三、新词语

1. 凯旋(动)kǎixuán　　вернуться с триумфом
   人们来到机场迎接凯旋归来的运动员们。
2. 暗淡无光 àndàn wúguāng　　бесславный, бесцветный　　暗淡無光
   在这位伟人面前,一切都显得暗淡无光。
3. 平衡木(名)pínghéngmù　　гимнастическое бревно
4. 打旋 dǎxuán　　вращаться; выполнять сальто
   车在原地打旋,怎么也开不走。
5. 垫子(名)diàn · zi　　гимнастический мат　　墊子
6. 神气(形)shénqì　　гордый　　神氣
   (1) 当上经理后,他神气了许多。
   (2) 这种人真讨厌,看他能神气多长时间!
7. 崇拜者(名)chóngbàizhě　　поклонник
8. 高低杠(名)gāodīgàng　　разновысокие брусья　　高低槓
9. 领奖台(名)lǐngjiǎngtái　　пьедестал　　領獎臺
10. 名扬海外 míngyánghǎiwài　　иметь популярность за рубежом　　名揚海外
    (1) 这几位都是名扬海外的科学家。
    (2) 这项发明使他名扬海外。
11. 空前(形)kōngqián　　небывалый
    (1) 改革开放为中国经济带来了空前的繁荣。
    (2) 参加这次比赛的运动员的数量可以说是空前的。
12. 纠缠(动)jiūchán　　запутать; приставать　　糾纏
    事情一多他就纠缠不清了。
13. 塞(动)sāi　　засунуть
    他把衣服塞进包里就走了。
14. 雪亮(形)xuěliàng　　яркий; все ясно
    (1) 一盏大灯把操场照得雪亮。
    (2) 虽然大家都不说什么,但心里都是雪亮的。
15. 愈(副)yù　　чем. . . ,тем. . .
    (1) 雨愈下愈大。
    (2) 愈着急愈解决不好问题。
16. 包袱(名)bāo · fu　　обуза
17. 克服(动)kèfú　　преодолеть
    我们要克服困难,努力早日完成任务。

1. 程度补语(3):……得慌　2. 除非……才……　3. 万万
六、练习 ……(111)
七、阅读课文　遗言 ……(113)

第十一课

一、课文　《呼兰河传》(节选) ……(115)
二、情景表达 ……(117)
三、新词语 ……(117)
四、词语搭配 ……(120)
五、语法·注释 ……(121)
1. 串　2. 伙　3. 形+了　4. 反正
六、练习 ……(122)
七、阅读课文　小说《呼兰河传》序 ……(124)

第十二课

一、课文　胖子和瘦子 ……(127)
二、情景表达 ……(128)
三、新词语 ……(129)
四、词语搭配 ……(132)
五、语法·注释 ……(133)
1. 比较句(7):A 比 B 还/形+数量词　2. 形容词+过　3. 跟……过不去
六、练习 ……(134)
七、阅读课文　肥胖者三忌 ……(136)

第十三课

一、课文　侯宝林和相声 ……(138)
二、情景表达 ……(139)
三、新词语 ……(140)
四、词语搭配 ……(144)
五、语法·注释 ……(145)
1. 连词:要　2. 为……所……　3. 何必
六、练习 ……(146)
七、阅读课文　相声大师侯宝林的最后时光 ……(149)

第十四课

一、课文　瑞珊 ……(151)
二、情景表达 ……(152)

三、新词语 …… (153)
四、词语搭配 …… (156)
五、语法·注释 …… (157)
1. 一口气 2. 必定
六、练习 …… (158)
七、阅读课文 好书的力量 …… (160)

第十五课

一、课文 谢吾师 …… (163)
二、情景表达 …… (164)
三、新词语 …… (165)
四、词语搭配 …… (170)
五、语法·注释 …… (171)
1. 助词:好 2. 既然……就……
六、练习 …… (172)
七、阅读课文 醉人的春夜 …… (174)

第十六课

一、课文 我的梦想 …… (176)
二、情景表达 …… (177)
三、新词语 …… (178)
四、词语搭配 …… (181)
五、语法·注释 …… (182)
1. 要不然 2. 是……而不是…… 3. 何况 4. 番
5. "是"字句(6):是+小句/无主句
六、练习 …… (185)
七、阅读课文 做人——从常识开始 …… (187)

第十七课

一、课文 妈妈的小白猪 …… (189)
二、情景表达 …… (190)
三、新词语 …… (191)
四、词语搭配 …… (194)
五、语法·注释 …… (194)
1. 可能补语(5):动+得+着/不着 2. 幸亏……不然……
六、练习 …… (195)
七、阅读课文 家庭需要良好的夫妻关系 …… (198)

第十八课

一、课文　一件小事 …… (199)
二、情景表达 …… (200)
三、新词语 …… (201)
四、词语搭配 …… (204)
五、语法·注释 …… (204)
1. 一来……二来……　2. 着呢
六、练习 …… (205)
七、阅读课文　笑 …… (207)

第十九课

一、课文　奇异的鸟巢 …… (209)
二、情景表达 …… (210)
三、新词语 …… (211)
四、词语搭配 …… (214)
五、语法·注释 …… (215)
1. 由……组成　2. 拿+名+来(去)+动　3. 这样一来
六、练习 …… (216)
七、阅读课文　麻雀 …… (219)

第一课

一、课 文

献你一束花

鲜花，理应献给凯旋归来的英雄，难道献给这暗淡无光的失败者？

她一直垂着头。四天前，她从平衡木上打着旋跌在垫子上时，就把这美丽而神气的头垂了下来。现在她回国了，走入首都机场的大厅，简直要把脑袋藏进领口里去。她怕见前来欢迎的人们，怕记者问什么，怕姐姐和姐夫来迎接她，甚至怕见到机场那个热情的女服务员——她的崇拜者，每次出国经过这里时，都跑来帮她提包儿……现在大败而归，有什么脸见人！

这次世界性比赛，她完全有把握登上平衡木和高低杠冠军的领奖台，国内外的行家都这么估计，但她的表演把这些希望的灯全都关上了。

两年前，她第一次出国参加比赛，夹在许多名扬海外的姑娘们中间，不受人注意，心里没有什么负担，出人意料地拿了两项冠军。回国时，就在这机场大厅里，她受到了空前热烈的欢迎。许多只手朝她伸来，许多摄影机镜头对准她，一个戴眼镜的记者死死纠缠着问："你最喜欢什么？"她不知道如何回答，抬头看见一束鲜花，便说："花！"于是就有几十束鲜花朝她塞来，多得抱不住。两年来多次出国比赛，她胸前挂着一个又一个亮晃晃的奖牌回来，迎接她的是笑脸、鲜花和摄影机雪亮的闪光。是不是这就加重了她的思想负担？愈赢就愈怕输，成绩的包袱比失败的包袱更重。精神可以克服肉体的痛苦，肉体却无法摆脱开精神的压力。这次她在平衡木上稍稍感觉自己有些不稳，内心立刻变得慌乱而不能自制。她失败了，并且跟着在下面其他项目的比赛中一塌糊涂地败下来……

本来她怕见人，走在队伍最后，可是当她发现很少有人招呼她，摄影记者也好像有意避开她，不跟她打招呼，她觉得受到了冷落，加重了心中的沮丧和愧疚，即使她有回天之力，一时也难以补偿，她茫然了。是啊，有谁愿意与失败者站在一起？

她忽然发现一双脚停在她眼前。谁？她一点点向上看，深蓝色的服装，长长的腿，铜衣扣，无檐帽下一张洁白的脸儿。原来是机场的那位女服务员。她正背着双手，含笑对她说："我在电视里看见了你们的比赛，知道你今天回来，特意来迎接你。"

“我真糟糕！”她赶紧垂下头。

“不，你同样付出了汗水和力量。”

“我是失败者。”

“谁都不能避免失败。我相信，失败和胜利对于你同样重要。让失败成为过去，胜利才能属于未来。”女服务员的声音柔和又肯定。

她听了这话，重新抬起头来。只见女服务员把背在身后的手向前一伸，一大束五彩缤纷的花捧到她的面前。浓郁的花香竟化做一股奇异的力量注入她的身体，她顿时热泪满面。

鲜花，理应送给凯旋归来的英雄，难道就不应该送给暗淡无光的失败者？

（作者冯骥才，有删改。）

二、情景表达

（谢尔盖和马克西姆看完球赛后回到房间。）

谢 尔 盖：今天这场球踢得真是太棒了，我想看的就是这样的比赛。

马克西姆：这样的比赛谁不想看啊，你看那个前锋10号发挥得多好，总是能传出出人意料的球，让对方防不胜防，简直神了。

谢 尔 盖：还有那个11号，今天表现得也不错。即使对方有两个人盯着他，也盯不住。

马克西姆：他主要是速度快，跑动积极。一跑起来，对方就很难追上。

谢 尔 盖：你记不记得那个球——10号传给他以后，他几步就把对方甩开了。你看他愈跑愈快，到了门前，抬脚一射，嘿，球进了。真漂亮！

马克西姆：10号进的那个球更漂亮！接到球，他竟连过了三人。看到对方又有人上来抢，我当时紧张极了，就怕球被他们抢去。结果真不错，10号竟把球射进去了。

谢 尔 盖：那过人动作是漂亮，绝对是世界水平。

马克西姆：世界水平？我看就是马拉多纳也不一定能踢得这么好。

谢 尔 盖：他怎么也比不上马拉多纳呀，人家可是世界级球星。

马克西姆：世界级球星也不一定场场都能踢出这么好的球。有时候越是世界级球星，他的思想包袱越重，他就越发挥不出水平。

谢 尔 盖：难道马拉多纳还不如10号吗？我可是马拉多纳的崇拜者，我绝对相信他的能力。

马克西姆：我也崇拜马拉多纳，但是我只是说他不一定每场球都能踢得这么好。

谢 尔 盖：那是。不过今天的10号发挥得确实很出色。他们队能赢、能夺取冠军也是理所当然的。

马克西姆：是呀，踢得这么好，能不赢吗？

谢 尔 盖：下个星期六这个队还有一场比赛，你看不看？

马克西姆：那还用说吗？

谢 尔 盖：好，下周六咱俩再去。

三、新词语

1. 凯旋(动)kǎixuán вернуться с триумфом
人们来到机场迎接凯旋归来的运动员们。
2. 暗淡无光 àndàn wúguāng бесславный, бесцветный 暗淡無光
在这位伟人面前,一切都显得暗淡无光。
3. 平衡木(名)pínghéngmù гимнастическое бревно
4. 打旋 dǎxuán вращаться; выполнять сальто
车在原地打旋,怎么也开不走。
5. 垫子(名)diàn · zi гимнастический мат 墊子
6. 神气(形)shénqì гордый 神氣
(1) 当上经理后,他神气了许多。
(2) 这种人真讨厌,看他能神气多长时间!
7. 崇拜者(名)chóngbàizhě поклонник
8. 高低杠(名)gāodīgàng разновысокие брусья 高低槓
9. 领奖台(名)lǐngjiǎngtái пьедестал 領獎臺
10. 名扬海外 míngyánghǎiwài иметь популярность за рубежом 名揚海外
(1) 这几位都是名扬海外的科学家。
(2) 这项发明使他名扬海外。
11. 空前(形)kōngqián небывалый
(1) 改革开放为中国经济带来了空前的繁荣。
(2) 参加这次比赛的运动员的数量可以说是空前的。
12. 纠缠(动)jiūchán запутать; приставать 糾纏
事情一多他就纠缠不清了。
13. 塞(动)sāi засунуть
他把衣服塞进包里就走了。
14. 雪亮(形)xuěliàng яркий; все ясно
(1) 一盏大灯把操场照得雪亮。
(2) 虽然大家都不说什么,但心里都是雪亮的。
15. 愈(副)yù чем..., тем...
(1) 雨愈下愈大。
(2) 愈着急愈解决不好问题。
16. 包袱(名)bāo · fu обуза
17. 克服(动)kèfú преодолеть
我们要克服困难,努力早日完成任务。

18. 肉体(名)ròutǐ плоть;тело 肉體

19. 慌乱(形)huāngluàn растерянный; паника 慌亂

一听说这里很危险,人们马上慌乱起来。

20. 自制(动)zìzhì самообладание

激动的场面使他无法自制。

21. 一塌糊涂(成)yītāhútú (полная) неразбериха;потерпеть полное поражение

这件事让他办得一塌糊涂。

22. 队伍(名)duì · wu команда 隊伍

23. 招呼(动)zhāo · hu здороваться с кем; занимать кого что

(1) 来了这么多客人,你帮我招呼一下。

(2) 等了半天也没人招呼他,他就自己坐在那儿。

24. 避开 bìkāi избегать 避開

谈话的时候,他总是避开别人的目光。

25. 冷落(动)lěngluò обидеть; не обращать внимания на ...

已经三场没参加比赛了,他感到自己受了冷落。

26. 加重(动)jiāzhòng усилить,усложнить

这样做会加重他的伤势。

27. 愧疚(动)kuìjiù чувствовать угрызения совести

(1) 他为这件事愧疚了很久。

(2) 从那以后,他一直感到很愧疚。

28. 回天之力(成)huítiānzhīlì волшебная сила

事情已经这样了,谁都没有回天之力。

29. 补偿(动)bǔcháng компенсировать 補償

做了那么多对不起你的事,我会好好补偿你的。

30. 茫然(形)mángrán растеряться

经过多次失败之后,他对前途感到茫然了。

31. 铜(名)tóng медный 銅

32. 衣扣(名)yīkòu пуговица 衣釦

33. 无檐帽(名)wúyánmào бескозырка 無檐帽

34. 付出(动)fùchū отдать

(1) 他为体育事业付出了自己的青春和汗水。

(2) 对待工作,不能只讲索取不讲付出。

35. 避免(动)bìmiǎn избегать

(1) 春天太干燥,我们要注意避免发生火灾。

(2) 如果不喝酒,这起交通事故是可以避免的。

36. 属于(动)shǔyú принадлежать 屬於

(1) 这些书是属于学校的。

(2) 他属于那种不太爱说话的人。

37. 柔和(形)róuhé мягкий

柔和的灯光照着她,使她显得格外漂亮。

38. 背(动)bèi заложить руки (за спину); скрывать

(1) 他习惯背着手走路。

(2) 有什么话尽管说,不要背着大家。

39. 五彩缤纷(成)wǔcǎibīnfēn разноцветный 五彩繽紛

哈尔滨的街道到处是五彩缤纷的鲜花。

40. 浓郁(形)nóngyù сильный,крепкий(о запахе);глубокий 濃郁

这首歌有着浓郁的民族特色。

41. 股(量)gǔ (счётное слово)

一股力量;一股勇气;一股风;一股泉水

42. 注入(动)zhùrù вливать

(1) 大夫在动物的体内注入了一些药物。

(2) 他的到来为工厂注入了活力。

43. 顿时(副)dùnshí тотчас, сейчас же 頓時

听了这些话,她顿时高兴起来。

44. 热泪满面 rèlèi mǎnmiàn растрогаться до слез 熱淚滿面

他被感动得热泪满面。

45. 场(量)chǎng (счётное слово) 場

一场雨;一场电影;一场音乐会;一场比赛

46. 前锋(名)qiánfēng нападающий 前鋒

47. 防不胜防(成)fángbùshèngfáng нет возможности всё предусмотреть 防不勝防

这样的事情防不胜防。

48. 神(形)shén сверхъестественный;чудесный

(1) 他说话总是那么神。

(2) 我就不相信他有那么神,一个人能打败五个人?

49. 甩(动)shuǎi оставить кого позади

他跑得很快,把其他人都甩在了后面。

50. 射(动)shè стрелять;бить(по воротам)

他的射门动作真漂亮。

51. 连(副)lián подряд 連

雨连下了三天。

52. 过(动)guò пройти;через 過

3号运动员表现出色,每次都能成功地带球过人。

四、词语搭配

1. 夹

[~宾] 夹着书	夹着雨伞	夹着一个包	
[~补] 夹在中间	夹住了	夹得太紧	

2. 克服

[~宾] 克服困难	克服缺点	克服自己的弱点	
[状~] 尽量克服	难克服	一定克服	容易克服

3. 冷落

[~宾] 冷落了他	冷落了朋友	冷落了孩子
[动~] 受到冷落	觉得冷落	
[~补] 冷落在一边	冷落了很久	

4. 加重

[~宾] 加重了病情	加重了矛盾	加重了危机	加重了负担
[~补] 加重了许多	加重了一些		

5. 付出

[~宾] 付出了青春	付出了汗水	付出了全部	付出心血	付出劳动
[~补] 付出了许多	付出得太少			

五、语法·注释

1. 简直

现在她回国了，走入首都机场的大厅，简直要把脑袋藏进领口里去。

“简直”，副词。强调完全如此或差不多如此，含有夸张语气。（Наречие“简直”подчеркивает: совершенно так или почти так, с преувеличением.）例如：

(1) 这幅画简直像真的一样。

(2) 那年夏天,雨下得简直少极了。

(3) 雪山上也长出了蔬菜,简直是奇迹。

(4) 他简直忘了自己是谁了。

2. "是"字句(5):……的 + 是 + 名/动/小句

迎接她的是笑脸、鲜花和摄像机雪亮的闪光。

"……的 + 是 + 名/动/小句"可以用来强调谓语。(Конструкция"……的 + 是 + сущ./глаг." употребляется для выделения сказуемого.)例如:

(1)我说的正是你。

(2)老师批评的就是他。

(3)他的话为的是关心别人。

(4)遗憾的是没有去颐和园逛逛。

3. 即使……也……

即使她有回天之力,一时也难以补偿。

"即使……也……"表示假设兼让步。前后两部分指有关的两件事,前面表示一种假设情况,后面表示结果或结论不受这种情况的影响。("即使……也……" служит для обозначения предположения и уступки. Первая и вторая части предложения указывают на два взаимосвязанных события. Первая часть обозначает предполагаемые обстоятельства, вторая часть – следствие или результат, который не зависит от предполагаемых обстоятельств.)例如:

(1)即使你说错了也不要紧。

(2)即使条件再好,我也不想去。

(3) 即使再晚一小时出发,也来得及。

(4) 即使他来了,也解决不了问题。

六、练 习

1. 辨字组词

台_____　住_____　奇_____

抬_____　注_____　骑_____

入_____　怕_____　归_____

人_____　伯_____　妇_____

2. 给下列词语搭配上适当的补语

跌_____　藏_____　关_____　对_____

抱_____　　败_____　　垂_____　　付_____

3. 选择适当的词语填空

(1) 他现在可_____了，已经当上经理了。（神气　精神）
(2) 他觉得自己被_____在一边。（寒冷　冷落）
(3) 对这件事，大家的心里都是_____的。（明亮　雪亮）
(4) 如果多注意点儿，这样的事情是可以_____的。（以免　避免）
(5) _____再晚走一会儿，也不会迟到。（虽然　即使）
(6) 不要着急，我们_____就出发。（马上　顿时）

4. 用指定词语完成句子

(1) 她长得_____。（简直）
(2) 今天的天气_____。（简直）
(3) 我不喜欢音乐，_____。（甚至）
(4) 小王跑得非常快，_____。（甚至）
(5) _____没有见到爸爸。（是）
(6) 我要找的人_____。（是）
(7) 王医生_____。（即使……也……）
(8) 这次比赛_____。（即使……也……）
(9) 他学了两年汉语，_____。（竟）
(10) 他的个子_____。（竟）

5. 把下面的词语整理成句子

(1) 难道　他　老师　的　不　我们　是
(2) 不　即使　我　写　要　也　睡觉　作业　完
(3) 哪儿　甚至　北京　他　知道　在　不
(4) 家　简直　老王　漂亮　的　极了
(5) 找　是　的　我　要　人　你
(6) 会话　一样　和　听力　重要
(7) 高　我　这么　上　怎么　去　得

6. 把下列句子改成带有疑问代词的反问句

(1) 这么好的天气，我一定要出去玩。
(2) 每个人都想考上大学。
(3) 你的秘密，我不会对他说。
(4) 女人都爱吃甜的东西。
(5) 没有人知道他去哪儿了。

(6) 我不知道他多大年龄了。

7. 根据课文内容回答问题

(1) 鲜花应该献给谁?

(2) 两年前,"我"为什么会成功?

(3) 这次"我"为什么会失败?

(4) "我"为什么要把脑袋藏进领口里去?

(5) 到了机场大厅,大家对"我"的态度怎么样?

(6) 女服务员对"我"的态度怎么样?

8. 根据情景表达选择正确的答案

(1) 这场比赛踢得_____

A. 一般　　B. 精彩　　C. 没意思

(2) 这场比赛发挥最好的是_____

A. 10 号和 11 号　　B. 10 号和马拉多纳　　C. 11 号和马拉多纳

(3) 马克西姆崇拜的球星是_____

A. 10 号　　B. 11 号　　C. 马拉多纳

(4) 这场比赛中射进球的有_____

A. 10 号和 11 号　　B. 10 号和马拉多纳　　C. 11 号和马拉多纳

(5) 这场比赛中速度快的球员是_____

A. 10 号　　B. 11 号　　C. 马拉多纳

9. 将下列句子或语段翻译成俄语

(1) 鲜花理应献给胜利者,难道献给暗淡无光的失败者?

(2) 她简直要把脑袋藏进领口里,她怕见记者,怕见来迎接她的姐姐和姐夫,甚至怕见那个对她特别热情的女服务员。

(3) 在昨天的比赛中,她完全有把握获得冠军。但不知是什么原因使她在比赛时特别紧张,特别怕输掉比赛。结果,她真的输了。

(4) 任何人都免不了失败,对每一个人来说,失败和成功一样重要。让失败成为过去,胜利才能属于未来。

10. 把下列句子或语段翻译成汉语

(1) На этих соревнованиях он не испытывал психологическ груза ответственности, успешно продемонстрировал свое мастерство и неожиданно для всех завоевал звание чемпиона. По возвращении на Родину он был встречен цветами и аплодисментами, которые были для него сюрпризом.

(2) Она не хотела встречаться со знакомыми, но когда на улице не нашлось никого,

кто бы поприветствовал ее, она почувствовала себя всеми забытой, и это привело её к еще большему отчаянию.

(3) Как только начался экзамен, он растерялся и никак не мог овладеть собой, в результате он плохо сдал его. И все последующие экзамены он также сдал из рук вон плохо.

(4) "Почему же не взяться за такое хорошее дело?"— думал он. "Даже если найдутся недовольные, это не имеет значения."

七、阅读课文

音乐市长

市长是个音乐爱好者,即使在百忙的政务之余,或在旅途中,他也总要偷闲听听音乐,欧洲各音乐大师的音乐他都能说出其中奥妙。他尤其喜欢莫扎特的第4、39、41交响曲,还有《费加罗的婚礼》《唐璜》《魔笛》等。

一天,欧洲某国音乐大师率团来市演出,市长在花园宾馆会见了大师,宾主谈得十分投机。在陪同大师游览森林公园的时候,市长问大师怎样才能取得高深的造诣。大师不答,反问:"你听到周围有什么声音?"市长认真倾听了一会儿说:"我听到喜鹊的鸣叫、蟋蟀的欢叫、蜜蜂的繁忙和风吹树叶沙沙地响……"大师说:"不错,那是你能听到的,不过作为一个音乐家还要学习倾听那些听不到的声音。"

不久,市长回访了大师所在的那个城市。在大师的森林别墅中,大师问:"你现在能听到什么了呢?"市长认真听了好一阵才说:"我听到了大地在阳光下复苏,鲜花在草地上缓缓地开放……简直就像美妙的音乐。"大师点了点头。

回国后,市长一心勤于政务,走访民间,惩治腐败,积极治理他的城市,解决下岗就业的问题。几年后,市民生活有了很大的改善。

记者采访他时,他说:"学会倾听群众的声音,理解他们未表达出来的情感,了解他们的疾苦,就要跟音乐家的耳朵一样灵敏,才有希望创造美好的城市……"

后来,人们就叫他"音乐市长"。

(选自《微型小说选刊》,作者田诗范,1998(12),有删改。)

补充词语

1. 百忙 bǎimáng　чрезвычайная занятость
2. 政务（名）zhèngwù　государственные дела　政務
3. 偷闲 tōu//xián　улучить свободную минуту　偷閑
4. 造诣（名）zàoyì　мастерство；эрудиция　造詣
5. 别墅（名）biéshù　загородный дом，дача
6. 惩治（动）chéngzhì　карать；наказывать кого-что　懲治
7. 腐败（形；名）fǔbài　коррупция и разложение；распад　腐敗

1. 根据阅读课文选择正确的答案

（1）市长在忙的时候：

A. 不听音乐　B. 有时听音乐

C. 坐车的时候听音乐　D. 抽空儿听音乐

（2）市长告诉音乐大师他能听到：

A. 别人听不到的声音　B. 别人都能听到的声音

C. 一些动物鸣叫的声音　D. 一些美妙的音乐

（3）市长回访大师时，在大师的森林别墅中，市长听到了：

A. 阳光复苏、鲜花开放　B. 喜鹊鸣叫、蟋蟀欢叫

C. 美妙的音乐　D. 群众的声音

（4）音乐对市长的影响是：

A. 学会听懂了音乐　B. 听懂了动物的声音

C. 学会倾听群众的声音　C. 学会听到别人听不到的声音

2. 根据阅读课文内容回答问题

（1）市长爱好音乐，有什么表现？

（2）回访大师所在的城市时，市长的音乐感受能力有什么提高？

（3）音乐大师对市长的工作有什么启发？

（4）人们为什么把市长叫做“音乐市长”？

第二课

一、课　文

在“亚洲青年领导人论坛”上的演讲

女士们、先生们：

刚才某些人认为：中国的发展已对亚洲各国构成了威胁。我来自中国国务院法制局，对中国的政策有一定了解。我想在这里谈一点个人的看法，即：中国的发展不仅不会威胁他国，而且有利于世界的和平、稳定和发展。

当今世界，和平与发展已成为时代的主流。中国作为最早提出和平共处五项原则的国家之一，始终坚持在独立自主、和平共处的基础上与他国建立外交关系。中国是这样讲的，也是这样做的。在军事方面，中国不参加军事同盟，不参与军事争霸，并承诺不首先使用核武器。中国在80年代就裁军100万，90年代又裁军50万，并且没有要求他国附加任何条件。如果中国要威胁他国，就没有必要单方面采取裁军行动。

中国还处在社会主义初级阶段，迫切需要发展生产力，集中力量搞好经济建设，这是中国各项工作的中心任务。而中国要实现市场化、工业化、现代化这个过程十分漫长，至少还要50年甚至100年。中国不需要冲突和战争，迫切需要的是和平和发展、合作和支持。

中国坚持改革开放的基本国策，已经走过了20多个春秋，先后与世界150多个国家和地区有经济、贸易往来。中国大力发展国内经济，并不断学习国外的先进经验和技术。中国已经成为亚洲最大的商品市场和投资市场，各国在与中国的经济往来中也获得了益处，促进了本国经济的发展。各国交往增多，友谊就越深厚，发展也就更显著。事实证明，中国离不开世界，世界也需要中国。

尽管中国的经济发展已成为东南亚经济增长的重要部分，但是中国还是一个拥有12亿人口的发展中国家。由于人多地少、资源有限，所以人均收入还很低。发展经济是中国的主要目标，维护和平是中国发展的重要保证。中国即使强大了，也绝不会威胁其他国家。相反，中国的发展必然会为亚洲各国提供更多、更大的发展机遇。

我国自古以来就重视与他国友好相处。早在15世纪初，郑和率船队七下西洋，曾到过东南

亚各国，也到过澳洲，不仅未侵占一寸土地，而且与所到各国结下深厚友谊。几千年的历史证明，中国从没有威胁过其他国家。在这次东南亚金融危机中，中国不仅承诺确保人民币不贬值，而且还给东南亚各国力所能及的经济援助。毫无疑问，如果中国没有发展，那么中国将无力帮助他国；如果中国更强大，那么还能给东南亚各国提供更多的支持。我想强调的是，中国的发展繁荣，只能有利于世界的稳定与发展，无论过去、现在还是将来。

在国际事务中，中国一直主张用和平谈判的方式解决国际争端，反对霸权主义和军事威胁。作为联合国安理会常任理事国之一，中国始终是维护世界和平与稳定的重要力量。中国与周边国家已经实现了关系正常化。中国十分珍惜这样的好时代、好环境。中国希望与各国增加信任，求同存异，减少冲突，加强合作。共同维护世界的和平与稳定，促进世界的发展与繁荣。

谢谢各位。

（摘自《演讲与口才》，作者姚茂斌，有删改。）

二、情景表达

（谢尔盖和热尼娅在路上遇上了。）

热尼娅：你好，谢尔盖！

谢尔盖：晚上好，你去哪儿呀？

热尼娅：听说今天有一个“当今世界发展趋势”的报告，我去听听。

谢尔盖：太好了，我也正要去听呢，我们一起走吧。

热尼娅：你说，当今世界的发展趋势是什么呀？

谢尔盖：我一下子也说不清楚。可能既存在和平也存在战争吧。

热尼娅：大概不会再有大的战争了吧。你想，人类经历了两次世界大战，谁还愿意打仗啊？

谢尔盖：可是你别忘了，世界上还存在着某些不稳定因素。在某些地区还存在领土争端、贸易争端、民族矛盾、恐怖活动等等，这些矛盾和争端无论哪一个都能引发一场大的战争。

热尼娅：你说的也有道理。但是我想世界上大部分国家和人民还是热爱和平的。而且，解决争端和矛盾也不能只靠武力，只有通过协商、通过对话才能真正解决问题。如果只依靠武力不仅不能彻底解决问题，还有可能使问题变得更复杂、更麻烦。

谢尔盖：对，对，你说得太对了。

热尼娅：另外，不断推动世界的进步也应该是当今世界发展的一个趋势。冷战结束后，人们更加关注科技的进步、经济的发展和人民生活水平的提高。只有全世界进步了，各种问题才有可能解决。

谢尔盖：可是，由于某些国家经常以武力威胁其他国家，所以要想共同进步、共同发展是很难的。

热尼娅：所以我们应该提倡在互惠互利、平等协商的基础上进行国际间的合作。

谢尔盖：特别是在经济贸易方面，没有一个公平合理的大环境，世界经济是很难发展的。

热尼娅：哎，我们到了，还是进去听听专家的看法吧。

三、新词语

1. 构成（动）gòuchéng　　состоять из（чего）　　構成
新机器由三个部分构成。
2. 威胁（动；名）wēixié　　угрожать；угроза　　威脅
（1）环境污染威胁了人类的生存。
（2）空气污染对人类健康是最大的威胁。
3. 国务院（名）guówùyuàn　　Государственный совет（Госсовет）　　國務院
4. 法制局（名）fǎzhìjú　　Управление（Департамент）по законодательству
5. 政策（名）zhèngcè　　политика
6. 他国 tāguó　　другие страны　　他國
7. 和平（名；形）hépíng　　мир；мирный
（1）人民希望的是和平，而不是战争。
（2）他们一直生活在和平的环境中。
8. 主流（名）zhǔliú　　главный течение；главное направление
9. 和平共处 hépíng gòngchǔ　　мирное сосуществование　　和平共處
（1）和平共处五项原则是中国处理与其他国家关系的一个基本原则。
（2）你要学会和他人和平共处。
10. 原则（名）yuánzé　　принцип　　原則
（1）我们在任何时候都要坚持原则。
（2）领导已经原则上同意了他的要求。
11. 独立自主 dúlì zìzhǔ　　независимость и самостоятельность（суверенитет）　　獨立自主
这项技术是我国独立自主开发出来的。
12. 外交（名）wàijiāo　　дипломатический
13. 同盟（名）tóngméng　　союз
我们不会和任何国家结成军事同盟。
14. 争霸 zhēng//bà　　борьба за гегемонию　　爭霸
中国决不参与军事争霸。
15. 承诺（动）chéngnuò　　брать на себя обязанность；обещать　　承諾
我们向顾客承诺，凡是本公司出售的商品全部都是合格的。
16. 核武器（名）héwǔqì　　ядерное оружие
17. 裁军 cáijūn　　сокращение вооружения　　裁軍
中国决定裁军 50 万。
18. 附加（动）fùjiā　　приложить，добавить

(1) 对这个合同,他们没有附加任何条件。

(2) 90 分钟的比赛踢成了平局,两支球队又开始进行附加赛。

19. 单方面 dānfāngmiàn　　односторонне　　單方面

他们公司单方面撕毁了合同。

20. 初级阶段 chūjí jiēduàn　　на начальном этапе; на первом этапе　　初級階段

中国处于社会主义初级阶段。

21. 迫切(形)pòqiè　　актуальный; насущный

我们迫切需要这样的技术人员。

22. 漫长(形)màncháng　　долгий; долго, долгосрочный　　漫長

她一个人度过了那个漫长的夜晚。

23. 冲突(动;名)chōngtū　　столкновение; конфликт　　沖突

(1) 那里是世界上冲突最多的地区。

(2) 两年前,这里发生过激烈的冲突。

24. 改革开放 gǎigé kāifàng　　реформы и открытость　　改革開放

(1) 1978 年,中国开始实行改革开放。

(2) 经过 20 多年的改革开放,中国的经济有了很大的发展。

25. 国策(名)guócè　　государственная политика　　國策

计划生育是中国的一项基本国策。

26. 益处(名)yìchù　　выгода; польза　　益處

经常锻炼对身体是很有益处的。

27. 显著(形)xiǎnzhù　　очевидный　　顯著

(1) 改革开放以后,穷困的山区发生了显著的变化。

(2) 这个地方的变化很显著。

28. 资源(名)zīyuán　　ресурсы　　資源

29. 有限(形)yǒuxiàn　　ограниченный

(1) 人类的资源是有限的,所以我们要很好地保护它。

(2) 我们要利用有限的生命多做贡献。

30. 维护(动)wéihù　　защищать; отстаивать　　維護

他们的任务是维护世界的和平。

31. 必然(形;名)bìrán　　неизбежный; необходимость

(1) 发生这样的事情是必然的。

(2) 这样做必然要遭到他们的反对。

(3) 出现这样的好结果是我们努力的必然。

32. 机遇(名)jīyù　　шанс; случай　　機遇

改革开放为许多人提供了发展的机遇。

33. 自古以来 zìgǔyǐlái　　с древних времен　　自古以來

中国人民自古以来就爱好和平。

34. 率(动)shuài вести кого-что; возглавить кого-что
昨天教练开始率队员进行训练。

35. 侵占(动)qīnzhàn захватывать;оккупировать 侵佔
敌人侵占了他们的家乡。

36. 确保(动)quèbǎo гарантировать 確保
我们要确保在年底完成这个工程。

37. 贬值 biǎnzhí снизиться; обесцениваться; девальвироваться 貶值
金融危机之后,一些国家的货币都贬值了。

38. 力所能及(成)lìsuǒnéngjí в силах; посильно
爸爸不在家,你要帮妈妈做一些力所能及的事。

39. 援助(动;名)yuánzhù оказывать помощь (поддержку)
(1) 上大学时,他在经济上曾援助过我多次。
(2) 地震灾区得到了来自世界各地的援助。

40. 繁荣(形)fánróng процветание 繁榮
这里社会安定,经济繁荣。

41. 有利于 yǒulìyú полезно для... 有利於
这样做有利于他的成长。

42. 国际事务 guójì shìwù международные дела 國際事務
我们要积极参与国际事务。

43. 谈判(动;名)tánpàn вести переговоры 談判
(1) 交战双方都表示愿意坐下来谈判。
(2) 两国的贸易谈判一共进行了5个小时。

44. 争端(名)zhēngduān споры 爭端

45. 常任理事国(名)Chángrèn lǐshìguó
Государство-Постоянный член (Совета Безопасности ООН) 常任理事國

46. 周边(名)zhōubiān кружающий 周邊

47. 正常化(动)zhèngchánghuà нормализовать(-ся)
最近两国关系实现了正常化。

48. 求同存异(成)qiútóngcúnyì
находить общее, несмотря на существующие различия 求同存異
在国与国的交往中,我们要做到求同存异。

49. 报告(动;名)bàogào докладывать; доклад 報告
(1) 我要向大家报告一个好消息。
(2) 今天给我们做报告的是王教授。

50. 恐怖(形)kǒngbù ужасный
这件事真是太恐怖了。

51. 协商(动)xiéshāng договориться 協商

（1）这件事我们还需要协商一下。

（2）经过协商，大家都同意了他的意见。

52. 提倡（动）tíchàng поощрять

（1）我们应该提倡这种做法。

（2）这种行为是值得提倡的。

专有名词

1. 亚洲 Yàzhōu Азия 亞洲
2. 东南亚 Dōngnányà Юго-Восточная Азия 東南亞
3. 郑和 Zhèng Hé Чжэн Хэ 鄭和
4. 联合国安理会 Liánhéguó Ānlǐhuì Совет Безопасности ООН 聯合國安理會

四、词语搭配

1. 稳定

[主～] 形势稳定	情绪稳定	性能稳定
[～宾] 稳定局势	稳定物价	稳定情绪
[～谓] 稳定增长	稳定提高	

2. 迫切

[～谓] 迫切需要	迫切要求	迫切改变	迫切地希望
[状～] 很迫切	十分迫切	不太迫切	
[～中] 迫切的心情	迫切的样子		

3. 侵占

[～宾] 侵占领土	侵占家乡	侵占土地	侵占公司的利益
[状～] 非法侵占	大量侵占		
[介～] 被侵占	把家乡侵占了		

4. 珍惜

[~宾] 珍惜生命　珍惜时光　珍惜美好的生活　珍惜来之不易的劳动成果
[状~] 十分珍惜　好好珍惜　永远珍惜　从不珍惜　不再珍惜
[动~] 值得珍惜　懂得珍惜　学会珍惜

五、语法·注释

1. 某些

刚才某些人认为:中国的发展已对亚洲各国构成了威胁。

"某些"指不确定的人或事物,用在名词前。("某些"—"некоторые"— обычно стоит перед существительным, указывает на неопределенность людей или неопределенность предметов.)例如:

2. 不仅……而且……

某些地区　　某些方面　　某些人　　某些工厂　　某些事

中国的发展不仅不会威胁他国,而且有利于世界的和平、稳定和发展。

"不仅……,而且……"构成表示递进关系的复句。使用"不仅……,而且……"的句子,后一分句比前一分句有更进一层的意思。(В предложении с конструкцией "не только ... , но и..." вторая часть имеет более очевидное значение градации, чем первая.)例如:

(1) 他不仅会说英语,而且说得很流利。

(2) 这种技术不仅得到普遍采用,而且有新的发展和创造。

如果句子的意思是从否定方面说的,就用"不仅不……,而且……"。(При отрицании чего-либо конструкция меняется следующим образом: " не только не..., но и...")例如:

(3) 困难不仅不会把他们吓倒,而且会把他们锻炼得更加坚强。

(4) 你这样做不仅不会解决问题,而且会影响团结。

六、练　习

1. 画线连词

构成	独立自主	珍惜	和平
坚持	经济	提供	土地
附加	威胁	侵占	机遇
发展	经验	解决	友谊
学习	条件	维护	争端

2. 用指定词语完成句子

（1）这个问题_____。（不仅……而且……）

（2）这样治病_____。（不仅……而且……）

（3）_____，所以今天的运动会明天举行。（由于）

（4）_____，全体同志都同意他的看法。（由于）

（5）这么多的人，_____。（必然）

（6）如果不努力学习，_____。（必然）

（7）这是我们大家的事情，_____。（个人）

（8）家里的东西也有我的一部分，_____。（个人）

3. 用指定词语回答问题

（1）对这个合同，他们是怎样做的？（单方面）

（2）这家商店最近有什么新的变化？（承诺）

（3）你知道偏远农村最需要的是什么吗？（迫切）

（4）你能不能介绍一下你们家乡有什么传统？（自古以来）

（5）植树种草有什么益处？（有利于）

4. 说出下列句子中人称代词的真正所指

（1）我厂的王刚同志会和你处联系。

（2）我班的同学都是比较努力的。

（3）同志们，我们一定要在十月底完成任务。

（4）上次作业我们已经做过了，现在我们学习下一课。

（5）你公司的情况怎么样？

5. 根据课文内容回答问题

（1）作者为什么对中国的政策有一定的了解？

（2）当今社会发展的主流是什么？

（3）中国与其他国家发展关系的基础是什么？

（4）为什么说中国离不开世界，世界也需要中国？

（5）中国的主要目标是什么？为什么？

（6）中国解决国际争端的方式是什么？

6. 根据情景表达判断对错

（1）热尼娅和谢尔盖约好一起去听报告。（　　）

（2）热尼娅认为当今世界发展的趋势是和平与战争。（　　）

（3）谢尔盖认为世界上有很多不确定因素。（　　）

（4）热尼娅认为只靠武力无法完全解决争端。（　　）

（5）谢尔盖认为，世界经济的发展需要一个公平合理的环境。（　　）

7. 将下列句子或语段译成俄语

（1）中国作为最早提出和平共处五项原则的国家之一，始终坚持在独立自主、和平共处的基础上和他国建立外交关系。

（2）中国坚持改革开放政策，已经走过了20多个春秋，先后与150多个国家有经济、贸易往来。

（3）中国自古以来就重视与他国友好相处。几千年的历史证明，中国从未侵占过其他国家。

（4）我们的发展繁荣只能有利于世界的和平、稳定和发展，无论过去、现在还是将来。

（5）我们希望增加信任、求同存异、减少冲突、增强合作，共同维护世界的和平与稳定，促进世界的发展与繁荣。

8. 将下列句子或语段翻译成汉语

（1）Китай ещё находится на начальном этапе социализма: настойчиво развивать производительность, концентрировать усилия на экономическом строительстве—вот главная задача для Китая.

（2）Хотя экономика Китая уже стала главной составной частью экономического роста в Юго-Восточной Азии, Китай — всё ещё развивающаяся страна с населением в один миллиард двести миллионов жителей, по-прежнему отстаёт в некоторых областях.

（3）Несомненно, если наш город не будет развиваться, то мы не сможем помогать другим районам; если же наш город будет развиваться быстрыми темпами, то мы сможем оказать другим районам более значительную помощь.

七、阅读课文

在创新电脑公司开业典礼上的贺词

各位朋友：

你们好！

改革开放带来累累硕果，在这万象更新的金秋季节，哈尔滨创新电脑公司隆重开业了。在此，我代表各位来宾和广大用户向你们表示衷心的祝贺！

你们公司的名字是“创新”，今天我的贺词也要来一个创新。在这里我不想谈“生意兴隆通四海，财源茂盛达三江”的老话。我只想从“创新”的“新”字谈起，那就是——新事、新风、新辉煌。

众所周知，科学技术是第一生产力。正当电脑这一崭新的生产力以惊人的速度进入人类一切领域的时候，你们站在时代的前列，以股份制的新形式成立了公司，并喊出了“让电脑走进千家万户”的口号，真是可喜可贺，而你们所从事的事业更是可喜可贺！

自古以来，没有哪个商家不想盈利，没有哪个商家不爱财，然而你们却说：“我们从事的是文明事业，我们就要有别人没有的新风尚。”并说“有价的电脑、无价的服务”。朋友们，你们说，有这样的商家，有这样的新风，咱们还愁买不到称心如意的电脑吗？你们还愁财源不像长江之水一样滚滚来吗？

创新、创新，有创造才会出新；创新、创新，有开拓才能前进。各位朋友、各位来宾，让我们举起酒杯，祝愿创新电脑公司不断创新、事业蓬勃发展。

谢谢大家。

（选自《演讲与口才》，作者孙玉茹，1998(7)，有改动。）

补充词语

1. 硕果(名)shuòguǒ блестящие успехи 碩果
2. 万象更新(成)wànxiànggēngxīn полное обновление 萬象更新
3. 隆重(形)lóngzhòng торжественный
4. 生意兴隆通四海 shēngyì xīnglóng tōng sìhǎi процветание везде 生意興隆通四海
5. 财源茂盛达三江 cáiyuán màoshèng dá sānjiāng процветание во всем 財源茂盛達三江
6. 盈利(动)yínglì прибыль
7. 风尚(名)fēngshàng нравы; обычаи 風尚

1. 根据阅读课文选择正确的答案

(1) 创新电脑公司开业的时间是在:

A. 春天 B. 夏天 C. 秋天 D. 冬天

(2) 在开业庆典上,经常说的祝贺的话是:

A. 创新 B. 新事、新风

C 生意兴隆通四海,财源茂盛达三江 D. 不清楚

(3) 创新电脑公司的口号是:

A. 创新

B. 让电脑走进千家万户

C. 新辉煌

D. 有价的电脑、无价的服务

(4) 自古以来,所有的商家都:

A. 想盈利 B. 不想赚钱

C. 从事文明事业 D. 有新风尚

2. 根据阅读课文内容回答问题

(1) 作者是代表什么人做的发言?

(2) 这篇贺词跟一般的贺词在哪一点上不同?

(3) 创新公司的名称表明了这个公司怎样的经营思想?

(4) 创新公司喊出的口号是什么意思?

第三课

一、课 文

捐 赠

单位号召大家为灾区捐物，同事们纷纷拿来了衣服鞋帽日常用品等物。同事小李拎来了一个特别大的包，里面除了四季衣物之外，还有一个布娃娃和几条漂亮的发带。小李解释说："这些小玩意全都是我家那宝贝闺女给塞进来的。昨天下班回家，说咱们单位让给灾区捐物，我闺女不明白这是怎么回事，非要我给她讲一讲不可。哎呀，这一讲可不要紧，那小公主竟抹起眼泪来！她跟我说：'爸爸，那些灾区的小朋友连衣服都穿不上，肯定没有布娃娃和发带，求求你把我这些东西送给他们吧。'"小李把那个布娃娃拿过来，只见它的肚子上贴着一小块胶布，上面歪歪扭扭地写着四个字："祝你快乐。"

"这可真是一个惹人爱的小天使！"我在心里这样说，眼睛有些湿润。我很自然地联想到至今还珍存在我家匣子里的那两张剪纸。

那是两张"四不像"的剪纸，刀法笨拙粗陋。我甚至敢说，它们是我所见过的最糟糕的剪纸。小徐第一次朝我炫耀它们时，我大笑着对他说："不是我跟你吹牛，本姑娘闭着眼睛都能比这个剪得好！"小徐一脸严肃，他说："你知道吗，它们对我来说是多么重要，如果你知道了关于它的故事，你就再也不会嘲笑它了。"

小徐是唐山人，1976 年唐山大地震时他还是个孩子。那 7.8 级的强烈地震无情地毁灭了他的家园，夺走了他的母亲……开学了，他擦干血水和泪水去上学。在临时搭建的抗震棚里，老师把外地同学捐赠的书本分发给大家。他分到的书很新，翻开看时，竟发现里面有两张剪纸！小徐高兴坏了，不由得欢呼起来，这欢呼引来了全班的同学，大家共同分享了那份巨大的快乐……

"要知道，"小徐动情地对我说，"在废墟掩埋了一切的背景下，这两张剪纸带给一个可怜孩子的可是一份再奢侈不过的欢乐呀！我想，在这个世界上，往往只有孩子才最能懂得孩子：他爱的，就相信别的小朋友也爱。他小心翼翼捧在手里的有可能只是几粒石子甚至一块泥巴，但当他慷慨地把这作为礼物赠送给一个极想得到它的小伙伴时，他们就共有了一个天堂——童心。当你明白了 10 克拉的钻石比一只玻璃球值钱时，那你就已经悲哀地长大了，你再也不可能拥有

那份至善至美的童心了。”我像听神话般听着他的讲述，不知什么时候已经把那两张曾给予他巨大欢乐与安慰的剪纸贴在了自己的胸前。我说：“很可惜，我们不知道这剪纸出自哪个孩子的手。”

小徐轻声叹到：“我问过老师，老师只说那批书来自哈尔滨。”我不由得淌下泪来，我终于明白了小徐为什么对我这个哈尔滨来的女孩一见倾心。小徐的话使我深受感动。我多希望自己就是这两张剪纸的赠送者，多希望童年时的一次真诚付出被人刻骨铭心地牢记着，逐渐增值成一笔千金不换的财富……

我不知道那布娃娃和发带又将演绎出怎样一个美丽动人的故事，我只知道：一颗童心给另一颗童心捐赠了一个真正的天堂。

（选自《深圳青年》1998(1)，作者张丽钧，有删改。）

二、情景表达

（来到办公室，小王发现小李拎了一个大包。）

小　王：小李，你怎么拿了这么大的一个包？

小　李：昨天我看电视，听说南方有几个省遭受了水灾，就从家里拿了一些不常穿的衣服，打算通过学校捐赠给他们。

小　王：你真善良。

小　李：看到受灾的人那么可怜，我不由得就想捐点东西。这些衣服我一年也穿不了几次，用处不大。可是对灾区的人来说，就不一样了，这些衣服也许会使他们冬天少挨些冻。

小　王：但有时候我想，我捐那么点钱、那么点衣服，对那么多的受灾群众能起到什么作用呢？

小　李：一个人是捐不了多少钱和东西。可是你捐一点，我捐一点，加到一起不就比一个人捐多得多了吗？

小　王：可是最近几年我们捐款的次数也太多了。光去年一年我就捐了三次。先是南方遭水灾，接着又是西南地区地震，后来又给一个得了重病的学生捐款。

小　李：我们捐赠的次数是多了些。可是我们国家大，各种自然灾害也多一些，只靠政府也没有办法完全解决受灾群众的困难。我们每个人都捐一点就能多帮助几个人。

小　王：前不久我在报纸上看到一条消息，说某个省的干部把捐给受灾群众的钱挪用到盖楼房上。真是让人气愤，给受灾群众的救命钱他也敢挪用？

小　李：我也看过这个消息，当时我气坏了，这种人真可恶！看来，我们国家还得加强这方面的立法来进行规范。

小　王：同时也应该建立一种救助机制，使受灾的人可以在这种机制下得到各方面的帮助，而不再需要别人捐赠。

小　李：你说的有道理，只有这种机制发挥了作用，受灾的人才能得到及时的帮助。但这是需要时

间和过程的。现在我们也只能尽我们自己的一点力了。

小　王：明天我也回家找找，也捐一些。

三、新词语

1. 捐赠（动）juānzèng　　подарить，приподнести в дар　　捐贈

大家纷纷向灾区捐赠衣物和药品。

2. 号召（动；名）hàozhào　　призывать　　號召

（1）政府号召大家要保护环境。

（2）学校向全校师生发出号召。

3. 灾区（名）zāiqū　　районы，охваченные стихийными бедствиями　　災區

4. 日常（名）rìcháng　　повседневность

5. 布娃娃（名）bùwá·wa　　тряпичная кукла

6. 发带（名）fàdài　　лента для волос　　髮帶

7. 玩意儿（名）wányìr　　вещь；штука　　玩意兒

8. 闺女（名）guī·nü　　девушка，дочь　　閨女

9. 公主（名）gōngzhǔ　　принцесса

10. 抹（动）mǒ　　вытирать

（1）他只是简单地把桌子抹了抹。

（2）请你不要给我们大家抹黑。

11. 求（动）qiú　　просить

他是个万事不求人的人。

12. 胶布（名）jiāobù　　изоляционная лента　　膠布

13. 歪歪扭扭 wāiwāiniǔniǔ　　криво；косо

孩子们在黑板上歪歪扭扭地写了几个大字："我们要读书。"

14. 惹（动）rě　　вызвать；задевать；дразнить

（1）是谁把孩子惹哭了？

（2）这些人厉害着呢，一点也不好惹。

15. 天使（名）tiānshǐ　　ангел

16. 联想（动）liánxiǎng　　напоминать кого что；ассоциация　　聯想

看了这幅画，你能联想到什么？

17. 珍存（动）zhēncún　　бережно хранить

他一直珍存着儿童时代的照片。

18. 匣子（名）xiá·zi　　коробка，шкатулка

19. 四不像（名）sìbùxiàng　　ни то，ни сё

你画的这是什么呀？简直就是四不像。

20. 笨拙(形)bènzhuó несообразительный；неуклюжий

(1) 他笨拙地移动着脚步。

(2) 我这双笨拙的手怎么能织出这么漂亮的帽子来？

21. 粗陋(形)cūlòu грубый

这座简易楼房太粗陋了。

22. 炫耀(动)xuànyào хвалиться

小王喜欢在同学面前炫耀自己。

23. 吹牛 chuīniú хвастаться

(1) 他就爱吹牛，你别听他的。

(2) 你说你能吃五个馒头，你吹什么牛呀？

24. 闭(动)bì закрыть；закрыться 閉

(1) 看到这个画面，他不禁闭上了眼睛。

(2) 他来到图书馆，看到门上挂着个牌子：今日闭馆。

25. 地震(名)dìzhèn землетрясение

26. 毁灭(动)huǐmiè разрушить 毀滅

(1) 大爆炸毁灭了一切。

(2) 地震给这座城市以毁灭性的打击。

27. 家园(名)jiāyuán страна；родина 家園

28. 搭建(动)dājiàn построить；возвести

他们在山下搭建了一个小房子。

29. 抗震棚 kàngzhènpéng палатка на случай землетрясения

30. 分发(动)fēnfā раздать 分發

请你把这些食物给大家分发下去。

31. 欢呼(动)huānhū ликовать 歡呼

(1) 当运动员冲过终点时人们发出一片欢呼声。

(2) 所有的人都在为这次胜利欢呼。

32. 分享(动)fēnxiǎng поделиться

让更多的人分享快乐才会更快乐。

33. 废墟(名)fèixū развалина 廢墟

地震之后，这里已经变成了废墟。

34. 掩埋(动)yǎnmái зарыть，закопать

处理垃圾的方法之一是把它掩埋在地下。

35. 小心翼翼(成)xiǎoxīnyìyì осторожно

(1) 他做事总是小心翼翼的。

(2) 谢尔盖小心翼翼地把书包了起来。

36. 慷慨(形)kāngkǎi щедрый

每当别人遇到困难时，他总是慷慨相助。

37. 克拉(量)kèlā карат

一克拉黄金;一克拉钻石

38. 玻璃球(名)bō · liqiú стеклянный шарик

39. 悲哀(形)bēiāi скорбный

令人悲哀的是人们还没有认识到保护环境的重要性。

40. 至善至美(成)zhìshànzhìměi верх совершенства

孩子的心灵应该是至善至美的。

41. 童心(名)tóngxīn детская душа

42. 淌(动)tǎng течь

(1) 山边的小河日夜不停地淌着。

(2) 听了那个消息后,她一直在淌眼泪。

43. 一见倾心(成)yījiànqīngxīn полюбить с первого взгляда 一見傾心

那个姑娘让他一见倾心。

44. 刻骨铭心(成)kègǔmíngxīn запасть в душу 刻骨銘心

(1) 他在上海有过一段刻骨铭心的爱情。

(2) 那段感情让他一生刻骨铭心。

45. 演绎(动)yǎnyì играть; дедуцировать 演繹

(1) 她和那位男主角演绎了一段优美动人的爱情故事。

(2) 使用演绎法,很容易得到这个问题的结论。

46. 感慨(动;名)gǎnkǎi восхищаться; восхищение

(1) 很多人都在感慨这世界的变化实在是太快了。

(2)参观以后,大家都有很多感慨。

47. 光(副)guāng только

光他一个人就花了 50 块钱。

48. 挪用(动)nuóyòng присвоить

有人发现他挪用公款。

49. 立法(动;名)lìfǎ законодательство

(1) 我们一要立法,二要严格地执法。

(2) 最近几年,立法工作一直做得比较好。

50. 规范(动;形;名)guīfàn норма 規範

(1) 我们要对公司的管理加以规范。

(2) 这几个房间的设计很规范。

(3) 学生要有一定的行为规范。

51. 机制(名)jīzhì порядок 機制

我们一定要引入竞争机制。

专有名词

1. 唐山 Tángshān　　Таншань
2. 哈尔滨 Hā'ěrbīn　　Харбин　　哈爾濱

四、词语搭配

1. 号召

[动～] 发出号召　　响应号召
[～宾] 号召大家　　号召国人　　号召当地居民　　号召社会

2. 惹

[～宾] 惹祸　　惹事
[～兼] 惹人爱　　惹人疼　　惹人生气
[～补] 惹恼了　　惹哭了　　惹得起/不起　　惹得了/不了

3. 临时

[～谓] 临时借用　　临时准备　　临时决定　　临时改变
[～中] 临时政府　　临时会议

4. 分享

[～宾] 分享快乐　　分享胜利　　分享喜悦
[状～] 共同分享　　一起分享
[介～] 和大家分享　　与你分享

五、语法·注释

1. 比较句(5):A 比 B + 动/形 + 得 + 程度补语

本姑娘闭着眼睛都能比这个剪得好。

这类比较句中的谓语由一般动词来充当。谓语的后面有形容词来充当情态补语时,形容词后一

般有“一点儿”、“一些”、“多”、“得多”等。(В такого рода сравнительных предложениях глагол выполняет роль сказуемого, после сказуемого следует дополнение результата, как правило, с “一点儿” —“немного”, “чуть-чуть”, “一些”—“некоторое количество”, “多”—“много”, “得多”—“намного”.) 例如:

(1) 老王比我跑得快得多。

(2) 弟弟看书比我看得认真多了。

“比……”可以在动词前,也可以在补语前。(“比……”обычно стоит перед сказуемым и перед дополнением.)例如:

(3) 她比我睡得晚一点儿。

(4) 她睡得比我晚得多。

如果动词带宾语,“比……”还可以放在重复的动词前面。(“比……”стоит и перед глаголами; которые повторяются в предложении.)例如:

(5) 她睡觉比我睡得晚多了。

(6) 弟弟看书比我看得晚多了。

2. “坏、透、死、极”等充当程度补语

小徐高兴坏了,不由得欢呼起来。

“极、死、坏、透、多”等可以用于形容词与表示心理活动的动词和状态动词之后,作程度补语,表示程度高。“高兴坏了”意思是“非常高兴”。“极、多”可以用于积极意义,也可以用于消极意义,“死、坏”多用于消极意义,“透、远”只能用于消极意义。“透、死、坏”可以用在“把”字句中,“极、远、多”则不能用在“把”字句中。(“极,死,坏,透,多”в позиции после прилагательных, глаголов, выражающих психическую деятельность, и предикативных глаголов, выступают в качестве дополнения степени, означают высокую степень. “高兴极了” значит “ очень радостно”. “极,多”,употребляются в позитивном и негативном значениях ; “死,坏”в большинстве случаев несут негативный оттенок; “透,远” имеют только негативное значение. “透,死,坏”употребляются в предложениях с “把”, а “极,远,多”, напротив, в предложениях с “把” не употребляются.) 例如:

(1) 昨天的电影好看极了。

(2) 这件事真把他急死了。

(3) 今天他气坏了,干什么都不顺利。

(4) 这个人坏透了。

(5) 这件事可把小王乐坏了。

(6) 这些桃子比昨天买的新鲜多了。

3. 不由得

小徐高兴坏了,不由得欢呼起来。

“不由得”,副词,作状语。表示在某种情况下很自然地产生某种反应或行为。(Наречие “不由

得”играет роль обстоятельства, обозначает, что при некотором условии естественно, непроизвольно проявляется некая реакция или производится некое действие.)例如：

（1）听说王老师病了，同学们不由得都着急起来。

（2）看到妈妈瘦了这么多，她不由得哭了起来。

（3）小王的故事让人不由得想起了两年前的事情。

（4）看到这么多人来参加她的婚礼，她不由得高兴起来。

六、练　习

1. 画线连词

分享	工人	拎着一个	你
号召	快乐	塞进一些	包
捐赠	房屋	抹着	衣服
搭建	衣物	求求	眼泪

2. 给下列词语填上适当的宾语

贴_____　　求_____　　塞_____　　闭_____

毁灭_____　　分发_____　　嘲笑_____　　赠送_____

3. 选择适当的词语填空

（1）他每天的_____工作就是打扫卫生。（经常　日常）

（2）听到胜利的消息，大家_____跳了起来。（不由得　不得不）

（3）这种东西非常难得，你要好好_____。（珍存　珍贵）

（4）他_____我告诉你明天早点去。（叫　使）

（5）如果你知道他是一个多么伟大的人，你就不会_____他了。（嘲笑　微笑）

（6）一忙的时候，他_____就忘了吃饭。（往往　以往）

4. 用所给的词语完成句子

（1）_____，所以我一定要考上大学。（对……来说）

（2）今天他什么也不想做，_____。（热死了）

（3）他讲的笑话_____。（乐坏了）

（4）看到他的样子，_____。（不由得）

（5）考试的成绩这么低，_____。（不由得）

（6）这次是对敌人_____。（毁灭性）

（7）听说南方发洪水，_____。（捐赠）

5. 把下面的句子变成带有情态补语的比较句

(1) 小王一米七五,小李一米七七。

(2) 这件衣服 150 元,那件衣服 180 元。

(3) 今天 26 度,昨天 25 度。

(4) 我们班 15 个人,他们班 28 个人。

(5) 他跑 1000 米用 4 分钟,我跑 1000 米用 4 分 38 秒。

6. 把下面的句子变成带有“使”(或者“让”、“叫”)的句子

(1) 这件事他非常不高兴。

(2) 听到母亲生病的消息,他心里非常难过。

(3) 妈妈告诉他到前边的商店买东西。

(4) 他通知我们下午 3 点在学校门口集合。

(5) 老王请他们 2 点钟叫醒他。

7. 把下列词语整理成句子

(1) 号召　捐款　同学们　灾区　学校　向

(2) 小朋友　连衣裙　那些　没有　肯定

(3) 哭　想到　她　没　竟然　起来　了

(4) 地震　家园　强烈　毁灭　的　他　了　的

(5) 你　重要　如果　你　礼物　的　知道　不会　这件　就　了　笑

(6) 希望　多　我　就是　自己　捐赠者　这个　的　礼物

8. 课堂讨论

你怎样看待捐赠?你认为该怎样解决捐赠过程中出现的腐败与不良行为?

9. 根据课文内容判断对错

(1) 我们单位号召大家向灾区捐赠。(　　)

(2) 小徐有一个女儿和一个儿子。(　　)

(3) 小徐的女儿很愿意帮助别人。(　　)

(4) 小徐给我的剪纸非常漂亮。(　　)

(5) “我”也会剪纸。(　　)

(6) 小徐的剪纸是一个不认识的小朋友给的。(　　)

(7) 小徐对“我”很好是因为“我”以前给过他剪纸。(　　)

(8) “我”和小徐都是来自哈尔滨。(　　)

10. 根据情景表达回答问题

(1) 小李为什么拎来了一个大包?

（2）小王觉得捐赠的作用大吗？

（3）为什么捐赠的次数很多？

（4）两人对挪用救灾款的事情有什么看法？

（5）怎样才是帮助受灾群众的最好办法？

11. 将下列句子或语段翻译成汉语

（1）Вчера товарищ по работе Сяо Ван принёс большую сумку, в которой кроме нескольких книг и тетрадей были ещё красивые карандаши и кисти.

（2）В доме, построенном для временного проживания, Сяо Сюй достал два вырезных из бумаги рисунка, чтобы все могли полюбоваться ими. Люди обрадовались, и эта радость была общей для всех.

（3）В этом мире зачастую только дети лучше всех понимают друг друга. Ребёнок уверен: то, что любит он, любит и другой ребёнок. И потому, может быть, эта маленькая заколка для волос и есть самый лучший подарок.

（4）Каждый день она ложится спать гораздо позже, чем я, и каждый раз, когда я отправляю ее спать, слышу: “После тебя”. Наверное, для неё это вечернее время—лучшее время для учёбы.

12. 将下列句子或语段翻译成俄语

（1）昨天下班回家，我告诉女儿小李结婚了。女儿不明白是怎么回事，非让我给她讲一讲不可。

（2）操场上的运动员不停地跑着。在最后时刻，小王拼命地超过其他的人，第一个冲到终点。这时候观众不由得鼓起掌来。

（3）“这可真是个惹人爱的小天使。”看着这个漂亮的女孩，我这样想着。同时，我自然地联想起20年前发生的那件事。

（4）当一个孩子明白了许多大人才明白的事情的时候，他就已经悲哀地长大了，不再拥有那颗至善至美的童心了。

七、阅读课文

伸出你的手

这是一件真实的小事。

那是在广州车站候车的时候，一位穿着极不讲究的少妇突然跑到我身边，说自己从湖南来的，准备在广州打工。不想，工作没找到，钱和东西却让人给偷了。希望我“借”给她几十块钱买

张车票回去。

现在社会上骗子太多了。你根本分不清哪种人是骗子，哪种人是需要帮助的。单凭直觉，这个女人不像在说谎。为了防止被骗，我还是没答应直接给她钱，宁愿排队帮她买一张去湖南的票。给她票后，她非要我给她留下我的联系地址。临走前，我把自己进站时买的方便面给了她一包，女人接过东西，泪水滚滚而下。

回到哈尔滨，我已将这件事给忘了。一个星期后，却意外地收到从湖南一个农村寄来的一张汇款单和一封感谢信。信是我曾经帮助过的那个女人寄来的，字虽写得歪歪扭扭，但内容还能够看明白的。她说她向我开口借钱之前，已经在火车站转悠了两天，那两天里没有一个人相信她并借给她一分钱。她说如果不是遇到我，她不知道会怎么样，也许会去偷……

她的话让我陷入深深的沉思：原来，一次微不足道的救助，竟然可以挽救一个人。既然这样，我有什么理由不伸出这双微不足道的手而挽救一个人呢？哪怕是被骗一次。

补充词语

1. 候车（动）hòuchē　　ожидание транспорта　　候車
2. 骗子（名）piàn · zi　　мошенник　　騙子
3. 汇款单（名）huìkuǎndān　　бланк денежного перевода　　匯款單
4. 转悠（动）zhuàn · you　　гулять　　轉悠
5. 微不足道（成）wēibùzúdào　　настолько незначительно, что не стоит говорить
6. 救助（动）jiùzhù　　помощь
7. 挽救（动）wǎnjiù　　спасение

根据阅读课文回答下列问题

1. 那位少妇为什么向“我”借钱？
2. “我”为什么没有直接给她钱？
3. “我”是怎样帮助她的？
4. 回到哈尔滨后，“我”收到了什么？“我”为什么吃惊？
5. “我”的帮助对那个女人有什么意义？
6. “我”由这件事想到了什么？

第四课

一、课 文

四位大师与四副挽联

当年清华大学极盛之时，聘有四位导师，皆为一时之选，这就是梁启超、王国维、陈寅恪与赵元任。

这四位大师，学识造诣博大精深，而且工于对联。他们每人都有不少令人称道的佳作，我们则只介绍他们撰写的四副挽联。

四位大师中资历和名望最有分量者当数梁启超了，以他在中国近代史上的地位和对中国学术的贡献，被聘为国学院导师是情理中事。他与康有为彼此的关系以及他们在中国近代史上书写的篇章，使他对康有为的评价格外引人注意。1927 年，康有为在青岛驾鹤西行，作为弟子的梁启超率众在北京举行公祭，其为此而写的一副挽联就颇为人们称道：

祝宗祈死，老眼久枯，翻幸生也有涯，卒免睹全国陆沉鱼烂之残；

西狩获麟，微言遽绝，正恐天之将丧，不仅动吾党山颓木坏之悲。

上联写时局之坏，国将不国，谓康有为之死在某种程度上倒是幸事，不会看到神州陆沉之悲剧。下联颂康有为之功绩，称其逝世对中国文化是无法估量的损失，于悲伤中见师生之真情。

1922 年，沈曾植去世，沈为清末著名诗人和大学者，与王国维交谊甚厚，王一向引为知己，自然对其逝世悲痛不已：

是大诗人，是大学人，是更大哲人，四照炯心光，岂谓微言绝今日；

为家孝子，为国纯臣，为世界先觉，一哀感知己，要为天下哭先生。

此联充分表现了王国维对好友的深刻理解和怀念之情。从中也可看出王国维对时局和对传统文化命运的担忧，为其后来的悲剧结局埋下了伏笔。果然，不出数年，王国维在颐和园昆明湖投水自尽，那是 1927 年，王国维 51 岁。

王国维的自尽，引起了陈寅恪的无尽悲伤。陈寅恪坚持认为，王的自杀绝非人们所认为的是因为什么个人恩怨或经济原因，其实是殉文化而死：

十七年家国久魂消，犹余剩水残山，留于累臣供一死；

五千卷牙签新手触，待检玄文奇字，谬承遗命倍伤神。

至于赵元任，由于是语言天才，在撰写对联方面常有令人叹为观止之作，其最为人们称道的是他为好友刘半农撰写的挽联：

十载唱双簧无词今后难成曲，数人弱一个教我如何不想他。

上联中之“双簧”指的是新文学运动之初刘半农和钱玄同的一件得意之作：当时《新青年》虽大力提倡白话，却很少有人注意。为引起争论，推广白话文，钱玄同化名王敬轩，把旧文人攻击新文学的意见集中起来，写了一篇文章，《新青年》遂以《王敬轩君来信》之名发表，然后在同一期上由刘半农以本刊记者的名义对这些攻击言论逐一进行批驳。两篇文章一发，果然有效，旧文人纷纷出来对新文学指手画脚，从而大大扩大了新文学的影响。至于下联中的“数人”指的是赵元任、刘半农、钱玄同等人成立的一个“数人会”，成员多是研究语言的著名学者。而“教我如何不想他”则是刘半农所写之最为人们熟悉的白话诗。这副挽联很精练地概括了死者一生的功绩，特别是下联，巧妙地把刘半农的诗句嵌入其中，将怀念老友之情与对其才华的称赞融为一体，浑然天成。

二、情景表达

（关于名人的对话。）

谢尔盖：热尼娅，你好。好几天不见，你最近忙些什么呢？

热尼娅：没忙什么，我最近常去图书馆看书。

谢尔盖：看什么书呀？

热尼娅：最近看了本传记，是介绍电影明星巩俐的。

谢尔盖：巩俐可是个名人啊。

热尼娅：我以前总认为名人一定过得很潇洒、很快乐，到哪儿都有很多人围着你，多好啊。可是看完这本书，我彻底改变了看法，其实名人的生活中也有很多烦恼。

谢尔盖：我想名人的烦恼可能比我们这些平常人更多，他们除了有普通人需要面对的烦恼以外，还有很多作为名人需要面对的烦恼。受到大家的关注当然是好事，可是有时却又会因此产生许多不便。

热尼娅：是呀，比如说巩俐吧，她上街买东西都很不方便，如果被人认出来，她可能就什么也买不成了。更可怕的是，她还要时时接受新闻媒体和舆论的监督，失去了很多自由。

谢尔盖：名人嘛，受到大家的关注，自然就要经常接受新闻媒体和舆论的监督。他的一举一动自然就不能随随便便了。

热尼娅：我觉得这不公平，名人也是人，他的任何举动只是他个人的事情，新闻媒体干嘛总要监督呢？

谢尔盖：名人和普通人不一样，他的一举一动都受到公众的关注，都可能影响很多人，因而他必须接受监督。

热尼娅：可是很多事情和别人是没有关系的，是我的私事，而且我是有隐私权的。

谢尔盖：法律当然会保护你的隐私权，但你的行为却有很大的影响，新闻媒体当然可以监督你。

热尼娅：我还是不能同意你的看法。

谢尔盖：但这却是一个事实。

热尼娅：唉，我是不想当什么名人，做什么事，说什么话，都得认真考虑好了才能说，多累呀。

谢尔盖：所以说，还是做个普通人好。

热尼娅：但还是有很多人想做名人。

谢尔盖：那是他们还不知道做名人有多累，如果知道了，恐怕也会像你一样不再想做了。

三、新词语

1. 极盛 jíshèng　　зенит（славы，могущества...），расцвет　　極盛

   他们公司在极盛之时人员达到1000多人。

2. 导师（名）dǎoshī　　научный руководитель　　導師

3. 皆（副）jiē　　весь，вся，все

   这几件东西皆为优等品。

4. 一时之选（成）yīshízhīxuǎn　　одновременно избранные　　一時之選

   为此次比赛所选拔的人都是一时之选。

5. 博大精深（成）bódàjīngshēn　　обширные и глубокие знания

   佛教的理论可以说是博大精深。

6. 工于（动）gōngyú　　способный делать что-н.　　工於

   这两个画家皆工于山水画。

7. 称道（动）chēngdào　　хвалить；отзываться с похвалой　　稱道

   （1）他的这幅画最为人称道。

   （2）这种大公无私的精神值得称道。

8. 撰写（动）zhuànxiě　　написать　　撰寫

   最近几年他撰写了很多文章。

9. 挽联（名）wǎnlián　　траурные парные полотнища с изречениями　　挽聯

10. 资历（名）zīlì　　стаж работы　　資歷

11. 名望（名）míngwàng　　авторитет；репутация

12. 分量（名）fèn · liàng　　вес

13. 情理（名）qínglǐ　　справедливость

14. 驾鹤西行 jiàhèxīxíng　　скончаться　　駕鶴西行

    老先生已于去年驾鹤西行。

15. 弟子（名）dìzǐ　　ученик

16. 公祭（名；动）gōngjì　　организовать траурный митинг

人们为在战争中死去的人举行公祭。

17. 颇(副)pō очень;совершенно 頗

他们对此颇不满意。

18. 祈(动)qí молить

以前农民常常在大旱时为了降雨祈天。

19. 枯(形)kū вялый,засохший

连续的干旱使许多庄稼都枯死了。

20. 涯(名)yá край

21. 睹(动)dǔ видеть

我们亲眼目睹了这场交通事故。

22. 狩(动)shòu охотиться

每年他们都要去狩猎。

23. 麟(名)lín единорог(сказочное животное);крупный олень, марал

24. 遽(副)jù поспешно;торопливо

情况不明,不能遽下结论。

25. 吾(代)wú я; мой

三人行,必有吾师。

26. 颓(形)tuí отчаянный 頹

因为失败,她十分颓丧。

27. 时局(名)shíjú политическое положение 時局

28. 国将不国(成)guójiāngbùguó утрата страны 國將不國

照这种形势发展下去国将不国。

29. 谓(动)wèi сказать 謂

何谓激光?

30. 神州(名)shénzhōu поднебесная

31. 颂(动)sòng воспевать 頌

战士们举行了一个"颂英雄,怀战友"的晚会。

32. 功绩(名)gōngjì подвиг 功績

33. 估量(动)gūliàng оценить

(1) 这次火灾给我们造成的损失无法估量。

(2) 他的研究成果对人类的贡献是无法估量的。

34. 交谊(名)jiāoyì дружба 交誼

35. 引为 yǐnwéi считать 引爲

他为科学研究做出了极大的贡献,我们一直引为骄傲。

36. 知己(名)zhījǐ близкий друг

37. 已(动)yǐ остановить

她的话让我感动不已。

38. 昭(动)zhāo показать
他们做此以昭信守。
39. 炯(形)jiǒng яркий
此人目光炯炯,绝非一般之人。
40. 岂(副)qǐ как 豈
原本满怀希望,岂料结果竟如此。
41. 臣(名)chén чиновник
42. 先觉(名)xiānjué сознание,предчувствие 先覺
43. 天下(名)tiānxià весь мир
44. 怀念(动)huáiniàn вспоминать,тосковать 懷念
我很怀念大学的同学。
45. 结局(名)jiéjú конец; исход 結局
46. 埋(动)mái закопать, зарыть;таиться, крыться
他们将垃圾埋在地下。
47. 伏笔(名)fúbǐ завязка 伏筆
上次事件为他这次的行动埋下了伏笔。
48. 自尽(动)zìjìn покончить жизнь самоубийством 自盡
每年都有人因为压力过大而自尽。
49. 无尽(形)wújìn безграничный 無盡
这辆汽车给她带来了无尽的烦恼。
50. 殉(动)xùn погибнуть
在这次事故中,她以身殉职。
51. 消(动)xiāo исчезнуть
所有的烦恼已经烟消云散。
52. 犹(副)yóu всё, всё ещё,будто 猶
人虽已衰老,但犹有一颗童心。
53. 余(动)yú остаться 餘
去掉花销,还余几十块钱。
54. 累臣(名)léichén подчинённый 纍臣
55. 牙签(名)yáqiān зубочистка 牙籤
56. 触(动)chù коснуться 觸
黑暗之中她触到一张桌子。
57. 玄(形)xuán маловероятный
这篇文章的内容太玄了。
58. 谬(形)miù глупый,ложный 謬
你所言甚谬,完全没有道理。
59. 遗命(名)yímìng завещание 遺命

60. 叹为观止(成) tànwéiguānzhǐ признать непревзойдённым 嘆爲觀止
有些古代文明真让人叹为观止。

61. 双簧(名) shuānghuáng "шуанхуан"(один из эстрадных жанров) 雙簧

62. 曲(名) qǔ музыка

63. 得意之举 déyì zhī jǔ самодовольное поведение 得意之舉
这几件事都是他的得意之举。

64. 白话(名) báihuà современный китайский язык 白話

65. 化名(动;名) huàmíng вымышленное имя, кличка
(1) 这是他的化名,不是他的真名。
(2) 他曾化名王威来过这里。

66. 攻击(动) gōngjī наступать 攻擊
有些人攻击改革,是因为没认识到改革的好处。

67. 遂(副) suì поэтому
因身体不舒服,遂休息了几日。

68. 逐一(副) zhúyī один за другим
所有的文件我们都要逐一检查。

69. 批驳(动) pībó дать отповедь;опровергать;критиковать 批駁
我们批驳了对方的观点。

70. 精炼(形) jīngliàn сжатый 精煉
(1) 他的文章写得很精炼。
(2) 每当痛苦的时候,她就能写出一些精炼的文章。

71. 概括(动) gàikuò обобщать
她的话很好地概括了这篇文章的内容。

72. 嵌入(动) qiànrù инкрустировать
工人们把宝石嵌入到戒指上。

73. 浑然天成(成) húnrántiānchéng природный;натуральный 渾然天成
这里的景色浑然天成,没有一点人工的痕迹。

74. 媒体(名) méitǐ пресса 媒體

75. 监督(动) jiāndū контролировать 監督
我们的任何工作都要接受人民群众的监督。

专有名词

1. 梁启超 Liáng Qǐchāo Лян Цичао 梁啟超
2. 王国维 Wáng Guówéi Ван Говэй 王國維
3. 陈寅恪 Chén Yínkè Чэнь Иньке 陳寅恪
4. 赵元任 Zhào Yuánrèn Чжао Юаньжэнь 趙元任

5. 康有为 Kāng Yǒuwéi　Кан Ювэй　康有为
6. 沈曾植 Shěn Céngzhí　Шэнь Цэнчжи
7. 昆明湖 Kūnmínghú　озеро Куньмин
8. 刘半农 Liú Bànnóng　Лю Баньнун　劉半農
9.《新青年》Xīn qīngnián　《Новая молодёжь》

四、词语搭配

1. 工于

［~宾］工于绘画　工于书法　工于心计　工于诗词

2. 分量

［动~］有分量　没有分量
［~谓］分量轻　分量重

3. 估量

［状~］无法估量　难以估量　不可估量
［~补］估量一下　估量出来

4. 怀念

［兼~］让人怀念　令人十分怀念
［~宾］怀念亲人　怀念童年时光　怀念那个地方
［状~］深情怀念　永远怀念　很怀念
［定~］深深的怀念　对母校的怀念

5. 攻击

［~宾］攻击对方　攻击人家　攻击意见不同的人
［动~］发动攻击　进行攻击　受到攻击　开始攻击
［状~］正面攻击　猛烈攻击　恶毒攻击

6. 概括

[～宾] 概括主题	概括文章大意	概括主要内容
[～补] 概括一下	概括起来	

7. 监督

[～宾] 监督政府	监督领导者
[动～] 进行监督	接受监督

五、语法·注释

1. 彼此

他与康有为彼此的关系以及他们在中国近代史上书写的篇章，使他对康有为的评价格外引人注意。

“彼此”，代词。指那个人和这个人；双方。在句子中可以作主语、定语和宾语。（Местоимение “彼此” означает “и тот, и другой”, “обе стороны”, в предложении выступает в качестве подлежащего, определения или дополнения.）例如：

（1）他们初次见面，彼此还不太熟悉。

（2）我们分手以后，彼此之间的联系少多了。

（3）对于这个问题，彼此的态度不一样。

（4）他们两个人不分彼此。

2. 其实

陈寅恪坚持认为，王的自杀绝非人们所认为的是因为什么个人恩怨或经济原因，其实是殉文化而死。

“其实”为副词，表示所说的情况是真实的。用在动词前或主语前。用它可以引出跟上文相反的意思，而且对上文有更正的作用。用它也可以表示对上文的修正或补充。（Наречие “其实” обозначает, что ситуация действительно соответствует реальному положению вещей, в предложении ставится перед сказуемым или подлежащим. С помощью “其实” можно выявить значение, противоположное вышесказанному, откорректировать вышесказанное. С помощью “其实” можно также исправить и дополнить вышесказанное.）例如：

（1）这些花像真的一样，其实是假的。

（2）听口音像北方人，其实他是南方人。

（3）他说他 30 岁，其实只有 28 岁。

（4）我们只知道他会说汉语，其实他的日语也很好。

3. 大大

两篇文章一发，果然有效，旧文人纷纷出来对新文学指手画脚，从而大大扩大了新文学的影响。

“大大”，副词。表示程度深、范围广、幅度大。（наречие “大大” обозначает высокую степень чего -л.，масштаб и размах）例如：

（1）学校的教育情况大大地改善了。

（2）新中国大大提高了教师的地位。

（3）植树造林大大改变了家乡的面貌。

（4）这必将大大推动经济建设的发展。

（5）新生入学率大大多于往年。

（6）今年我国的钢产量大大超过去年。

六、练　习

1. 写出下列词语的同义词或近义词

皆——　　犹——　　触——　　遂——　　谬——

颇——　　睹——　　已——　　于——　　余——

称道——　　批驳——　　交谊——　　玄——

2. 在下列空白处填上适当的词语

一时之_____　　浑然_____成　　得意之_____　　叹为_____止

融为_____　　博___精___　　___鹤___行　　指___画___

3. 模仿造句

（1）四位大师中资历和名望最有分量者当数梁启超了。（当数）

（2）1927 年，康有为在青岛驾鹤西行，作为弟子的梁启超率众在北京举行公祭。（作为）

（3）陈寅恪坚持认为，王的自杀绝非人们所认为的是因为什么个人恩怨或经济原因，其实是殉文化而死。（坚持认为……，绝非……，其实是……）

（4）从中也可看出王国维对时局和对传统文化命运的担忧，为其后来的悲剧结局埋下了伏笔。（为……埋下伏笔）

（5）然后在同一期上由刘半农以本刊记者的名义对这些攻击言论逐一进行批驳。（以……名义）

（6）特别是下联，巧妙地把刘半农的诗句嵌入其中，将怀念老友之情与对其才华的称赞融为

一体，浑然天成。（将……与……融为一体）

(7) 上联写时局之坏，国将不国，谓康有为之死在某种程度上倒是幸事。（在某种程度上）

4. 用所给的词语完成句子

(1) 大学毕业之后，_____。（彼此）

(2) 同学们都在一起学习，_____。（彼此）

(3) 他们两个经常在一起，_____。（彼此）

(4) 这条路修好以后，_____。（大大）

(5) 科学技术的发展_____。（大大）

(6) 大家都觉得那儿很冷，_____。（其实）

(7) 这句话不是他说的，_____。（其实）

(8) 人们都不太喜欢她，_____。（其实）

5. 把下列词语整理成句子

(1) 内容　的　你　概括　把　请　文章　一下

(2) 要　普通话　大力　我们　说　提倡

(3) 引人注意　她　老师　的　格外　评价　对

(4) 认为　人们　无法估量　都　的　前途　她

(5) 表现　这　好友　她　充分　对　的　怀念之情　了

(6) 这些　逐一　人　需要　审查　身份　的

6. 根据课文内容回答问题

(1) 梁启超与其他三位大师有什么与众不同的地方？

(2) 王国维的挽联与他的死有什么关系？

(3) 陈寅恪认为王国维自尽的原因是什么？

(4) 课文中的“双簧”指的是什么事？

(5) 分别说出四副挽联各是什么意思？各表达了怎样的情感？

7. 根据情景表达判断对错

(1) 热尼娅因为看书改变了对名人的看法。（　）

(2) 热尼娅以前觉得做名人有很多麻烦。（　）

(3) 热尼娅认为名人不应该受到监督。（　）

(4) 谢尔盖认为名人的行为会影响很多人。（　）

(5) 谢尔盖认为名人可以没有隐私权。（　）

(6) 热尼娅不再想做名人了。（　）

8. 将下列句子或语段翻译成汉语

(1) Среди четырёх мэтров Лянь Цичао считается самым авторитетным. Исходя из положения, занятого им в новой истории Китая, и вклада, сделанного им в китайскую науку, он имеет полное право быть приглашённым на место руководителя Академии гуманитарных наук.

(2) Кан Ювэй скончался в Циндао в 1927-ом году. Будучи его учеником, Лян Цичао организовал в Пекине траурный массовый митинг. Траурные парные полотнища с написанными им изречениями получили всеобщее одобрение.

(3) Руководители двух стран часто обмениваются визитами, обсуждают интересующие их международные вопросы, это в значительной степени способствует взаимопониманию между двумя странами.

(4) Мы считаем, что постоянные контакты не порождают противоречий, на самом деле они укрепляют взаимопонимание и доверие.

9. 将下列句子翻译成俄语

(1) 事情的结局大大超出了我们的预料,其实在开始的时候就有人提出过不同的看法,只是大家都没有重视。

(2) 至于赵元任,由于是语言天才,在撰写对联方面常有令人叹为观止之作,其最为人们称道的是他为好友刘半农撰写的挽联。

(3) 他的讲话是很有分量的,在讲话中他谈到了两家公司彼此都很关心的价格问题,并提出了自己的解决办法。

(4) 报纸将化名王刚的文章以《读者王刚来信》的名义发表,然后,又在同一天的报纸上将该报记者的文章以另一读者的名义发表。

七、阅读课文

梁启超与章太炎

在清末民初的历史上,梁启超和章太炎可谓是耀眼夺目的"双子星座"了。那是一个动荡不安而又急剧变革的时代,出现了不少舆论家,出现了不少政治家,也出现了不少学问家;可是将舆论、政治、学问三者集于一身并能够登峰造极者,恐怕是没人能比得上这二位了。

作为蜚声文坛的舆论家,早在章太炎去上海与梁启超同办《时务报》的时候,章太炎就是当时报界的一大手笔,就连后来袁世凯派去软禁他的爪牙都懂得:"太炎先生不可得罪,用处甚大,

他日太炎一篇文章，可少用数师兵马也。”究其原因，章太炎虽然文风古雅，但却思想激进。

“戊戌变法”失败后，当梁启超等人还在为“勤王”之事而奔走呼号的时候，章太炎则手起辫落，“咔嚓”一声便剪断了自己与满清政府之间的精神联系。所以，此后二人在关于“勤王”与“排满”、“立宪”与“共和”的一系列辩论之中，能言善辩的梁启超反倒不如引经据典的章太炎更适合读者的口味了。

作为叱咤风云的政治家，章太炎之于孙中山的关系与梁启超之于康有为的关系亦可以相提并论。从素质上讲，章、梁二人都不是一流的政治领袖，然而又都有其独立的政治见解，于是梁启超与康有为之间的若即若离和章太炎与孙中山之间的磕磕碰碰就是在所难免的了。

在孙中山的同盟会里，学识渊博的章太炎则最适合充当意识形态领域中的理论权威了。当然在错综复杂的政治斗争面前，单纯的思想家和理论家往往表现得比较幼稚。在这一点上，章太炎甚至比梁启超更显得书生气十足。我们知道，章、梁二人都曾一度被袁世凯所蒙骗，将拯救中国的大业寄托在这位老奸巨滑的政客身上。但是，当袁世凯表现出其窃国大盗的狼子野心之后，聪明的梁启超明里撰写讨袁檄文，暗中则指示其弟子蔡锷回云南发兵，从而掀起了全国性的“护国战争”；而固执的章太炎却执意孤身进京，非要当面与袁贼论理不可，结果只能是自投罗网。但是，即使是在软禁期间，章太炎亦不失政治家的勇气和风范。

作为一代宗师的学问家，章太炎与梁启超更有一比。当年胡适为清华大学策划兴办国学研究院，主张采取英国的导师制度，校方遂请胡适本人出任导师，谁知这位留洋的博士却自认才疏学浅，声称当今之中国非章太炎、梁启超、王国维诸公不足以担此重任。结果梁、王二位欣然赴任，章太炎却因不愿与“保皇党”共事而拒接聘书。从学术渊源上看，梁启超的老师康有为是近代“今文经学”的代表，章太炎的老师俞樾则是当时“古文经学”的大师。说到这两大学派，自然可引出许多复杂的学术话题，然仅就其方法而论，“今文派”主张学以致用，其思想常有鲜活生动之处；“古文派”主张尊重历史，其学术研究法度森严。然而，如就视野开阔、见解新颖而言，章太炎似略逊一筹；若以功底扎实、学养深厚而论，梁启超则屈居其后，就连他们的弟子也禀承师说、各具特色：章太炎的学生黄季刚与乃师合称“章黄学派”，在文字、音韵学方面自成系统；梁启超的学生张君劢将新儒学的发展由内地引向港台，亦可说是平分秋色、相得益彰了。

无论如何，今日之治国学者，不可不读梁启超的《清代学术概论》，亦不可不看章太炎的《新方言》，尽管那是两种迥然不同的风格和境界，却同样让人感叹不已、心悦诚服。

（作者周子健。）

补充词语

1. 星座（名）xīngzuò　созвездие
2. 舆论（名）yúlùn　общественное мнение　輿論
3. 登峰造极（成）dēngfēngzàojí　достигать верха совершенства　登峰造極
4. 蜚声文坛 fēishēng wéntán　прославиться в литературных кругах　蜚聲文壇

5. 软禁（动）ruǎnjìn　быть（находиться）под домашним арестом　軟禁
6. 爪牙（名）zhǎoyá　лакей，подчинённые（негатив.）
7. 老奸巨猾（成）lǎojiānjùhuá　старый хитрец
8. 狼子野心（成）lángzǐyěxīn　волчья натура
9. 自投罗网（成）zìtóuluówǎng　сам голову в петлю совать　自投羅網
10. 才疏学浅（成）cáishūxuéqiǎn　скромные знания и способности　才疏學淺
11. 渊源（名）yuānyuán　исток；источник　淵源
12. 相得益彰（成）xiāngdéyìzhāng　дополнять друг друга
13. 迥然（形）jiǒngrán　различный
14. 心悦诚服（成）xīnyuèchéng fú　преклоняться перед кем-чем　心悅誠服

专有名词

1. 戊戌变法 Wùxū Biànfǎ　Реформа 1898　戊戌變法
2. 满清 Mǎnqīng　династия Цин　滿清
3. 同盟会 Tóngménghuì　Союз Тчнменхуэй　同盟會

根据阅读课文判断对错

（1）梁启超和章太炎在舆论、学问和政治方面都有非常大的成就。（　）
（2）章太炎的文章思想很激进。（　）
（3）章太炎是第一个剪掉辫子的人。（　）
（4）梁启超是一流的政治家，章太炎是二流的政治家。（　）
（5）章太炎比梁启超更书生气。（　）
（6）章太炎没有去清华大学任教是因为学问不如梁启超。（　）
（7）章、梁两人都是“古文经学”派。（　）
（8）章太炎的主要成就是在文字学和音韵学方面。（　）

第五课

一、课 文

搂着儿子入睡

儿子上初一以后，忽然一下子长大了。换内裤，要躲在被子里换；洗澡，再也不用妈妈帮助洗，连我帮他搓搓后背都不用了。我知道，儿子长大了，像日子一样无可奈何地长大了。原来拥有的天然肌肤之亲和无所顾忌的亲昵，都被儿子的长大拉开了距离。任何事物都要失去某些东西，才会得到一些东西。

有一天下午，儿子复习功课，累了，躺在我的怀里看电视。看着看着竟睡着了。他实在太累了，忽然翻了一个身，迷迷糊糊中嘱咐我："一小时后叫我，我还得复习呢！"

我有些受宠若惊。许久，许久，儿子没有这种亲昵的动作了。以前，就是一早睡醒了，他还要光着小屁股钻进你的被窝里，和你亲热一会儿。现在，让你搂着他就像搂着只小猫似的入睡，简直类似天方夜谭了。

儿子确实像小猫一样睡在我的怀里。均匀地呼吸，胸脯轻轻起伏着，像春天小河里升起又降落的暖洋洋的气泡。

我想起他小时候，他在一边玩，我在一边写东西。玩着玩着玩腻了，他要喊："爸爸，你什么时候写完呀？陪我玩玩不行吗？"我说："快啦！快啦！"却永远快不了。他等不及了，就跑过来跳在我的怀里带着几分央求的口吻说："爸爸！我不捣乱，我就坐这儿，看着你写行吗？"我还有什么好说的？已经把儿子孤零零地抛在一边，寂寞了那么长时间！我搂着他，腾出一只手接着写。

那时候，好多东西都是这样写出来的。他给我安详，给我亲情，给我灵感。他一点也不闹，一句话也不讲，就那么安安静静地倚在我的怀里。他看我写，仿佛看懂了我写的那些或哭或笑或哭笑交加的故事。其实那时他认识不了几个字。有好几次，他倚在我的怀里睡着了，睡得那么香甜，我都没有发现……

以后我常常想起那段艰难却温馨的写作日子，想起儿子倚在我怀中睡着的情景。我觉得我写的那些东西里有儿子的影子、呼吸、甚至睡觉时做的梦。

儿子长大了，即使我比那时多写几个故事，却再也找不回那时的感觉。因为儿子再不会像小鸟一样纯真地倚在你的怀里睡觉了。

如今，儿子又倚在我的怀里睡着了。我的胳膊被他枕麻了，我不敢动，怕弄醒他。我知道这样的机会不会很多甚至不会再有，我要珍惜。我小心谨慎地搂着他，像搂着又轻又软的羽毛，生怕稍稍一松手，羽毛就会飞走。并不是我太娇惯儿子，实在是他不会轻易让你搂他入睡。他已经长大，已经十几岁了。用不了多久，他会长得比我还高，这张小床将伸展不开他的四肢。

这时，我想起儿子小时候抄的一首诗，其中有这样几句：

你在梦中呼唤我呼唤我，
孩子你是要我和你一起到公园去。
我守候你从滑梯上一次次摔下来，
一次次摔下来你一次次长高。
如果有一天你梦中不再呼唤妈妈，
而呼唤一个陌生的名字，
那是妈妈的期待妈妈的期待，
妈妈的期待是惊喜和忧伤。

我望望儿子，他睡得很香。我不知道他在梦中是不是在呼唤着我？我却知道会有那么一天，搂他入睡的不再是我，而在他的梦中更会“呼唤一个陌生的名字。”亲爱的儿子，那将如诗人所写的，是爸爸的期待。爸爸的期待是惊喜又是忧伤。

一个小时过去了，我没舍得叫醒儿子。没事就让他多睡会儿吧。

（作者肖复兴，有删改。）

二、情景表达

（两位孩子的妈妈偶然遇到，谈起自己孩子的状况。）

妈妈甲：唉！

妈妈乙：你怎么了？唉声叹气的。

妈妈甲：我那儿子现在越来越不听话了。

妈妈乙：怎么会呢？小时候他不是挺乖吗？我还记得他小时候的样子，多可爱呀！

妈妈甲：是呀。可是现在却不那么听话了，学习也不太努力，每天就知道玩。上个星期天我在家看着他做作业，可是他做着做着竟睡着了。还有大上个星期我看见他和别的同学一起玩，就告诉他别玩了，快点回家学习，可他就好像没听着似的，还在那儿玩，你说让不让人生气？

妈妈乙：他要是真是这样，那可得对他严厉点，不能让他养成这些坏毛病。如果养成了，以后可就不好改了。我儿子小时候有一段时间也总是不听话，我和他爸狠狠地教训了他几次，他就改过来了。

妈妈甲：其实我是有责任的，都怪我小时候太娇惯他。他有了错儿也不批评他，我那位想管他，我还帮着孩子。

妈妈乙：这就是你的不对了，孩子有了错儿一定要让他知道，帮他改过来。

妈妈甲：现在我知道了，可是有什么办法呢？

妈妈乙：你也别着急。他们这么大的年龄正是贪玩的时候，不能对他们硬来，要注意引导教育，多和他交流、谈心。

妈妈甲：可是他现在根本就不愿意听你说话，还有什么好谈的？

妈妈乙：这就得注意方法，比如开始的时候多关心关心他在学校做的事情，多了解一些他的兴趣、爱好。从这些开始，慢慢深入，让他逐渐对自己的行为有个比较清醒的认识。现在的孩子可不像我们那时候那样了，他们越来越有独立精神和独立判断问题的能力，对他们决不能全靠说教。

妈妈甲：听你这么一说，我心情总算好点了。

妈妈乙：别着急，慢慢来。你可以再和他的班主任沟通沟通，你们双方都多努点力，一切都会好的。

三、新词语

1. 搂(动)lǒu　　держать кого в объятьях　　摟

她每天都要搂着儿子才能睡着。

2. 内裤(名)nèikù　　трусы　　內褲

3. 被子(名)bèi · zi　　одеяло

4. 搓(动)cuō　　тереть；потирать

(1) 他搓着大手站在那里。

(2) 你要先把衣服搓一搓再放进洗衣机。

5. 后背(名)hòubèi　　спина　　後背

6. 天然(名)tiānrán　　натуральный

现在人们更喜欢天然食品。

7. 肌肤(名)jīfū　　кожа　　肌膚

8. 毫无顾忌(成)háowúgùjì　　без всякого опасения　　毫無顧忌

他毫无顾忌地说着别人的坏话。

9. 亲昵(形)qīnnì　　ласковый　　親昵

母女俩亲昵地说着悄悄话。

10. 迷糊(形)mí · hu　　туманный，полусонный

(1) 只要一考试，他就迷糊。

(2) 我也不知道怎么就迷迷糊糊地睡着了。

11. 嘱咐(动)zhǔ · fù　　велеть　　囑咐

每次离开家，妈妈总要嘱咐我很多遍。

12. 受宠若惊(成) shòuchǒngruòjīng
обрадован и изумлён неожиданной благосклонностью 受寵若驚
总经理在这么多人面前表扬他，真让他感到受宠若惊。

13. 被窝(名) bèiwō постель 被窩

14. 天方夜谭(成) tiānfāngyètán недостижимо；невозможно(1001 ночь) 天方夜譚
要打败这么强大的敌人，真是天方夜谭。

15. 确实(副；形) quèshí действительно；действительный 確實
(1) 她确实不知道这件事。
(2) 他说的一切都是确确实实的。

16. 均匀(形) jūnyún равномерный 均勻
种子播得很均匀。

17. 呼吸(动) hūxī дышать
(1) 现在我们来做十次深呼吸。
(2) 鱼是用腮来呼吸的。

18. 胸脯(名) xiōngpú грудь

19. 起伏(动) qǐfú вздыматься и опускаться；подъем и спад
(1) 这里风景秀丽，山川起伏。
(2) 他考试时发挥总是不太稳定，起伏很大。

20. 降落(动) jiàngluò приземлиться
飞机平稳地降落在跑道上。

21. 暖洋洋(形) nuǎnyángyáng тёплый
太阳照在身上，他感到暖洋洋的。

22. 气泡(名) qìpào пузырь 氣泡

23. 腻(形) nì жирный；надоесть
(1) 他感觉和她在一起已经腻了。
(2) 这个菜太腻了，有没有清淡一点儿的？

24. 央求(动) yāngqiú умолять；молать
在我的央求下，他才同意的。

25. 口吻(名) kǒuwěn тон
他用领导的口吻跟我说话。

26. 捣乱 dǎoluàn шалить 搗亂
这孩子真能捣乱。

27. 孤零零(形) gūlínglíng одинокий
他在这个城市一个人也不认识，觉得孤零零的。

28. 腾(动) téng освободить 騰
(1) 麻烦你帮我一下，让我腾出一只手来。
(2) 等我腾出时间，我再来看你。

29. 安详(形)ānxiáng спокойный 安詳

老人睡得很安详。

30. 灵感(名)línggǎn вдохновение 靈感

这里的景色给了他很多创作的灵感。

31. 倚(动)yǐ прислоняться;опираться

别倚在墙上,那样会把衣服弄脏的。

32. 香甜(形)xiāngtián сладкий;крепкий

孩子睡得十分香甜。

33. 艰难(形)jiānnán трудный 艱難

我们要一起努力共同度过这段艰难时光。

34. 情景(名)qíngjǐng ситуация;картина

看到这种情景,大家都笑了起来。

35. 影子(名)yǐng · zi тень

36. 枕(动)zhěn Головой лежать на чём

她每天都枕着妈妈的胳膊睡觉。

37. 麻(形)má немой;Затёкший

坐了这么长时间,我的腿麻了。

38. 谨慎(形)jǐnshèn осторожный 謹慎

老王做事总是非常谨慎。

39. 松手 sōngshǒu разжать руки 鬆手

(1) 他一松手,茶杯掉了下来。

(2) 你把手松开,不要总抓着我。

40. 娇惯(动)jiāoguàn баловать 嬌慣

对孩子不能娇惯,有错误一定要帮助他们改正。

41. 轻易(形)qīngyì лёгкий;наобум;по легкомыслию 輕易

我是轻易不会放弃的。

42. 伸展(动)shēnzhǎn вытягиваться

老王伸展了一下胳膊又重新开始工作。

43. 四肢(名)sìzhī руки и ноги

44. 抄(动)chāo переписывать

文章我已经写好了,请你再抄一遍。

45. 舍得(动)shě · de не жалеть 捨得

(1) 我舍得打你吗?

(2) 他从来不舍得自己花钱去饭店吃饭。

46. 唉声叹气(成)āishēngtànqì охать да вздыхать 唉聲嘆氣

你怎么整天唉声叹气的?

47. 严厉(形)yánlì строгий 嚴厲

（1）对孩子不能只严厉而不关心。

（2）我们要严厉处罚这种违法行为。

48. 狠（形）hěn　　сильный；яростный；безжалостный

（1）你可真狠呢！

（2）老师昨天狠狠地批评了他。

49. 清醒（形）qīngxǐng　　трезвый；ясный

（1）现在我的头脑很清醒。

（2）当警察就要时刻保持清醒的头脑。

50. 沟通（动；名）gōutōng　　контактировать；контакт　　沟通

（1）父母要经常和孩子沟通感情。

（2）父母和子女缺少沟通。

四、词语搭配

1. 搓

[～宾] 搓手	搓衣服	搓澡	
[状～] 用力搓	使劲搓	别搓了	
[～补] 搓好了	搓累了	搓干净了	

2. 嘱咐

[～宾] 嘱咐她	嘱咐孩子	嘱咐学生	
[～补] 嘱咐一下	嘱咐过了	嘱咐了很多次	
[状～] 仔细嘱咐	应该嘱咐	经常嘱咐	耐心嘱咐
[定～] 妈妈的嘱咐	老师的嘱咐		

3. 腾

[～宾] 腾地方	腾时间	腾些人手
[～补] （把地方）腾出来	腾不出（地方）	腾出（一只手）
腾出（一些时间）	腾不出（功夫）	

4. 轻易

[～谓] 轻易放弃	轻易改变	轻易答应	轻易地得到
轻易地认输			
[状～] 太轻易了	很轻易	不轻易	

5. 舍得

[~宾] 舍得吃	舍得穿	舍得花钱	舍得投资
[状~] 不舍得	真舍得	十分舍得	

6. 沟通

[~宾] 沟通情况	沟通思想	沟通两国文化
[状~] 经常沟通	认真沟通	无法沟通
[~补] 沟通一下	沟通了几次	沟通不了
[定~] 心灵的沟通	工作上的沟通	经济方面的沟通

五、语法·注释

1. 动$_1$+着+动$_1$+着+动$_2$

看着看着竟睡着了。

“动$_1$+着+动$_1$+着+动$_2$”构成了连动式。表示动$_1$在进行中出现了动$_2$的动作。动$_1$常常是单音节的。(“动$_1$+着+动$_1$,+着+动$_2$”образует форму многоглагольного предложения; обозначает, что в процессе действия глагола$_1$ проявляется действие глагола$_2$; чаще всего используются односложные глаголы.)例如:

(1) 两个人说着说着就吵了起来。

(2) 我们走着走着天就黑了下来。

(3) 妈妈想着想着哭了起来。

(4) 孩子跑着跑着摔倒了。

2. 似的

让你搂着他就像搂着只小猫似的入睡,简直类似天方夜谭了。

“似的”,助词。用在名词、代词、动词后面,表示比喻或说明跟某种事物或情况相似,也可以和“(好)像”一起构成“(好)像……似的”结构。“名词+似的”可以表示比喻,也可以说明情况相似;“代词+似的”一般只表示情况相似,而不表示比喻;“动词(动词性词组)+似的”除了表示情况相似外,还有“好像这样,但实际上不是”的意思。[“似的” в позиции после существительного, местоимения и глагола выражает сравнение или указывает на схожесть каких-то событий или состояний, вместе с “(好)像” может образовывать конструкцию “(好)像……似的”. “名词+似的” обозначает сравнение или указывает на сходство состояний; “代词+似的” обозначает сходство состояний, но не обозначает сравнения; “动词(动词词组)+似的” кроме указания на

сходство, имеет и значение "похоже, что так, но на самом деле нет".]例如:

(1) 他像领导似的站在那里。

(2) 你不要像他似的说起话来就没完。

(3) 他躺在那儿像睡着了似的。

(4) 那件事就像昨天刚发生似的,他一直记得非常清楚。

(5) 他们都像着了魔似的迷上了足球。

3. 反问句(3):有什么……的?

我还有什么好说的?

"有什么"放在形容词谓语前或动词词组前可以构成反问。这种句子如果以肯定形式出现,全句就表示否定意思;如果句子以否定形式出现,全句就表示肯定的意思。("有什么" перед качественным сказуемым или глагольным словосочетанием образует риторический вопрос. Если риторический вопрос поставлен в утвердительной форме, то всё предложение в целом имеет отрицательное значение, а если вопрос в отрицательной форме, то предложение звучит утвердительно.)例如:

(1) 人们都说天上好,其实有什么好的?

(2) 这件事有什么难办的?

(3) 他说的这些话有什么不公道的?

(4) 这个地方有什么玩的?

(5) 有什么不去的?我们到时候都去。

4. 比较句(6):A 比 B +"早/晚/多/少"等 + 数量补语

即使我比那时多写几个故事,……

这是一种变化了的"A 比 B + 谓语"的比较方式。在这种比较句中,如果前面有"早、晚、先、后、难、好(易)、多、少"等作状语,谓语动词的后面还可以带受事宾语。(Такого рода предложения могут рассматриваться как производные от формы"A 比 B + 谓语". Перед глагольным сказуемым ставятся "早,晚,先,后,难,好,易,多少",после сказуемого—дополнение длительности.)例如:

(1) 他比我多学了两年汉语。

(2) 我比那时多写了两个故事。

另外,加上这些状语的动词后面,可以有"一点儿、一些、多、多得多"等,也可以有表示具体数量的数量补语、表示程度差别的补语或宾语。

(3) 吃了药舒服多了,午饭比昨天多吃了一点儿。

(4) 这些汉字比那些难写一些。

(5) 这本书比那本书好读得多。

(6) 她今天比我早来十分钟。

(7) 我比她少做了一道。

5. 数量/名 + 了

他已经长大，已经十几岁了。

名词、数词、数量短语加“了”，表示已经或将要出现某种新情况。（Числительно-предметное словосочетание + “了” обозначает, что уже появилась или обязательно появится какая-то новая ситуация.）例如：

（1）这个月你花了500元钱了。

（2）他已经20岁了，不是小孩子了。

（3）春天了，雪化了。

（4）快50公斤（千克）了，够多的了。

（5）要12点了，你今天就住在这儿吧。

名词加“了”，其中隐含着一个表示变化的动词。“春天了”隐含了“到、是、来”等动词，意思是“春天到（来）了”、“已经是春天了”。（“了” после существительного обозначает, что пропущен глагол. “春天了”—здесь пропущен глагол со значением “наступить, прийти”. Значит, “春天了” может переводиться “Пришла весна” Наступила весна.）

数词和数量短语后加“了”隐含着动词“有”。“她20了”等于“她已经有20岁了”，“快50公斤（千克）了”等于“已经快有50公斤（千克）了”。（Числительное + “了” обозначает, что пропущен глагол “有”.）

六、练　习

1. 给下列动词填上适当的宾语

搂_____　　搓_____　　腾_____　　枕_____

伸展_____　　嘱咐_____　　沟通_____　　舍得_____

2. 选择适当的词语填空

（1）这件事情发生得太_____了。（忽然　突然）

（2）他们之间没有任何过分_____的动作。（亲昵　亲切）

（3）他老板_____站在那儿。（似的　好像）

（4）我说我知道，_____我并不知道。（真实　其实）

（5）我不会_____放弃我的目标。（容易　轻易）

（6）这些字写得不太_____。（清醒　清楚）

3. 用所给的词完成句子

（1）火车10点开，现在才9点，_____。（就）

(2) 我不想去那儿，_____。（有什么……的）

(3) 他不敢相信这是真的，_____。（天方夜谭）

(4) 这里的树_____。（均匀）

(5) 这件衣服有点儿大，_____。（稍稍）

(6) 他不舍得花钱，_____。（实在是）

(7) 这本书我已经看了五遍了，_____。（腻）

4. 把下列句子变成比较句(A 比 B +“早/晚/多/少等”+数量补语)

(1) 我学了两年中医，他学了三年中医。

(2) 我是三点到的，他过了一刻钟才到。

(3) 我的书包装了五本书，他的书包只装了一本书。

(4) 我带了两件礼物，他带了三件。

(5) 这个字不太好写，那个字比较好写。

5. 根据课文内容回答问题

(1) 儿子长大了，有什么变化？

(2)“我”为什么“受宠若惊”？

(3)“我”在写作的时候，儿子常常做什么？

(4)“我”的胳膊被枕麻了，为什么不敢动？

(5) 那首诗是什么意思？

6. 根据情景表达判断对错

(1) 妈妈甲唉声叹气是因为儿子不听话。（ ）

(2) 妈妈乙的孩子也不听话。（ ）

(3) 妈妈甲的儿子小时候就不听话。（ ）

(4) 孩子不听话是因为妈妈甲太娇惯他了。（ ）

(5) 妈妈甲和丈夫在儿子小的时候管得很严。（ ）

(6) 妈妈乙认为教育孩子要多关心他们。（ ）

(7) 妈妈乙经常和孩子的班主任一起管孩子。（ ）

7. 把下列语段翻译成俄语

(1) 昨天晚上他搂着女儿躺在沙发上看电视，电视没有什么好看的。他看着看着竟睡着了。他也不知道过了多久才醒过来，他感觉自己的胳膊麻了。

(2) 这几天他一直想做点生意。说做就做，他下定决心。做什么生意呢？他想还是做服装生意吧，投资不用太多，即使短时间卖不出去，也可以慢慢卖。

(3) 每次邀请他来玩，他总说太忙。不来就不来，其实我自己也玩得挺快乐。

(4) 大家在一起商量假期的时候去哪儿玩，有人说去爬泰山，可有人说泰山有什么好爬的；

有人说去江边吃鱼，又有人说鱼有什么好吃的。大家商量了半天也没商量出个结果。

8. 把下列语段翻译成汉语

(1) И действительно, сын, как котенок, спит в моих объятиях. Он ровно дышит, грудь его слегка колышется, как колышется тёплый воздушный пузырь на поверхности весеннего ручья.

(2) Сын вырос, и с этим приходится мириться как с неизбежностью самой жизни. Прежняя трепетная, ничем не ограниченная, нежность отступила под воздействием того факта, что сын вырос. И так всегда и во всём—только утратив одно, можно обрести другое.

(3) Он вырос, уже—подросток. Не придётся долго ждать, когда он станет выше меня и уже не сможет распрямиться в этой маленькой кроватке.

(4) На самом деле, я тоже несу ответственность—я виновата, что слишком баловала его в детстве. Даже когда он был не прав, не ругала его, когда мой муж хотел держать его в строгости, я еще и потакала ему.

七、阅读课文

父亲的期望

父亲是个修车的，虽然只有四十多岁，却显得很苍老，那饱经风霜的脸上，被风风雨雨刻上了深深的皱纹。

从我记事起，父亲便开始忙碌在修车铺里，从早一直到晚，靠着他那仅有的手艺，维持着这个家。虽然整天忙碌，但在人们的眼中，修车毕竟是一个“低等”的活儿，因此，父亲常受到别人的鄙视。然而，父亲不是一个软弱的人，他不自悲，而是把他仅有的希望和那希望受到安慰的心交付给了我。希望我能胜过他自己，更胜过那些嘲笑他的人们。晚上，父亲拖着疲惫的身子回到家，我一见到他，便兴奋地扑到他怀里，接着，父亲便给我讲一些伟人的故事，虽然他只知道一点，但这已尽他的所能了。每当这时，我总是似懂又非懂地听着，用我那天真的眼，盯着父亲的那张脸。

不久，我便上学了，这是父亲对我寄托希望最深的时候。父亲为了能让我安心念书，除了白天在修车铺忙以外，回到家还要做家务，累得他常晕倒在地，有时我真想帮他，但父亲总是笑着对我说：“没事的，你只管自己念书。”

一次，父亲带我上街，我很兴奋。到了一家卖鞋的商店时，父亲停住了，他看看我脚下的鞋，说：“这双鞋太破了，还是买双好点的吧，上学哪能没有鞋。”我却说：“爸，不要，我脚下的还能

穿，几双跑鞋够穿两年了。”但父亲还执意要为我买。接着，为我在柜台下选了双皮鞋，虽然是鞋柜里最便宜的，可我的泪水已在眼中打转了。“拿着，”父亲把鞋放在了我手里，又从找下的钱中拿出一部分给我，折了几折放在我口袋中，说：“上学时买东西吃，别空着肚念书！”。

一路上，父亲送我上车，我只是一路沉默，父亲则好像很轻松。半路时，父亲有急事要走了，临走前，他用他那双粗糙的手，抚摸了一下我的头，轻声说道：“去吧，上学别迟到了，爸晚上来接你。”我“吃力”地点了点头，看着父亲远去的身影，我情不自禁地哭了。

我呆呆地立着，此时此刻的脑子中又浮现出了父亲那张黝黑的脸，那不平凡的脸，我此刻拿着的仿佛不仅是一双鞋，更是父亲那浓重的希望……生活的艰辛消磨了父亲的英俊，但永远消除不掉他的深切期望！

——父亲，走好！儿子我会圆了您的心愿……

补充词语

1. 饱经风霜(成)bǎojīngfēngshuāng　　испытать жизненные невзгоды　　飽經風霜
2. 皱纹(名)zhòuwén　　морщины　　皺紋
3. 维持(动)wéichí　　поддерживать　　維持
4. 鄙视(动)bǐshì　　презирать　　鄙視
5. 粗糙(形)cūcāo　　грубый
6. 黝黑(形)yǒuhēi　　смолянисто-черный
7. 浓重(形)nóngzhòng　　сильный，густой　　濃重
8. 消磨(动)xiāomó　　стереть

根据阅读课文做练习

1. 判断对错

(1) “我”很鄙视父亲，因为父亲是一个修车的。（　）
(2) 因为工作不好，父亲常常觉得自己不如别人。（　）
(3) 父亲常给“我”讲伟人的故事，因为父亲希望“我”成为一个有用的人。（　）
(4) 父亲不让“我”干活，是怕影响“我”的学习。（　）
(5) 父亲要给“我”买鞋是因为“我”的鞋坏了。（　）
(6) 父亲把买鞋剩的钱给“我”是怕“我”挨饿。（　）
(7) 父亲走时“我”哭了，是因为“我”觉得父亲给“我”的钱太少。（　）

2. 就下面的观点谈谈你的看法

(1) 父亲应该为孩子牺牲一切。
(2) 父爱就是无私地付出自己对孩子的爱。

第六课

一、课 文

智力测验

最近中央电视台在全国搞了一次别开生面的智力测验，准备在拍摄完之后向全国播放。他们带着摄像机、录音机和其他一些非常复杂的设备，首先来到了一个局，对机关干部进行测验。

来到测验现场，该局的所有干部在局长的带领下都坐在了那儿。节目主持人在黑板上用粉笔画了一个圆圈儿，问这些机关干部们："请大家回答这是什么？"

高压水银灯已经全都打开，摄像机也对准了全部机关干部的面孔，记者们举着好几根像警棍一样的录音话筒，就等着谁一说话就把话筒递到他的嘴边……机关干部们看着黑板上的粉笔圆圈儿纳闷儿，这究竟是什么意思呢？心中没底，这可不能随便回答，可别闹出笑话来。摄像机还是对准着他们，还是一点动静也没有。谁也不能回答吗？那可太不像话了，我们这么大的一个局怎么会连这么简单的问题都回答不上来呢？科员们开始以请示的眼光看着科长；科长以求教的眼光望着处长；处长以他那擅长领会意图的聪明眼光盯着局长；局长用习惯的眼光向秘书求援；一向聪明过人的秘书这时也不知道该怎么办了，她走过去跟局长交头接耳了半天。她完全忘记了正在录像，以为还像平时那样。局长听完秘书的汇报，才气呼呼地说："对不起！事先不打招呼，不经过研究调查，我们怎么能随便解答你们的问题呢？"电视台在机关干部这儿什么答案也没得到。

电视台的同志们又来到了智力测验的第二组——一所大学中文系的教室里，测验这些正在接受高等教育的大学生们。灯光亮了，摄像和录音开始了，节目主持人照样在黑板上用粉笔画了一个圆圈，微笑着说："请大家回答这是什么？"

冷场了半分钟，骄傲的大学生们突然哄堂大笑，纷纷叫嚷起来。

"这算什么问题呀？还要考我们大学生！"

"太瞧不起人啦！简直是在开玩笑！"

"可不是嘛，只有傻瓜才会回答你们的问题！"

"这个问题问得可真不怎么样！"

"别嚷了，人家还在录音呢！"

教室里一片混乱，电视台从大学生这儿也没有得到任何答案。

他们又来到了一所中学。初中生是智力测验的第三组。一位经常考全校第一名的尖子学生规规矩矩地带头举手，然后站起来指着黑板上的圆圈答道："这是一个零。"

节目主持人问大家："他回答得对不对？"同学们齐声回答："对！"主持人接着问："还有别的答案吗？有没有第二种答案？大家好好想一想……"

这时一个调皮的学生，没敢站起来，就着大家没注意的工夫，在座位上叫了一声："O！是英文字母的O！"班主任老师回头用很不满意的目光瞪了他一眼。节目主持人赶紧说："他说得对呀，回答得很好！"但是，再也没有人站起来回答。

电视台的同志们接着又测验了第四组。第四组是一所小学一年级的孩子们。孩子们听说要录像，异常兴奋。他们看了黑板上的粉笔圆圈之后，教室里立刻非常活跃，纷纷举起小手，抢着回答问题。

"是一个月亮！"一个小学生抢着回答。

"为什么是月亮呢？"主持人高兴地问他。

"黑板是天，天黑了，月亮又白又圆！"小学生立刻给予了回答。

这时候教室里的气氛更加热烈了。

这个说："是乒乓球！"

那个说："是一个烧饼！"

还有人说：

"是鸡蛋！"

"是李谷一的嘴巴——她正在唱歌呢！"

"不，这是老师的眼睛，发脾气啦！"

电视台的同志们在小学校得到了数不清的答案。

智力测验圆满结束。电视台正式播放这个节目的时候，给它加了个标题：人们的想像力是怎样丧失的？

二、情景表达

（家长会上，学生家长和老师交谈了起来。）

家　长：老师，你好。请问，我的孩子在学校表现怎么样？

老　师：表现还可以，学习成绩在班级中属于中等。数学学得不错，语文和英语成绩不怎么样。

家　长：那是什么原因呢？

老　师：主要原因是上课的时候不太认真听讲。据语文课和英语课老师反映，在上这两门课的时候，他经常说话或者在下面玩一些东西，注意力不够集中，有时回答问题还闹出一些笑话来。

家　长：那可怎么办呢？

老　师：你也别着急，这孩子还是很聪明的，智商挺高。在数学课上他的反应是很快的，很多问题别人还

没想到，他就想出来了。只要你们家长对孩子管教得严一点，和我们老师积极配合，他的成绩会提高的。

家　长：是，我们一定积极配合老师，好好教育他。他在其他方面表现怎么样？

老　师：让我最担心的还不是他的学习方面。他在班级里很不善于和同学相处。

家　长：老师，趁着今天有时间请您说得详细点。

老　师：主要是对同学对别人缺少爱心。比如，有同学书忘了带了，想和他一起看一本，他不同意。再比如，有同学打篮球需要运动服，你的儿子却不肯把衣服借给他。

家　长：在家里他也很少让别人用他的东西。

老　师：爱心的培养需要从小事做起，需要从一点一滴做起。这就要求家长在平时多注意培养他的爱心，让他学会关心别人，照顾别人。比如，有好吃的东西，应该让他先给爷爷奶奶吃，培养他尊敬老人的习惯；在别人遇到困难的时候，教育他主动帮助别人，培养他的爱心；在他和别人发生矛盾的时候，提醒他多从对方的角度考虑问题，使他学会理解和关心别人。

家　长：这些我们都没有注意到，在家里，一般是他想干什么就干什么，想怎么做就怎么做，我们很少干预他。

老　师：给孩子最大限度的活动、思想空间是对的，但是决不能放松对孩子的教育，一定要让他明白哪些是对的，哪些是错的，哪些是可取的，哪些是不可取的；要注意培养他在一个集体中与他人友好协调地相处，不然，将来走上社会也不会被社会接纳。

家　长：对，我们一定会注意教育他，不能让他成为一个只有知识而对别人漠不关心、没有爱心的人。希望老师多帮助他。

老　师：教书育人是我们的责任，我一定会尽最大的努力帮助他的。

家　长：谢谢，希望老师能经常和我们沟通，让我们能及时了解他在学校的情况，我们也好对症下药，及时改正他的毛病。

老　师：放心吧，只要我们一起努力，孩子会教育好的。再见。

家　长：再见。

三、新词语

1. 别开生面（成）biékāishēngmiàn　　отличный от прежнего（от старого）　　别開生面

春节学校组织了一次别开生面的联欢会。

2. 智力（名）zhìlì　　интеллект

3. 测验（动）cèyàn　　контрольная работа　　測驗

我们每个月要进行一次测验。

4. 拍摄（动）pāishè　　фотографировать，снимать　　拍攝

（1）他每年都要拍摄很多照片。

（2）这是他拍摄的第一部电影。

5. 机关（名）jīguān　　учреждение　　機關

6. 现场(名)xiànchǎng　　место происшествия　　現場

7. 警棍(名)jǐnggùn　　резиновая дубинка

8. 话筒(名)huàtǒng　　микрофон　　話筒

9. 纳闷(动)nàmèn　　недоумевать　　納悶

我心里一直很纳闷,他怎么什么都知道。

10. 动静(名)dòng · jing　　звук　　動靜

11. 科员(名)kēyuán　　сотрудник отдела (отделения)　　科員

12. 科长(名)kēzhǎng　　заведующий отделом (отделением)　　科長

13. 求教(动)qiújiào　　обращаться за советом

谢谢你的帮助,有不懂的问题我还会向你求教的。

14. 处长(名)chùzhǎng　　заведующий отделом　　處長

15. 擅长(动)shàncháng　　быть сильным в чём　　擅長

他最擅长画鸟兽鱼虫。

16. 领会(动)lǐnghuì　　понимать　　領會

他对任何事情都领会得非常快。

17. 意图(名)yìtú　　намерение; замысел　　意圖

18. 局长(名)júzhǎng　　начальник управления　　局長

19. 秘书(名)mìshū　　секретарь　　秘書

20. 交头接耳(成)jiāotóujiē'ěr　　тихо шептаться, шептать на ухо　　交頭接耳

每次上课,他们几个都爱交头接耳。

21. 录像(动)lùxiàng　　записать на видепленку　　録像

结婚的那天,他请了两个人给他录像。

22. 调查(动;名)diàochá　　расследовать; наводить справки　　調查

(1) 请你们马上把这个事故的原因调查清楚。

(2) 司法部门对这个问题进行了调查。

(3) 他们的调查报告值得信赖。

23. 高等(形)gāoděng　　высший

中国的普通高等学校有一千多所。

24. 冷场 lěngchǎng　　короткая заминка;неловкое молчание　　冷場

结婚的时候,一定要有人来祝贺,千万别冷场。

25. 哄堂大笑(成)hōngtángdàxiào　　взрыв хохота

一阵哄堂大笑之后,房间里渐渐安静了下来。

26. 叫嚷(动)jiàorǎng　　кричать;шуметь

孩子叫嚷着要去公园玩。

27. 混乱(形)hùnluàn　　беспорядочный; хаос　　混亂

发生火灾的那一刻非常混乱,以至于无法查清火灾的原因。

28. 尖子(名)jiān · zi　　отличник

29. 规规矩矩 guīguijūju　　порядочный, честный　　規規矩矩

这孩子做什么事都规规矩矩的。

30. 带头(动)dàitóu　　идти впереди,делать лервым　　帶頭

(1) 任何工作他都带头努力去做。

(2) 他带头为地震灾区捐出了1000块钱。

31. 异常(形)yìcháng　　ненормальный　　異常

我们在那儿没有发现什么异常情况。

32. 烧饼(名)shāo · bing　　лепёшка　　燒餅

33. 嘴巴(名)zuǐ · ba　　рот

34. 发脾气 fā pí · qi　　сердиться;выходить из себя　　發脾氣

(1) 一有点小事,他就爱发脾气。

(2) 为这件事,他发了一上午的脾气。

35. 数不清 shǔ · bu qīng　　несчитанный　　數不清

(1) 天上的星星数也数不清。

(2) 这些年他受了数不清的苦。

36. 标题(名)biāotí　　заглавие　　標題

37. 丧失(动)sàngshī　　лишиться　　喪失

那次事故后,他丧失了劳动能力。

38. 智商(名)zhìshāng　　уровень интеллекта

39. 情商(名)qíngshāng　　эмоциональный уровень

40. 听讲 tīngjiǎng　　слушать урок　　聽講

他上课的时候总是认真听讲。

41. 一点一滴 yīdiǎnyīdī　　постепенно　　一點一滴

知识和经验是一点一滴积累起来的。

42. 干预(动)gānyù　　вмешиваться　　干預

我的事我知道该怎么做,请你不要干预我。

43. 限度(名)xiàndù　　норма; ограничение

44. 接纳(动)jiēnà　　принять кого　　接納

经过一段时间,我们都慢慢接纳了他。

45. 对症下药(成)duìzhèngxiàyào　　принять соответствующие меры　　對症下藥

请你把自己的病情详细地告诉我,这样我好对症下药。

46. 改正(动)gǎizhèng　　исправить

他最大的缺点就是有了错误不知道改正。

专有名词

李谷一 Lǐ Gǔyī　　Ли Гуи

四、词语搭配

1. 测验

[~宾] 测验学生	测验所学内容	测验第九课	
[定~] 数学测验	英语测验	智力测验	小测验
[~补] 测验一下	测验了两次	测验完了	
[状~] 按期测验	应该测验	不测验	已经测验

2. 现场

[动~] 出现场	去现场	清理现场	
[定~] 工作现场	事故现场	案发现场	火灾现场
[~谓] 现场办公	现场报道	现场采访	现场直播

3. 擅长

[~宾] 擅长交际	擅长打球	擅长唱歌
擅长英语	擅长数学	
[状~] 很擅长	非常擅长	应该擅长

4. 汇报

[~宾] 汇报工作	汇报情况	汇报会议精神	
[定~] 工作汇报	情况汇报	个人汇报	思想汇报
[~补] 汇报完了	汇报了很长时间	汇报下去	汇报完
[状~] 经常汇报	不汇报	应该汇报	肯汇报

5. 异常

[~中] 异常情况	异常现象	异常举动
[~谓] 异常活跃	异常努力	异常紧张
[动~] 有些异常	出现异常	没有异常

6. 丧失

[主~] 知觉丧失	立场丧失	原则丧失	
[~宾] 丧失亲人	丧失机会	丧失劳动能力	丧失了一切
[状~] 全部丧失	完全丧失	部分丧失	已经丧失
[~补] 丧失掉	丧失尽	丧失不了	

五、语法·注释

1. 可不是嘛

可不是嘛,只有傻瓜才会回答你们的问题!

"可不是嘛",习惯用语。表示同意对方的话。也可以说"可不是吗"、"可不"。(Устойчивое выражение "可不是嘛" обозначает согласие с собеседником, можно также сказать "可不是吗"、"可不".)例如:

(1) A:咱们该去看看谢尔盖了。

B:可不是,好久没去了。

(2) A:今天的天气真不错。

B:可不,我们正好可以去爬山。

(3) 儿子:我看这不像爸爸的家,他整天不在家。

妈妈:唉!可不是吗!

2. 介词:就着

就着大家没注意的工夫,在座位上叫了一声。

"就着",介词。这里表示"趁着、借着"的意思。一般用于口语。(Предлог "就着" обозначает "趁着、借着". Этотпредлог обычно употребляется в разговорной речи.)例如:

(1) 就着这场雨,咱们赶快种地。

(2) 小李就着专家来讲学的机会,学了不少知识。

(3) 我们就着爸爸睡觉的时候出去玩。

(4) 来,我们就着休息的时候开个小会。

六、练 习

1. 给下列词语填上适当的定语

_____测验　　_____设备　　_____面孔　　_____嘴边

_____眼光　　_____答案　　_____标题　　_____现场

2. 选择适当的词语填空

擅长　冷场　调皮　交头接耳　纳闷　异常　圆满

(1) 主席宣布,这次活动取得_____成功。

(2) 我一直非常_____他怎么知道这件事的。

(3) 这位画家最_____画马。

(4) 现在开始开会,请大家不要再_____。

(5) 他们发现最近这种动物的活动有些_____。

(6) 小孩子总是很_____的。

(7) 她没想到会_____,观众没有一个鼓掌的。

3. 用所给的词语回答问题

(1) 这本书写得好吗? (不怎么样)

(2) 我们什么时候去旅游? (就着)

(3) 没有他,这场比赛会怎么样? (照样)

(4) 你提出问题以后有什么反应? (齐声)

(5) 他为什么不敢说话? (闹笑话)

(6) 她的衣服多吗? (数不清)

(7) 老王为什么没有来参加今天的会议? (事先)

4. 用所给的词语改写句子

(1) 对,今天的天气真不错。 (可不是)

(2) 我也觉得他说的不对。 (可不是)

(3) 现在有空儿,我们就讨论讨论吧。 (就着)

(4) 这次讲座的机会很难得,我们一定要多学习一些。 (就着)

(5) 虽然不太新鲜,但还可以吃。 (照样)

(6) 他的作文写得不太好。 (不怎么样)

5. 把下列词语整理成句子

(1) 孩子　又　的　接着　学校　们　第二　做　游戏　个

(2) 数不清　天上　数不清　的　家庭　的　星星　地上　有　有

(3) 学习学习　就着　机会　我们　这个　好好　要

(4) 坐车　闹　今天　笑话　个　了　大

6. 根据课文内容回答问题

(1) 电视台给局领导干部提的是什么问题？给其他组呢？

(2) 机关干部为什么不回答问题？

(3) 局长最后怎样回答的问题？

(4) 大学生对这个问题的反应是什么？

(5) 中学生对待问题的态度与大学生一样吗？

(6) 小学生都说出了哪些答案？

(7) 为什么小学生说出的答案最多？

(8) 你觉得人的想像力是怎样丧失的？

7. 根据情景表达判断对错

(1) 孩子的英语、语文成绩在班级中属于中等。（　）

(2) 孩子学习不好主要是因为不认真听讲。（　）

(3) 老师认为孩子最大的问题就是学习成绩不好。（　）

(4) 孩子不把衣服借给感冒的同学是因为孩子也感冒了。（　）

(5) 老师认为培养孩子的爱心要从一点一滴做起。（　）

(6) 老师认为对孩子的活动家长要尽可能多地干预。（　）

(7) 家长想和老师及时沟通情况是想了解孩子在学校的状况。（　）

8. 讲一则带有讽刺意味的故事

9. 将下列句子或语段翻译成俄语

(1) 妈妈常嘱咐我，工作可不是闹着玩的，一定要认真、努力。我按照妈妈的要求去做，一直非常努力。因为我的努力，我也获得了数不清的荣誉。

(2) 没有他我们照样能完成今天的任务，我们一定要努力，不能让他瞧不起。就着休息的工夫，我希望大家都谈谈自己的看法。

(3) 昨天我们搞了一个别开生面的欢送会，欢送我们的老科长退休。欢送会没有人说赞美、表扬的话，而是用歌声表达了每个人对老科长的尊敬与佩服。

(4) 一向聪明过人的谢尔盖这时也不知道该怎么办了，他看看热尼娅，热尼娅也看看他，谁都不知道该怎么做。

10. 将下列语段翻译成汉语

(1) Китайский язык он знает так себе, но он сам считает, что знает неплохо. Каждый раз во время прогулки он разговаривает с другими на быстром, но не нормативном китайском языке, поэтому нередко попадает впросак.

(2) Он хорошо понимает, что хочет начальник. По каждому движению, слову, даже по выражению лица он угадывает то, о чём может сказать или что собирается сделать начальник, и именно поэтому тот его жалует. Но сотрудники считают, что он ничего собой не представляет.

(3) Я всё недоумевал, почему студенты этой группы такие подавленные, а в той — необычайно оживлённые. Только через некоторое время я обнаружил, в чём причина.

(4) Сегодня мы проводим пятую университетскую спартакиаду, которая станет демонстрацией состояния здоровья всех преподавателей и студентов и уровня их спортивного мастерства. Я желаю, чтобы эта спартакиада прошла с большим успехом.

七、阅读课文

孩子的路由孩子自己走

我在芬兰的住所前后都是树林，却有着不同的风景。

前面，一片平地，上有两架秋千，一间小屋，几条凳子和一个大棚，棚内地上铺满沙子。一天，两个4岁模样的孩子背着书包，推开小屋的门，进去了，门关上了。好半天不见出来。我好奇，又着急，室外是-10℃啊！我朋友说："不用急，他们肯定玩得正欢呢。"时间一长，我发现这里凡是有居民的地方，都有这些器具，专为孩子们准备的。凳子是休息时用的，秋千是练胆量的，木棚是让孩子们在大雪覆盖时照样有一块沙地可以活动。小屋内有小桌子、小凳子、各式各样的儿童画，是孩子们活动的小天地。活动的内容，全由孩子们自己决定。活动结束，他们也许讲给大人听；如若不讲，大人也绝不去问；如果父母陪同来，只能在门外等候，也不许偷看，不然就是不尊重人，也算侵犯隐私权。

后面，一个土丘，满是松柏，覆盖着厚厚的雪。下了土丘，不远是一所学校。学生们往返于学校、家庭，宁可"翻山越岭"，也不愿走平地绕圈子。这对大孩子来说，困难不大；而对那些低年级的孩子来说，困难就大得多了。这些孩子们背着那大而沉的双肩包，没有大人接送，全凭他们自己的小脚，插进深雪中，又拔出来，再拔再插，慢慢地向前挪动。有的脚拔不出来，想用手撑一下帮忙，结果手也插进去了，人便趴在地上。这时他们不叫不哭，不乞求别人帮忙，我见过多次，孩子走路跌倒了，大人就站在旁边看，不说话，不指点，硬等着孩子自己爬起来。

挪威的一个小儿科研究中心的医生说，北欧四国对孩子跌倒的态度是：丹麦，父母立刻跑上前安慰；瑞典，父母马上研究如何预防此类事件再次发生；挪威，父母叫孩子站起来，不要哭；芬兰，父母不骂，不安慰，由孩子自己爬起来。我的朋友告诉我："这是因为孩子的路要由孩子自己走。"

补充词语

1. 秋千（名）qiūqiān　качели
2. 凳子（名）dèng · zi　скамейка
3. 大棚（名）dàpéng　навес
4. 沙子（名）shā · zi　песок
5. 胆量（名）dǎnliàng　храбрость　膽量
6. 侵犯（动）qīnfàn　нападать；нападение，вторжение
7. 隐私权（名）yǐnsīquán　право на держание личного секрета　隱私權
8. 翻山越岭（成）fānshānyuèlǐng　перевалить горы　翻山越嶺

根据阅读课文回答问题

（1）给孩子准备的器具都有什么？各有什么作用？
（2）大人为什么不问孩子在小屋子里做了些什么？
（3）孩子跌到了，大人为什么不去扶？
（4）不同国家对孩子跌倒的态度有什么不同？
（5）你认为应该怎样教育孩子？为什么？

第七课

一、课 文

沙漠中的饭店

我的先生很可惜是一个外国人。这样来称呼自己的先生不免有排外的味道，但是因为语言和风俗确有大不相同之处，我们的婚姻生活也有许多无法相通的地方。

母亲知道我因为荷西工作的关系，要到大荒漠的非洲去，十二分的心疼，就给我寄来大批粉丝、紫菜、冬菇、猪肉干等珍贵食品。我乐得爱不释手，加上欧洲女友寄来罐头酱油，我的家庭"中国饭店"马上开张。

第一道菜是"粉丝煮鸡汤"。荷西下班回来总是大叫："快开饭啊，要饿死啦！"白白被他爱了那么多年，回来只知道叫开饭，对太太却是正眼也不瞧一下，我这"黄脸婆"倒是做得放心。他喝了一口汤问我："咦，什么东西？这么好吃！"我用筷子挑起一根粉丝："这个啊，叫'雨'。"我心血来潮，随口说到："这是春天下的第一场雨，下在高山上，被一根一根冻住了，很不容易买到！"荷西呆呆的，看看我，又看看盆里的"雨"，然后说："你当我是白痴？"以后他常吃"春雨"，到现在也不知道是什么东西做的。

第二次吃粉丝是做"蚂蚁上树"，将粉丝在锅里一炸，再洒上绞碎的肉和汁。荷西咬了一大口粉丝，"什么东西，好像是白色的毛线？""这是你钓鱼的那种尼龙线，加工成白白软软的了。"我回答他。他又吃了一口，口里说着："如果我们真开饭店，这个菜可卖个好价钱！"那天他吃了好多尼龙加工白线。

有一天，我将猪肉干用剪刀剪成小小的方块，放在瓶子里，然后藏在毯子里面。恰好那天他鼻子不通，睡觉时要用毛毯，我一时忘了我的宝贝。他躺在床上，手里拿个瓶子，左看右看。我一抬头，哇，不得了。我赶快去抢，口里叫着："这个吃不得，这是药，是中药。""我鼻子不通，正好吃中药。"他早塞了一大把放在口中。他说："怪甜的，是什么？"我没好气地回答："喉片，治咳嗽的。""肉做的喉片？我是白痴啊？"第二天醒来，发觉他偷了大半瓶去送同事吃。从那天起，只要是他同事，看见我都假装咳嗽，想再骗猪肉干吃。

一天荷西回来对我说："了不得，今天大老板说，我们公司谁都被请过到我家吃饭，就是他们夫妇不请，他在等你请他吃中国菜——""大老板要我做菜？不干不干，请同事我乐意，请上司太没骨气。

你知道，我——”我正要大大宣扬一下中国人的骨气，一接触到他的面部表情，这个骨气只好哽在喉咙里啦！

第二天他问我：“喂，我们有没有笋？大老板要吃笋片炒冬菇。”乖乖，真是见过世面的老板，“好，明天晚上请他们吃饭，没问题，笋会长出来的。”第二天晚上，我先做好三道菜，用文火热着，布置了有蜡烛的桌子，桌上铺了白色的桌布，又加了一块红的铺成斜角，十分美丽。这一顿饭吃得宾主尽欢，不只菜是色香味俱全，而且我这个太太也打扮得十分漂亮。饭后送走老板，荷西十分满意。问我：“喂，这个‘笋片炒冬菇’真好吃，你哪里弄来的笋？”我一面洗碗，一面问他：“什么笋？你是说小黄瓜炒冬菇吗？”“什么，你骗了我，还骗了老板！”“我没有骗他，这是他一生中吃到的最好的‘笋片炒冬菇’，这是他自己说的。”

荷西将我一把抱起来，口里大叫：“万岁！你是那只猴子，那只七十二变的，叫什么……”我拍了一下他的头，“齐天大圣孙悟空，这次不要忘了。”

（作者三毛，缩写。）

二、情景表达

（谢尔盖和热尼娅一起来到饭店吃饭。）

谢尔盖：想吃点什么？今天我请客。

热尼娅：今天你怎么这么大方？你可很少请别人吃饭呀。

谢尔盖：谁说的，我向来都很大方。

热尼娅：能告诉我有什么喜事吗？

谢尔盖：哪有什么喜事。

热尼娅：那我可就不客气了。服务员——

服务员：请问，二位来点儿什么？

热尼娅：我点一个锅包肉，一个小鸡炖蘑菇，一个——

服务员：对不起，我们恰好没有蘑菇了，请您再换一个吧。

谢尔盖：那就换一个虾仁冬瓜吧。

热尼娅：你爱吃这个菜吗？

谢尔盖：这个菜不仅色香味俱全、营养价值丰富，而且还很便宜。

热尼娅：那就点这个吧。再来一个水煮肉片。

谢尔盖：这是川菜，很辣的。

热尼娅：没关系，我不怕辣的。我喜欢的就是川菜的那种麻辣的感觉。

服务员：两位喝点儿什么？

谢尔盖：来两瓶啤酒。

热尼娅：没想到，这个饭店门脸不大，收拾得却很干净。

谢尔盖：我带你来的，肯定错不了。这个饭店你可小看不得。虽然不大，可是菜的味道在这附近可是数一数二的。

热尼娅：看来你对这里还是挺了解的。

谢尔盖：那当然了，我是这里的常客。

服务员：二位的菜齐了。请慢用。

谢尔盖：赶快尝尝吧，看看味道怎么样？

热尼娅：这味道还真不错。

谢尔盖：这里的菜具有典型的北方菜的特点，鲜嫩、味浓；也有典型的川菜的特点，麻辣。

热尼娅：你好像对中国菜很有研究？能不能说给我听听。

谢尔盖：中国地方大，各地菜的口味很大不同。比如四川菜就讲究麻辣。你尝尝这个水煮肉片，是不是又麻又辣？

热尼娅：真的又麻又辣。你能告诉我哪儿的菜最好吃吗？

谢尔盖：这就很难说了。不同的人有不同的口味，有人觉得这个地方的菜好吃，可能也有人觉得那个地方的菜好吃。

热尼娅：那你觉得哪儿的菜最好吃？

谢尔盖：我觉得北京菜最好吃。北京是中国的首都，而且古代也有很多朝代也把它作为首都。你想想看，古代皇上吃的东西能不是最好的？

热尼娅：古代皇上吃的当然是最好的，但是你能吃到吗？

谢尔盖：我当然吃不到。可是北京菜毕竟受到一些影响，而且北京菜还融合了南北不同的风味，既不像北方菜那么咸，也不像南方菜那么甜，所以非常好吃。

热尼娅：北京烤鸭怎么样？

谢尔盖：当然好吃。

热尼娅：太好了，如果有机会咱们去北京大吃一顿，怎么样？我请客。

谢尔盖：你请客，当然没问题。

三、新词语

1. 沙漠（名）shāmò　　пустыня
2. 先生（名）xiān · sheng　　господин；мистер；муж
3. 排外 páiwài　　враждебно относиться к иностранцам

   一个排外的民族是没有前途的。
4. 相通（动）xiāngtōng　　соединяться；взаимосвязанный

   （1）这间屋子和另一间是相通的。

   （2）许多民族的文化是相通的。
5. 粉丝（名）fěnsī　　лапша из картофельного крахмала；визига　　粉絲
6. 紫菜（名）zǐcài　　порфира

7. 冬菇(名)dōnggū сушёные грибы

8. 爱不释手(成)àibùshìshǒu не мочьоторваться,не выпускать из рук 愛不釋手

孩子对这个玩具爱不释手。

9. 罐头(名)guàn · tou консервы 罐頭

10. 开张(动)kāizhāng открыться(начать деятельность) 開張

饭店开张一个月就挣了3000元。

11. 黄脸婆(名)huángliǎnpó «старая мочалка» 黃臉婆

女人过了40岁就担心自己变成黄脸婆。

12. 心血来潮(成)xīnxuèláicháo

внезапно прийти (кому) в голову; осенить 心血來潮

他心血来潮的时候也出去喝两杯。

13. 随口(副)suíkǒu кстати 隨口

我只是随口说说,并没有认真。

14. 盆(名)pén таз

15. 白痴(名)báichī идиот 白癡

16. 炸(动)zhá жарить

这种鱼放在油里炸一炸最好吃。

17. 绞碎 jiǎosuì измельчить; перемолоть 絞碎

包饺子前先要把肉绞碎。

18. 汁(名)zhī соус

19. 毛线(名)máoxiàn шерстяная пряжа 毛綫

20. 钓鱼(动)diàoyú удить рыбу 釣魚

老王每周都要去钓鱼。

21. 尼龙(名)nílóng нейлон 尼龍

22. 猪肉干(名)zhūròugān вяленая свинина 豬肉干

23. 毯子(名)tǎn · zi одеяло

24. 恰好(副)qiàhǎo как раз

(1) 昨天我去找他的时候恰好他在宿舍。

(2) 我们需要5个人,现在恰好5个人。

25. 通(动)tōng понять

(1) 因为感冒,他的鼻子不通。

(2) 经过几天的工作,他终于想通了。

26. 中药(名)zhōngyào лекарство китайской медицины 中藥

27. 喉片(名)hóupiàn таблетки для горла

28. 咳嗽(动)ké · sou кашлять

最近孩子总是咳嗽。

29. 发觉(动)fājué заметить, обнаружить 發覺

老王发觉最近大家工作更加努力了。

30. 骨气(名)gǔqi твердость; стойкость; характер 骨氣
她是一个很有骨气的人。

31. 喉咙(名)hóu · lóng горло 喉嚨

32. 宣扬(动)xuānyáng пропагандировать 宣揚
我们要大力宣扬科学,反对迷信。

33. 哽(动)gěng застрять
一根鱼刺哽在了他的喉咙里。

34. 笋(名)sǔn побеги бамбука 筍

35. 炒(动)chǎo жарить
他最会做的菜就是炒鸡蛋。

36. 文火(名)wénhuǒ медленный огонь

37. 蜡烛(名)làzhú свеча 蠟燭

38. 斜角(名)xiéjiǎo косой угол; наискось

39. 宾主尽欢 bīnzhǔjìnhuān на радость гостям и хозяевам 賓主盡歡
举办这样的宴会,要想使宾主尽欢不太容易。

40. 俱全(形)jùquán иметь все
这家饭店南北大菜俱全。

41. 万岁(动)wànsuì да здравствует 萬歲
愿两国友谊万岁。

42. 猴子(名)hóu · zi обезьяна

43. 门脸(名)ménliǎn фасад (магазина) 門臉

44. 炖(动)dùn тушить 燉
今天妈妈炖了一只鸡。

45. 蘑菇(名)mó · gu грибы

46. 虾仁(名)xiārén креветки 蝦仁

47. 冬瓜(名)dōngguā тыква восковая

48. 鲜嫩(形)xiānnèn свежий и нежный 鮮嫩
这是刚上市的黄瓜,特别鲜嫩。

49. 融合(动)rónghé соединяться
他的画融合了一些西方画法。

专有名词

1. 荷西 Héxī Хосе
2. 齐天大圣孙悟空 Qítiān Dàshèng Sūn Wùkōng
Пройдоха Сунь Укун 齊天大聖孫悟空

四、词语搭配

1. 相通

[主～] 道路相通	文化相通	感情相通	想法相通
[状～] 不相通	很相通		

2. 开张

[主～] 饭店开张	商店开张	
[～补] 开张了一个月	开张了一段时间	
[状～] 刚刚开张	下个月开张	就要开张

3. 炸

[～宾] 炸鸡	炸鱼	炸肉		
[～补] 炸一下	炸十分钟	炸得很好	炸好了	炸糊了

4. 恰好

[～补] 恰好十分钟	恰好两个人	恰好十斤
[～谓] 恰好不在	恰好出去了	恰好病了

5. 炒

[～宾] 炒菜	炒肉	炒鱿鱼	
[～补] 炒一下	炒一会儿	炒好了	
[状～] 快炒	慢炒	清炒	素炒

6. 宣扬

[～宾] 宣扬自己的主张	宣扬进步思想	宣扬科学理论	
[状～] 四处宣扬	积极宣扬	经常宣扬	别宣扬了
[～补] 宣扬一番	宣扬下去		

五、语法·注释

1. 可能补语(4):动+不得

这个吃不得,这是药,是中药。

"不得"放在动词或形容词后作可能补语,表示情理上是否许可。这类补语常用来规劝、提醒或警告,说明不要做或避免出现可能补语前的动词或形容词所表示的动作或情况,否则会带来不良后果。["不得" в позиции после глагола или прилагательного обозначает уговор, напоминание или предупреждение; указывает на то, что нельзя делать чего-л. или надо избегать действий (обстоятельств), выраженных данным глаголом (прилагательным), иначе это приведёт к негативным последствиям.]例如:

(1) 这些水喝不得。

(2) 他这个人你可小看不得。

(3) 那打针的手轻不得、重不得、慢不得、快不得。

(4) 这些东西碰不得。

2. 不只……而且……

不只菜是色香味俱全,而且我这个太太也打扮得十分漂亮。

"不只……,而且……",表示一种递进关系。后一分句所表示的意思比前一分句更进一层。"不只"也可用"不但、不仅、不仅仅"等代替;"而且"也可以换成"也、还、更"等。(С помощью "不只……, 而且……"— "не только…, но и…."—выражаются соединительные отношения с добавочным значением следствия. Содержание второй части предложения углубляет содержание первой. "不只" можно заменить на"不但,不仅,不仅仅",а "而且"—на"也,还,更".)例如:

(1) 他不只会说英语,而且会说俄语。

(2) 这首歌不但好听,还很好唱。

(3) 这不仅是他一个人的光荣,也是我们全校的光荣。

(4) 他的工作不但不累,而且收入也很高。

第一分句的"不只、不但"如果不用,说话者的目的在于撇开第一分句的意思——这是不成问题的或是双方已知的,而要突出表达第二个分句。(Если в первом предложении отсутствует"不只,不但",то это знаиит,что говорящий делает упор на второе предложение.)例如:

(5) 他会说英语,而且还会说法语。

(6) 他一定能来,而且一定能早来。

3. 一面……一面……

我一面洗碗,一面问他……

“一面……,一面……”,表示两种以上的动作同时进行。“一面……”用在动词前。前一小句的“一面”有时可以省略。(“一面……, 一面……” обозначает, что одновременно происходят два и более действий. “一面……” ставится перед глаголами. В первом предложении “一面……” иногда может быть пропущено.)例如:

(1) 队伍一面走,一面高喊口号。

(2) 他一面听,一面做笔记。

(3) 我们一面看电视,一面听音乐。

(4) 谢尔盖用心听着,一面记着笔记。

六、练 习

1. 给下列词语填上适当的定语

_____味道　　_____心痛　　_____食品　　_____粉丝

_____毛线　　_____表情　　_____美丽　　_____菜

2. 选择恰当的词语填空

(1) 我们的饭店下月_____。(开张　开始)

(2) 我只是_____说了一句,没想到他会生气。(随口　随着)

(3) 这酒是有毒的,喝_____。(不了　不得)

(4) 科学家在这儿_____了大批古代的东西。(发现　发觉)

(5) 他想了两天,终于想_____了。(同　通)

(6) 本店烟、酒、糖、茶_____。(全部　俱全)

3. 用所给词语完成句子

(1) 我去找他的时候,_____。(恰好)

(2) 我们来到火车站,_____。(恰好)

(3) 每天晚上八点,_____。(一面……一面……)

(4) 他经常_____。(一面……一面……)

(5) 他不只是我的同学,_____。(而且)

(6) _____,而且还非常了解他。(不只)

(7) 她最喜欢布娃娃,_____。(爱不释手)

(8) 这件衣服还没干,_____。(穿不得)

(9) 这东西不干净,_____。(吃不得)

4. 用所给的词语回答问题

(1) 你是怎么到我的房间的?(相通)

（2）这件事我们该怎么处理？（宣扬）

（3）你为什么不让我参加比赛？（参加不得）

（4）这么晚了，你怎么又来了？（放心）

（5）你觉得他怎么样？（确）

（6）他平时怎么学习？（一面……一面……）

（7）你的手表找到了吗？（左……右……）

（8）他的汉语说得怎么样？（不只……而且……）

5. 把下列词语整理成句子

（1）衣服　这　确　很　的　是　漂亮　件

（2）我们　请　吃饭　不　就是　夫妇　他们

（3）菜　吃　这　不　种　得

（4）妻子　听　做饭　一面　音乐　一面

（5）恰好　去　他　我　不　的时候　屋里　在

6. 根据课文内容回答问题

（1）“我”为什么要到非洲去？

（2）母亲为什么给“我”寄来很多菜？

（3）“我”怎样给丈夫解释什么是“粉丝”？

（4）“蚂蚁上树”怎么做？

（5）我们为什么要请丈夫的老板吃饭？

（6）老板要吃的菜“我”给他做了吗？用什么做的？味道怎么样？

7. 根据情景表达判断对错

（1）谢尔盖请热尼娅吃饭是因为他有很多钱。（　）

（2）他们没吃蘑菇炖小鸡是因为他们不喜欢吃。（　）

（3）点虾仁炒冬瓜是因为这个菜便宜。（　）

（4）热尼娅害怕吃辣的。（　）

（5）水煮肉片是北京菜。（　）

（6）谢尔盖认为北京菜最好吃是因为他想去北京。（　）

8. 将下列句子或语段翻译成俄语

（1）因为语言和风俗确有大不相同之处，我们在一起相处交流的时候也有许多无法相通的地方。

（2）丈夫下班回来总是大叫：“快开饭啊，要饿死啦！”白白被他爱了那么多年，回来只知道叫开饭，对太太却是正眼也不瞧一下，我这“黄脸婆”倒是做得放心。

（3）他对上网打游戏真可以说是爱不释手，很多时候他因为打游戏没工夫吃饭。我常常能

够看见他一面上网打游戏，一面拿着个馒头吃。

(4)他不只是工作认真，而且待人也非常热心。有一次我有一个问题搞不明白就去问他，那天他恰好特别忙，但他还是非常耐心地帮我解答问题，直到让我完全明白了。

9. 将下列句子翻译成汉语

(1)Мать узнала, что я из-за работы Хосе еду в пустынную Африку, и ей было ужасно жаль меня, потому она прислала мне большое количество визиги, порфиры, сушёных грибов, вяленой свинины и других ценных продуктов.

(2)Твой шеф хотел бы, чтобы я приготовила обед? Нет, нет, приглашать твоих коллег—мне в радость, но шефа — мне не по нраву. Ты знаешь, я……

(3)Я много раз говорила ему, что игра—это такая вещь, которой нельзя увлекаться, ведь после нескольких попыток ты думаешь только об игре. Это не только отнимает время, но и наносит ущерб здоровью.

(4)На другой день вечером я заранее приготовила три блюда, оставив их на слабом огне, накрыла стол со свечами, постелила белую скатерть, а поверх наискось—красную, получилось очень красиво.

七、阅读课文

北戴河食蟹

去北戴河的人，都忘不了要吃螃蟹。

大海是令人向往的。来到大海边的人，无不感叹它胸怀的广阔，气势的雄浑，场面的壮观，同时也自然要联想到它宝藏的丰富。实际上也确实如此。大海只要轻轻地一甩袍袖，一个滚浪就把海底的各种宝贝都抛到海滩上，人们嬉笑着，踏着沙石拾起来。而在人们捡拾的海的赠物中，最有趣味，同时也最能引发人思索和联想的，莫过于螃蟹了。

“那只小精灵多可爱！”人们一经发现都争着奔过去。

这小家伙在潮湿的泥沙地中爬行着，八个爪子乱抓乱舞，歪歪斜斜。人们拾起它来，装到塑料袋子里，再放上些水，它便心安理得地呆在那一点点水里，浑然不知那是个没有出路的小小空间。

由小螃蟹，人们便联想到大螃蟹。大螃蟹在海边是拾不到的，需要到大海里去捕捉。捕蟹的船一靠岸，人们便纷纷挤上前去，一面挤着，一面挑选着，都争着挑选最鲜活的螃蟹。买好之后，到临时搭成的一排灶房里去煮，半个小时的工夫，螃蟹就煮好了。

鲁迅说，第一个吃螃蟹的人是个勇士。从它那口吐白沫、横行霸道的样子，谁会想到里面包

藏着那么好吃的蟹肉呢？然而事情也有另一面。人都有一种探求的心理。越是洞黑幽冥的深处，越是坚甲利刃的后面的东西，人们越是对它产生兴趣并进而想占有它；而最高的占有形式，就是吃掉里面的蟹肉，这是一种不可抗拒的诱惑。

蟹肉确实鲜美。古往今来，文人骚客饮酒食蟹的诗是很多的。不过那些诗文，指的都是河蟹、湖蟹，而大吃海蟹的却很少，这可能是我国古代人对于大海接触还不够的原因。现在，人们有更多的兴趣面向大海，品尝海蟹的欲望也不能不随之增高了。

补充词语

1. 螃蟹（名）pángxiè краб
2. 雄浑（形）xiónghún сильный，мощный 雄渾
3. 壮观（形）zhuàngguān величественный 壯觀
4. 宝藏（名）bǎozàng сокровищница 寶藏
5. 袍袖（名）páoxiù широкий рукав（халата）
6. 莫过于 mò guò yú не более чем 莫過於
7. 精灵（名）jīnglíng （здесь）существо 精靈
8. 灶房（名）zàofáng кухня
10. 勇士（名）yǒngshì рыцарь
11. 白沫（名）báimò белая пена
12. 横行霸道（成）héngxíngbàdào бесчинство
13. 幽冥（形）yōumíng темный；неведомый
14. 坚甲利刃 jiānjiǎ lìrèn прочные доспехи и острый меч 堅甲利刃
15. 文人骚客 wénrénsāokè писатели и поэты 文人騷客

专有名词

北戴河 Běidàihé Бэйдайхэ（знаменитый курорт под Пекином） 北戴河

根据阅读课文回答问题

（1）大海为什么吸引人？
（2）大海中有什么宝贝？
（3）人们为什么到海边买大螃蟹？
（4）螃蟹的外表和内部有什么不同的地方？
（5）为什么古代诗文写海蟹的很少？
（6）你最爱吃什么食品？讲讲他的特点。

第八课

一、课 文

梯 子

年轻的爸爸和幼小的儿子一起在后花园里放风筝。花园不大，但十分漂亮；风筝也不大，但是非常好看。父子两个玩得开心极了。

小小的风筝飞呀飞呀，不小心一下子飞到了墙头上。墙头上的野花，把风筝紧紧地缠住了，爸爸拉了几下，但是不敢太用力，怕把风筝的线拉断。于是爸爸说，必须去拿一架梯子，然后爬上去，才能取下墙头上的风筝。不一会儿，梯子拿来了，爸爸正要爬上梯子，但是儿子自告奋勇地说："爸爸，让我来吧。"爸爸看了看9岁的儿子，想了一想，终于说："也好，让你来就让你来。"有个爬高的机会，儿子高兴坏了，像个灵巧的猴子一样，飞快地爬到梯子的最高一级。儿子转过头，嘻嘻地笑着，他的笑声，像用早晨的牵牛花吹出来的。

儿子很快解开了风筝缠在野花上的线，正准备下来，爸爸却用一只大手和一个声音制止了他。爸爸说："等一会儿！"儿子停住了，望着爸爸，用迷惑的眼睛问爸爸："怎么啦？"爸爸说："我先讲个故事给你听，听完了你再下来。"一听爸爸要讲故事，儿子更加高兴了。他一手抓住梯子，一手拿着风筝，等着爸爸讲故事。他知道，爸爸讲的故事没有一次不好听的，这一点，他有十成的把握。

爸爸说："从前有个爸爸，他有个和你差不多大的儿子。一天，儿子爬上了一架很高很高的梯子。爸爸告诉他那个站在梯子上的儿子说：你跳下来，爸爸一定会在下面把你抱住，不会让你摔着的。听见爸爸这样说，儿子很放心，就像游泳时跳进水里一样，一下子跳了下来。哪知道当儿子就要投进爸爸怀抱的前一秒钟，爸爸的身体一闪，站在一边，亲眼看着儿子摔在了地上。儿子扑了个空，摔在地上，屁股差一点儿摔开了花。儿子哭哭啼啼地站起身来，生气地问爸爸：为什么说话不算数，为什么要骗他。爸爸说：我是要给你一个教训，许多人的话是不能相信的。连爸爸的话都靠不住，别人的话，更不用说了。"

停了一会儿，爸爸继续说道："我们今天也照着做一次好不好？我也要给你一个教训！"

儿子一听，脸都变白了。虽然他只有9岁，但是他明白，从这么高的地方跳下来可不是闹着

玩的，一定会摔得非常疼。

爸爸说："不要害怕，勇敢一点儿，你只要跳这么一次就行了。我要你留下深刻的印象，免得你以后长大了，容易上人家的当。"但是儿子显然没有被爸爸的话所说服，他脸上惊愕的表情，丝毫没有消退。他宁可一直站在梯子上，也不愿摔到地上。然而他还是不敢违抗爸爸的命令。

爸爸开始发号施令了："听着啊，我喊一二三，喊到三的时候，你就跳下来，然后我就把伸出去接你的手缩回来，让你跌在地上。"爸爸一连说了两遍。儿子站在梯子上，脸像一个还没有熟透的橘子，有些发白，只是还没有哭出来。

爸爸喊了："一……二……三、跳！"

咬紧牙，忍着泪，儿子从梯子上跳了下来。他等待着爸爸伸出来的手缩回去，站在一边，等待着自己像个南瓜，啪的一声，摔得支离破碎……然而，好奇怪，爸爸的手竟没有缩回去，他的身体也没有移开。爸爸还是稳稳地站在原来的地方。他把掉到他两手中的儿子牢牢地、稳稳地接住了、抱住了。

儿子虽然没有受伤，但是他的神情比刚才还要迷惑不解：这是怎么回事？他瞪大了眼睛不解地问："爸爸，你为什么骗我，没有让我摔在地上？"爸爸笑出声来。爸爸说："我刚才是说别人的爸爸，不是说你的爸爸。爸爸要让你知道，在这个世界上，不是所有的话都靠不住。即使是别人的话，有时也是可以相信的，何况是爸爸的话呢！"

所有的笑容，又都回到了儿子的脸上。他搂住爸爸，不住地吻着爸爸，嘴里说着："你是世界上最好最好的爸爸！""我想让你明白的也正是这些。"爸爸也开心地说。

爸爸和儿子拉着风筝，高高兴兴地向花园的一角跑去。

二、情景表达

（谢而盖和热尼娅要去放风筝。）

谢尔盖：热尼娅，快走哇。你看我的风筝怎么样？

热尼娅：真好看，是你做的吗？

谢尔盖：当然不是，我哪儿会做呀。这是一个中国朋友送给我的。

热尼娅：你的中国朋友真了不起，能做出这么好看的风筝！

谢尔盖：是呀，她说她会做各种各样的风筝呢！

热尼娅：她是怎么学会的？

谢尔盖：听她说她是跟她爷爷学的。她的爷爷原来住在山东潍坊，那里是风筝的故乡。

热尼娅：就是前几天举办"国际风筝节"的那个潍坊吗？

谢尔盖：就是那个潍坊。

热尼娅：听说那儿的人都会做风筝。

谢尔盖：我听我朋友说，她做的最长的风筝有五米多呢。

热尼娅：真的吗？我真想去看看她做的风筝。

谢尔盖：等以后有时间我带你去看看，不过她最近比较忙，要参加一个全市风筝大赛，要认认真真准备准备。

热尼娅：风筝大赛？什么时候举行？我们能去看看吗？

谢尔盖：你一下子提这么多问题，让我怎么回答你呢？我也不知道确切的时间，不过我可以问问我的朋友。

热尼娅：我要是会做风筝该多好，这样就可以参加比赛了。

谢尔盖：做风筝可不是闹着玩儿的，那需要很高的技术和经验。

热尼娅：我当然知道需要技术和经验，要不我早就做了。好了，我们赶快放风筝吧，我已经等不及了。

谢尔盖：放风筝也不是像你想像的那样简单，里面学问大着呢！

热尼娅：放风筝有什么学问？扯着线就往前跑呗，一边跑一边放线不就行了嘛！

谢尔盖：瞧你说得那么简单，你来试试！

（热尼娅把风筝放到天上，可是，风筝一会儿就掉了下来。）

热尼娅：唉？怎么掉下来了呢？不行，我再试一次。

（第二次的结果和第一次一样。）

谢尔盖：放风筝是需要一定的技巧和速度的，只有达到一定的速度并有熟练的技巧，才能把风筝放得又高又稳。

热尼娅：想不到放个风筝还有这么多学问。

谢尔盖：其实也并不是很难，你只要多练习几次就会了。

热尼娅：好，我今天一定要学会放风筝。

三、新词语

1. 梯子（名）tī · zi　　лестница
2. 风筝（名）fēng · zheng　　（бумажный）змей　　風箏
3. 墙头（名）qiángtóu　　гребень стены　　墻頭
4. 野花（名）yěhuā　　полевые цветы
5. 架（量）jià　　（счётное слово）
   一架飞机；一架梯子
6. 自告奋勇（成）zìgàofènyǒng　　добровольно　　自告奮勇
   谢尔盖自告奋勇地说，这件事他来办。
7. 嘻（象声）xī　　хи-хи
   她好像很高兴，在那儿嘻嘻地笑着。
8. 牵牛花（名）qiānniúhuā　　вьюнок　　牽牛花
9. 制止（动）zhìzhǐ　　остановить

对这种行为我们一定要制止。

10. 成(量)chéng одна десятая часть
一成粮食；三成收入；五成把握；七成学生；三成老师；九成家长

11. 投进 tóujìn броситься 投進
孩子飞快地跑过来，投进妈妈的怀抱。

12. 秒(名)miǎo секунда

13. 亲眼(副)qīnyǎn своими глазами 親眼
(1) 他亲眼看着儿子摔了下来。
(2) 这是我亲眼看见的。

14. 扑空 pū//kōng не застать кого 撲空
(1) 到那儿的时候他们已经走了，我们又一次扑空了。
(2) 我们去找他，可是扑了一个空。

15. 哭哭啼啼 kū·kutítí весь в слезах
因为爸爸不给买玩具，孩子整天哭哭啼啼的。

16. 算数(动)suànshù идти в счёт；держать слово 算數
他相信爸爸说话一定会算数的。

17. 教训(名；动)jiàoxùn урок；поучать 教訓
(1) 这次事故给了我们深刻的教训。
(2) 孩子不听话，一定要好好教训他一下。

18. 靠不住 kào·bu zhù ненадежный
他这个人靠不住。

19. 闹着玩(动)nào·zhe wán шутить；шалить 鬧著玩
别生气，我是跟你闹着玩的。

20. 免得(连)miǎn·de во избежание чего；чтобы не
你还是同意了吧，免得他不高兴。

21. 上当 shàng//dàng попасться на удочку 上當
(1) 做生意这么多年，他从来没上当受骗过。
(2) 我怎么又上了他的当！

22. 说服(动)shuōfú уговорить 說服
我终于说服了他。

23. 消退(动)xiāotuì исчезать
他身上的斑点开始慢慢消退。

24. 宁可(副)nìngkě лучше；предпочитать 寧可
这件事我宁可自己去办，也不愿他帮忙。

25. 违抗(动)wéikàng нарушить 違抗
军人不能违抗上级的命令。

26. 发号施令(成)fāhàoshīlìng отдавать приказы и распоряжения 發號施令

他什么事也不做，每天就知道坐在那儿发号施令。

27. 缩（动）suō　　съёжиться　　缩

天气越来越冷，路上有许多人都缩着脖子。

28. 一连（副）yīlián　　подряд　　一連

她一连三天没来上课，肯定出了什么事了。

29. 橘子（名）jú · zi　　мандарин

30. 忍（动）rěn　　терпеть

请你再忍一下，马上就干完。

31. 南瓜（名）nánguā　　тыква

32. 啪（象声）pā　　бах（бахнуть）

西瓜掉在地上，啪的一声摔碎了。

33. 支离破碎（成）zhīlípòsuì　　разрозненный；раздробленный　　支離破碎

这个大家庭早已经支离破碎了。

34. 移（动）yí　　отодвинуть，передвинуть

麻烦你帮我把桌子移开。

35. 牢（形）láo　　крепкий

你放心吧，绳子系得很牢。

36. 受伤（动）shòu // shāng　　получить ранение　　受傷

老王在比赛中受了伤。

37. 不解 bùjiě　　ума не приложить

让人不解的是，他是怎么进来的？

38. 吻（动）wěn　　целовать

妈妈轻轻地在儿子的脸上吻了一下。

39. 角（名）jiǎo　　угол

40. 确切（形）quèqiè　　точный　　確切

（1）请你告诉我一个确切的时间和地点。

（2）我确切地知道，一切都无法改变了。

41. 扯（动）chě　　рвать

小心点，别把衣服扯坏了。

42. 技巧（名）jìqiǎo　　навык

43. 稳（形）wěn　　серьёзный　　穩

（1）车开得很稳，她感觉很舒服。

（2）小王办事很稳，你就放心吧。

四、词语搭配

1. 制止

[~宾] 制止战争	制止纠纷	制止不良风气	
[状~] 坚决制止	及时制止	已经制止	没制止
[~补] 制止一下	制止住	制止不了	

2. 教训

[~宾] 教训孩子	教训学生	教训下属	教训对方
[状~] 严厉教训	经常教训	随便教训	大声教训
[~补] 教训一顿	教训了半天	教训起来	教训过来了
[动~] 接受教训	吸取教训	总结教训	进行教训
[定~] 深刻的教训	血的教训	历史教训	失败的教训

3. 说服

[~宾] 说服别人	说服自己	说服了大家
[状~] 被说服了	把他说服了	已经说服了
[~补] 说服不了	说服得了	

4. 牢

[动~] 系牢	绑牢	把牢	抓牢
[~谓] 牢记在心	牢牢地抓住		

5. 确切

[~中] 确切的回答	确切的时间	确切的地点	确切的号码
[状~] 很确切	不太确切	最确切	
[~谓] 确切地说	确切地知道	确切地感到	

五、语法·注释

1. 成

这一点，他有十成的把握。

“成”，量词。十分之一叫一成。（“成”— одна десятая.）例如：

（1）农村今年收的粮食比去年增加了三成。

（2）学校的学生有九成通过了考试。

（3）到目前为止，他们只完成了全年任务的两成。

“八成儿”，可以表示“多半，大概”的意思。（“八成儿”обозначает“наверное，пожалуй”.）例如：

（4）看样子八成儿他不来了。

2. 宁可……也不……

他宁可一直站在梯子上，也不愿摔到地上。

“宁可……，也不……”，表示在比较利害关系之后选择了“宁可”后面的行为，而放弃了“也不”后面的行为。（“宁可……，也不……”обозначает，что после сопоставления пользы и вреда выбирают действие，следующее за“宁可”，и отказываются от действия，указанного после“也不”.）例如：

（1）宁可我多干点儿，也不能让你太累。

（2）宁可坐公共汽车去，也不骑自行车去，虽然公共汽车挤得要命。

（3）我宁可一个人走，也不愿意让他陪着。

（4）他宁可去工作，也不愿意继续学习。

3. 一连

爸爸一连说了两遍。

“一连”，副词。表示动作继续不断或情况连续发生。用于谓语前做状语。（Наречие“一连”в позиции перед сказуемым обозначает непрерывность，связанность действий или обстоятельств.）例如：

（1）一连下了三天雨。

（2）今天一连来了四五批客人。

（3）她一连跑了 20 圈。

（4）这里一连发生了三起交通事故。

六、练 习

1. 画线连词

放	故事	迷惑的	故事
爬	空	灵巧的	橘子
讲	梯子	熟透的	表情
扑	风筝	有趣的	猴子

2. 选择适当的词语填空

(1) 我们一定要想办法_____他们。 (停止　制止)

(2) 他受到批评是因为他_____了学校的纪律。 (违反　违抗)

(3) 经过一夜,上涨的海水慢慢地_____了。 (消失　消退)

(4) 他_____不敢违抗上级的命令。 (丝毫　毫不)

(5) 他的话_____根据。 (毫不　毫无)

(6) 你_____他说的做肯定错不了。 (照　　据)

3. 用所给的词语回答问题

(1) 你觉得小王这个人怎么样? (靠不住)

(2) 他是认真的吗? (闹着玩)

(3) 他为什么要问这些问题? (疑惑不解)

(4) 为什么不让他们俩坐在一起? (免得)

(5) 你怎么知道他回来了? (亲眼)

(6) 她是这样说我的吗? (亲口)

(7) 你们怎么这么早就回来了? (哪知道)

(8) 他如果不同意怎么办? (说服)

4. 模仿造句

(1) 爸爸拉了几下,但是不敢太用力,怕把风筝的线拉断。 (……怕……)

(2) 老师批评的就是他。 (……的+是+名)

(3) 他活着为的是关心别人。 (……的+是+动)

(4) 值得庆幸的是在这次事故中没有人受伤。 (……的+是+小句)

(5) 他知道,爸爸讲的故事没有一次不好听的。 (……没有—……不……)

(6) 今天一连来了四五批客人。 (一连)

(7) 宁可坐公共汽车去,也不骑自行车去。 (宁可……也不……)

(8) 到目前为止，他们只完成了全年任务的两成。（……成）

(9) 我相信他，这个人靠得住。（靠得住）

(10) 从这么高的地方跳下来可不是闹着玩的。（闹着玩）

5. 根据课文内容回答问题

(1) 风筝为什么拿不下来？

(2) 爸爸为什么不让儿子下来？

(3) 儿子听了爸爸的提议后有什么表现？

(4) 故事里的爸爸为什么不接住儿子？

(5) 爸爸接住了儿子，是想告诉他一个什么道理？

(6) 如果你有孩子，你会选择哪一个爸爸的做法？为什么？

6. 根据情景表达选择正确的答案

(1) 谢尔盖的风筝是：

A. 谢尔盖做的　　B. 热尼娅做的

C. 谢尔盖的朋友做的　　D. 谢尔盖朋友的爷爷做的

(2) 谢尔盖的朋友会做风筝，是：

A. 她自己学的　　B. 她爷爷教的

C. 不清楚　　D. 朋友教的

(3) 潍坊是：

A. 中国朋友的故乡　　B. 爷爷的故乡

C. 风筝的故乡　　D. B 和 C

(4) 谢尔盖的朋友最近很忙是因为：

A. 她要参加国际风筝大赛　　B. 她要参加全市风筝大赛

C. 她要学做风筝

(5) 谢尔盖认为放风筝：

A. 需要技巧和速度　　B. 不需要任何技巧

C. 很简单

(6) 热尼娅放了两次风筝都失败了，是因为：

A. 风筝不好　　B. 没有风

C. 她没有经验　　D. 她想让风筝下来

7. 将下列句子或语段翻译成俄语

(1) 听见爸爸这样说，儿子很放心，就像游泳时跳进水里一样，一下子跳了下来。哪知道当儿子就要投进爸爸怀抱的前一秒钟，爸爸的身体一闪，站在一边。

(2) 我刚才是说别人的爸爸，不是说你的爸爸。爸爸要让你知道，在这个世界上，不是所有的话都靠不住。即使是别人的话，有时也是可以相信的，何况是爸爸的话呢！

(3) 老师说最近有人学习不太努力，虽然他没有说出名字，但是我知道老师说的正是我。

(4) 参加比赛可不是闹着玩的，你一定要认真准备，以最佳的状态出现在赛场上，免得让对手轻易取胜。

8. 将下列句子或语段翻译成汉语

(1) Слушай, как я буду считать «раз, два, три», на счет "три" прыгай, а я отпущу руку, чтобы ты упал на землю.

(2) Товарищи, сегодня я хотел бы поговорить с вами как раз о вопросах безопасности. Надеюсь, что вы вполне осознаёте, что повышение безопасности, проведение мер по защите от наводнения и пожара— не игрушки.

(3) Вскоре принесли лестницу. Отец хотел было лезть вверх, но сын вызвался сам: "Папа, дай я".

(4) Слова отца, очевидно, сына не убедили, испуганное выражение не сходило с его лица. Но он не посмел нарушить приказ папы. И стоял там, не смея пошевелиться.

七、阅读课文

家　教

儿子生日，她打算让儿子高兴一回，带他到公园玩一天，再给他买一个玩具火箭，兑现自己的诺言。

公园里添了很多设施，她现在才知道。碰碰车、飞车、电子船……很多孩子都在上面玩。

"妈妈，我要坐碰碰车。"明明扯着她。

"明明，等等！"她看见车子碰得很厉害，有点担心，要是狠劲一撞，人被摔出来呢！而且震动那么大，孩子能受得住么？于是想到报上一则消息：英国有个男孩听音乐得了脑震荡。

她就把这些跟儿子说了。明明很乖，虽然有些留恋，但还是跟着妈妈离开了。

到了湖边，见许多电子艇在湖面极快地飞过，她很惊叹，却又为船上的人担心。

明明说："我要坐飞船，妈妈。"

她吓了一跳，说："不行！"接着便扳着指头数出几种发生事故的可能来，说的时候绘声绘色，声音越来越严厉。

明明听得很认真，听到后来，目光里透着疑惧和惊恐。

她牵着孩子远远地指着笼中的动物，要孩子千万不可走近去看，并讲些蛇呀狼呀恶毒的故事，又告诉儿子小心提防。

出公园的时候，她问："明明，今天玩得高兴吗？"

孩子没有回答，脸上有点痴气。看着街上的人流车流，就禁不住点头。

她很生气，这孩子怎么这样一副傻样，早上来时可不是这样的。她说："走！明明！妈妈带你买玩具火箭。你不是长大了要当宇航员吗？"

"妈妈！我……我不要……"明明说，"我不要上天，上天会摔下来的。"她看着孩子，呆呆地在门口站了很久。

后来她走了，嘴里说着："儿子……唉！"

（作者胡东梅。）

补充词语

1. 火箭（名）huǒjiàn　　ракета
2. 兑现（动）duìxiàn　　сдержать слово；выполнить обещание　　兌現
3. 碰碰车（名）pèngpèngchē　　аттракцион «электрические машинки»　　碰碰車
4. 脑震荡（名）nǎozhèndàng　　сотрясение мозга　　腦震蕩
5. 留恋（动）liúliàn　　привязанность　　留戀
6. 扳（动）bān　　загибать
7. 疑惧（形）yíjù　　с сомнением и страхом　　疑懼

根据阅读课文判断对错

（1）"她"以前就答应要给儿子买一个玩具火箭。（　　）

（2）"她"不让儿子坐碰碰车是怕儿子得脑震荡。（　　）

（3）英国一个小孩就是因为坐碰碰车得了脑震荡。（　　）

（4）"她"不让儿子坐飞船是因为飞船经常出事故。（　　）

（5）"她"不让儿子靠近动物，是因为动物很危险。（　　）

（6）儿子不想买玩具火箭是因为他原来就不喜欢。（　　）

第九课

一、课　文

三个故事

我的心底藏着几个小故事，每次想起，都一惊。因为我原以为自己很聪明、很客观，直到经历这些故事之后，才发觉许多事，只有亲身经历的人，才能了解。

刚到纽约的时候，有一天我跟朋友坐出租车，下车之后才发现司机少找了钱。“这个混蛋骗了我们，”朋友骂道，“让他拿这钱去买药吃。”我笑了起来，觉得这话好有意思。可不是吗？坏心没好报。所以后来每次我受骗，也学那位朋友的阿Q精神：“给你拿去买药吃。”

有一天，我看了一部叫《欢喜城》的电影。里面描写一位拉车的父亲子女众多，生活非常艰苦。影片里有一段，是那父亲冒着倾盆大雨，拉一位富商到目的地，富商把钱递给他，等着他找钱。那父亲突然露出一种很特殊的笑，没找钱，转身拉着空车冲入雨中。富商一直在骂，电影院里的观众却笑了。我相信每个人都在为那父亲高兴，大家明明知道他不对，却也理解，因为他有一群可怜的孩子在等着他归来。自从看了这电影，偶尔被骗，我也就不太生气了。心想说不定这骗我的人有着可怜的遭遇，说不定也有一群孩子盼着他归来……

20多年前，我做电视记者的时候，有一次要去韩国采访亚洲影展，我好不容易准备好了各项文件，送给电影协会的一位先生。可是才回公司，就接到他的电话，说我少了一份东西。

“我刚才放在一个信封里给你了。”我说。

“没有，我没有看到。”对方斩钉截铁地回答。

“我以人格担保。”我生气了，我大声说。“我也以人格担保，我没收到。”他也大声吼起来。

“你找找看，一定是掉在什么地方了。”我提醒他。

“我早找了，你一定没给我。”

真是太不像话了！我只得气呼呼地又去一关一关地办那份文件。就在办的时候，突然接到影协那个人的电话。

“对不起，是我不对，不小心夹在别人的文件里了，我真对不起，对不起……”

我愣住了。忘记是怎么挂上那个电话的。到今天我已忘记了那个人的长相。但我总忘不

了他。明明是他错，可我却觉得他很伟大。他明明可以为保全自己的面子，把找到的东西灭迹。但他偏偏没这么做，他来认错了。我佩服他，觉得他不但是一个人，而且是一个勇敢的人。

多年前，我应美国水墨画协会的邀请，担任当年国际水墨画展的全权主审。所谓全权主审，就是整个画展只由我一个人评审，入选不入选，得奖不得奖，全凭我一句话。他们这样做，一方面是尊重主审，另一方面是避免许多评审品味不同，最后反而是"中间地带"的作品得奖。不如每届请一位不同风格的主审，使各种风格总有获奖的机会。

那天评审，我准备了一些小标签，先为自己满意的作品贴上，再斟酌着删除。评审完毕，由原先接我的女士送我回家。路上，她一边开车，一边笑着问："对不起，不知能不能问一个问题。我想知道，为什么那幅有红色岩石和一群小鸟的画，您先贴了标签，后来又拿掉了呢？"

"那张画确实不错，只是笔法有点硬，名额有限，只好……"我说，又笑笑，"你认识这位画家吗？"

"认识，"她说，"是我。"

不知为什么，我的脸一下子红了。她是协会的负责人之一，而且从头到尾跟着我。要是她给我一点点暗示的话，我即使再客观，也不可能不受到影响。起码，最后落选的不会是她。对我来说，这并不是很难办的事。

直到今天，我还忘不了她。虽然我一点都没有错，却觉得亏欠了她。

我的三个故事说完了。从世俗的角度看，那车夫是坏蛋，那影协的先生是混蛋，那水墨画协会的女士是蠢蛋。但是，在我看来，他们都是最真实的人。在这个平凡的世界，我们需要的正是这种真真切切、实实在在的人。

（《海外星云》，作者刘墉，有删改。）

二、情景表达

（一次会议后，老李和老张在一起谈论老王。）

老　李：老王今天这是怎么了？明明领导不太高兴，他还在那儿一个劲儿地提意见，这不是跟领导对着干吗？

老　刘：老王这人就是这样，如果他想表达什么意见，只要是他认为对的，不管别人怎么想，也不管是什么场合，他一定要说出来。

老　李：可不是。上次咱们开会讨论工作中的问题，有人提出来，时间太紧，可能完不成任务，希望能多给几天时间。老王一听马上出来反对说，时间紧是紧，可任务必须按时完成。你说大家都这么累，多给几天时间有什么不好？

老　刘：可老王偏偏不考虑这些。他的认真劲儿一上来，谁也说服不了他。你想要说服他，他总有一大堆理由等着你。特别是那次，人家小张结婚，要休婚假，老王却说工作太忙，让小张忙完了这一阵再休，你说是不是太不像话了。

老　李：从世俗的角度看，老王这叫不近人情，待人刻薄。大家一起工作，谁还没有点私事儿，谁没有想休息休息的时候，你老王就是再认真、再为了工作也不能不近人情啊。

老　刘：可有一点，咱们却不得不佩服，老王干工作可是没说的。每天他总是第一个来到单位，也差不多是最后一个离开单位。别人不愿干的、得罪人的事他都敢干，从不在乎别人满意不满意。

老　李：你说的这点我很赞同。其实，一个单位里还真得有这么一个敢说敢干的人，要不然这个单位也不会有太大的发展。

老　刘：可不，我爱人他们工厂没一个敢说话的人，遇到什么事，大家觉得不对，可是都不愿意说出来，怕说出来得罪人，所以她们厂越来越不如从前了。

老　李：这样的事多着呢。谁愿意得罪人呀。得罪了别人自己又能得到什么好处？

老　刘：所以，咱们还真得庆幸有这么一个工作认真、敢说话、敢得罪人的老王。

老　李：另外，老王这人私心不重。他是材料科科长，要想弄点东西回家，那还不是轻而易举的事，可你看看他家里，除了几件简单的家具、电器，没什么东西。

老　刘：其实拿点什么东西是小事，有多少人在这个位置上靠弄虚作假骗钱，结果使单位、使国家遭受经济损失。

老　李：幸好老王不是那样的人，不然咱们单位可就要遭受损失了。

老　刘：老王的脾气怪是怪点儿，但他的确是个好人。

三、新词语

1. 客观（形；名）kèguān　　объективный；объективность　　客觀

（1）老王对你的评价是很客观的。

（2）做任何事都要遵守客观规律，不然我们就会失败。

2. 亲身（副）qīnshēn　　сам，лично，самолично　　親身

（1）只有到比赛现场看球，你才能亲身体验到球迷的热情。

（2）我要给大家讲讲我的亲身经历。

3. 出租车（名）chūzūchē　　такси　　出租車

4. 骂（动）mà　　ругать　　罵

好好说话，别骂人。

5. 好（副）hǎo　　очень

今天好热呀！

6. 报（动）bào　　получить возмездие，поплатиться　　報

人们常说，做坏事不会有好报的。

7. 拉车 lāchē　　тянуть рикшу　　拉車

8. 众多（形）zhòngduō　　многочисленный　　衆多

（1）我们厂生产的产品种类众多，质量一流。

(2) 在众多的先生中，我最佩服的只有一个。

9. 倾盆大雨(成) qīngpéndàyǔ ливень 傾盆大雨

一场倾盆大雨把他浑身都淋湿了。

10. 富商(名) fùshāng богатый купец

11. 目的地(名) mùdìdì цель；место назначения

12. 明明(副) míngmíng именно

我明明把手表放在桌子上了，怎么不见了？

13. 遭遇(名；动) zāoyù судьба；встретиться с чем-л.

(1) 大家对他的遭遇都非常同情。

(2) 这次比赛他遭遇到了最强的对手。

14. 盼(动) pàn ждать

妈妈每天在家盼着孩子归来。

15. 影展 yǐngzhǎn кинофестиваль；фотовыставка

16. 斩钉截铁(成) zhǎndīngjiétiě решительный 斬釘截鐵

老王斩钉截铁地回答："我们坚决不同意。"

17. 人格(名) réngé честь，человеческое достоинство

你可以批评我，但你不能侮辱我的人格。

18. 担保(动) dānbǎo ручаться；гарантировать 擔保

放心吧，有人给我担保。

19. 不像话 búxiànghuà безобразие 不像話

你这样做真是太不像话了。

20. 气呼呼(形) qìhūhū сердитый 氣呼呼

跟丈夫吵完架以后，她气呼呼地离开了家。

21. 关(名) guān застава 關

22. 保全(动) bǎoquán сохранить

他这样做是为了保全你的面子。

23. 灭迹 miè//jì уничтожить следы，замести следы 滅迹

强盗杀人之后又毁尸灭迹。

24. 偏偏(副) piānpiān как назло

今天没带雨伞，可偏偏下起了雨。

25. 勇敢(形) yǒnggǎn смелый

我们的战士都是最勇敢、最出色的。

26. 水墨画(名) shuǐmòhuà рисунок тушью；тушевый рисунок 水墨畫

27. 全权(名) quánquán полномочный 全權

(1) 这里由我全权负责。

(2) 他是我们的全权代表。

28. 主审(名) zhǔshěn главный эксперт(редактор) 主審

他是这个编委会的主审。

29. 所谓(形)suǒwèi так называемый 所謂

所谓外星人不过是一些传说。

30. 画展 huàzhǎn выставка картин 畫展

31. 评审(名;动)píngshěn эксперт; дать отзыв о ком-чём 評審

(1) 老王是我们今天比赛的评审。

(2) 这些画都要由你来评审。

32. 入选 rùxuǎn быть выбранным;выбор пал на кого 入選

他已经连续三次入选国家队。

33. 凭(介)píng на основании; согласно; по 憑

(1) 凭我们的实力完全能够取得比赛的胜利。

(2) 你凭什么这样说?

34. 届(量)jiè созыв, выпуск (счёт. слово)

第十届运动会于9月20日举行。

35. 风格(名)fēnggé стиль 風格

他们两人的写作风格完全不一样。

36. 标签(名)biāoqiān наклейка;этикетка;закладка 標簽

他的书中夹了很多标签。

37. 斟酌(动)zhēnzhuó взвешивать;обдумывать

这篇文章的有些词句还需要斟酌一下。

38. 删除(动)shānchú вычеркнуть

文章中的一些句子我们删除了。

39. 名额(名)míng'é вакансия; количество мест 名額

我们学校有两个参加这次会议的名额。

40. 尾(名)wěi конец

41. 起码(形)qǐmǎ минимум, по меньшей мере 起碼

(1) 这样做起码能发挥一些作用。

(2) 认真工作是对每一个人的最起码的要求。

42. 落选 luòxuǎn провалиться на выборах 落選

由于经验不足,他落选了。

43. 亏欠(动)kuīqiàn задолжать что 虧欠

(1) 我们做了应该做的事,并不亏欠别人什么。

(2) 这个公司去年亏欠了200万元。

44. 世俗(名)shìsú светское,земное; мещанство

他一直想脱离世俗,可是怎么也摆脱不掉。

45. 蠢(形)chǔn глупый

你们这样做真是太蠢了。

46. 真切(形)zhēnqiè точный; отчётливый

(1) 离得太远,我看得不是很真切。

(2) 我们在这儿真切地感受到了风景的美丽。

47. 场合(名)chǎnghé ситуация;обстановка 場合

说话的时候一定要注意场合。

48. 不近人情(成)bùjìnrénqíng не по-человечески;не по-людски

你这样做太不近人情了。

49. 刻薄(形)kèbó резкий,дерский

他对别人总是很刻薄。

50. 得罪(动)dé · zuì обидеть

因为这件事,他得罪了不少人。

51. 庆幸(形)qìngxìng радоваться; радостный;радость 慶幸

(1) 我们都很庆幸地震的时候我们没在房子里。

(2) 值得庆幸的是他的伤不太重。

52. 材料科 cáiliào kē отдел материального обеспечения

53. 弄虚作假(成)nòngxūzuòjiǎ прибегать к разным ухищрениям 弄虚作假

(1) 他因为弄虚作假被警察抓了起来。

(2) 我们要坚决反对弄虚作假的工作作风。

专有名词

1. 纽约 Niǔyuē Нью-Йорк 紐約
2. 《欢喜城》Huānxǐchéng 《Город радости》 《歡喜城》
3. 韩国 Hánguó Южная Корея 韓國

四、词语搭配

1. 经历

[~宾] 经历了很多事	经历了许多苦难	经历过那场运动
[状~] 亲身经历	正在经历着	
[定~] 难忘的经历	痛苦的经历	你的经历

2. 勇敢

[～中] 勇敢的人	勇敢的举动	勇敢的发言
[～谓] 勇敢作战	勇敢地面对	勇敢地迎接挑战
[状～] 非常勇敢	真勇敢	不勇敢
[～补] 勇敢起来	勇敢得很	勇敢极了

3. 担任

[～宾] 担任裁判	担任局长	担任领导职务	
[～补] 担任过很多次	担任了很久	担任得了/不了	担任下来/下去
[状～] 经常担任	很少担任	一直担任	

4. 斟酌

[～宾] 斟酌字句	斟酌演讲稿	斟酌得失	斟酌大家的建议
[状～] 仔细斟酌	再三斟酌	正在斟酌	
[～补] 斟酌一番	斟酌再三	斟酌得很认真	
[动～] 欠斟酌	予以斟酌		

5. 骗

[～宾] 骗人	骗钱	骗东西	骗了大家
[～补] 骗了一次	骗了很多	骗走了	
[介～] 被骗了	把他骗了		

五、语法·注释

1. 明明

大家明明知道他不对，却也理解。

“明明”，副词。表示显然这样。用“明明”的小句前或后常有反问或表示转折的小句。“明明”可以用在主语前，也可以用在反问的单句中。（Наречие “明明” означает “совершенно очевидно”. Перед и после части предложения с “明明” часто встречаются предложения с риторическим вопросам или предложения, указывающие на новый поворот событий. “明明” может употребляться в позиции перед подлежащим, может употребляться и в простом предложении в риторическим вопросе.）例如：

(1) 你明明知道下午有事，为什么还出去？

(2) 哪里是他，明明是你干的。

(3) 这件事明明很重要，他却不当一回事。

(4) 明明他说过这句话，为什么他不承认呢？

(5) 这不明明是给我出难题吗？

2. 偶尔

自从看了这电影，偶尔被骗，我也就不太生气了。

“偶尔”，副词。间或，有时候。跟“经常”相对，表示次数少。（Наречие “偶尔”—антоним “经常”，означает “иногда”，“время от времени”.）例如：

(1) 他喜欢古典音乐，偶尔也听听流行歌曲。

(2) 我们不大往来，昨天偶尔在公园遇见了他。

(3) 夜已深了，路上偶尔能见到几个人。

(4) 我只是偶尔到这儿来玩玩儿。

3. 不像话

真是太不像话了！

“不像话”，表示事情不应该如此；认为不合情理或常规，令人不满意，不能容忍。“不像话”可用作谓语。它可置于句首，常用来表示不满或责怪。（“不像话” обозначает, что совершённое действие или поведение неразумно, плохо и не вызывает одобрения. “不像话” может выполнять роль сказуемого, а может стоять в начале предложения и служить восклицанием для выражения недовольства.）例如：

(1) 一顿饭就花了这么多钱，真不像话。

(2) 这孩子太不像话了。

(3) 他们是有些不像话。

(4) 这儿的司机真有点儿不像话。

(5) 太不像话了，他怎么能这么说！

4. 偏偏

但他偏偏没这么做，他来认错了。

“偏偏”，副词。表示故意跟外来要求或客观情况相反。比用“倒、反、却”语气更坚决。常与“要、不”合用。（Наречие “偏偏” выражает нарочитость, вступающую в противоречие с объективными обстоятельствами и требованиями извне, эта нарочитость заявлена более решительно, чем в случае с “倒、反、却”, часто используется вместе с“要、不”.）例如：

(1) 不叫我去，我偏偏去。

(2) 你爱做的事，偏偏不给你做。

(3) 你们偏偏不走，看他怎么说。

“偏偏”还可以表示事实与主观想法恰好相反。(“偏偏” ещё может обозначать, что реальный факт противоположен субъективным представлениям.)例如:

(4) 我昨天找了你好几次,偏偏你都不在。

(5) 偏偏赶上他生病了,你看怎么办?

此外,“偏偏”也可以表示范围。含“仅仅、只有”的意思,有不满的口气。(Кроме того,“偏偏” имеет значение “仅仅、只有”,с оттенком недовольства.)例如:

(6) 大家都很认真地听老师讲课,偏偏他不认真听。

(7) 偏偏你知道这些道理,我就不知道?

六、练 习

1. 画线连词

受	钱	保全	经历
找	车	倾盆	大家
坐	雨	亲身	面子
冒	电话	提醒	眼光
挂	骗	世俗	大雨

2. 写出下列词语的反义词

偶尔——　　偶然——　　入选——　　客观——

聪明——　　真切——　　起码——　　众多——

3. 选择适当的词语填空

(1) 他这样做很_____是不对的。(明明　明显)

(2) 他_____说过这些话,为什么不敢承认?(明明　明显)

(3) 大家都同意,_____他一个人反对。(偏偏　恰好)

(4) 我去找他几次,可他_____都不在。(偏偏　偏)

(5) 我_____地感受到了父母对我们的爱。(认真　真切)

(6) 他写文章的_____含蓄、幽默。(风格　品格)

(7) 发生这样的事情完全是_____的。(偶然　偶尔)

(8) 我不常去跳舞,只是_____去几次。(偶然　偶尔)

4. 用所给的词完成句子

(1) _____,这是一件很容易做的事情。(对……来说)

(2) 他不常来我家,_____。(偶尔)

(3) _____，可是他却说不知道。（明明）

(4) 她并不太漂亮，_____。（偏偏）

(5) 他说天太热，_____。（可不是）

(6) 他这么做，_____。（不像话）

(7) 学生上课不学习，_____？（像话）

(8) _____，就是他一个人说话。（所谓）

5. 根据课文内容判断对错

(1) 朋友说让司机拿钱买药吃是因为那个司机病了。（ ）

(2) 我受骗以后并不太生气是因为我很有钱。（ ）

(3) 人们看了那个车夫的行为都很生气。（ ）

(4) 我佩服电影协会的那位先生，因为我觉得他是一个勇敢的人。（ ）

(5) 画展评委只有我一个人，是因为别人太忙不能来。（ ）

(6) 那位女士没有提醒我那幅画是她的，因为她不想得奖。（ ）

(7) 和那位女士谈话时“我”脸红了，因为我做错了事情。（ ）

6. 根据情景表达回答问题

(1) 老王这个人有什么特点？

(2) 如果有个人和老王辩论，很可能获胜的是谁？为什么？

(3) 老王工作干得怎么样？

(4) 老王有什么值得钦佩的？

(5) 老刘爱人的工厂为什么不如从前了？

(6) 老王如果私心重会产生什么结果？

7. 将下列句子或语段翻译成俄语

(1) 我原以为他跑得很慢，没想到他的速度那么快。看来只是偶尔锻炼一下还是不如经常锻炼的人。

(2) 对他来说，没有什么所谓的困难、压力，他对一切困难都不在乎。困难越多，他偏偏越不害怕。

(3) 要是她给我一点点暗示的话，我即使再客观，都可能受到影响。起码，最后落选的不会是她。对我来说，这并不是很难办的事。

(4) 从世俗的角度看，那车夫是坏蛋，那影协的先生是混蛋，那水墨画协会的女士是蠢蛋。但是，在我看来，他们都是最真实的人。

8. 将下列语段翻译成汉语

(1) Было очевидно, что он мог бы сохранить свое лицо, но он, вопреки этому, сознался. Я не мог не преклоняться перед ним, не мог не преклоняться перед

его смелостью.

(2) Так называемый "главный полномочный эксперт"—это значит, что только я один даю заключение по всем экспонатам этой выставки. На кого пал выбор, кто получит награду—зависит от одного моего слова. Они же решили поступить следующим образом:и уважить главного эксперта, и избежать вкусовых расхождений в оценке произведений. В итоге это, наоборот, привело к тому, что награды получили "картины среднего уровня".

(3) Какое безобразие! В крайнем раздражении мне пришлось возиться с этим документом пункт за пунктом. Во время оформления вдруг позвонил тот человек из Союза кинематографистов.

(4) Для нас, молодых, заниматься этими делами, возможно, и не составляет труда, а вот для пожилых людей—сделать не просто. Это, наверное, из-за того, что называют «в расцвете сил».

七、阅读课文

笑　话

甲：最近我们一个邻居买了一辆新车，崭新的一辆吉普车，漂亮着呢。

乙：就是那种可以爬山过河的越野车吗？

甲：是。车很漂亮，可是把车开回来没有车库，车主想了半天只好把它放在我们的四合院儿里。为了防止日晒雨淋，车主找来一大块雨布又把车盖上。

乙：这下好了，不用担心日晒雨淋了。

甲：日晒雨淋不用担心了，可是没想到第二天早上打开雨布一看，出了麻烦了。

乙：什么麻烦呀？

甲：这吉普车的后面不都有一个标志4×4嘛，不知道是谁家的孩子淘气，在这个4×4的后面画了一个"＝"号，和一个"？"号，合在一起就变成了"4×4＝？"

乙：这是谁干的呀？

甲：是呀，车主站在四合院儿里大声问："谁干的？这是谁干的？"可是喊了半天也没有人回答。车主无奈，只好把车开到修理厂去修理。

乙：好好的一辆新车就要拿去修理，多可惜呀！

甲：还别说，这修理厂师傅的水平还真不低，一会儿把车修好了。

乙：车主可以把车开回去了。

甲：车开回家，晚上车主担心再有人在车上乱画，就一直从家里的窗户往外瞧。可是瞧到半夜也不见有人，车主想，这么晚了，该不会有人乱画了，就安心地睡觉了。

乙：这么晚了肯定不会来乱画了。

甲：没想到，第二天早上一看，车主火了。

乙：怎么了？

甲：这次没有画“？”，而是在“4×4”的后面画了一个“=”号，又写了个数字“16”。

乙：在这做算数题呢。

甲：车主冲着院子里的人家喊，管住你们家的小孩，别让他乱画。喊完了，没办法，还得开到修车厂去修。车主想了半天不知该怎么修好，最后决定干脆就在这后面镶上一个“=”号，再镶上一个“16”。这回你就不会再计算了吧。

乙：这主意不错。一来可以防止孩子乱画，二来也不难看。

甲：修车场的师傅整整忙了一天才把这些镶上。车主一看，还真不错，高高兴兴把车开回家去了。

乙：这回可以睡个安稳觉了。

甲：第二天早上起来打开雨布一看，差点没把鼻子气歪了。

乙：怎么了？

甲：只见那几个数字后面画了一个“√”。

乙：嗨！

补充词语

1. 吉普车（名）jípǔchē　　джип　　吉普車
2. 越野车（名）yuèyěchē　　джип，вездеход　　越野車
3. 日晒雨淋 rìshàiyǔlín
   под палящим солнцем и проливным дождем　　日曬雨淋
4. 淘气（形）táoqì　　шалить；баловаться　　淘氣
5. 四合院（名）sìhéyuàn　　сыхэюань（типовой дом старой китайской архитектуры）
6. 镶（动）xiāng　　обрамлять　　鑲

1. 根据情景表达回答问题

（1）车主为什么把车放在四合院儿里？

（2）车主为什么用雨布把车盖上？

（3）第二天早上，车主发现了什么？

（4）车修好后，车主做了些什么？他是怎么想的？

（5）车第二次被画后，车主决定怎么修车？为什么？

（6）最后一次车怎么样了？

2. 请两名同学根据阅读课文进行表演

第十课

一、课　文

生命的化妆

我认识一位化妆师。她是真正懂得化妆，而又以化妆闻名的。

这位生活在与我完全不同领域的人，使我增添了几分好奇，因为在我的印象里，化妆再有学问，也只是在皮肤上用功，实在不是有智慧的人所应追求的。

因此，我忍不住问她："你研究化妆这么多年，到底什么样的人才算会化妆？化妆的最高境界到底是什么？"

对于这样的问题，这位年华已逐渐老去的化妆师露出一个深深的微笑。她说："化妆的最高境界可以用两个字形容，就是'自然'，最高明的化妆术，是经过非常考究的化妆，让人家看起来好像没有化过妆一样，并且这化出来的妆与主人的身份匹配，能自然表现那个人的个性与气质。次一级的化妆是把人突显出来，让她醒目，引起众人的注意。拙劣的化妆是一站出来别人就发现她化了很浓的妆，而这层妆是为了掩盖自己的缺点或年龄的。最坏的一种化妆，是化过妆以后扭曲了自己的个性，又失去了五官的谐调，例如小眼睛的人竟化了浓眉，大脸蛋的人竟化了白脸，大嘴的人竟化了红唇……"

没想到，化妆的最高境界竟是无妆，竟是自然，这可使我刮目相看了。

化妆师看我听得出神，继续说："这不就像你们写文章一样？拙劣的文章常常是词句的堆砌，扭曲了作者的个性。好一点的文章是光芒四射，吸引了人的视线，但别人知道你是在写文章。最好的文章，是作家自然的流露，他不堆砌，读的时候不觉得是在读文章，而是在读一个生命。"多么有智慧的人呀！可是，"到底做化妆的人只是在皮肤上做功夫！"我感叹地说。

"不对的"，化妆师说，"化妆只是最末的一个枝节，它能改变的事实很少。深一层的化妆是改变体质，让一个人改变生活方式、睡眠充足、注意运动与营养，这样她的皮肤改善、精神充足，比化妆有效得多。再深一层的化妆是改变气质，多读书、多欣赏艺术、多思考、对生活乐观、对生命有信心、心地善良、关怀别人、自爱而有尊严，这样的人就是不化妆也丑不到哪里去，脸上的化妆只是化妆最后的一件小事。我用三句简单的话来说明，三流的化妆是脸上的化妆，二流的化妆

是精神的化妆，一流的化妆是生命的化妆。”

化妆师接着做了这样的结论：“你们写文章的人不也是化妆师吗？三流的文章是文字的化妆，二流的文章是精神的化妆，一流的文章是生命的化妆。这样，你懂化妆了吗？”

我为这位女性化妆师的智慧而肃然起敬，深为我最初对化妆师的观点感到惭愧和懊悔。

告别了化妆师。回家的路上我走在黑夜中，有了这样深刻的体悟：这个世界一切的现象都不是独立存在的，一定有它深刻的内在意义，那么，改变的最好的方法，不是在表面下功夫，一定要从内在里改革。

可惜，在表面上用功的人往往不明白这个道理。

（作者林清玄。）

二、情景表达

（一天晚上，老张、老王、老李三位老人聚到一起。）

老　张：最近有部电视连续剧《北京以北是北大荒》，你们看了没有？

老　李：看了，看了。电视剧不错，而且演员化的妆很像我们当时的样子。

老　张：可不是嘛，看着电视里的故事，就让我想起了我们当知青时候的很多事。想起我们一起劳动，一起爬山，一起围着篝火唱歌、跳舞，睡在一铺炕上……

老　王：那时候真是苦哇，每天累不说，还吃不太饱，总感到饿得慌。

老　李：那时候就数你饭量最大，一个人能吃两个人的饭。

老　王：那是因为我干活多，消耗体力大。

老　张：不是吧，我记得当时你是经常逃避劳动的。有时候还没收工你就跑了回来。

老　李：我也想起来了，他才不是因为干活多才累呢，他是天生的饭量大。

老　王：别光说我，你呢？你的脚是最臭的，每天晚上还不爱洗脚，谁都不爱和你挨着睡。

老　李：你这是搞人身攻击。

老　张：好了，你们两个别开玩笑了。你们还记得我们的队长吗？

老　王：当然记得，他每天看着我们让我们按时起床，按时劳动，按时睡觉。

老　李：听说离开农村后，他到一家工厂当了厂长。

老　张：是，去年春节的时候我到儿子家去还看见他了呢。五十多了，快退休了。

老　王：时间过得真是快呀，一转眼，我们都老了。

老　李：我们队那个小霞现在怎么样了？

老　张：你怎么这么关心她？

老　王：因为他那时候最喜欢小霞，可是人家小霞没看上他。

老　李：当时谁不喜欢她呀，她人长得漂亮，又会照顾人。

老　张：难怪你这么大岁数还忘不了人家。

老　李：哪呀，只是想了解了解她的一些情况，没有别的意思。

老　张：小霞的情况我不了解，可我却知道大个儿的消息。

老　王：大个儿？

老　李：不就是那个又高又瘦总爱写诗的那个大个儿嘛！

老　王：想起来了，他现在怎么样，还写诗吗？

老　张：写不写诗不太清楚，可我知道人家现在是大老板了。

老　李：世界上还能有他那样的大老板？

老　张：你可不能小瞧他，他现在住的是豪华别墅，开的是奔驰轿车。

老　王：万事万物真是难以预料啊。谁能想到一个整天沉迷于诗歌中的人会成了大老板呢。

老　李：我还记得我们队里有个上海知青，平时不愿干活，一有空儿就捧着本书看，和大个儿差不多。

老　张：当时咱们还都笑话他呢，可没想到他却是第一个返城的，又是第一个上大学的。

老　王：没想到的事多着呢，当时都以为这辈子就呆在那儿了，可是万万没想到我们还能回到自己长大的城市。

老　李：我们算是幸运的，经历了那段难忘的青春岁月，如今又能享受到美好的生活，应该感到满足了。

老　李：是呀，人的生命如此短暂，好好珍惜吧。

老　张：好了，我们今晚还是接着看电视剧吧。

三、新词语

1. 增添（动）zēngtiān　　добавить；прибавить

   工厂里又增添了一些设备。

2. 印象（名）yìnxiàng　　впечатление

   我对他的印象不错。

3. 皮肤（名）pífū　　кожа　　皮肤

4. 追求（动）zhuīqiú　　стремиться

   （1）她一直在执著地追求着。

   （2）他曾经追求过我，但那已经是过去的事了。

5. 境界（名）jìngjiè　　граница；предел；степень

6. 年华（名）niánhuá　　годы　　年华

7. 老去 lǎoqù　　стареть；состариться

   每个人都会渐渐老去。

8. 形容（动）xíngróng　　изобразить，описать

   她的美貌真是无法形容。

9. 高明（形）gāomíng　　превосходный；сведущий

她常能想出一些高明的办法。

10. 考究(形)kǎojiū изысканный; со вкусом

这家服装店里的衣服做工非常考究。

11. 匹配(形)pǐpèi чета кому

他们两个不太匹配,男的太高,女的太矮。

12. 气质(名)qìzhì дух, склад (характера) 氣質

13. 突显出 tūxiǎn chū проявляться 突顯出

她这样说是为了突显出自己的作用。

14. 拙劣(形)zhuōliè глупый

(1) 她欺骗别人的方法其实很拙劣。

(2) 这种拙劣的手段,骗不了别人。

15. 掩盖(动)yǎngài скрывать 掩蓋

无论你做什么都无法掩盖事实。

16. 扭曲(动)niǔqū искажать

她的灵魂已经被扭曲了。

17. 五官(名)wǔguān 5 органов чувств

18. 协调(动;形)xiétiáo согласовывать 協調

(1) 你去协调一下他们的关系。

(2) 她的打扮和她的举止不太协调。

19. 浓眉 nóngméi густые брови 濃眉

20. 脸蛋(名)liǎndàn лицо; личико 臉蛋

21. 刮目相看(成)guāmùxiāngkàn смотреть на кого-что новым взглядом

原来的那个小学生现在已经是个大经理了,真是让人刮目相看。

22. 出神 chū//shén углубиться в себя;пребывать в раздумье

(1) 她一直望着那幅画出神。

(2) 他出神地看着窗外。

23. 堆砌(动)duīqì нагромождать

她的文章其实只是堆砌一些华丽词藻,没有什么内容。

24. 视线(名)shìxiàn взгляд 視綫

25. 光芒四射 guāngmángsìshè излучающий свет; сияющий

(1) 太阳出来了,光芒四射。

(2) 今天晚上你真是光芒四射,吸引了所有人的目光。

26. 流露(动)liúlù проявлять; выдавать (чувство)

(1) 工人们流露出不满的情绪。

(2) 这是他真实感情的流露。

27. 枝节(名)zhījié неглавное;мелочь 枝節

28. 充足(形)chōngzú достаточный

（1）虽然发生了战争，但他们的食物还很充足。

（2）除非你拿出充足的理由，否则我决不会同意。

29. 改善（动）gǎishàn　　улучшать

（1）我们要努力改善教学条件。

（2）教师的居住环境得到了初步的改善。

30. 有效（形）yǒuxiào　　эффективный

这种药能够有效地治疗感冒。

31. 一流（形）yīliú　　первоклассный

他们都是一流的科学家。

32. 结论（名）jiélùn　　вывод　　結論

33. 肃然起敬（成）sùránqǐjìng

проникнуться уважением，почтением　　肅然起敬

听了她的事迹，人们不禁肃然起敬。

34. 惭愧（形）cánkuì　　совестно；стыдно кому　　慚愧

这件事没有办成，她感到很惭愧。

35. 懊悔（形）àohuǐ　　досадный

一想到自己错过了那么多机会，他心里十分懊悔。

36. 告别（动）gàobié　　прощаться

王老师，我要回国了，我来向你告别。

37. 体悟（动）tǐwù　　понять　　體悟

此刻他才体悟到人生的真谛。

38. 内在（形；名）nèizài　　внутренность

（1）研究客观事物，不能只看表面现象，还要分析它的内在特点和规律。

（2）我面前的这个女人，从外表到内在，都散发着美。

39. 连续剧（名）liánxùjù　　телесериал　　連續劇

40. 篝火（名）gōuhuǒ　　костёр　　篝火

孩子们围着篝火跳起了舞蹈。

41. 逃避（动）táobì　　уклоняться；отделаться

（1）你要认真照顾好孩子，不能逃避做父亲的责任。

（2）对待这个问题，逃避是什么也解决不了的。

42. 沉迷（动）chénmí　　увлекаться

这孩子每天沉迷于电子游戏之中。

43. 返（动）fǎn　　возвращаться

昨天他就买好了返程的车票。

专有名词

1. 北大荒（名）Běidàhuāng　　Северная целина（впровинции Хэйлунцзян）
2. 知青（名）Zhīqīng　　Молодёжь，получившая школьное образование

四、词语搭配

1. 追求

[~宾] 追求理想	追求真理	追求她
[状~] 努力追求	执著追求	不断追求
[~补] 追求不到	追求下去	追求到了

2. 考究

[~中] 考究的服饰	考究的陈设	考究的餐具
[状~] 非常考究	不太考究	相当考究
[主~] 衣着考究	做工考究	装潢考究

3. 协调

[~宾] 协调行动	协调步伐	协调双方关系	
[状~] 很协调	十分协调	不协调	继续协调
[~补] 协调得了	协调不了	协调下去	

4. 逃避

[~宾] 逃避责任	逃避义务	逃避债务
[状~] 仍然逃避	继续逃避	无法逃避
[~补] 逃避下去	逃避不了	

5. 改善

[~宾] 改善关系	改善条件	改善生活
[~补] 改善了一些	改善了很多	
[状~] 继续改善	努力改善	设法改善

五、语法·注释

1. 程度补语(3):……得慌

一点也不累得慌。

"……得慌"用在谓语动词或形容词后充当情态补语,表示情况、状态达到很高程度。动词多用心理动词。用于口语。("……得慌" ставится после глагольного сказуемого или сказуемого, выраженным ирилагателъным,для выражения модальности, обозначая высокую степень. В таких случаях чаще всего употребляются глаголы, обозначающие психическую деятельность. "得慌" встречается только в разговорной речи.)例如:

(1) 老王,坐我的车可颠得慌。

(2) 这个人真让人恨得慌。

(3) 走了这么久,真累得慌。

(4) 一天没吃饭了,感到饿得慌。

2. 除非……才……

除非你问他什么,他才回答一两句。

"除非……,才……",表示实现结果的惟一条件,没有这个条件就不能产生相应的结果。("除非……,才……"подчёркивает единственное условие для получения резулътата, без этого условия не может быть соответствующего результата.)例如:

(1) 除非他是个聋子,才会听不到这么大的声音。

(2) 除非你也去,不然我才不去呢。

(3) 除非下雨,他才会不来。

(4) 除非你答应了,我才走。

3. 万万

我万万没想到,那是我同学家一次最后的聚会。

"万万",副词。表示"绝对、无论如何"的意思,常用于否定。(Наречие"万万"означает "абсолютно, во что бы то ни стало", часто употребляется с отрицанием.)

(1) 这件事万万不可大意。

(2) 打雷的情况下,万万不能站在大树下。

(3) 他万万没想到,这次考试不及格。

(4) 你万万别忘了她。

(5) 你万万莫打扰他,让他好好睡一觉。

六、练　习

1. 给下列动词填上适当的宾语

闻名_____　追求_____　增添_____　突显_____

掩盖_____　协调_____　流露_____　改善_____

2. 选择适当的词语填空

印象　匹配　考究　出神　充足　一流　逃避

(1) 她是一个_____化妆师。

(2) 她家里摆放的家具都很_____。

(3) 小王给我的_____非常好。

(4) 既然发生了事故，你就不能_____责任。

(5) 她呆呆地望着窗外_____。

(6) 这里阳光_____，空气清新，所以大家都喜欢来这里。

(7) 这些家具和她的身份不太_____。

3. 用所给的词语完成句子

(1) 我不想去，_____。（除非……才……）

(2) _____，他才来参加。（除非）

(3) _____，他们输了这么多。（万万）

(4) 这件事你一定要通知他，_____。（万万）

(5) 这个问题_____。（难以）

(6) 如果着火，_____。（难以）

(7) 可能是吃了不太干净的东西，_____。（疼得慌）

4. 模仿造句

(1) 走了这么长时间，他觉得有些累得慌。（累得慌）

(2) 化妆再有学问，也只是在皮肤上用功。（再……也……）

(3) 化妆的最高境界可以用两个字形容，就是“自然”。（用……形容）

(4) 我为这位女性化妆师的智慧而肃然起敬。（为……而……）

(5) 这样的人就是不化妆也丑不到哪里去。（不……也……）

5. 根据课文内容回答问题

（1）“我”对化妆有什么看法？

（2）化妆师认为什么样的化妆是最高明的化妆？

（3）什么样的化妆是最拙劣的化妆？

（4）化妆与写作有什么相似之处？

（5）为什么说化妆只是最末的一个枝节？

（6）经过与化妆师的谈话，“我”对化妆的看法有什么改变？

6. 根据情景对话回答问题

（1）老张看《北京以北是北大荒》想起了什么？老王呢？

（2）在北大荒时，老王为什么总感觉饿？

（3）老王认为老李有什么缺点？

（4）他们的队长现在怎么样？

（5）小霞有什么特点？谁喜欢她？

（6）大个儿和以前有什么不同？现在他在做什么？

（7）上海知青和以前有什么不同？

7. 将下列语段翻译成俄语

（1）他平时工作特别认真，除非有特别重要的事，他才会请一次假。我们万万没想到他会去偷东西。

（2）这几天一直感觉心情有些闷得慌，所以就到外面走走、散散心，偶然发现了这家化妆店。通过与化妆师的谈话，使我对化妆的看法有了很大的改变。

（3）他一直相信没有比自己更了解自己的了，直到有一天发生了一件他万万没想到的事，他才改变了自己的想法，这件事让他终生难以忘记。

8. 把下列语段翻译成汉语

（1）Я воспользуюсь тремя короткими фразами, чтобы пояснить свою мысль: косметика третьей категории—это косметика лица, косметика второй категории—это косметика души, а первоклассная косметика—косметика самой жизни.

（2）Я никак не ожидал, что тогда семья моего однокурсника собралась в последний раз. Этот пожилой человек, мучившийся от угрызения совести и чувства вины перед своими детьми, вскоре после того обеда навсегда ушел из жизни.

（3）Статья получше—блещет и притягивает к себе взоры людей, но всем ясно, что ты пишешь статью. Самая лучшая статья—это статья, в которой писатель естественно выражает себя, а не просто громоздит слова; читаешь и чувствуешь, что это не статья, а сама жизнь.

遗　言

自从飞机上装置了“黑盒子”，我们便能听到许多失事前的录音。如果那飞机突然爆炸，录音的内容常是轻松的谈笑，会令我们产生“他们大祸临头，还毫无所知”的悲哀。相反地，如果飞机是在长距离的滑行后坠毁，则能听到驾驶员面对死亡的反应。那反应若不是惊慌的呼喊，而是冷静地述说，便要使我们震撼了。因为所有面对死亡而能沉着的人，都是像悲剧中的英雄，在惨烈中带有一种悲壮，而在悲壮中又有一种凄美。

一架客机在机场起飞不久，由于转弯错误而撞山罹难，就在撞山前几秒钟，副驾驶员已经觉察不对，焦急地问机长：“右转？右转？”机长则简短地回答：“对的！”

据报载：一家美国飞机由华盛顿起飞时，因为机翼上冰结得太厚，在爬升到一定高度后，又逐渐下滑。当时副驾驶员说：“我们在往下掉！”机长也是简短地回答：“我知道！”接着飞机就坠毁在河里。

他们在死亡前语气都很冷静，对话也出奇地简短，因为那时是生死的关头，不容他们多说。

但是也有许多声音甚至文字，是飞行员或乘客在坠毁前留下的。比如几年前，一架德国小客机的驾驶员说出感人的一句话：“再会了，可爱的世界！”然后他尽力将飞机避开人烟稠密的地区坠下。

几乎每一个突然面对死亡的人，都能成为生命的哲学家。因为计划生命与憧憬未来，对他们来说，已经不可能。所有的只是那短短的一瞬的存在和无比珍贵的回忆。有时候死神甚至残酷到先跑到我们面前不远的地方，再命令我们主动地向他们靠近，他说：“这就是你的命运！”

一个长崎的女孩子，原子弹爆炸后她在日记中写着：“我知道喝了这水，一定会死，但我实在太渴了。”然后她就喝了这水，慢慢地死去。

真实的人生，不是只有狡诈，也不是只有纯真。每个刚强的背后，都应该有柔情；每个理性的背后，都应该是感情。而这一个个不同的遗言，给我们留下的除了深深思考之外，还有多少更深层次的东西需要你去挖掘、去发现。

补充词语

1. 失事(动)shīshì　　авария; катастрофа
2. 大祸临头 dàhuò líntóu　　надвигается большая беда　　大禍臨頭
3. 惊慌(形)jīnghuāng　　панический　　驚慌
4. 震撼(形)zhènhàn　　потрясающий
5. 惨烈(形)cǎnliè　　унылый, трагичный　　慘烈
6. 悲壮(形)bēizhuàng　　патетический　　悲壯
7. 凄美(形)qīměi　　печально-возвышенный
8. 罹难(动)línàn　　погибнуть　　罹難
9. 机翼(名)jīyì　　крылья самолета　　機翼
10. 关头(名)guāntóu　　решающий момент　　關頭
11. 憧憬(动)chōngjǐng　　мечтать о ком-чём

根据阅读课文回答问题

(1) 如果飞机突然爆炸,“黑匣子”中的内容常常是什么样的?

(2) 当驾驶员冷静地对待灾难时,我们为什么会震撼?

(3) 面对死亡时,驾驶员的谈话为什么都很简短?这说明了什么?

(4) 当人们面对死亡时会怎么样?

(5) 什么样的人生才是真实的人生?

第十一课

一、课 文

《呼兰河传》(节选)

呼兰河这小城里边住着我的祖父。

我生的时候,祖父已经六十多岁了,我长到四五岁,祖父就快七十了。

我家有一个大花园,这花园里蜜蜂、蝴蝶、蜻蜓、蚂蚱,样样都有。蝴蝶有白蝴蝶、黄蝴蝶。这种蝴蝶极小,不太好看。好看的是大红蝴蝶,满身带着金粉。

蜻蜓是金的,蚂蚱是绿的,蜂子则嗡嗡地飞着,满身绒毛,落到一朵花上,胖圆圆的就和一个小毛球似的不动了。

花园里边明晃晃的,红的红,绿的绿,新鲜漂亮。

据说这花园,从前是一个果园。祖母喜欢吃果子就种了果园。祖母又喜欢养羊,羊就把果树给啃了。果树于是都死了。到我有记忆的时候,园子里就只有一棵樱桃树,一棵李子树,因为樱桃和李子都不大结果子,所以觉得他们是并不存在的。小的时候,只觉得园子里边就有一棵大榆树。

这榆树在园子的西北角上,来了风,这榆树先啸,来了雨,大榆树先就冒烟了。太阳一出来,大榆树的叶子就发光了,它们闪烁得和沙滩上的蚌壳一样了。

祖父一天都在后园里边,我也跟着祖父在后园里边。祖父戴一个大草帽,我戴一个小草帽,祖父栽花,我就栽花;祖父拔草,我就拔草。当祖父下种,种小白菜的时候,我就跟在后边,把那下了种的土窝,用脚一个一个地溜平,哪里会溜得准,东一脚、西一脚的瞎闹。有时不单没把菜种盖上,反而把菜子踢飞了。

小白菜长得非常之快,没有几天就冒了芽了,一转眼就可以拔出来吃了。

祖父铲地,我也铲地。因为我太小,拿不动那锄头杆,祖父就把锄头杆拔下来,让我单拿着那个锄头的"头"来铲。其实哪里是铲,也不过爬在地上,用锄头乱划一阵就是了。也认不得哪个是苗,哪个是草。往往把韭菜当做野草一起割掉,把狗尾草当做谷穗留着。

等祖父发现我铲的那块满留着狗尾草的一片,他就问我:"这是什么?"

我说："谷子。"

祖父大笑起来，笑得够了，把草摘下来问我："你每天吃的就是这个吗？"

我说："是的。"

看着祖父还在笑，我就说："你不信，我到屋里拿来你看。"

我跑到屋里拿了鸟笼上的一串谷穗，远远地就抛给了祖父，说："这不是一样的吗？"

祖父慢慢地把我叫过去，讲给我听，说谷子是有芒针的，狗尾草则没有，只是毛嘟嘟的真像狗尾巴。

祖父虽然教我，我看了也并不细看，也不过马马虎虎承认下来就是了。一抬头看见了一个黄瓜长大了，跑过去摘下来，我又去吃黄瓜去了。

黄瓜也许没有吃完，又看见了一个大蜻蜓从旁飞过，于是丢了黄瓜又去追蜻蜓去了。蜻蜓飞得多么快，哪里会追得上。好在一开初也没有存心一定追上，所以站起来，跟了蜻蜓跑了几步就又去做别的去了。

采一个倭瓜花心，捉一个大绿豆青蚂蚱，把蚂蚱腿用线绑上，绑了一会，也许把蚂蚱腿就绑掉，线头上只拴了一只腿，而不见蚂蚱了。

玩腻了，又跑到祖父那里去乱闹一阵。祖父浇菜，我也抢过来浇，奇怪的就是并不往菜上浇，而是拿着水瓢，拼尽了力气，把水往天空里一扬，大喊着："下雨了，下雨了。"

太阳在园子里是特大的，天空是特别高的。太阳的光芒四射，亮得使人睁不开眼睛，亮得蚯蚓不敢钻出地面来，蝙蝠不敢从什么黑暗的地方飞出来。是凡在太阳下的，都是健康的、漂亮的，拍一拍连大树都会发响的，叫一叫就是站在对面的土墙都会回答似的。

花开了，就像花睡醒了似的。鸟飞了，就像鸟上天了似的。虫子叫了，就像虫子在说话似的。一切都活了。都有无限的本领，要做什么，就做什么。要怎么样，就怎么样。都是自由的。倭瓜愿意爬上架就爬上架，愿意爬上房就爬上房。

黄瓜愿意开一个谎花，就开一个谎花，愿意结一个黄瓜，就结一个黄瓜。若都不愿意，就是一个黄瓜也不结，一朵花也不开，反正也没有人问它。玉米愿意长多高就长多高，它若愿意长上天去，也没有人管。蝴蝶随意地飞，一会从墙头上飞来一对黄蝴蝶，一会又从墙头上飞走了一个白蝴蝶。它们是从谁家来的，又飞到谁家去？太阳也不知道这个。

只是天空蓝悠悠的，又高又远。

可是白云一来了的时候，那大团的白云，好像洒了花的白银似的，从祖父的头上经过，好像要压到了祖父的草帽那么低。

我玩累了，就在房子底下找个阴凉的地方睡着了。不用枕头，不用席子，就把草帽遮在脸上就睡了。

（作者萧红。）

二、情景表达

（谢尔盖看见热尼娅在看书，就走过去和她说话。）

谢尔盖：怎么，星期六还这么用功呀。

热尼娅：哪儿呀，我在看小说呢。

谢尔盖：看什么小说？有意思吗？

热尼娅：是萧红的《呼兰河传》，你大概不会觉得有意思，可是我觉得很感人。

谢尔盖：我怎么就会觉得没意思呢？

热尼娅：因为这本小说的故事性不强，没有曲折的故事情节，它是对一种生存状态，对一些小人物命运的娓娓道来，让你从中体验出一种对生命、对人生的感悟。

谢尔盖：照你这么说，小说写得是非常深刻的了。

热尼娅：当然了，有人评论萧红的小说不是写给她那个时代的人的，而是写给三十年或五十年以后的人看的。

谢尔盖：是吗？可是我觉得谁的小说也没有鲁迅的杂文深刻。你知道吗？毛泽东评价鲁迅的杂文“是匕首”、“是投枪”，他的杂文深刻地批判和揭露了中国当时黑暗的社会。

热尼娅：我当然听说过这个评价，可是小说和杂文是两种不同的文学体裁，它们各有自己的特点。杂文短小精悍，正适合用来抨击社会中的黑暗，而小说主要是用来讲述故事、表达一种情感或感受。

谢尔盖：可是读鲁迅的杂文多让人激动啊，你看他只轻轻几笔就把社会中的不平、社会中的黑暗揭露得体无完肤。

热尼娅：正是因为这样鲁迅才成为中国现代文学的泰斗，但如果不了解那个时代的社会背景，不了解鲁迅那会儿的处境，鲁迅的杂文是很难懂的。

谢尔盖：这倒是，我就经常有看不懂的地方，有时候不明白他要表达什么意思。不过不懂也没关系，我们可以问别人嘛。

热尼娅：看来你还是喜欢战斗性强的文章。

谢尔盖：那当然，要不我怎么会最喜欢鲁迅的文章呢。

热尼娅：我还是喜欢表达某种情感和带有故事性的文章，萧红的小说正适合我。

谢尔盖：这么说，我们是各有所爱了。

热尼娅：但这并不影响我们都喜欢中国文学，对吧？

谢尔盖：是，等你把这本书看完了也借给我看看，说不定我也会喜欢上萧红的小说呢。

热尼娅：希望你也喜欢萧红的小说。其实萧红的小说也并不缺乏战斗性。

三、新词语

1. 祖父（名）zǔfù　　дедушка

2. 蜜蜂(名) mìfēng пчела

3. 蜻蜓(名) qīngtíng стрекоза

4. 金粉(名) jīnfěn золотая пудра

5. 嗡(象声) wēng жужжание, гуденье

6. 绒毛(名) róngmáo пух 絨毛

7. 明晃晃(形) mínghuǎnghuǎng сверкающий;блестящий

看见那个人拿着把明晃晃的刀,她害怕极了。

8. 祖母(名) zǔmǔ бабушка (по отцовской линии)

9. 樱桃(名) yīng·táo вишня 櫻桃

10. 李子(名) lǐ·zi слива

11. 榆树(名) yúshù вяз 榆樹

12. 啸(动) xiào реветь;рычать 嘯

老虎一声长啸,跳了起来。

13. 闪烁(动) shǎnshuò блестеть; сверкать 閃爍

(1) 我看见她的眼中有泪光闪烁。

(2) 远处闪烁着灯光。

14. 蚌壳(名) bàngké двустворчатая раковина; раковина беззубки 蚌殼

15. 草帽(名) cǎomào соломенная шляпа

16. 拔 (动) bá вырывать;выдёргивать

今天下午我们要把这些草都拔掉。

17. 溜(动) liū исчезнуть;удрать

趁大家不注意,他悄悄地溜走了。

18. 不单(连) bùdān не только 不單

这不单是你的光荣,也是我们大家的光荣。

19. 芽(名) yá росток

20. 铲(动) chǎn стребать,полоть 鏟

她把地上的泥都铲走了。

21. 锄头(名) chú·tou мотыга 鋤頭

22. 苗(名) miáo росток

23. 韭菜(名) jiǔcài черемша

24. 勾(动) gōu отмечать птичкой, помечать оьнимать

她用笔在这个日期上勾了一下。

25. 割(动) gē жать;косить

农民们正在割庄稼。

26. 狗尾草(名) gǒuwěicǎo щетинник зелёный

27. 谷(名) gǔ чумиза; просо

28. 穗(名) suì колос

29. 鸟笼(名) niǎolóng клетка (для птиц) 鳥籠

30. 抛(名) pāo бросить

31. 芒针 (名) mángzhēn ость 芒針

32. 毛嘟嘟(形) máodūdū пушистый

你看这个布娃娃毛嘟嘟的多好玩呀。

33. 开初(名、动) kāichū с самого начала 開初

我们开初并不想这样。

34. 存心(副) cúnxīn нарочно

我并不是存心要难为你。

35. 倭瓜(名) wōguā тыква

36. 绿豆(名) lǜdòu фасоль золотистая 緑豆

37. 绑(动) bǎng связать; привязать 綁

我们把行李绑在车上就出发了。

38. 蚯蚓 (名) qiūyǐn червь дождевой

39. 蝙蝠 (名) biānfú летучая мышь

40. 虫子(名) chóng · zi насекомое, червяк 蟲子

41. 无限(形) wúxiàn безграничный 無限

这些情景引起了她无限的回忆。

42. 谎花(名) huǎnghuā пустоцвет 謊花

43. 随意 suíyì по своему желанию 隨意

家具只是随意地摆放着,没有精心安排。

44. 蓝悠悠(形) lányōuyōu лазурный; лазоревый 藍悠悠

天空是蓝悠悠的,好看极了。

45. 白银(名) báiyín серебро 白銀

46. 阴凉(形) yīnliáng прохладный 陰凉

树下更阴凉些,我们去那儿吧。

47. 席子(名) xí · zi циновка

48. 娓娓道来 wěiwěi dàolái рассказывать увлекательно, заливаться соловьём

提起那些往事,孩子们很感兴趣,于是爷爷娓娓道来。

49. 杂文(名) záwén заметки 雜文

50. 匕首(名) bǐshǒu кинжал

51. 投枪(名) tóuqiāng копьё 投槍

52. 批判(动) pīpàn критиковать

对待古代文化要有批判有继承。

53. 揭露(动) jiēlù разоблачить, раскрыть

这篇文章揭露了很多社会矛盾。

54. 体裁(名) tǐcái жанр 體裁

55. 精悍(形) jīnghàn острый (о слове, влитературном стиле)
他的文章都非常短小精悍。
56. 抨击(动) pēngjī обрушиваться на кого-что 抨擊
对这种丑恶现象我们要猛烈地抨击。
57. 体无完肤(成) tǐwúwánfū живого места не осталось на ком 體無完膚
他把敌人批判得体无完肤。
58. 泰斗(名) tàidǒu корифей
59. 处境(名) chǔjìng положение 處境
最近他的处境也非常不好,恐怕帮不了你。

专有名词

1. 萧红 Xiāo Hóng Сяо Хун 蕭紅
2.《呼兰河传》Hūlán Hé Zhuàn 《Роман о Хуланьхэ》 《呼蘭河傳》

四、词语搭配

1. 抛

[~宾] 抛东西 抛石头
[~补] 抛出去 抛掉 抛开 抛得很远

2. 存心

[~宾] 存心害人 存心难为人 存心欺负我
没存好心 存的什么心 存着坏心

3. 揭露

[~宾] 揭露秘密 揭露真相 揭露矛盾
揭露他 揭露阴谋 揭露欺骗行为
[~补] 揭露出来 揭露给世人 揭露得无地自容
[动~] 遭到揭露 进行揭露 予以揭露
[状~] 无情揭露 彻底揭露 勇敢揭露 被人揭露 公开揭露

4. 抨击

[~宾] 抨击丑恶现象	抨击政府	抨击不合理的制度
[状~] 无情抨击	猛烈抨击	坚决抨击
[动~] 受到抨击	进行抨击	予以抨击

5. 缺乏

[~宾] 缺乏勇气	缺乏魄力	缺乏同情心	缺乏经验	缺乏原料
[~补] 缺乏得很	缺乏极了	缺乏得很多		
[状~] 不缺乏	很缺乏	相当缺乏		

五、语法·注释

1. 串

我跑到屋里拿了鸟笼上的一串谷穗。

"串",量词。用于连贯起来的事物。既可以用于具体的东西,也可用于抽象的。[Счётное слово "串" употребляется в отношении связанных, соединённых между собой предметов (как конкретных, так и абстрактных.)]例如:

一串珍珠　一串钥匙　一串葡萄　一串泪珠　一串脚印

一串笑声　一串故事

2. 伙

他们是一伙甘愿做传统思想的奴隶而又自怨自艾的可怜虫。

"伙",量词。用于人群,表示不确定的数量。("伙" относится к человеку, обозначает неопределённое количество.)例如:

一伙人　分成两伙　五个人一伙

3. 形+了

玩腻了,又跑到祖父那里去乱闹一阵

"形+了"的形式一般是用来表示一种变化已经完成,新的情况出现。("形+了" обычно обозначает, что некое изменение уже произошло, появилось нечто новое.)例如:

(1) 他的头发白了。

(2) 天黑了,我们快走吧。

有时形容词带"了"只肯定已经出现的情况,不表示有过什么变化。(Иногда "了" лишь утверждает то, что уже появилось, но не обозначает, какое изменение произошло.)例如:

(3) 这个电影可好了。

(4) 她的房间最干净了。

有时形容词加"了"还能表示即将出现的情况。(Иногда прилагательное с"了"обозначает то, что скоро появится.)例如:

(5)天快黑了。

4. 反正

若都不愿意,就是一个黄瓜也不结,一朵花也不开,反正也没有人问它。

"反正",副词。强调在任何情况下都不改变结论或结果。上文常有"无论、不管",或表示正反两种情况的词语。多用于主语前。(Наречие "反正" подчёркивает, что ни при каких обстоятельствах вывод или результат не изменится. В предыдущем предложении часто употребляются "无论,不管" или слова в утвердительной и отрицательной формах. "反正" в большинстве случаев ставится перед подлежащим.)例如:

(1) 他来不来还没决定,反正小李一定来。

(2) 无论你信不信,反正我相信。

(3) 不管你怎么说,反正事情很难办。

"反正"也可以用来指明情况或原因,意思与"既然"相近,而语气较强,多用在动、形或主语前。(Наречие "反正" также может указывать на обстоятельство или причину, по значению сходно с "既然", но произносится с более высокой интонацией, в большинстве случаев ставится перед глагольным, прилагательным или подлежащим.)

(4) 反正也不太远,咱们就走着去吧。

(5) 反正你不是外人,我可就不客气了。

(6) 我反正要去商店,可以替你把东西买回来。

六、练 习

1. 给下面的词语填上适当的定语

_____蝴蝶　_____叶子　_____草帽　_____谷子

_____故事　_____体裁　_____天空　_____本领

2. 给下面的词语填上适当的量词

一_____葡萄　一_____脚印　一_____农民　一_____饺子

一_____画　一_____歌　一_____小说　一_____运动会

3. 选择适当的词语填空

明晃晃　绒毛　存心　开初　无限　处境

(1) 看到这些东西，不禁使她对过去产生了_____回忆。

(2) _____她并不想这样做，只是后来她也没想到事情会变成这样子。

(3) 这个地区孩子的_____都不太好。

(4) 看着她拿着一把_____的刀，大家都很害怕。

(5) 这个人其实很好，他说那些话不是_____的。

(6) 没过几天，小鸟就长出了一层黄色的_____。

4. 用所给的词语回答问题

(1) 他现在的生活怎么样？（反正）

(2) 你喜欢这部电影吗？（反正）

(3) 这儿发生了什么事？（反正）

(4) 我们这些人怎么分？（反正）

(5) 他买了多少葡萄？（串）

(6) 他手里拿的是什么？（串）

(7) 今天有哪些人参加会议？（不单）

(8) 我们今天要去哪儿？（不单）

5. 把下面的词语整理成句子

(1) 反正　我们　她　喜欢　都　太　不

(2) 他　好　仍旧　我　朋友　是　的

(3) 不单　我　看书　他　也　在

(4) 他　在　找　不　身上　到　东西　的　特别

(5) 哪里　我　他们　做　会　怎么　想到

6. 说明下列句子中的“了”是什么意义

(1) 人老了，吃什么东西都不香。

(2) 她今天打扮得可漂亮了。

(3) 天快黑了，我们快走吧。

(4) 饭已经做好了，我们吃饭吧。

7. 根据课文内容判断对错

(1) 因为祖父不喜欢果园，所以就在果园里养羊。（　）

(2) 在后园里，祖父做什么，“我”就跟着做什么。（　）

(3) “我”其实帮不了祖父什么，只是喜欢在那儿玩。（　）

(4) “我”能很准确地区分谷子苗和狗尾草。（　）

(5) 在园子里，“我”能帮祖父做很多事情。（　）

(6) 在园子里，引起“我”兴趣的是蝴蝶、花、黄瓜什么的。（　）

8. 根据情景对话回答问题

(1) 热尼娅为什么觉得谢尔盖不会对《呼兰河传》感兴趣?

(2) 热尼娅认为萧红的作品有什么特点?

(3) 谢尔盖认为鲁迅的杂文怎么样?

(4) 热尼娅认为小说和杂文有什么不同?

(5) 你喜欢什么样的作品? 为什么?

9. 将下列语段翻译成俄语

(1) 祖父一天都在后园里边,我也跟着祖父在后园里边。祖父带一个大草帽,我戴一个小草帽,祖父栽花,我就栽花;祖父拔草,我就拔草。

(2) 祖父虽然教我,我看了也并不细看,也不过马马虎虎承认下来就是了。一抬头看见了一个黄瓜长大了,跑过去摘下来,我又去吃黄瓜去了。

(3) 黄瓜愿意开一个谎花,就开一个谎花,愿意结一个黄瓜,就结一个黄瓜。若都不愿意,就是一个黄瓜也不结,一朵花也不开,反正也没有人问它。

(4) 花开了,就像花睡醒了似的。鸟飞了,就像鸟上天了似的。虫子叫了,就像虫子在说话似的。一切都活了。都有无限的本领,要做什么,就做什么。要怎么样,就怎么样。都是自由的。

10. 将下列句子或语段翻译成汉语

(1) Куда хочешь, туда и иди, что хочешь, то и ешь—все равно тебе не будем мешать.

(2) Похоже, огурец ещё не доел, как вновь увидел пролетающую мимо стрекозу,бросил огурец и припустился за ней. Стрекоза летит так быстро, где её догнать!

(3) Ветер усилился, понагнало туч, стемнело, и вскоре с шумом полил дождь. Из-за такого сильного дождя нам ничего не оставалось, как сидеть дома.

(4) Бабочки непринужденно порхают, то откуда -то сверху, со стены прилетает пара жёлтых бабочек, то туда же улетает одна белая. Откуда они прилетают, и куда они летят? Никто не знает.

七、阅读课文

小说《呼兰河传》序

萧红的坟墓寂寞地立在香港的浅水湾。

在游泳的季节,年年的浅水湾该有不少红男绿女吧,然而躺在那里的萧红是寂寞的。

在1940年12月——那正是萧红逝世的前年，那会儿她的健康还不怎样成问题，她写成了她的最后著作——小说《呼兰河传》，然而即使在那时，萧红的心境已经是寂寞的了。

而且从《呼兰河传》，我们又看到了萧红的幼年也是何等的寂寞！读一下这部书的寥寥数语的“尾声”，就想得出萧红在回忆她那寂寞的幼年时，她的心境是怎样寂寞的。

呼兰河这小城里边，以前住着我的祖父，现在埋着我的祖父。

我生的时候，祖父已经60多岁了，我长到四五岁，祖父就快70了，我还没长到20岁，祖父就七八十了。祖父一过80，祖父就死了。

从前那后花园的主人，而今不见了。老主人死了，小主人逃荒去了。

那园里的蝴蝶，蚂蚱，蜻蜓，也许还是年年仍旧，也许现在全荒凉了。

小黄瓜，大倭瓜，也许还是年年种着，也许现在都没有了。那早晨的露珠是不是还落在花盆架上，那午间的太阳是不是还照着那大向日葵，那黄昏时候的红霞是不是还会一会儿工夫变出一匹马来，一会儿工夫变出一匹狗来，那么变着。

这一些不能想像了。

听说二伯死了。

老厨子就是活着年纪也不小了。

东邻西舍也都不知怎样了。

至于那磨坊里的磨官，至今究竟如何，则完全不晓得了。

以上我所写的并没有什么优美的故事，只因他们充满我幼年的记忆，却忘不了，难以忘却，就记在这里了。

也许有人会觉得《呼兰河传》不是一部小说。他们也许会这样说，没有贯穿全书的线索，故事和人物都是零零碎碎，都是片段的，不是整个的有机体。

也许又有人觉得《呼兰河传》好像是自传，却又不完全像自传。但是我却觉得正因其不完全像自传，所以更好，更有意义。而且我们不也可以说，要点不在《呼兰河传》不像是一部严格意义的小说，而在于它这“不像”之外，还有些别的东西——一些比像一部小说更为“诱人”些的东西：它是一篇叙事诗，一幅多彩的风土画，一串凄婉的歌谣。

有讽刺，也有幽默。开始读时有轻松之感，然而愈读下去心头就会一点一点沉重起来。可是仍然有美，即使这美有点病态，也仍然不能不使你炫惑。

也许你要说《呼兰河传》没有一个人物是积极性的。是一伙甘愿做传统思想的奴隶而又自怨自艾的可怜虫，而作者对于他们的态度也不是单纯的。她毫不留情地鞭笞他们，可是又同情他们：她给我们看，这些屈服于传统的人多么愚蠢而顽固——有的甚至于残忍，然而他们本质是善良的，他们不欺诈，不虚伪，他们也不好吃懒做，他们极容易满足。有二伯，老厨子，老胡家的一家子，漏粉的那一群，都是这样的人物。他们都像最低级的植物似的，只要极少的水分，土壤，阳光——甚至只要有阳光，就能够生存了。磨官冯歪嘴子是他们中间生命力最强的一个——强得不禁使人想赞美他。然而在冯歪嘴子身上也找不出什么特别的东西。除了生命力特别顽强，而这是原始性的顽强。

如果让我们在《呼兰河传》找作者思想的弱点，那么，问题恐怕不在于作者所写的人物都缺

乏积极性，而在于作者写这些人物的梦魔似的生活时给人们以这样一个印象：除了因为愚昧保守而自食其力，这些人物的生活也悠然自得，在这里，我们看不见封建的剥削和压迫，也看不见日本帝国主义那种血腥的侵略。而这两重的枷锁，在呼兰河人民生活的比重上，该不会轻于他们自身的愚昧保守吧？

（作者茅盾，节选。）

补充词语

1. 红男绿女（成）hóngnánlǜnǚ пёстрая（нарядная）толпа 紅男綠女
2. 心境（名）xīnjìng душевное состояние
3. 寥寥数语 liáoliáo shùyǔ немного слов 寥寥數語
4. 风土画（名）fēngtǔhuà местные пейзажи 風土畫
5. 凄婉（形）qīwǎn заунывный 淒婉
6. 炫惑 xuànhuò ввергнуться в состояние смущения；смутиться
7. 自怨自艾（成）zìyuànzìyì самобичевание
8. 鞭笞（动）biānchī сечьплетью；бичевать кого
9. 残忍（形）cánrěn жестокий 殘忍
10. 原始性（名）yuánshǐxìng первобытный
11. 梦魔（名）mèngmó кошмар（сон） 夢魔
12. 愚昧（形）yúmèi темный；невежественный
13. 悠然自得（成）yōuránzìdé спокойный и вольготный
14. 血腥（名）xuèxīng кровавый
15. 枷锁（名）jiāsuǒ оковы；цепи 枷鎖
16. 比重（名）bǐzhòng удельный вес；соотношение

根据阅读课文的内容回答问题

（1）为什么说萧红在写作《呼兰河传》时心情是寂寞的？

（2）为什么有人说《呼兰河传》不像一部小说？

（3）作者阅读《呼兰河传》时的心情是怎样的？

（4）《呼兰河传》中的人物都是怎样的？

（5）作者认为《呼兰河传》存在哪些不足？

第十二课

一、课 文

胖子和瘦子

在这个城市里，胖子和瘦子是一对好朋友。一个胖得出奇，一个瘦得惊人。这胖子能比瘦子还多100多斤肉。

那会儿，胖子走红运。当官儿必须是胖子，画家专画胖子，女人也要挑胖男人做丈夫。人人都说，胖子块头大，身壮力不亏，能显出真正的男子气。于是就出现越胖越好的趋势。这位本城最胖的胖子于是就受到格外的重视，人们都争相向他讨教胖身术。报纸、刊物上刊载的净是些他的照片、言论、轶事、经验。其中他的两句发胖经验“多吃多睡，动不如静。”被全城人当做口头禅与座右铭。许多人照这两句话去做，果真见效！本城的胖子就越来越多，但一时胖不起来挺起肚子假装胖子的也不乏其人。一次，胖子被一群记者纠缠住，非请他说一说发胖的秘诀不可。他信口说了一句：“要衣宽带松！”当日全城加肥加大的衣服就被抢购一空。而各种腰带却滞销了。此刻，任何有能耐的大导演、演员、球星、政治家、发明家、魔术大师都压不过胖子的名气。

有一天，胖子兴致勃勃地去找老朋友瘦子。他见到瘦子依旧骨瘦如柴，便伸出一根粗粗的手指直指瘦子的肋骨说：“现在城里人人都学我，你是我的好朋友，为什么不学我？天下还有比你更瘦的吗？”瘦子淡淡一笑，非常自负地说：“我从来都没胖过，也不想胖。我可不想跟自己过不去！别看你一时走红，等你过了劲儿，就该轮到我了。不信，咱们走着瞧吧！”

过了一年，情况真有了变化。不知是从哪儿来的一种说法：人胖，发喘，出汗，行动不便，脂肪囤积多，容易患血管疾病，有百害而无一利。当人们对一种东西的好奇与兴致渐渐淡了的时候，相反的东西就出现魅力。这说法即刻像一阵风吹遍了全城，跟着，有人在报纸上发表整版一篇文章，名叫《瘦子好！》。文章扬瘦抑胖，议论周密，又十分有理。它说，瘦子身体轻，行动灵便，占用空间小，不容易患血管疾病。据统计，长寿的人中，百分之九十八的人是瘦子，百分之一是不胖不瘦的，只有一个是胖子，看来胖子长寿纯属偶然。

从此以后，人们又开始关心瘦身法了，那个一直被人们遗忘的瘦子，终于被人们当做一件稀世的宝贝发现了。瘦子的经验正好与胖子的相反。他要人们：节食、少食、不吃糖、不吃肉、不喝

啤酒、早起打拳、饭后散步、生命在于运动……于是，原先写文章称颂胖子的那些人，又笔锋一转，纷纷撰文，引经据典，有理有据，证实瘦子的经验如何宝贵、可靠和正确。并赞美瘦子是“当代人的最佳体重”、“最符合时代要求的体重”、“典型形象”等等。报刊上对胖子的报道一下子不见了。代之而起的则是瘦子。瘦子像片羽毛，一阵风，上了天。他的照片、轶事、经验、言论、访问记、报告文学，像漫天飞花，风靡一时。

这天，瘦子在大街上遇见胖子。瘦子问胖子最近过得怎么样，胖子因为被冷落，灰头灰脑，无精打采，感慨地对瘦子说：“唉，别提了！当初你的话还真说对了，早知道会这样，我就应该提早设法变瘦，现在你想瘦，又不是一下子能瘦下来的！

瘦子听了，笑着摇了摇他那小树枝一般的手指说：“不！你还应该保持这样，说不定哪一天又时兴胖子了！”

（《世界华文微型小说大成》，作者冯骥才，有删改。）

二、情景表达

（马克西姆跑步回来遇上了谢尔盖。）

谢 尔 盖：你好，怎么，刚跑步回来？

马克西姆：是呀，跑跑步真舒服。

谢 尔 盖：你每天都跑步吗？

马克西姆：每天早上跑半个小时。

谢 尔 盖：我也想锻炼身体，可是不知道哪种方式好？

马克西姆：跑步就不错呀，既可以锻炼身体，又可以呼吸呼吸新鲜空气。

谢 尔 盖：好是好，我以前也跑过，可是跑了几天，有时候一忙就忘了，没有坚持下来。我想买一套健身器械，这样一有空就可以锻炼了，你觉得怎么样？

马克西姆：当然也可以，这样你只要有一点时间就可以锻炼了。但是一个人总是对着墙壁练习多没意思啊，而且锻炼的时候需要呼吸大量的氧气，室内空气不流通，不利于身体健康。我劝你还是到室外锻炼比较好一些。

谢 尔 盖：这倒是。你说我这么胖，是跑步好呢，还是打太极拳好？

马克西姆：我觉得跑步更容易减肥。你知道小王吧，他以前比我还重十多斤，跑步跑了一年多，你看他现在一点也不胖了。

谢 尔 盖：可是有时候天气不好怎么办？

马克西姆：一年之中天气不好的时候也没有几天，而且除了天气特别不好，一般的时候，下点小雨，刮点风什么的都没什么关系。你看今年夏天，天气一直都不错。

谢 尔 盖：我就怕我坚持不下来。

马克西姆：锻炼身体最重要的就是坚持，不是有句话说：“坚持就是胜利”嘛。锻炼身体不是几天就

能起作用的，只有持之以恒坚持到底，才能把身体锻炼好。

谢 尔 盖：那么跑步需要注意些什么？

马克西姆：每个人的身体状况都不太一样，锻炼的时候一定要注意自己是否能够适应。开始的时候可以慢跑，跑的时间可以短一点儿，以后慢慢适应了，再慢慢延长时间，增加运动量。

谢 尔 盖：你知道的可真多。

马克西姆：这也是我一边锻炼一边摸索出来的经验。

谢 尔 盖：好！从明天开始我就去跑步。

马克西姆：如果你担心自己总忘，我去跑步的时候可以叫着你。

谢 尔 盖：那太好了，谢谢你！呀！净顾着说话了，耽误你休息了。

马克西姆：没关系，我们明天早上见。

谢 尔 盖：好，明天见。

三、新 词 语

1. 出奇（形）chūqí　　невероятный

（1）今天的天气出奇地热

（2）她们两个人好得出奇。

2. 走红运 zǒuhóngyùn　　везение　　走紅運

（1）最近几年，他算走红运了。

（2）走了红运的是那些电影明星。

3. 当官 dāngguān　　стать чиновником　　當官

（1）他一心只想当官。

（2）他有一个亲戚当大官。

4. 块头（名）kuàitóu　　рост（человека），здоровяк；глыба　　塊頭

他是个150斤的大块头。

5. 显出（动）xiǎnchū　　выявить；проявлять　　顯出

（1）别人一说他的缺点，他就显出生气的样子。

（2）那儿的经济已经显出复苏的迹象。

6. 男子气（名）nánzǐqì　　мужская сущность，дух　　男子氣

他长得非常有男子气。

7. 争相（动）zhēngxiāng　　стремиться　　爭相

听说商店里电视大减价，人们都争相购买。

8. 讨教（动）tǎojiào　　обратиться за советом　　討教

听说你在这方面有研究，有空儿我要向你讨教讨教。

9. 言论（名）yánlùn　　высказывание　　言論

10. 轶事（名）yìshì　　предание；быль　　軼事

11. 刊载(动) kānzǎi напечатать 刊載

(1) 老王救人的先进事迹被报纸刊载了出来。

(2) 那条消息刊载在《新晚报》的头版头条。

12. 口头禅(名) kǒutóuchán излюбленное словечко 口頭禪

13. 座右铭(名) zuòyòumíng девиз 座右銘

"努力·勤奋"是他的座右铭。

14. 挺(动) tǐng выпрямиться

(1) 老王站起来,挺了挺身。

(2) 太累了,咱们休息一会儿吧,我挺不下去了。

15. 纠缠 (动)jiūchán приставать 糾纏

(1) 她在市场和那个小贩因为几毛钱纠缠了半天。

(2) 他说话总是纠缠不清。

16. 秘诀(名) mìjué секрет 祕訣

17. 加肥加大 jiāféi jiādà расширить; увеличенного размера

他太胖了,买衣服都得买加肥加大的。

18. 抢购(动) qiǎnggòu раскупить, покупать наперебой 搶購

听说粮食要涨价,人们都去抢购大米。

19. 滞销(动) zhìxiāo не находить сбыта 滯銷

我们产品滞销的原因是质量不太好。

20. 能耐(名) néng·nai способности

(1) 他的能耐可大着呢。

(2) 你有什么能耐,都使出来吧。

21. 魔术(名) móshù фокус 魔術

22. 大师(名) dàshī мастер 大師

语言大师;绘画大师;音乐大师;相声大师;魔术大师

23. 兴致勃勃(成) xìngzhìbóbó с большим интересом 興致勃勃

吃完午饭后,大家兴致勃勃地参观了工厂。

24. 骨瘦如柴(成) gǔshòurúchái худой как щепка

由于长期营养不良,他已经变得骨瘦如柴了。

25. 肋骨(名) lèigǔ ребро

26. 自负(形) zìfù возомнить; самомнение 自負

他的缺点就是太自负。

27. 过劲儿 guò jìnr выйти из моды 過勁兒

还是不要买了,这种衣服很快就会过劲儿。

28. 轮(动) lún чья очередь 輪

小王,今天轮到你值班。

29. 走着瞧 zǒu·zheqiáo поживём увидим 走著瞧

结果肯定是这样，不信咱们就走着瞧。

30. 脂肪（名）zhīfáng　　жир

31. 囤积（动）túnjī　　накопить　　囤積

不法商人囤积了大量货物。

32. 血管（名）xuèguǎn　　кровеносный сосуд

33. 魅力（名）mèilì　　очарование

他的身上有一种特殊的魅力。

34. 整版 zhěngbǎn　　вся страница

今天的报纸整版刊登了他们公司的广告。

35. 周密（形）zhōumì　　тщательный

放心吧，我们已经进行了周密的安排。

36. 灵便（形）língbiàn　　ловкий　　靈便

人一老，腿脚就不太灵便了。

37. 原先（形；副）yuánxiān　　прежний

（1）我原先的想法和现在不一样。

（2）他原先工作在北京，今年才到这里来的。

38. 称颂（动）chēngsòng　　восхвалять　　稱頌

他的英雄事迹得到了许多人的称颂。

39. 笔锋（名）bǐfēng　　（здесь）направленность статьи　　筆鋒

40. 引经据典（成）yǐnjīngjùdiǎn　　со ссылкой на классиков　　引經據典

为了显示自己的学问，每次讲话她都要引经据典。

41. 典型（名；形）diǎnxíng　　типичный

（1）他是我们班级的典型。

（2）这是一种典型的欺骗顾客行为。

42. 代之而起 dàizhīérqǐ　　вместо того

43. 报告文学（名）bàogào wénxué　　очерковая литература　　報告文學

44. 风靡（动）fēngmí　　пользоваться популярностью　　風靡

这首歌很快风靡全世界。

45. 灰头灰脑 huītóuhuīnǎo　　подавленный；унылый　　灰頭灰腦

她在会上受到了批评，灰头灰脑地离开了办公室。

46. 无精打采（成）wújīngdǎcǎi　　вялый　　無精打采

看完电影后，他无精打采地走出了电影院。

47. 设法（动）shèfǎ　　пытаться

我们会设法实现你的心愿的。

48. 时兴（动；形）shíxīng　　модный　　時興

（1）现在最时兴穿牛仔裤。

（2）这是最时兴的发型。

49. 健身 jiànshēn　　укреплять здоровье

（1）他每天都要去健身房健身。

（2）国家提倡全民健身运动。

50. 器械（名）qìxiè　　инструменты

51. 墙壁（名）qiángbì　　стена　　牆壁

52. 枯燥（形）kūzào　　скучный

这本书真没意思，太枯燥了。

53. 氧气（名）yǎngqì　　кислород　　氧氣

54. 流通（动）liútōng　　циркуляция；обращение

冬天的时候也要经常打开一下窗户使空气能够流通。

55. 摸索（动）mōsuǒ　　найти；на ощупь

他在实践中摸索出一套很有效的做法。

四、词语搭配

1. 出奇

[～中] 出奇的热	出奇的好	出奇的重	
[谓～] 快得出奇	贵得出奇	冷得出奇	

2. 挺

[～宾] 挺身	挺着肚子	挺胸	挺（起）腰	
[～补] 挺了起来	挺直了	挺下去	挺住了	挺了很长时间

3. 周密

[主～] 计划周密	安排周密	
[～谓] 周密部署	周密安排	周密设置
[状～] 很周密	不周密	
[～中] 周密的计划	周密的调查	周密的部署

4. 风靡

[～宾] 风靡世界	风靡全球	风靡全国
[～补] 风靡起来	风靡了一段时间	

5. 冷落

[动~] 受到冷落	觉得冷落
[介~] 被冷落	把……冷落了
[~宾] 冷落了他	冷落了小王
[~补] 冷落了很长时间	冷落了几天　冷落得了/不了　冷落起来/下去

6. 枯燥

[主~] 内容枯燥	语言枯燥	讲话枯燥	生活枯燥
[~中] 枯燥的课程	枯燥的感觉	枯燥的工作	枯燥的生活
[状~] 十分枯燥	尤其枯燥	真枯燥	不枯燥
[~补] 枯燥极了	枯燥得要命	枯燥得让人心烦	枯燥起来

五、语法·注释

1. 比较句(7):A 比 B 还/形 + 数量词

这胖子能比瘦子还多 100 多斤肉。

"A 比 B 还/形 + 数量词",是比较句中常见的一种形式。表示:B 已经程度很深了,A 在程度上又比 B 深了,而且有具体的程度差别。("A 比 B 还/更 + 形 + 数量词——одна из часто употребляемых форм сравнительного предложения, которая служит для того, чтобы показать, что A с точки зрения меры и степени превосходит B, к тому же с конкретным указанием разницы.)例如:

(1) 他今天来得比我还晚 10 分钟。

(2) 谢尔盖跑得比我还快 2 秒。

"还"在句中起强调语气的作用。("还" служит для интонационного усиления.)例如:

(3) 这只比那只还重 2 斤。

(4) 他比小王还高 5 厘米。

应该注意的是在"A 比 B 还/更 + 形 + 数量词"这种形式的比较句中,"还、更"不只表示程度,同时有把事情往大里、高里、重里说的语气。(Следует обратить внимание на то, что при такой форме сравнительного предложения"还,更"служат не только для выражения степени сравнения, но и для усиления или повтора.

2. 形容词 + 过

我从来都没胖过,也不想胖。

“形容词＋过”，表示以前有过某种状态，有同现在相比的意思。在这种句子里一般有或暗含有表示时间的词语。（“形容词＋过”указывает на сопоставление некой предшествующей ситуации с нынешним состоянием. В таком предложении обычно содержатся слова, обозначающие время, или содержится скрытое обозначение времени.）

（1）别看他现在这么瘦，他以前也胖过。

（2）他们两个也好过一段时间。（暗含“以前”）

否定式是“从来没（有）＋形＋过”。（Отрицательная форма —“从来没（有）”＋прилаг.＋过.）例如：

（3）他的这件衣服从来没干净过。

（4）去年冬天，他家从来没暖和过。

3. 跟……过不去

我可不想跟自己过不去！

“A 跟 B 过不去”是口语里常用的句式。表示 A 和 B 作对，为难 B，使 B 处于困窘为难的境地。A 和 B 可以是人也可以是事物。（Конструкция “……跟……过不去” часто употребляется в разговорной речи и обозначает “чинить препятствия, ставить палки в колёса”. Дополнение с “跟”может содержать указание как на человека, так и на предмет.）例如：

（1）他这样做就是想跟我过不去。

（2）小王总是跟领导过不去。

（3）你为什么老跟自己过不去？

（4）谁跟公司过不去，公司就跟谁过不去。

（5）他们公司总是跟我们公司过不去。

六、练　习

1. 填上适当的词

走＿＿运　　男子＿＿　　座右＿＿　　口头＿＿

风＿＿一时　　骨＿＿如柴　　引经＿＿典　　兴＿＿勃勃

2. 选择适当的词语填空

（1）今年的冬天＿＿的冷。（奇怪　出奇）

（2）今天玩得非常高兴，他的＿＿好极了。（兴趣　兴致）

（3）今天有明星来表演，人们都＿＿观看。（争相　争夺）

（4）他们是经过＿＿地计划才采取行动的。（周密　秘密）

（5）做这种工作，方法一定要＿＿。（灵活　灵便）

(6) 我以为是谁呢，_____是你呀。（原先　原来）

3. 用所给的词回答问题

(1) 他今天都说什么了？（净）

(2) 他为什么这样做？（跟……过不去）

(3) 最近他们的关系怎么样？（好过）

(4) 他家以前怎么样？（富过）

(5) 今天该谁打扫卫生？（轮）

(6) 他们去干什么？（争相）

(7) 比赛前他为什么不参加训练？（自负）

(8) 她为什么穿红裙子？（时兴）

4. 把下列句子变成“A 比 B 还 + 形 + 数量词”式的比较句

(1) 我们班 20 人，他们班 15 人。

(2) 这本书九块五，那本书七块八。

(3) 他身高 1.73 米，小王身高 1.82 米。

(4) 谢尔盖 160 斤，马克西姆 151 斤。

5. 把下面的词语整理成句子

(1) 他　胖　的　得　爸爸　出奇

(2) 喜欢　他　过不去　别人　跟

(3) 关系　过　他们　的　从来　好　没有

(4) 房间　他　里　书　净　的　是

(5) 这件　还　那件　100 元　比　衣服　贵

6. 根据课文内容回答问题

(1) 人们为什么喜欢胖子？

(2) 胖子在社会中的地位怎样？

(3) 要想胖，应该怎么做？

(4) 人瘦有什么好处？

(5) 人们喜欢瘦人以后，胖子的地位怎样了？

(6) 瘦子为什么不让胖子减肥？

(7) 从这篇课文你能想到什么？

7. 根据情景表达回答问题

(1) 马克西姆认为跑步有什么好处？

(2) 马克西姆认为天气对跑步的影响大不大？为什么？

（3）锻炼身体最重要的是什么？为什么？

（4）谢尔盖为什么想买健身器材？

（5）马克西姆认为健身器材有什么缺点？

（6）马克西姆认为跑步要注意什么？

（7）你喜欢什么运动？为什么？

8. 将下列语段翻译成俄语

（1）这位本城最胖的胖子于是就受到格外的重视，人们争相向他讨教胖身术。报纸、刊物上刊载的净是些他的照片、言论、轶事、经验。

（2）许多人照这两句话去做，果真见效！本城的胖子就越来越多，但一时胖不起来挺起肚子假装胖子的也不乏其人。

（3）现在城里人人都学我，你是我的好朋友，为什么不学我？天下还有比你更瘦的吗？

（4）我从来都没胖过，也不想胖。我可不想跟自己过不去！别看你一时走红，等你过了劲儿，就该轮到我了。

9. 将下列语段翻译成汉语

（1）После того, как снова начали заботиться о похудении, наконец-то, обнаружили того самого забытого всеми худого человека, считающегося диковинкой.

（2）Человек толстеет, и тогда начинает задыхаться, потеть, ему трудно ходить;излишняя тучность приводит к заболеваниям кровеносных сосудов – вреда много, пользы никакой.

（3）Худой человек, улыбаясь, покачал пальцем, как веточкой, и сказал:"Нет, ты должен оставаться таким же. Может быть, когда-нибудь толстяки снова войдут в моду."

七、阅读课文

肥胖者三忌

很多肥胖者都想减肥，但是在减肥的过程中要注意一些事项。

一忌多饮咖啡。有人认为，多喝咖啡不但可以振作精神，而且还可以减肥。实际上这是一种误解。因为咖啡虽然可以减少饱胀感，但能刺激胃液分泌，增进食物消化和吸收，不仅不能减肥，还会使人发胖。

二忌过分限制饮食。有些人为了减肥大量减少食量。但是，限制饮食，迅速减肥，可导致胆汁中的胆固醇出现高度饱和状态，容易形成胆固醇结石。因此肥胖者减肥不可操之过急，应有

计划地适当减少食量，使体重逐渐缓慢地降至理想水平。

三忌节食减肥出现反复。许多肥胖的人，通过节食减肥都有这样一条经验，即节食减肥后，一旦停止节食，体重便会很快恢复到原来的水平，甚至超过原来的体重。这是因为，人体进行节食后，摄入的热量减少，体重减轻，其新陈代谢率就会降低。代谢率低，能量消耗得少，人体也就有了发胖的趋势。同时，节食减肥的反复，也会影响人的体重调节系统的功能，增加患心脏病的机会，所以说，节食减肥忌反复。

补充词语

1. 振作（动）zhènzuò　воодушевиться
2. 饱胀（形）bǎozhàng　чувство сытостч　饱脹
3. 胃液（名）wèiyè　желудочный сок
4. 胆汁（名）dǎnzhī　желчь　膽汁
5. 胆固醇（名）dǎngùchún　холестерин　膽固醇
6. 结石（名）jiéshí　камни（в почках）　結石
7. 操之过急（成）cāozhīguòjí　чрезмерно торопиться　操之過急
8. 节食（动）jiéshí　ограничение в еде；диета　節食
9. 新陈代谢（成）xīnchéndàixiè　обмен веществ　新陳代謝

快速阅读后判断对错

（1）多喝咖啡不但可以振作精神，而且还可以减肥。（　）
（2）喝咖啡能刺激胃液分泌，增进食物消化和吸收。（　）
（3）限制饮食，容易形成胆固醇结石。（　）
（4）节食应有计划地适当减少食量，使体重逐渐缓慢地降至理想水平。（　）
（5）节食减肥后，停止节食也不会再肥胖。（　）
（6）代谢率低，能量消耗得多，人体也就有了发胖的趋势。（　）

第十三课

一、课 文

侯宝林和相声

相声是来自民间的艺术形式，表演者多是贫苦的艺人。艺人们以此作为供人笑乐、借以谋生的手段。到了大约40年代，相声才正式进入茶馆登台表演。能受聘登台的自然是艺人之中的佼佼者，如张寿臣、马三立、侯宝林等。这些艺人们经过多年努力，将许多传统段子整理出来，去粗取精，又编写新段子，使相声面目为之一新，显示出动人的艺术性，赢得各阶层人民的热爱，成为生活中不可缺少的艺术欣赏品。而带头从事改革的，正是侯宝林；改革成绩突出的，还是侯宝林。

侯宝林，是一位家喻户晓的人物，他出身十分贫寒，从小寄养在别人家里，只上过三个月小学。但他不到而立之年即已成名，全靠他个人的奋斗。据他说，那时说相声收入极低，和要饭的乞丐一样，其社会地位也极低。建国之后，生活改善了，社会地位改变了，他才有机会补习文化，也有机会接近上层知识分子，又得到老舍、罗常培、吴晓铃等著名学者、作家们的热情帮助，有些人还写新相声段子。侯宝林常说，要不是赶上新社会，他也不会取得这么大的成就。在这样的有利条件下，他奋力整理出脍炙人口、令人着迷、为广大群众所喜爱的传统段子《戏剧杂谈》《戏剧与方言》《婚姻与迷信》《关公战秦琼》《空城计》《改行》等，改编的新作《夜行记》和创作的《一贯道》《醉酒》《妙手成患》等等，可说是百听不厌的艺术精品。

侯宝林的相声大体可以分为三类：第一类，讽刺时弊，寓教于讽，如《夜行记》《服务态度》《歪批三国》《妙手成患》《阴阳五行》《相面》《离婚前奏曲》等；第二类，幽默委婉，斥旧颂今，如《买佛龛》《改行》《关公战秦琼》《卖包子》等；第三类，颂民族文化，扬民族之情，如《猜谜》《戏剧杂谈》《卖布头》《醉酒》《戏迷》《北京话》《戏剧与方言》《串调》等。第一类意含讽刺，用以匡正；第二类，常语常言，寓教于无形；第三类，以深邃的见地，精湛的语言与技艺，于不言之中使人认识民族，认识自己之祖宗。

侯宝林被尊为相声界具有开创性的一代宗师，并被誉为语言大师。他在漫长的60年的艺术生涯中，潜心研究并发展相声艺术，把欢笑带给观众。以他为代表的一批相声艺术家使这门

艺术真正走进千家万户，达到一个令人瞩目的艺术高峰。

他为相声事业倾注了毕生精力，除创作和表演了大量脍炙人口的相声名段以外，他还对相声和曲艺的源流、规律和艺术技巧进行了理论研究。他还注重培养年轻一代，一些活跃在相声舞台的名家都是他的学生。

他不仅在表演和创作中显示出他的过人之才，还悉心研究相声和曲艺理论，与人合作写了有学术价值的《曲艺概论》《相声艺术论集》《相声溯源》等著作。他还熟悉语法修辞，语言精练。更难得的是，他在表演和创作中能熟练地运用各种极难掌握的艺术技巧。我们看他在表演中的表情、举止和形体动作，都很夸张，但又合理而不失度，给人以美感，这在相声表演家中尤其显得出众。

侯宝林先生因病于1993年2月4日逝世。临终前口述“最后的话”：“我侯宝林说了一辈子相声，研究了一辈子相声。我的最大的愿望是把最好的艺术献给观众。观众是我的恩人、衣食父母，是我的老师。我总觉着再说几十年相声也报答不了养我爱我帮我的观众。现在我难以了却这个心愿了。我衷心希望我所酷爱、视为生命的相声发扬光大，希望有更多的侯宝林献给人民更多的欢乐。我一生都是把欢笑带给观众，如果有一天我不得不永别观众，我也会带微笑而去。祝愿大家万事如意，生财有道。”

侯宝林作为相声艺术改造的主力人物，将几千年来还处于未经提炼状态的相声，锤炼成为精美的艺术品，他的功绩必将名垂史册。

二、情景表达

关于相声的对话

（看完相声表演，王老师和谢尔盖在返回学校的路上，边走边谈。）

王老师：怎么样？刚才那些相声你感觉怎么样？都听懂了吗？

谢尔盖：听懂了一半左右吧。我最喜欢《醉酒》那个段子，有意思！不过，我很纳闷儿，有时候观众哈哈大笑，我却一点也不觉得可笑。

王老师：哈哈，这也很正常嘛。相声这个东西来自民间，非常生活化，并且有许多文化内涵在里面。如果你不懂这些文化内涵，即使你听懂了演员说的每一个词儿，也很难说听懂了他的话。

谢尔盖：这倒也是，看来我还没学到那个份儿上。不过我还是不太清楚，中国人为什么这么喜欢相声。

王老师：这个嘛，原因就很多了。比如，人们都喜欢游戏吧？有些相声就是一种语言游戏，像一口气报出许多菜名啊，模仿方言啊，就属于这一种。

谢尔盖：嗯，有道理。今天不就有一个吗？那个演员一连说出那么多什么丸子什么丸子的。我这才

知道用丸子可以做这么多的菜。

王老师：不过，人们喜欢相声，更重要的原因在于，它是一门幽默和讽刺的艺术。那些脍炙人口的相声作品，大都具有这个特点。这也是相声的传统。

谢尔盖：对，幽默总是受欢迎的，讽刺也是人们所需要的。

王老师：人们百听不厌的那些精品，或者是因为幽默，或者是因为讽刺时弊而引起了人们的共鸣。

谢尔盖：虽然我还不能完全听懂这些相声，但我想我会很喜欢这些相声演员，他们肯定都是一些非常有趣的人。

王老师：说得不错。你知道马三立吧？

谢尔盖：当然，那可是个家喻户晓的相声表演艺术家啊！

王老师：你知道他是怎么介绍自己名字的吗？他说他这名字的意思就是，马剩下三条腿，对付着还能立得住。

谢尔盖：呵，真能逗！王老师，人们这么喜欢相声，相声在人们的文化生活中，影响也不小吧？

王老师：那是当然，你知道“马大哈”是什么意思吧？

谢尔盖：知道啊，不就是“马马虎虎、大大咧咧、嘻嘻哈哈”吗？我有个同学米沙，他就是这样，所以中国朋友都说他是个马大哈。

王老师：嗯，可以说，形容这样的人，“马大哈”已经是不可替代的一个词了。但你知道这个如此生动、如此重要的词是怎么来的吗？

谢尔盖：难道跟相声有什么关系？

王老师：一点儿不错。马三立表演过一个段子叫《买猴儿》，那里有一个工作马马虎虎、办事大大咧咧、说话嘻嘻哈哈的典型形象，这个人就叫“马大哈”。自从表演了这个相声以后，“马大哈”这个词就家喻户晓了。现在已经成了现代汉语的通用词汇了。

谢尔盖：噢，还有这么回事。看来相声的贡献还不小呢。

王老师：是的，相声不仅给人们带来欢乐、令人着迷，甚至还对人们的生活产生着实际的影响。

谢尔盖：听您说了这些，我对相声更有兴趣了。

王老师：我相信，随着汉语水平的提高，你的兴趣会越来越大。好了，我们到了，再见吧。

谢尔盖：再见，王老师。

三、新词语

1. 民间（名）mínjiān　　народный；в народе　　民間

2. 贫苦（形）pínkǔ　　бедный　　貧苦

虽然生活很贫苦，但他们一直很快乐。

3. 谋生（动）móushēng　　зарабатывать себе на жизнь　　謀生

（1）他们几个都靠唱歌谋生。

（2）唱歌是他们几个人谋生的手段。

4. 登台 dēng//tái　　выйти на сцену　　登臺

这是他第一次登台演出。

5. 佼佼者(名) jiǎojiǎozhě отличник

6. 段子(名) duàn · zi отрывок

7. 去粗取精(成) qùcūqǔjīng отделять зерна от плевел

经过去粗取精,传统艺术更受人们的欢迎了。

8. 带头 dài // tóu идти впереди 帶頭

(1) 你是班长,应该带头努力学习。

(2) 他给我们大家带了个好头。

9. 家喻户晓(成) jiāyùhùxiǎo всем известный 家喻戶曉

他是一位家喻户晓的人物。

10. 贫寒(形) pínhán бедный 貧寒

他们一直过着贫寒的生活。

11. 寄养(动) jìyǎng отдать в чужой дом на воспитание 寄養

他从小一直寄养在亲戚家里。

12. 而立之年 érlìzhīnián год становления (30 лет)

他已经到了而立之年。

13. 乞丐(名) qǐgài нищий

14. 补习(动) bǔxí дополнительные занятия 補習

每天晚上他都要去学校补习功课。

15. 脍炙人口(成) kuàizhìrénkǒu пользоваться большой популярностью 膾炙人口

他们创作了很多脍炙人口的歌曲。

16. 着迷 zháo // mí увлекаться 著迷

(1) 许多女孩子为他着迷。

(2) 他看书看得着了迷。

17. 百听不厌 bǎitīngbùyàn не уставать переслушивать 百聽不厭

(1) 王老师的课我百听不厌。

(2) 这首歌令人百听不厌。

18. 精品(名) jīngpǐn шедевр

19. 讽刺(动) fěngcì иронизировать 諷刺

他的小说讽刺了那些小市民。

20. 时弊(名) shíbì недостатки общества 時弊

他写了很多针砭时弊的文章。

21. 委婉(形) wěiwǎn деликатный

你说话应该委婉些,这样别人更容易接受。

22. 斥(动) chì бросать (в лицо) упрек; гневно клеймить

23. 匡正(动) kuāngzhèng исправить

他们对工作中的失误进行了匡正。

24. 深邃(形) shēnsuì глубокий

他那深邃的目光吸引了很多人。

25. 见地(名) jiàndì взгляды 見地

26. 精湛(形) jīngzhàn замечательный

演员们精湛的技艺赢得了人们的尊敬。

27. 誉(动) yù хвалить 譽

李白被誉为中国最伟大的诗人。

28. 宗师(名) zōngshī основоположник; учитель 宗師

29. 潜心(副) qiánxīn тщательно 潛心

经过多年的潜心研究,他们终于取得了成功。

30. 令人瞩目 lìngrénzhǔmù обратить на себя внимание 令人矚目

他取得了令人瞩目的成就。

31. 倾注(动) qīngzhù отдавать 傾注

母亲把全部的爱倾注到了孩子身上。

32. 毕生(名) bìshēng вся жизнь 畢生

侯宝林先生为相声事业的发展用尽了毕生的精力。

33. 精力(名) jīnglì сила; энергия

34. 曲艺(名) qǔyì эстрада 曲藝

35. 源流(名) yuánliú происхождение и развитие;поток

36. 活跃(形) huóyuè активный 活躍

(1) 他在班级中一直很活跃。

(2) 虽然已经 70 多了,可是他一直还活跃在舞台上。

37. 悉心(动) xīxīn внимательный

经过老师的悉心教导,他改正了自己的错误。

38. 修辞(名) xiūcí стилистика 修辭

39. 形体(名) xíngtǐ фигура 形體

40. 出众(形) chūzhòng отличиться; выделяться 出衆

她的相貌很出众。

41. 衣食父母(成) yīshífùmǔ родители, обеспечивающие существование

老百姓就是我们的衣食父母。

42. 了却(动) liǎoquè исполнить 了卻

她终于了却了多年的心愿。

43. 酷爱(动) kù'ài страстно любить 酷愛

老王酷爱爬山。

44. 发扬光大(成) fāyángguāngdà широкое развитие; 發揚光大

我们要将优秀的传统艺术发扬光大。

45. 永别(动、名) yǒngbié　　проститься навеки, расстаться навсегда

(1) 永别了,朋友们。

(2) 没想到那次见面竟成了永别。

46. 生财有道(成) shēngcáiyǒudào　　уметь делать деньги　　生財有道

他生财有道,越来越富有了。

47. 主力(名) zhǔlì　　главные силы

48. 精炼(形) jīngliàn　　лаконичный　　精煉

他的文章写得很精炼。

49. 提炼(动) tíliàn　　экстрагировать　　提煉

这些药都是从这种植物中提炼出来的。

50. 锤炼(动) chuíliàn　　обрабатывать　　錘煉

这篇文章的语言还需要锤炼一下。

51. 名垂史册(成) míngchuíshǐcè　　войти в историю

他决心干一番名垂史册的事业。

52. 内涵(名) nèihán　　содержание

53. 份儿(名) fènr　　степень　　份兒

我现在还不想结婚,我和我男朋友还没发展到那个份儿上。

54. 一口气(副) yīkǒuqì　　одним духом　　一口氣

他一口气喝了一瓶啤酒。

55. 共鸣(动) gòngmíng　　сочувствие, отклик　　共鳴

56. 对付(动) dùi · fu　　справиться с кем－чем;е грехом пополам　　對付

这个房间不太好,但没别的房间了,你先对付一夜吧。

57. 逗(形) dòu　　интересный; смешной

昨天我看的那个喜剧片可逗了!

58. 马大哈(名;形) mǎdàhā　　разиня　　馬大哈

(1) 你这个马大哈,什么时候能认真一点?

(2) 怎么能把衣服丢了呢? 你也太马大哈了!

59. 大大咧咧(形) dà · da · liēliē　　несерьёзный

60. 嘻嘻哈哈 xīxīhāhā　　хи－хи да ха－ха; шуметь и хохотать

61. 通用(动) tōngyòng　　иметь широкое распространение

62. 词汇(名) cíhuì　　лексика　　詞彙

专有名词

1. 侯宝林 Hóu Bǎolín　　Хоу Баолинь　　侯寶林
2. 张寿臣 Zhāng Shòuchén　　Чжан Шоучэнь　　張壽臣
3. 马三立 Mǎ Sānlì　　Ма Саньли　　馬三立
4. 老舍 Lǎo Shě　　Лао Шэ
5. 罗常培 Luó Chángpéi　　Ло Чанпэй　　羅常培
6. 吴晓玲 Wú Xiǎolíng　　У Сяолин　　吳曉玲

四、词语搭配

1. 精湛

[~中] 精湛的工艺	精湛的技艺	精湛的技术
[状~] 十分精湛	极其精湛	越来越精湛
[主~] 技术精湛	做工精湛	

2. 活跃

[状~] 很活跃	非常活跃	不太活跃
[~补] 活跃在舞台上	活跃在战场上	活跃在农民中间

3. 出众

[主~] 相貌出众	才华出众	能力出众
[状~] 很出众	十分出众	不出众

4. 提炼

[~宾] 提炼精华	提炼药物	提炼主题	
[状~] 从植物中提炼	精心提炼	反复提炼	
[~补] 提炼很长时间	提炼得很纯粹	提炼出来	提炼一下

5. 合理

[~中] 合理要求	合理的想法	合理的建议
[主~] 布局合理	设计合理	安排合理
[状~] 不合理	很合理	更合理

五、语法·注释

1. 连词:要

侯宝林常说,要不是赶上新社会,他也不会取得这么大的成就。

"要",连词,"要是"的意思,表示假设。用于口语。"要"的后面可以是谓语或小句,也可以是名词。("要" выражает предположение, за ним следует сказуемое или предложение, может также следовать и имя существительное.) 例如:

(1) 你要能来,该多好啊。

(2) 要明天天好,我们去太阳岛玩儿去。

(3) 你可真胆小,要我就不怕。

"要"也可以用在"不是"前,表示"如果不是"的意思。("要" может стоять перед"不是", означает "если бы не".)例如:

(4) 要不是你,我怎么会知道。

(5) 要不是下雨,我早就出去了。

(6) 要不是路太远,奶奶本来也想来的。

(7) 要不是这把雨伞,我早就被淋湿了。

2. 为……所……

他奋力整理出脍炙人口、令人着迷、为广大群众所喜爱的传统段子。

"为……所……"是古代汉语遗留下来的一种固定格式。其中"为"是介词,表示被动,引进行为的主动者;"所"是助词,用在动词前。"为……所……"式中的动词如果是双音节的,可以省去"所";如果动词是单音节的则不能省去"所"。("为……所……"——это устойчивая форма, пришедшая из древнего китайского языка. В предложении пассивного строя "为" является предлогом и употребляется при дополнении. "所" ставится перед глаголом. Если используется двусложный глагол, то "所" можно опустить, а если глагол односложный, то "所" нельзя опускать.)例如:

(1) 为表面现象迷惑。(双音节)

(2) 运粮车为风雪所阻。(单音节)

"为……所+动"中的"为"也可以是"被"。(Но иногда в конструкции "为……所+动""为" может замениться предлогом"被".)例如:

（1）他们被电影所感动。

（2）被她所看到的只是一小部分。

3. 何必

您何必开这玩笑呢！

“何必”，副词。用反问语气表示不必。可以用在动词、形容词、名词前。后面常有“呢”出现。（Наречие “何必” в предложении, содержащем риторический вопрос, выражает отсутствие необходимости, ставится перед глаголом, прилагательным, существительным, в конце предложения часто ставится“呢”.）例如：

（1）路又不远，何必坐车呢？

（2）我们都是老朋友，何必客气？

（3）何必明天呢？今天我们就去吧。

“何必”有时也可以单独出现在“呢”前。有时前边可以加上“又”。起加强反问语气的作用。（“何必” иногда стоит непосредственно перед “呢”, иногда перед ним употребляется“又” для усиления риторической интонации.）例如：

（4）为这点小事就不高兴，又何必呢？

（5）事情已经解决了，你又何必再提。

六、练　习

1. 画线连词

关心	生活	热心的	经历
维持	别人	精美的	技艺
补习	心愿	毕生的	艺术品
了却	功课	精湛的	帮助

2. 填空

__喻__晓	____父母	脍炙____	发扬____
而立____	生财____	名垂____	__粗__精

3. 选择适当的词语填空

出众　见地　悉心　要不是　何必　着迷　碰巧

（1）有很多女孩子为这个歌星_____。

（2）由于他的_____照料，我的病很快就好了。

（3）昨天在校园里_____遇见了他。

（4）他是一位才华_____作曲家。

（5）你_____为这么点事生气呢。

（6）他总能说出很有_____的话。

（7）_____去商店买东西，我也遇不上他。

4. 用所给的词完成句子

（1）他是一位出色的歌唱家，_____。（誉为）

（2）_____，我就参加比赛了。（要不是）

（3）他只是个孩子，_____。（何必）

（4）他难过是因为_____。（毕生）

（5）你身体不好，_____。（悉心）

（6）他这样做，_____。（了却）

5. 模仿造句

（1）相声是来自民间的艺术形式，表演者多是贫苦的艺人。（来自）

（2）以他为代表的一批相声艺术家使这门艺术真正走进千家万户。（以……为代表）

（3）除创作和表演了大量脍炙人口的相声名段以外，他还对相声和曲艺的源流、规律和艺术技巧进行了理论研究。（除……以外，还……）

（4）这在相声表演家中尤其显得出众。（尤其）

（5）要不是这把雨伞，我早就淋湿了。（要不是……就……）

（6）我们都为她的故事所感动。（为……所……）

（7）你何必跟她生气呢？（何必）

6. 将下列句子变成“为……所……”的格式

（1）这部电影的故事情节让他非常感动。

（2）广大消费者都喜欢物美价廉的商品。

（3）大家非常了解他的性格。

（4）事实证明他的判断是正确的。

（5）一般人都无法接受他的观点。

7. 根据课文内容回答问题

（1）相声艺人在解放前的社会地位怎样？

（2）侯宝林是怎样成为一位相声大师的？

（3）侯宝林对相声的发展有哪些贡献？

（4）侯宝林的相声表演有什么特点？

（5）侯宝林临终前“最后的话”表明他是怎样的人？

8. 根据情景表达判断对错

(1)别人笑的时候,谢尔盖不觉得可笑,是因为他词汇少,不明白。 (　　)

(2)人们喜欢相声,主要是因为人们都喜欢语言游戏。 (　　)

(3) 米沙的中文名字是马大哈。 (　　)

(4)“马大哈”来自一个相声。 (　　)

(5) 马三立是个非常有名的相声演员。 (　　)

9. 将下列语段翻译成俄语

(1) 他是一位关心百姓、爱护百姓的艺术大师。他一生拍摄了许多为广大观众所喜爱的电影。

(2) 我老了,很多事都做不了了,要不是你们的照顾,我可能早就死了。我由衷地感谢你们,谢谢你们帮助了我。

(3) 现代社会需要的是竞争力强、适应能力强的人,没有这些能力的人就会为社会所淘汰。

(4) 我是一个普普通通的艺人,一生没有做过什么大事,只知道干合适的事,干合理的事,要为老百姓服务。

10. 将下列句子或语段翻译成汉语

(1) Я живу, чтобы простые люди смеялись, они—мои кормильцы, всю жизнь они меня содержат.

(2) Он всю жизнь бедствовал, горечь нищеты изведал на собственном опыте, поэтому когда начал жить хорошо, по-прежнему сохранял привычку жить скромной жизнью.

(3) В течение жизни человеку не следует всё время устремлять взоры вверх, а нужно в мыслях обращаться вниз. Все мои друзья либо равны мне по общественному положению, либо значительно ниже, те же, кто выше—не настоящие друзья.

(4) Сяншэну—юмористическому диалогу—он отдал себя без остатка, кроме того, что он написал и исполнил множество приводящих восторг диалогов, он еще теоретически исследовал происхождение, развитие, отдельные закономерности и художественные приёмы сяншэна и эстрады.

相声大师侯宝林的最后时光

侯宝林大师一生中说了许多相声，他常常就地取材，把发生在身边的故事编成相声讲给人们听。他的相声幽默、诙谐、风趣，给人们带来了无限的欢笑和乐趣。侯宝林先生不仅是一位杰出的相声大师，而且还是一位关心老百姓、热爱老百姓的平民大师。

在北京301医院的病房里，侯宝林先生度过了自己最后的日子。侯宝林坐在沙发上，旁边的支架上挂着三个药瓶子，有营养液，有生理盐水等。自从他患胃癌并做了全部胃切除手术后，它们就成了他赖以维持生命的源泉，要不是这些东西，侯先生根本就无法支持下去。

我们进门后，侯先生高兴地把右手绕过支架，伸过来和我们握手。他的手那么瘦，已经没有什么力量了，只有微微的温热。侯先生对我们说："今天来的都是知己，我有话跟你们说。我一辈子没有白吃饭，可是今天却白吃饭了。真是没有意思啊。为活着而活着，真是没有意思啊。"大家宽慰他："您这是说到哪儿去了？人老了，谁能没病没灾呢？您就安心养病吧。我们都惦记着您，还盼着您病好了回去呢。"侯宝林摆摆手说："回不去了，你们也不必说了，谢谢你们。在病房，我也看看电视，可是那些反映外国黑社会的片子，真让人担心：无恶不作的坏人在咱们中国会不会出现呢？我是一个普普通通的艺人，一生没做过什么大事，只知道干合适的事，干合理的事，凡事都要对得住自己的良心。可是我觉得我们这种人慢慢地为社会所淘汰了。真的，我这一辈子对社会没有什么要求，只希望大家安居乐业，过上幸福的生活。看电视，我还有一个疑问：现在的假冒伪劣产品怎么这么多？这都是谁造的呢？这怎么能对得住老百姓？"大家说："您还是安心养病吧，何必操这个心呢？"

侯宝林说："这是老百姓的事儿，也就是我的事儿。我这辈子靠的就是他们。我的遗嘱已经写好了，只有三句话，我念给你们听：'尊敬的听众观众，我一生是为你们的笑而活着，你们是我的衣食父母，我一生都是你们供养的。'"说完，老泪纵横。

侯宝林先生一生清苦，小时候就不知道亲生父母是谁，他四岁就出去捡煤核儿，还要过饭。穷人的痛苦他都经历过，所以即使后来生活好了，侯先生依然保持着节俭的生活习惯。

侯先生一生乐于助人，热心公益事业。在他病倒前不久，河南一个县要建发电厂，不知谁说侯宝林是大师啊，他肯定有钱，人家找上门来，侯宝林毫不犹豫地把存折拿出来。前年，北京举办亚运会，他又捐了一万元。有人说，这不说明他确实有钱嘛，没有十万能捐一万吗？可是侯先生这钱是怎么来的？不是他做生意大把大把挣来的，而是他说相声一句一句说来的。报纸上传说他有轿车，可他根本就没有，但不论人家怎么说他，他从不申辩一句。

对于别人给过他的帮助，侯宝林从来都不会忘记。哪怕是很小很小的帮助，他都会记在心里。小时候，有一次侯宝林生了病，他的一个叫"三姐"的人给他送去烙饼，借给他被子。侯宝林

非常感激她，病好以后每年大年初二都去她家拜年，直到去年病倒了，走不动路了。所以他能跟我们这些无名之辈成为好朋友。侯先生常说："人活在世上，眼睛不能老是往上看，心要往下想才行。我的朋友都是和我社会地位相当的或比我更低的，地位比我高的都不是我真正的朋友。"

（选自《周末》，作者纪宪功，改写。）

补充词语

1. 就地取材（成） jiùdìqǔcái　　пользоваться подручным материалом
2. 营养液（名） yíngyǎngyè　　укрепляющее средство　　營養液
3. 生理盐水（名） shēnglǐ yánshuǐ　　физраствор　　生理鹽水
4. 胃癌（名） wèi'ái　　рак желудка
5. 切除（动） qiēchú　　удаление
6. 赖以（副） làiyǐ　　благодаря; опираясь　　賴以
7. 维持（动） wéichí　　поддерживать　　維持
8. 宽慰（动） kuānwèi　　успокоить　　寬慰
9. 黑社会（名） hēishèhuì　　мафия　　黑社會
10. 无恶不作（成） wú' èbùzuò　　совершать всевозможные злодеяния　　無惡不作
11. 安居乐业（成） ānjūlèyè　　жить в мире и благоденствии　　安居樂業
12. 假冒伪劣 jiǎmào wěiliè　　недоброкачественный; поддельный　　假冒僞劣

    我们要打击假冒伪劣商品。
13. 遗嘱（名） yízhǔ　　завещание　　遺囑
14. 煤核（名） méihé　　не догоревший уголь
15. 公益事业 gōngyì shìyè　　общеполезное дело　　公益事業
16. 申辩（动） shēnbiàn　　оправдываться　　申辯
17. 无名之辈 wúmíngzhībèi　　безызвестные; ничтожные　　無名之輩

根据阅读课文回答问题

（1）侯先生的相声有什么特点？

（2）侯先生靠什么维持生命？

（3）在病中，侯先生还对什么放心不下？

（4）侯先生为什么常捐款？

（5）对别人给自己的帮助，侯先生会怎么做？

（6）为什么说侯先生是一位平民大师？

第十四课

一、课 文

蹒 跚

第二节语文课该讲鲁迅的《祝福》，李老师去开会了，今天将由师范大学中文系刚毕业的小李老师代课。上课前她让我们做了充分的预习。作为学生，对新老师，尤其年轻的新老师，总是感到很新奇的，审视得也特别仔细。她衣着朴实，留着蓬松的短发，显得特别精神。明亮的眼睛里，流露出几分天真，但又不失老师的稳重，这点，我们还满意。

“叮铃铃……”上课了。她走上讲台，不紧张，也不做作，自自然然地引我们深入到课文中。大约是由于我对她的好感，所以，我倒替她捏把汗了，怕她的课讲不好。要知道，我们可是个重点班呢。

小李老师讲的课，真让人高兴。她对课文非常熟悉，讲得十分精炼。看来，她既不是那种听起来流畅、动人，把学生当作观众的“表演式”的讲法，也不是那种游离于课文之外，从古今中外大师的名篇中，选取一些词、句拼凑到一起，做文字游戏式的讲法。她很有特色、很有吸引力。

“王力同学，‘蹒跚’这个词怎么解释？你能说说它在课文中的作用吗？”老师提问我的同桌了，我的心也不由得紧张了起来。只见我的同桌慢慢地站起来，两手扶着桌面，沉默不语。小李老师又重复了一遍，还强调说：“请你注意一下这两个字的偏旁。”那明亮的表情，期待的神情，无论谁看了都乐意回答的。可是，王力却紧闭着嘴，眼睛盯着桌面，一动不动。很显然，他不愿意回答。

“王力同学，我在提问你！”小李老师加重了语气，用那略带责备的目光逼视着王力。王力却看都不看老师一眼，课堂气氛顿时僵住了。想不到，这么精彩的一堂课，在“蹒跚”这个词儿上卡了壳，小李老师怎么偏偏提问他呢？我对老师由衷地同情，甚至有些怜了。

“能这样对待老师的提问吗？”小李老师微微涨红了脸。

“我不会！”王力说了一句。这下可给小李老师出了个难题，怎么办？

过了一会儿，小李老师尽量平静地问大家：“谁能回答这个问题？”我连忙举起了手。

“‘蹒跚’是走路一瘸一拐、脚步不稳的样子。在课文中它有力地烘托了鲁迅‘祝福’的气

氛，这和祥林嫂无限凄惨地离开人世，形成鲜明的对比……”我一口气说了下去，觉得说得愈多，就是对小李老师的有力援助。小李老师满意地让我坐下。真的，我看出她的眼睛里流露出很难觉察到的感激。我想：好了，老师快讲课吧，时间怕不多了。不料，她又向着王力问：“王力同学，你听清楚了吗？”王力只要点点头或者不好意思地笑一笑，老师准会让他坐下，这不正是个给他下的台阶吗？谁知，王力像石雕一样，毫无反应。

“叮铃铃——”下课铃响了。小李老师咬着下嘴唇，站在那里。这会儿她必定感到很难堪！

“下课后请语文课代表到教研组去，王力同学也去。”她说完迈出教室时，神情不如刚上讲台时那样高昂了。

在同学的吵闹声中，我催王力和我一同去教研组。这时，师生们正跑向操场，做课间操去了。

来到教研组门前，我喊：“报告！”伫立在办公桌前的小李老师转过身来。当她看到我身后的王力拖着一条残废的腿，蹒跚着艰难地跨进门时，她目瞪口呆，无比震惊。愣了许久许久，才匆忙迎了过来。她站在我们面前，张开嘴想说什么，却一句话也没说出来。过了好半天，她才轻声地对王力说：“对不起，我不该提问你这个问题的。你能原谅老师吗？”

王力木然地站在那儿，面孔和在课堂上一样儿。但是我看见一滴泪珠，滚落到他的腮边。

（《世界华文微型小说大成》，作者星哥，有删改。）

二、情景表达

（谢尔盖和热尼娅在回家的路上谈论他们的老师。）

谢尔盖：今天的阅读课讲得真好，你看阅读老师由浅入深、不急不慢、声情并茂，讲得多好哇。

热尼娅：这是我听过的最好的阅读课。

谢尔盖：阅读老师不仅课讲得好，而且也特别关心、体谅学生。上学期，娜塔莎为了显示自己有知识，同时也是想给阅读老师出个难题，一口气向老师提了6个问题，老师不但没有生气，反而一一给以解答。这要是换成别的老师非得不高兴。

热尼娅：有一次我因为有事没写作业，第二天快上课时担心老师批评我，没想到老师不仅没有批评我，反而问我是不是因为事情太多了忘了写作业，主动给了我一个台阶，那以后不管多忙，我都按时完成作业。

谢尔盖：还有，我们班想搞一次课外活动，到农村去了解农民种地的辛苦，学校不同意，说这样会影响我们的学习。是阅读老师力排众议，我们才有了那次难忘的经历。

热尼娅：我觉得我们别的课老师也不错。

谢尔盖：他们讲课也很认真，对我们的态度也不错。可是他们除了给我们讲课，对我们别的事情就不像阅读老师那么关心了。

热尼娅：那听力课老师呢？你觉得怎么样？

谢尔盖：听力老师哪儿都好，就是太严肃了，天天不见个笑脸，我见了他就想躲。

热尼娅：是，我也最怕上他的课了。不过在他的课堂上，课堂纪律却是最好的。

谢尔盖：有一位老师我不太喜欢，有的问题本来挺容易明白，可是经过他一讲，我反倒糊涂了。

热尼娅：你别说了，我知道是谁了，其实他是个挺认真的老师。

谢尔盖：要是每个老师都能像阅读课老师那样该多好！

热尼娅：那怎么可能呢？我们的老师也够不错的了，要是遇到一个不负责任的老师，那我们可就惨了。

谢尔盖：这倒使我想起在我小学三年级的时候，那一年三年级所有的老师都教得不好。那时候我也小，不知道努力学习，老师领着我们玩儿，就高兴得不得了。现在想想，那时候真是耽误了不少时间呐。

热尼娅：幸好我们现在没有那样的老师了，不然我们也会被耽误了。

三、新词语

1. 开会 kāi // huì　　проводить собрание　　開會

2. 由（介）yóu　　по

（1）这次节目由他主持。

（2）由老张介绍了事情的详细经过。

3. 代课 dài // kè　　давать уроки вместо кого；замещать кого　　代課

4. 充分（形）chōngfèn　　достаточный

（1）这次考试她准备得非常充分。

（2）对这个结果他有充分的思想准备。

5. 审视（动）shěnshì　　разглядывать　　審視

老王用怀疑的目光审视着大家。

6. 衣着（名）yīzhuó　　одежда　　衣著

她虽然很有钱，但是衣着朴素。

7. 蓬松（形）péngsōng　　пышный　　蓬鬆

（1）他每天上班都蓬松着头发，因此受到了上级的批评。

（2）他的头发蓬松油亮。

8. 天真（形）tiānzhēn　　наивный

（1）这是个天真活泼的孩子。

（2）你这样想真是太天真了。

9. 稳重（形）wěnzhòng　　серьёзный　　穩重

（1）他做事稳重，很受领导的信任。

（2）稳重的人一眼就能看出来。

10. 讲台（名）jiǎngtái　　кафедра；трибуна　　講臺

11. 做作(形) zuòzuo　　прикидываться

她给人的感觉是有些做作,不太自然。

12. 深入(形) shēnrù　　вникать;проникать

警察已经对这起案件进行了深入的调查。

13. 好感(名) hǎogǎn　　симпатия

大家对新来的同学很有好感。

14. 捏(动) niē　　зажать;держать

(1) 疼死我了,别捏我。

(2) 他捏着鼻子总算把那些菜吃进去了。

15. 精炼(形) jīngliàn　　лаконичный　　精煉

他的报告精炼而又充实。

16. 游离(动) yóulí　　отделываться;откалываться　　游離

他总是游离在集体之外,做什么事都是一个人。

17. 古今中外(成) gǔjīnzhōngwài　　во все времена и во всех странах

她对古今中外名人的事迹都非常了解。

18. 拼凑(动) pīncòu　　собрать;сколотить　　拼湊

由于没有专业运动员,他们临时拼凑了一支队伍参加比赛。

19. 提问(名;动) tíwèn　　вопрос;задавать вопрос　　提問

(1) 我不知道怎么回答老师的提问。

(2) 我得好好准备,明天老师要提问我。

20. 僵(动) jiāng　　окоченеть, одеревенеть

(1) 由于谁也不肯让步,双方就僵在那里。

(2) 在外面冻了一个晚上,他的脚已经冻僵了。

21. 卡壳(动) qiǎ//ké　　застрять;заклиниться　　卡殼

(1) 子弹卡了壳,打不出来。

(2) 当记者问他这个问题时,他突然卡了壳,没有回答出来。

22. 由衷(形) yóuzhōng　　от всей души

(1) 我由衷地祝愿你们生活幸福。

(2) 看到你的进步,我感到由衷的高兴。

(3) 你说话言不由衷,我知道你有你的难处。

23. 出难题 chū nántí　　затруднять　　出難題

(1) 这些孩子老给我出难题。

(2) 他住在这儿给大家出了不少难题。

24. 一瘸一拐 yīquéyīguǎi　　хромать;прихрамывать

腿摔断以后,他每天只能一瘸一拐地走路。

25. 烘托(动) hōngtuō　　оттенить; выделить

这部影片的色彩烘托出一种悲伤的情感。

26. 凄惨(形) qīcǎn плачевный 淒慘

母女两个凄惨地离开了人世。

27. 人世(名) rénshì свете;мир

28. 鲜明(形) xiānmíng яркий 鮮明

(1) 他们两个人的行为形成了鲜明的对照。

(2) 我们要旗帜鲜明地反对任何形式的违法行为。

29. 援助(动;名) yuánzhù оказать помощь;помощь

(1) 这项工程是在中国的援助下完成的。

(2) 我们协会的主要责任是向聋哑儿童提供援助。

30. 觉察(动) juéchá обнаружить 覺察

(1) 他没有觉察出周围有什么变化。

(2) 她好像有所觉察。

31. 下台阶 xià táijiē найти повод, лазейку 下臺階

(1) 他这样做就是让我下不了台阶。

(2) 我是在找个台阶给自己下。

32. 石雕(名) shídiāo художественная резьба по камню

33. 嘴唇(名) zuǐchún губы

34. 难堪(形) nánkān тягостный; большой конфуз 難堪

你这样做,让他多难堪呀。

35. 课代表(名) kèdàibiǎo ответственный за предмет 課代表

36. 教研组(名) jiàoyánzǔ кафедра 教研組

37. 高昂(形;动) gāo'áng приподнятый;высоко поднять

(1) 目前大家士气高昂,我们一定会赢。

(2) 同学们高昂着头走过了主席台。

38. 催(动) cuī торопить

公司那边催得紧,我必须明天完成任务。

39. 课间操(名) kèjiāncāo зарядка на перемене 課間操

40. 伫立(动) zhùlì стоять 佇立

他伫立在江边,回忆着美好的童年。

41. 残废(形;名) cánfèi инвалид 殘廢

(1) 他已经残废很多年了。

(2) 他的手是因为工作不小心而变成残废的。

42. 目瞪口呆(成) mùdèngkǒudāi остолбенеть;стоять с разинутым ртом

看到这样的结果,大家都目瞪口呆。

43. 无比(副) wúbǐ несравненно 無比

获得冠军后他无比兴奋。

44. 震惊(形) zhènjīng поражаться;поражённый 震驚

（1）他们所做的每一件事都令人震惊。

（2）这就是震惊世界的"9·11"事件。

45. 面孔（名）miànkǒng　　лицо；вид

46. 滚落（动）gǔnluò　　упасть　滚落

她不小心从楼梯上滚落了下来。

47. 腮（名）sāi　　щека

48. 声情并茂（成）shēngqíngbìngmào　　выразительный　　声情並茂

我最爱听他讲话，他每次讲话都是声情并茂的。

49. 体谅（动）tǐliàng　　войти в положение；понять　　體諒

我们要体谅一下他的难处。

50. 狠（形）hěn　　сильный

（1）他对待敌人特别狠。

（2）爸爸狠狠地批评了姐姐。

51. 力排众议（成）lìpáizhòngyì　　отрицать мнения других　　力排衆議

是刘科长力排众议让他参加这个会的。

52. 反倒（副）fǎndào　　наоборот

（1）我吃了药，病没好，他没吃药，病反倒好了。

（2）他不但不感谢我，反倒埋怨我。

53. 惨（形）cǎn　　трагический　　惨

（1）这个电视剧的结局真惨，死了那么多人。

（2）惨了吧，我们只能走着回家了。

专有名词

1.《祝福》《Zhùfú》　　《Моление о счастье》

2. 王力 Wáng lì　　Ван Ли

四、词语搭配

1. 充分

[～谓] 充分发挥	充分反映	充分调动	充分准备
[状～] 很充分	不充分		
[动～] 考虑得很充分	认识得非常充分	准备得不充分	
[～补] 充分一些	充分一点儿	充分多了	

2. 深入

[~宾] 深入生活	深入实际	深入人心	
[~动] 深入研究	深入调查	深入思考	
[状~] 非常深入	十分深入	太深入了	
[~补] 深入下去	深入到		

3. 震惊

[~宾] 震惊全国	震惊中外	震惊文坛	震惊了我
[状~] 大为震惊	为之震惊	十分震惊	
[动~] 感到震惊	备感震惊	觉得震惊	
[兼~] 令人震惊	令世人震惊	令所有人震惊	令我震惊
[主~] 举世震惊	全国震惊	世界震惊	

4. 难堪

[状~] 很难堪	非常难堪	有些难堪
[~补] 难堪得很	难堪极了	难堪死了
[兼~] 让人很难堪	令他很难堪	使我们很难堪

5. 援助

[~宾] 援助灾区	援助难民	援助落后国家	援助弱势群体
[定~] 经济援助	军事援助	无私的援助	对他们的援助
[状~] 无私援助	互相援助	全力援助	多次援助
[~补] 援助一下	援助下去	援助了三年	

五、语法·注释

1. 一口气

我一口气说了下去。

“一口气”，表示连续地、没有间歇地完成某个动作。（“一口气” обозначает действие, которое совершается беспрерывно.）例如：

（1）昨天他一口气锻炼了四个小时。

（2）小李一口气吃了六个包子。

（3）他一口气喝了三瓶啤酒。

（4）我们要一口气打败他们。

2. 必定

这会儿她必定感到很难堪！

“必定”，副词。表示判断或推论的确凿和必然。（Наречие “必定” обозначает точность и закономерность суждения или вывода.）例如：

（1）她听到消息，必定会来。

（2）我们努力干，这项工作必定能完成。

“必定”也可以表示意志的坚决。（“必定” ещё обозначает решительность. ）действия 例如：

（3）你放心，明天我必定来接你。

（4）我们必定能战胜他们。

六、练　习

1. 给下面的词语填上适当的补语

显得＿＿＿＿　　课讲得＿＿＿＿

打扮得＿＿＿＿　　僵＿＿＿＿　涨＿＿＿＿

难堪＿＿＿＿　　考虑＿＿＿＿

2. 选择适当的词语填空

（1）这里的事情是＿＿他负责的。（由　从）

（2）这种仪器的性能非常＿＿。（稳重　稳定）

（3）考试前同学们都做了＿＿的准备。（充分　充足）

（4）我们在山上＿＿了一种奇特的树。（觉察　发现）

（5）两家工厂的环境形成了＿＿的对比。（鲜明　鲜艳）

（6）我们还要进一步＿＿调查昨天发生的事情。（深入　深刻）

3. 用所给的词语完成句子

（1）女儿要参加高考，母亲＿＿＿＿。（捏）

（2）他饿坏了，＿＿＿＿。（一口气）

（3）我们昨天＿＿＿＿。（一口气）

（4）我说这些话＿＿＿＿。（下台阶）

（5）我猜她＿＿＿＿。（这会儿）

（6）＿＿＿＿他都要去松花江游泳。（这会儿）

(7) 考上大学后，_____。（无比）

(8) 这次比赛_____。（充分）

4. 用所给的词语回答问题

(1) 他们为什么这么做？（出难题）

(2) 这么晚了，怎么还不休息？（一口气）

(3) 你知道他去哪儿了吗？（这会儿）

(4) 他的文章写得怎么样？（不是……也不是……）

(5) 谢尔盖说这些话是什么意思？（下台阶）

(6) 她为什么哭着跑了出来？（难堪）

(7) 他们为什么没有调查出结果？（深入）

5. 把下面的词语整理成句子

(1) 新奇　我们　新　对　很　老师　感到

(2) 我　成功　对　由衷　你们　地　的　高兴

(3) 一切　震惊　这里　发生　真　的　令人

(4) 一口气　了　包子　他　五个　吃

(5) 这会儿　正　呢　和　下棋　老王　别人

(6) 一　出　个　难题　我　了　给　他

6. 根据课文判断对错

(1) 让小李老师给我们代课是因为她讲得好。（　）

(2) 小李老师课讲得其实并不好。（　）

(3) 小李老师长得不像老师。（　）

(4) 小李老师提问问题，可是王力却回答不上来。（　）

(5) 小李老师让王力去教研组是想批评他。（　）

(6) 小李老师以前不知道王力腿有毛病。（　）

(7) “蹒跚”的意思就是腿有毛病。（　）

7. 根据情景表达回答问题

(1) 阅读课老师的课讲得怎么样？

(2) 对学生出的难题，阅读课老师是怎么解决的？这说明了什么？

(3) 阅读课老师为什么坚持让我们参加实践活动？

(4) 学生对听力老师有什么不满？

(5) 如果老师教得不好，会出现什么结果？

(6) 你喜欢什么样的老师？为什么？

8. 将下列句子或语段翻译成俄语

(1) 他虽然长得非常年轻,脸上有几分天真,显得不太成熟,但是还不失老师的稳重。

(2) 我本来想找个台阶给他下,可是他怎么也反应不过来。这可给我出了个难题,我一时不知怎么办才好。

(3) 老王这个人做什么事都特别着急,总是想一口气把事情做完。他越着急却越容易在关键的时候卡壳。

(4) 他们现在的关系很僵,妻子给他买的衣服他看都不看一眼,给他做的饭他尝都不尝一口。

9. 将下列句子或语段翻译成汉语

(1) По всей видимости , то , как она ведет урок , и не « театрализованное представление», когда зачарованные складным, волнующим рассказом, ученики превращаются в зрителей; и не «словесность как увлекательная игра», когда за рамками содержания текста урока собираются и сплетаются цитаты из сочинений мудрецов всех времен и народов.

(2) Наверное, из-за симпатии к ней, я, наоборот, стал сильно переживать за нее, я боялся, что у нее не удастся урок. Ведь наша группа ведущая.

(3) Она стоит перед нами, открывает рот, намереваясь что-то сказать, но так и не говорит ни слова. Проходит немало времени, прежде чем она тихо произносит, обращаясь к Ван Ли:"Извините!"

(4) Из-за того, что Сергей не пришёл сегодня на занятия, наше собрание было перенесено с понедельника на среду. Не ожидали, что и в среду Сергей не придёт. И только когда мы пришли к нему в общежитие, узнали, что он заболел.

七、阅读课文

好书的力量

一个穿着呢子制服、留着短胡子的中年人,冲着火光检查完了他的枪,就用他那粗嗓子说:"这小伙子多用功呀,连火烧着了都不觉得。"

"柯察金,把你看过的给我们讲讲吧,"另一个人说。

那年轻的红军战士摸着烧焦了的头发,笑着说:

"呵,安得罗修克同志,这本书,真称得起是一本好书。我一拿到手,就怎样也舍不得放下。"

坐在保尔旁边的一个翘鼻子的青年正忙着修理背包的皮带,他一面用牙咬着一条粗线,一

面好奇地问：

“喂，书里说的什么呀？”说着，他把针插在军帽上，又把剩下的线缠在针上，然后补充说：“要是谈恋爱的，我倒想听听。”

周围的人都笑起来了，马特维丘克抬起他那剪平的头，眯着一只狡猾的眼睛，斜着看那个青年人，说：

“不错，谢列达，恋爱倒是好事。你又这么漂亮，简直跟油画里的美男子一样！你到了哪里，哪里的女孩子们就成群跟在你屁股后头。可惜的是，你还有个小小毛病，就是鼻子太翘了一点。不过，这个毛病也还有办法补救。只要把一颗十磅重的手榴弹挂在鼻子尖上，保险明天早上就会塌下去。”

大家“哄”地大笑起来。

谢列达懒懒地转过身来：

“光漂亮有什么用，脑袋瓜才值钱。”他富于表情地拍着自己的前额说。“比如，拿你说吧，你的舌头挺能挖苦人，但是你是一个地道的笨蛋，你的耳朵是冰凉的。”

班长塔塔里诺夫站起来，把两个准备厮打的同志隔开了。他说：

“得啦，同志们，为什么要吵架呢？要是这本书真有价值的话，还是让柯察金把它念给大伙听听吧。”

“好，保尔，你就快点念吧。”周围一齐这样喊着。

保尔把马鞍移近火堆，坐了上去，然后把那本厚厚的书打开，放在膝盖上。

“同志们，这本书叫作《牛蛀》。是我从政委那里借来的。这本书使我非常感动。要是你们静静地坐着听，我这就念。”

“快念吧！还说什么！谁也不会打搅你的。”

当团长普兹列夫斯基和政委一道悄悄地骑马走过来的时候，他看见十一对动也不动的眼睛，正盯着那个念书的人。

普兹列夫斯普回过头来，指着那一群战士，对政委说：

“我们团的侦察兵，一半就在那儿。其中有四个，都还是非常年轻的共青团员，可是每一个都不愧是优秀的战士。你瞧，那一个念书的叫柯察金，还有那边的一个，看见了吗？那一个眼睛像小狼的叫扎尔基。他们两个是好朋友。可是，他们暗地里却在互相较量。柯察金一向是我最好的侦察兵。现在他可遇到了一个势均力敌的对手了。你瞧，他们在悄悄地进行政治工作，但是影响非常大。有人给他们起了个非常好的称号——‘青年近卫军’。”

普兹列夫斯基催马走到跟前。

“同志们，你们好！”他大声喊着。

所有的人都转过头来。团长敏捷地跳下马，走到围坐的战士们跟前。

大家把团长当做朋友、当做一个好同志来热烈欢迎他。政委还骑在马上，因为他还要赶路。

普兹列夫斯基把毛瑟枪推到背后，蹲在保尔坐的马鞍旁边。他抽起一支自己卷的烟卷儿，转脸对政委说：

“你先走吧，我留在这儿。如果司令部要找我的话，请通知我。”

政委走了，普兹列夫斯基就对保尔说：

“继续念下去吧，我也要听一会儿。”

保尔读完了最后几页，把书放在膝盖上，深思地盯着火焰。

好几分钟大家都没有说一句话。所有的人都被牛虻的死感动了。

（作者[俄]奥斯特洛夫斯基。）

补充词语

1. 呢子（名）ní · zi　　драп
2. 制服（名）zhìfú　　форма
3. 翘（动）qiào　　задрать　翘
4. 磅（量）bàng　　фунт
5. 手榴弹（名）shǒuliúdàn　　ручная граната　手榴弹
6. 厮打（动）sīdǎ　　драка
7. 马鞍（名）mǎ'ān　　седло　馬鞍
8. 政委（名）zhèngwěi　　комиссар
9. 毛瑟枪（名）máosèqiāng　　пистолет «Маузер»　毛瑟槍

1. 根据阅读课文判断对错

（1）柯察金因为看书不注意把头发烧焦了。（　　）

（2）柯察金喜欢看关于恋爱的小说。（　　）

（3）柯察金是一个优秀的侦察兵。（　　）

（4）扎尔基是柯察金的敌人。（　　）

（5）《牛虻》这本书很让人感动。

2. 根据阅读课文的内容回答问题

（1）谢列达的长相怎么样？魅力如何？他对什么感兴趣？

（2）两个准备厮打的人是谁？

（3）保尔跟扎尔基的关系怎么样？

（4）文章题目中的“好书”具体指的是哪本书？

（5）好书有什么力量？

第十五课

一、课 文

谢 吾 师

一生中教过我的老师上百位，但有一位，他并不会说话，他是长在树上的小树叶，却使我难忘，我尊他为我的老师。

他曾伴我走过最艰难的日子，给我安慰，给我勇气。直到今天，一闭眼，他便回到我的眼前，真真的。他仍在树梢上迎着寒风起舞，表现了顽强的生命力和不屈不挠的大无畏精神。

那是二十年前的事。

我住的“牛棚”是两大间教室，外间住着看守我的人，有五六人之多，里间就我一个。住进来之后，他们便向我宣布了纪律：不准回家，不准自由走动，完全隔离，写信要经过审查，去食堂吃饭时不得和任何人说话。每日三餐是放风时间，我在前面走，后面五六个人跟着，浩浩荡荡，面孔非常严肃。据说这样做好使我反省得更认真、更彻底，我恨透了他们。

审查并不是天天进行，甚至根本没有几次像样的审问。隔离本身仿佛便是目的。

越是没有变着花样的折腾，日子越是难以打发，孤独就成了最难受的事。孤独窒息了我。几乎把我掐死。

窗外有一棵大树，长得很茁壮。我进去的时候，是夏天。满树的绿叶油亮油亮的，迎着微风舞动。因为叶柄长，摆动幅度很大，显得非常活泼。

我常常呆坐在窗前，看着树叶翻腾飞舞。既然没有别的事可做，就只好每天看树叶。树叶成了我惟一的朋友，不说话而充满了生机的朋友。

我一看就是一天。

迎来了秋天，又送走了秋天。西伯利亚寒流冻坏了绝大部分树叶，又刮走了大部分树叶，大树上便差不多只剩下光光的枝桠。这一切都发生在我眼前，连叶柄在狂风中由树枝上脱离的一刹那我都看得很清楚。朋友们随风而去，我感到凄凉，心中冷冷的，虽然窗户的亮度增加了，大树的枝干也清晰了，但一切都那么单调、枯燥。

最后，全树只剩下一枚大叶子始终没有被卷走，特别神奇。大风时，他大幅度摆动，拼命飞

舞，经受了惊心动魄的撕扯，却坚持在那里。于是，每天醒来，我的第一件事就是看这枚孤军奋战的叶子还在不在树上。

他在树上足足比别的树叶多呆了十天，多么艰难的十天，多么难忘的十天，多么伟大的十天。

在这十天里，我每天都在观察他，为他揪心，为他害怕，为他担忧，同时也为他骄傲，打心眼儿里敬佩他，把他当做最贴心的朋友。他的状态有点儿和我相似，但他的处境比我更加艰难，比我更加孤单，他却像一面小旗，高高飘扬，挺得住，站得稳，生得牢，成为我无言的榜样，伴我走出困境。

我坐在封闭的禁室内，面对一枚小小的树叶，上着一堂生命的课。树叶是我的老师，我是树叶的学生。随着树叶的每一次翻飞，我思绪渐入正轨，完全镇定下来，体验到一种心灵的新生。

我终于把逆境当成一种锻炼自己身心的机会；我终于把度日如年的日子尽我所能安排得满是节目，宛如给自己开办了一所单人补习学校；我终于能修得一副心安理得、遇事不惊、吃得下睡得着的坦然心态；我终于能把只说真话不说假话的原则坚持到底；我终于能把宽厚待人、善待他人，包括善待那些反对过自己的人当做自己的处世信条；我终于发现自己变得更爱我的长辈、妻子、孩子、朋友，变得更加热爱这个世界。

所有这些变化只因为我接受了那枚不会说话的坚持到最后的小树叶的启示。

多年以后，我又回到那棵大树的所在地，可惜，大树已被伐掉。

那枚孤单而可敬的叶子永远活在我的心里，我一闭眼，他便来到我的眼前，真真的，在狂风中上下翻腾，一点儿也不服输。

可爱的小树叶，我的老师，我谢谢你！

（作者舒乙，有删改。）

二、情景表达

（谢尔盖到热尼娅的房间去找她聊天。）

谢尔盖：热尼娅，你最钦佩的人是谁？

热尼娅：你怎么想起来问我这个问题？

谢尔盖：我刚刚看完《林肯传记》，觉得林肯真是个了不起的人，我很钦佩他，所以也问问你最钦佩哪个人？

热尼娅：我佩服的人可多了，有巴顿将军，有大诗人屈原，还有迈克尔·乔丹等。

谢尔盖：你为什么钦佩他们呢？

热尼娅：我觉得在他们身上都有一种不怕失败、不畏艰险、不屈不挠的精神，而这些精神正是我们所需要的。

谢尔盖：乔丹我比较熟悉，是美国篮球界最有名的人物，人们称他为“飞人”。可是巴顿和屈原我就

不太熟悉了。

热尼娅：巴顿是第二次世界大战时非常著名的将军，他指挥了很多有名的战役，为打败纳粹德国立下了赫赫战功。

谢尔盖：那屈原呢？

热尼娅：屈原是中国古代一位非常有名的诗人，著名的《离骚》就是他的代表作。屈原不仅诗写得好，而且是一位伟大的爱国主义者，他为了楚国的强大而牺牲了自己。

谢尔盖：原来他们都这么了不起。

热尼娅：不止这些呢，他们同时还都非常有才华，巴顿将军有勇有谋，屈原才华横溢，乔丹在篮球方面有一种特殊的天赋。

谢尔盖：听你这么一说，我也开始钦佩他们了。

热尼娅：你呢？你为什么钦佩林肯？

谢尔盖：林肯的身上也具有你刚才所说的各种长处。他出身贫困，完全靠着自己的不断努力才当上美国的总统；他心怀祖国，充满智慧，取得了美国南北战争的胜利，为美国的迅速发展铺平了道路。看《林肯传记》，你似乎能够感觉到他为了实现理想而努力拚搏的样子，似乎能感觉到林肯身上所具有的特殊的人格魅力，似乎能感觉到美国内战的硝烟……

热尼娅：那么你最钦佩他哪一点呢？

谢尔盖：我最钦佩他在困难面前勇往直前、不屈不挠的精神，特别是当他知道前面的路会很艰难甚至充满危险的时候，他也从来没有退缩过。

热尼娅：可惜他被暗杀了。

谢尔盖：别提了，看到他被暗杀的那一段时，我难过死了，简直都要哭了。

热尼亚：林肯确实很值得钦佩，可是我一直没有看过他的传记，你能把书借给我吗？有时间我好看看。

谢尔盖：行，不过千万不要弄丢了，这可是我好不容易才买到的。

热尼娅：放心吧，没问题。

三、新词语

1. 闭（动）bì　　закрыть；выключить　　闭

（1）你先把眼睛闭上，一会儿再睁开。

（2）图书馆今日闭馆，我们明天再来吧。

2. 树梢（名）shùshāo　　верхушка дерева　　树梢

3. 不屈不挠（成）bùqūbùnáo　　мужественно　　不屈不挠

（1）经过不屈不挠的斗争，我们终于解放了这座城市。

（2）遇到任何困难都不能放弃，都要坚持到底，不屈不挠。

4. 大无畏（形）dàwúwèi　　бесстрашный　　大無畏

他们在这次事件中表现出了大无畏的革命精神。

5. 牛棚（名）niúpéng　　коровник

6. 看守(动;名) kānshǒu сторожить что;сторож

(1) 三十多年来,他一直看守着这片树林。

(2) 他是这个监狱的看守。

7. 纪律(名) jìlǜ дисциплина 紀律

学生要遵守学校的纪律。

8. 隔离(动) gélí изолировать кого-что 隔離

(1) 医生主张把这些病人隔离。

(2) 因为犯了错误,他已经被隔离审查。

9. 审查(动) shěnchá рассматривать;проверять 審查

(1) 被审查的人中有他的一个好朋友。

(2) 审查结束后,他又回到了原来的工作岗位。

10. 放风(动) fàngfēng прогулка в тюрьме 放風

每天下午两点是犯人放风的时间。

11. 浩浩荡荡 hàohàodàngdàng мощный; грандиозный 浩浩蕩蕩

浩浩荡荡的车队一直开到他的家乡。

12. 反省(动) fǎnxǐng осознать;подумать

你要好好反省反省自己错在了哪儿。

13. 彻底(形) chèdǐ окончательный 徹底

(1) 这个问题必须彻底解决。

(2) 我已经彻底明白了。

14. 审问(动) shěnwèn допросить 審問

警察整整审问了他两个小时。

15. 窒息(名) zhìxī удушье

(1) 医生确定他是窒息死亡。

(2) 听到这个消息,他感到一阵窒息。

16. 掐(动) qiā щипать

她狠狠地掐了他一下。

17. 茁壮(形) zhuózhuàng здоровый 茁壯

看到孩子们茁壮成长,他很放心。

18. 油亮(形) yóuliàng блеетящий

(1) 他把鞋擦得油亮。

(2) 兰花的叶子油亮油亮的。

19. 舞动(动) wǔdòng махать 舞動

队员们高兴地舞动着大旗。

20. 柄(名) bǐng ручка

21. 幅度(名) fúdù масштаб;размах

(1) 他的动作幅度很大。

（2）学校决定大幅度地涨工资。

22. 翻腾（动）fānténg　　бурлить；кипеть　　翻騰

（1）喝了这么多酒，他感到胃在翻腾。

（2）过去的事一直在他的脑海里翻腾着，使他无法入睡。

23. 生机（名）shēngjī　　жизненность；жизненная сила　　生機

到了春天，一切都充满了生机。

24. 枝桠（名）zhīyā　　ветка　　枝椏

25. 脱离（动）tuōlí　　уйти；избежать；оторваться　　脱離

他完全脱离了危险。

26. 一刹那（名）yíchànà　　миг

汽车撞过来的一刹那，他什么感觉都没有。

27. 凄凉（形）qīliáng　　безотрадный　　淒涼

（1）战争后的家乡一片凄凉。

（2）这里的凄凉景象使他一次次落泪。

28. 清晰（形）qīngxī　　ясный

（1）虽然离得很远，但我看得很清晰。

（2）屏幕上出现了宇航员返回地面时的清晰画面。

29. 单调（形）dāndiào　　скучный，монотонный　　單調

（1）这里的生活太单调了。

（2）他早已厌倦了这单调的生活。

30. 卷（动）juǎn　　завернуть；поднять

（1）大风把他的衣服卷走了。

（2）他每天都不叠被子，只是简单地一卷。

31. 拼命 pīn // mìng　　не зная усталости и отдыха；не щадя себя

他拼命赚钱以使女儿能够上学读书。

32. 惊心动魄（成）jīngxīndòngpò　　потрясающий　　驚心動魄

（1）那是一场惊心动魄的战争。

（2）刚才的一切真是惊心动魄。

33. 撕扯（动）sīchě　　разорвать

（1）狗用牙齿撕扯着肉。

（2）他痛得好像心被撕扯开了。

34. 孤军奋战（成）gūjūnfènzhàn　　бороться в одиночку　　孤軍奮戰

我们并不是孤军奋战，很多人都会帮助我们。

35. 揪心（形）jiūxīn　　щемящий（душу，сердце）

（1）这种浪费让他十分揪心。

（2）使他最揪心的是儿子的病。

36. 心眼儿（名）xīnyǎnr　　душа　　心眼兒

你心眼儿好，一定会得到好报的。

37. 敬佩（动）jìngpèi　　уважать；преклоняться

（1）我最敬佩的人就是他。

（2）他的精神让人敬佩。

38. 贴心（形）tiēxīn　　близкий　　贴心

（1）他没有一个贴心的朋友。

（2）女儿往往跟妈妈最贴心。

39. 飘扬（动）piāoyáng　　реять；веять　　飄揚

国旗在空中随风飘扬。

40. 无言（形）wúyán　　бессловесный　　無言

（1）他们都知道这是一个无言的结局。

（2）面对父亲的质问，我无言以对。

41. 榜样（名）bǎngyàng　　пример　　榜樣

他是我们大家学习的榜样。

42. 封闭（形、动）fēngbì　　замкнутый　　封閉

（1）他们是在一个封闭的环境中长大的。

（2）这种设备必须封闭好才不会出故障。

43. 禁室（名）jìnshì　　карцер

44. 思绪（名）sīxù　　мысль　　思緒

45. 正轨（名）zhèngguǐ　　правильный путь　　正軌

学校的各项工作已经走上了正轨。

46. 镇定（形）zhèndìng　　спокойный　　鎮定

（1）尽管局面很混乱，但他仍然十分镇定。

（2）看到船长镇定的表情，慌乱的乘客开始平静下来。

47. 逆境（名）nìjìng　　неблагоприятные обстоятельства

不论顺境逆境，他始终坚信自己的理想能够实现。

48. 度日如年（成）dùrìrúnián　　проводить день как год

这几天他真感觉度日如年。

49. 宛如（动）wǎnrú　　как будто；словно

美丽的哈尔滨宛如天鹅项下的一颗明珠。

50. 开办（动）kāibàn　　открыть　　開辦

最近我们要开办一个汉语学习班。

51. 补习（动）bǔxí　　проходить добавочно；повторять　　補習

他每天都要补习英语。

52. 修（动）xiū　　совершенствовать；ремонтировать

他十分相信读书可以修身养性。

53. 心安理得（成）xīnānlǐdé　　со спокойной душой

无论听到什么赞扬的话，他都心安理得地接受。

54. 坦然（形） tǎnrán спокойно；хладнокровно

（1）在这个问题上，他一直很坦然。

（2）你能坦然面对这一切，这说明你成熟了。

55. 善待（动） shàndài хорошо относиться

每个人都应该善待自己的生命。

56. 处世（动） chǔshì общаться с другими 處世

只有经过锻炼才能学会为人处世。

57. 信条（名） xìntiáo девиз 信條

“永不退缩”是他人生的信条。

58. 启示（名；动） qǐshì просвещать кого-что；открыть глаза 啓示

（1）你的话给了我很多启示。

（2）这一切都启示我们应该保护环境。

59. 所在地（名） suǒzàidì местонахождение

哈尔滨是黑龙江省政府所在地。

60. 可敬（形） kějìng уважаемый

他是那么可亲可敬。

61. 服输 fú//shū признать себя побеждённым 服輸

他是个永远不服输的人。

62. 钦佩（动） qīnpèi восхищаться 欽佩

（1）父亲是我最钦佩的人。

（2）我们所有的人都钦佩他。

63. 艰险（形） jiānxiǎn трудности и опасности 艱險

在任何时候我们都要不畏艰险、完成任务。

64. 纳粹（名） nàcuì нацисты 納粹

65. 赫赫（形） hèhè блестящий

二次大战中，她立下了赫赫战功。

66. 战功（名） zhàngōng боевой подвиг 戰功

67. 有勇有谋 yǒuyǒngyǒumóu храбрый и с изобретательным умом 有勇有謀

无论是战争还是建设我们都需要有勇有谋的人才。

68. 才华横溢（成） cáihuáhéngyì очень талантливый 才華橫溢

小张才华横溢，很有发展前途。

69. 硝烟（名） xiāoyān пороховой дым 硝煙

70. 退缩（动） tuìsuō отступать 退縮

在困难面前他从不退缩。

71. 暗杀（动） ànshā тайное убийство 暗殺

世界上许多杰出的政治家被暗杀了。

专有名词

1. 林肯 Línkěn　　Линкольн
2. 巴顿 Bādùn　　巴顿
3. 屈原 Qū Yuán　　Цюй Юань
4. 迈克尔·乔丹 Màikè'ěr Qiáodān　　Майкл Джордано　　迈克尔·乔丹

四、词语搭配

1. 安慰

[~宾] 安慰别人	安慰自己	安慰大家	
[~补] 安慰一些	安慰一下	安慰得了	安慰不了
[动~] 需要安慰	感到安慰	得到安慰	给我安慰
[状~] 应该安慰	不断安慰	耐心安慰	好好安慰
[定~] 精神安慰	心灵的安慰	许多安慰	莫大的安慰

2. 彻底

[~谓] 彻底改变	彻底解决	彻底失败
[状~] 不彻底	很彻底	非常彻底
[谓~] 赢得彻底	输得彻底	完成得彻底

3. 脱离

[~宾] 脱离群众	脱离实际	脱离危险
[状~] 完全脱离	有些脱离	彻底脱离
[~补] 脱离出去	脱离开	脱离了一段时间

4. 封闭

[~宾] 封闭自己	封闭机器	封闭通道
[~补] 封闭起来	封闭不了	封闭了很久
[状~] 很封闭	十分封闭	不封闭
[~中] 封闭的环境	封闭的教育	封闭的房子

5. 善待

[~宾] 善待亲人	善待自己	善待生命	善待所有的人
[状~] 不善待	应该善待	愿意善待	
[~补] 善待得了	善待不了	善待起来	

6. 坦然

[~谓] 坦然接受	坦然承认	坦然面对
[状~] 很坦然	不坦然	十分坦然
[~中] 坦然的心情	坦然的样子	坦然的表情

五、语法·注释

1. 助词:好

据说这样做好使我反省得更认真、更彻底。

"好",助动词。"以便,可以"的意思。用于后一小句动词的前面,表示前一小句中动作的目的。("好" означает "для чего, с какой целью", употребляется во второй части предложения перед глаголом, обозначая цель действия, заявленного в первой части предложения.)例如:

(1) 别忘了带伞,下雨好用。

(2) 你们多去几个人,有事好商量。

(3) 你给我留个电话,我有事好找你。

(4) 你多带点钱,路上好花。

(5) 大家都回去吧,好让他一个人安静安静。

(6) 你们别哭了,好叫他走得安心些。

2. 既然……就……

既然没有别的事可做,就只好每天看树叶。

"既然……,就……"关联的是推断因果的复句,表示某种情况已经成为现实或肯定的前提,因而只能做出相应的动作或反应而没有别的选择。("既然……,就……" соединяет части сложноподчинённого предложения, выражающего условные отношения, обозначает, что какое-то обстоятельство уже стало фактом или обязательной предпосылкой, поэтому приходится совершать действие или реагировать соответствующим образом вне условий выбора.)例如:

(1) 既然他们不同意,我们就只好走了。

(2) 既然你们不肯道歉,那我们就向法院起诉了。

"就"可以省略。("就"может быть пропущено.)

（3）既然局长已经签字了，我只好表示同意。

（4）事情既然发展到这种地步，我们认输了。

六、练　习

1. 将下列成语补充完整

不__不挠　　才华__溢　　心安__得　　勇往__前

度__如__　　惊__动__　　____奋战　　__居__业

____父母　　老泪____　　__瞪__呆　　__经__典

2. 写出下列词语的反义词

清晰——　　单调——　　封闭——　　失败——　　闭——

节俭——　　强壮——　　危险——　　贫困——　　胖——

3. 用所给的词完成句子

（1）新来的市长决心_____。（彻底）

（2）放假后她没什么事情做，_____。（打发）

（3）_____她明白了一切。（一刹那）

（4）对所有的荣誉和打击_____。（坦然）

（5）把雨伞准备好，_____。（好）

（6）孩子，你多带点钱，_____。（好）

（7）_____，我们就不用着急了。（既然）

（8）_____，你就别去了。（既然）

（9）昨天工作了一天，_____。（累坏了）

（10）这么晚了你还没来，_____。（急死了）

（11）又买了点东西，_____。（便）

（12）我们又玩了一会儿，_____。（便）

4. 用所给的词语回答问题

（1）今天的晚会你参加不参加？（既然……，只好……）

（2）你学习怎么这么努力？（既然……，只好……）

（3）经理为什么要这样做？（彻底）

（4）她的病怎么样了？（脱离）

（5）新来的学生学习成绩怎么样？（绝大部分）

（6）大家为什么都很喜欢她？（善待）

(7) 她觉得周围的环境如何？

（充满）

5. 把下列词语整理成句子

(1) 树叶　我　　老师　钦佩　最　　那　是　枚　的

(2) 一　带　　她　好　准备　书　了　坐车　看　时候　的　本

(3) 眼前　所有　发生　的　我　在　的　都　事情

(4) 我　心眼儿　打　她　里　喜欢

(5) 伴　走过　妻子　他　艰难　了　最　日子　的

(6) 有　小草　着　的　生命力　顽强

6. 根据课文内容回答问题

(1) “我”为什么说树叶是自己的老师？

(2) “我”在“牛棚”里要遵守什么纪律？

(3) “我”在“牛棚”中最痛苦的事是什么？为什么？

(4) 秋天的“树”是什么样的？冬天呢？

(5) 只剩下一枚树叶的时候，“我”的心情怎样？

(6) “我”从树叶身上学到了什么？

7. 根据情景表达判断对错

(1) 谢尔盖最钦佩的人是巴顿将军。（　）

(2) 热尼娅最钦佩屈原是因为他不屈不挠、才华横溢。（　）

(3) 屈原是一位著名的将军。（　）

(4) 巴顿将军在美国内战中指挥了很多战役。（　）

(5) 林肯是美国的一位将军。（　）

(6) 林肯身上有一种特殊的人格魅力。（　）

(7) 林肯在战争中死去了。（　）

8. 将下列语段翻译成俄语

(1) 住进来之后，他们便向我宣布了纪律：不准回家，不准自由走动，完全隔离，写信要经过审查，去食堂吃饭时不得和任何人说话。

(2) 在这十天里，我每天都在观察他，为他揪心，为他害怕，为他担忧，同时也为他骄傲，打心眼儿里敬佩他，把他当做最贴心的朋友。

(3) 在这样一个偏僻的地方，他没有什么朋友，也没有什么事情可做。既然无事可做，他只好自己找点事情做，这样好打发自己的时间。

(4) 有一段时间他感到难过死了，所有的人都不理解他。他觉得自己并没有做错什么，可是为什么大家不理解他。慢慢地他开始能够坦然地面对这一切，又过了一段时间，他便把这些不愉快忘得干干净净了。

9. 将下列句子或语段翻译成汉语

(1) Я считаю, чем меньше дел, тем труднее коротать дни. Одиночество стало невыносимым. Мне кажется, что я как будто задыхаюсь от одиночества, как будто оно задушит меня.

(2) Хотя это обстоятельство заставило его почувствовать дискомфорт, но раз уж работа досталась, ему ничего не оставалось делать, как выполнить её. Прошло еще несколько дней, и он забыл об этом.

(3) После этих событий я обнаружил, что в итоге стал больше любить стариков, жену, детей, друзей, еще больше любить этот мир.

(4) Листья деревьев—это мои учителя, я—их ученик. Каждый раз вместе с листопадом мои чувства постепенно успокаиваются, и я постигаю новую жизнь души моей.

七、阅读课文

醉人的春夜

"如果再遇到人,一定开口。"陈静想着,"这倒霉的自行车,偏偏在这时候坏!"

身后传来一串自行车的铃声,陈静只来得及"哎"了一声,骑车的小伙子已经一掠而过。

奇怪!骑车的小伙子怎么又回来了?陈静心里马上紧张起来:"这么晚了,他会不会是……""您刚才喊我?"小伙子问她。"啊,没,没有。"自卫的心理占了上风。"是不是车子坏了?"小伙子问。陈静稍稍镇静了一下自己:"车链子卡住了。"她小声说着,心里升起一线希望的光,谁知小伙子却说:"那我就爱莫能助了。没有工具,谁也修不了。"陈静的心里立刻又是一片黑暗。"你家远吗?"小伙子问她。"我家……"陈静一时没了主意,下意识地推着车子往前走了几步。"这样吧,胡同口往左,有个修车铺,这会儿可能还有人,你去看看吧。"小伙子说完,骑上车子就飞快走了。

又走了一会儿,便出了胡同口。虽然不信,陈静还是忍不住朝左手方向看了一眼。道旁边,果然有一个小屋亮着灯。她站住了。去不去呢?会不会有什么危险?唉,既然没有别的办法,只好试一试了。这时,小屋里走出一位二十来岁的姑娘,冲着陈静喊:"同志,过来吧!"哎呀,真是个车铺。陈静觉得周围一下子亮了起来。

这房子,里外共有两间屋。里屋的门关着,外面这间只有一张桌子、一张床和一辆自行车。一个年轻人正在桌边找着什么。"请进。"年轻人说。陈静一愣:"怎么是你?""是我。"年轻人笑了笑:"我说有人嘛,还能骗您?"这时跟在陈静后面的姑娘说话了:"我哥送我嫂子去上夜班,回来就急急忙忙把我叫了起来,说有要紧的事儿,原来是……"陈静感激地冲姑娘笑了笑:"太麻烦你们了。"姑娘说:"没什么,我哥怕你不敢来,才让我起来招呼您。其实您也是胆子小,我就不怕。"说得陈静怪难为情的。

没用多大一会儿,车就修好了。"多少钱?"这么晚让人修车,陈静从心里希望这小伙子多

收她点钱。“钱?”小伙子一愣,笑了:“那就给20块钱吧。”一只大手,伸到陈静面前。“20块?”陈静心里一惊,却又无可奈何地掏出了钱包。“哥——”那位姑娘拉长了声音叫着,“这么晚了,你还开玩笑!”她一下把他的手打了下去,转过头来对陈静说,“同志,您别多心,他是跟您闹着玩的。哪有帮了点小忙就要钱的!”姑娘有点不好意思了。“好了,你也快走吧,好早点回家。”小伙子摆了摆手,咧着嘴笑了,露出一排洁白整齐的牙齿。

一路上,微风吹着陈静的长发,拂到脸上,怪痒痒的,又很舒服。她觉得今天晚上的路灯格外地亮;空气中,也仿佛有一种醇美的甜味。

呵,这醉人的春夜!

(《世界华文微型小说大成》,作者吴金良,有删改。)

补充词语

1. 胡同(名) hú · tòng — уличка; переулок
2. 倒霉(形) dǎo // méi — невезение
3. 一掠而过 yīlüèérguò — мимолетно — 一略而過
4. 自卫(动) zìwèi — самооборона — 自衛
5. 上风(名) shàngfēng — (взять) верх — 上風
6. 镇静(形) zhènjìng — сохранять спокойствие — 鎮靜
7. 链子(名) liàn · zi — цепочка; цепь — 鏈子
8. 爱莫能助(成) àimònéngzhù — при всем желании не в состоянииипомочь — 愛莫能助
9. 下意识(名) xià · yìshi — подсознательно — 下意識
10. 修车铺(名) xiūchēpù — ремонтная мастерская — 修車鋪
11. 忍不住 rěn · buzhù — не выдержать; не удержаться
12. 要紧(形) yàojǐn — важное; главное — 要緊
13. 胆子(名) dǎn · zi — храбрость — 膽子
14. 难为情(形) nánwéiqíng — неловко; неловкость — 難爲情

根据阅读课文回答问题

(1) 骑车的小伙子回来时,陈静心里为什么紧张?

(2) 当小伙子问陈静的家时,陈静为什么没了主意?

(3) 小伙子为什么叫妹妹起来招呼陈静?

(4) 当陈静问小伙子多少钱时,小伙子为什么一愣?

(5) 小伙子为什么向陈静要20元钱?

(6) 这是一家修车铺吗?为什么?

(7) 回家的路上,陈静有什么样的感觉?为什么?

第十六课

一、课 文

我的梦想

也许是因为人缺少了什么就更喜欢什么吧，要不然我这个两条腿不能动的人怎么会喜欢体育运动呢？我不光喜欢看足球、篮球比赛，也喜欢看田径、游泳、拳击、滑冰、滑雪、自行车和汽车比赛，当然我大多是坐在家里从电视里看——家里更方便一些。如果这一天电视里有精彩的体育节目，我就觉得像过节一般，一天当中无论干什么心里都想着它，一分一秒都过得愉快。

其实我最喜欢的是田径，而不是足球。我能说出所有田径项目的世界纪录是多少，是由谁保持的，保持的时间是长还是短。田径运动的魅力不在于记录，人反正赢不过上帝，但人的力量、意志和优美却能从那奔跑与跳跃中得以充分展现，这才是它的魅力所在。你看刘易斯或摩西跑起来，你会觉得他们是从人的原始中跑来，跑向无休止的未来。

我最喜欢并且最羡慕的人就是刘易斯。他身高一米八八，肩宽腿长，像一头黑色的豹子，随便一跑就是十秒以内，随便一跳就在八米开外。而且在最重要的比赛中他的动作是那么舒展、轻盈、富于韵律。我常暗自祈祷，假如人真有来世，我想，那时的人会普遍比现在还高，因此我要有一米九以上的身材；那时的百米速度也会普遍比现在更快，所以我不能只跑九秒。这个白日梦是因为现实的我太令人沮丧才想出来宽慰自己的。我对刘易斯的喜爱和崇拜与日俱增。我相信他是世界上最幸福的人。我想如果来世我能有那样一个健美的躯体，今生这一身残病的折磨也就得了足够的报偿。

奥运会上，约翰逊战胜刘易斯的那个中午我难过极了，心里别别扭扭地一直到晚上。我的眼前老是翻腾着中午的场面：所有的人都在向约翰逊欢呼，而刘易斯被冷落在一旁。一连几天我都闷闷不乐，总想着刘易斯此刻会怎样痛苦；不愿意再看电视里重播的比赛，不愿意听别人谈论这件事，甚至替刘易斯嫉妒着约翰逊，在心里找很多理由向自己说明还是刘易斯最棒；自然这全无济于事，我竟好似比刘易斯败得还惨，还迷失得深重。这岂不是怪事么？我慢慢去想其中的原因。是因为一个美丽的偶像被打破了么？如果仅仅是这样，我完全可以惋惜一阵再去竖立起约翰逊嘛，何况约翰逊的雄姿并不比刘易斯逊色。是因为我这个人太恋旧、太保守了吗？可

是我非常明白，后来者居上是最应该庆祝的事。到底为什么呢？最后我知道了：我看见了所谓“最幸福的人”的不幸，刘易斯那茫然的目光使我的“最幸福”的定义动摇了。上帝从来不对任何人施舍“最幸福”这三个字，他在所有人的欲望前面设下永恒的距离，公平地给每一个人以局限。如果不能超越自我，那么我的不能跑与刘易斯的不能跑得更快就完全等同，都是沮丧与痛苦的根源。假如不能懂得这些事，我相信，在那个中午，他一定是世界上最不幸的人。

在百米决赛后的第二天，刘易斯在跳远决赛中跳出了八米七二。他是好样的。看来他懂，他知道奥林匹斯山上的神火为何而燃烧，那不是为了一个人把另一个人战败，而是为了有机会向神灵炫耀人类的不屈。命运的局限可以存在，不屈的挑战却不可缺少。我不敢说刘易斯就是这样，但我希望刘易斯是这样，我一往情深地喜爱并崇拜这样一个刘易斯。

这样一来，我的白日梦就需要重新设计一番了。至少我不愿意用我领悟到的这一切，仅仅去换一个健美的躯体和九秒的速度。原因很简单，我不想在来世的某一个中午成为最不幸的人。我希望既有一个健美的躯体又有一个了悟人生意义的灵魂。但是，前者可以祈求上帝的恩赐，后者却必须靠自己的努力去获取。

后来知道，约翰逊服用了兴奋剂。唉，都是兴奋剂惹的祸，对此我们该说些什么呢？我在报纸上看见了这样一个消息，他的牙买加故乡的人说：“约翰逊什么时候愿意回来，我们都会欢迎他，不管他做错了什么事，他都是牙买加的儿子。”这几句话让我非常感动，难道我们不该对灵魂有了残疾的人，比对肢体有了残疾的人，给予更多的同情和爱吗？

（作者史铁生，有删改。）

二、情景表达

（小张在全国运动会上获得了1万米长跑冠军，记者采访了他。）

记　者：首先祝贺你在男子1万米的比赛中获得了冠军。

小　张：谢谢！

记　者：能谈谈你获得冠军的感受吗？

小　张：在这样一个大型的比赛中获得冠军，我感到非常高兴。在这里，我要感谢我的教练，感谢我的家人，是他们的鼓励和支持使我取得了好成绩。

记　者：在比赛前，你有没有想到过能获得冠军？

小　张：我没有考虑能否获冠军的事，只是想着要发挥出自己的最好水平。

记　者：在去年的亚洲田径比赛上，你获得了1万米的第三名。今天你的成绩比那时提高了5秒钟，你对这个成绩满意吗？

小　张：我还是比较满意的，况且这个成绩比我平时训练的成绩稍稍好一些。

记　者：为了备战这次全国运动会，你在哪些方面作了准备？

小　张：首先，从半年前就加大了训练量，这半年的训练量比以前增加将近一倍；第二，进一步提高

了训练的科学性，运用科学的方法来指导训练；第三，这半年我还参加了国内外的一些比赛，通过比赛来提高水平和检验训练效果。

记　者：在训练或比赛当中你有没有遇到过什么困难？

小　张：困难当然是有的。

记　者：主要是些什么困难呢？

小　张：一个是伤病，做运动员的哪有几个没有伤病的。在备战这次比赛前，我的小腿的伤还没有完全好。其次就是资金方面的困难，因为出国比赛的花费比较大，有两次比赛就是因为资金不足没有去成。

记　者："功夫不负有心人"，经过一番拚搏，你的努力终于换来了硕果。你觉得在世界体坛中，最值得你敬佩的运动员是谁？

小　张：每一名运动员所取得的成绩都是他经过艰苦的训练和顽强的拚搏才取得的，所以每一位运动员都值得我敬佩。

记　者：那么你平时在训练以外，还喜欢做些什么呢？

小　张：除了训练比赛以外，我最喜欢的就是看电影和听音乐。

记　者：谢谢你接受我们的采访，祝你在今后的比赛中取得更好的成绩。

小　张：谢谢。

三、新词语

1. 田径（名）tiánjìng　　лёгкая атлетика　　田徑
2. 拳击（名）quánjī　　бокс　　拳擊
3. 滑雪（动）huáxuě　　ходить на лыжах

   每年冬天我都去滑雪。
4. 大多（副）dàduō　　большинство

   这些电影他大多都看过。
5. 项目（名）xiàngmù　　виды спорта　　項目
6. 保持（动）bǎochí　　сохранять

   （1）她的身材一直保持得很好。

   （2）王军霞是世界纪录的保持者。
7. 奔跑（动）bēnpǎo　　бегать

   孩子们在海边奔跑着，玩耍着。
8. 跳跃（动）tiàoyuè　　прыгать　　跳躍

   猴子在树上不停地跳跃着。
9. 休止（动）xiūzhǐ　　прекращать

   他们一见面就陷入无休止的争论之中。
10. 豹子（名）bào · zi　　леопард

11. 韵律(名) yùnlǜ ритм 韻律
他对诗歌的韵律很有研究。
12. 暗自(副) ànzì про себя
他曾暗自下决心,一定要取得第一。
13. 来世(名) láishì в другой жизни 來世
如果有来世,我们还做夫妻。
14. 白日梦(名) báirìmèng пустые фантазии 白日夢
现实一点儿吧,不要老做白日梦。
15. 与日俱增(成) yǔrìjùzēng усиливаться с каждым днем 與日俱增
分别一个月后,他对爱人的思念与日俱增。
16. 健美(形;名) jiànměi здоровый и красивый
(1) 他的身材那么健美,那么让人喜欢。
(2) 参加健美比赛的一共有 70 多人。
17. 折磨(动) zhé · mó мучить
疾病把他的身体彻底折磨垮了。
18. 报偿(名) bàocháng отплата;награда 報償
你能痛改前非,就是对老人最好的报偿。
19. 别扭(形) biè · niu неловкий;неприятный
(1) 和他在一起感觉很别扭。
(2) 这几天他正在跟妻子闹别扭。
20. 闷闷不乐(成) mènmènbùlè не в духе 悶悶不樂
(1) 你有什么不开心的事,为什么闷闷不乐?
(2) 今天他闷闷不乐的原因是丢了钱包。
21. 重播(动) chóngbō повторная трансляция
电视台重播了昨天的比赛。
22. 嫉妒(动) jídù завидовать
他看到别人比自己强就非常嫉妒。
23. 无济于事(成) wújìyúshì делу не поможет; пользы не принесёт 無濟於事
已经太晚了,现在做什么都无济于事。
24. 深重(形) shēnzhòng тяжёлый;глубокий
他感到自己罪恶深重,无法原谅自己。
25. 偶像(名) ǒuxiàng кумир, фетиш
很多青少年把乔丹当做自己的偶像。
26. 惋惜(形) wǎnxī жалеть
大家都为他的死感到惋惜。
27. 竖立(动) shùlì поставить;водрузить;стоять 竪立
纪念碑竖立在广场中央。

28. 逊色（形）xùnsè　　уступать кому в чём　　遜色

他的速度和运动员相比，一点都不逊色。

29. 雄姿（名）xióngzī　　величественный вид

他在运动场上的雄姿给大家留下了深刻的印象。

30. 恋旧（动）liànjiù　　вспоминать о прошлом　　戀舊

他这个人就是太恋旧。

31. 动摇（动）dòngyáo　　поколебать　　動搖

在最困难的时候他也没有动摇过自己的信心。

32. 施舍（名；动）shīshě　　подать；жертвовать

（1）我们这样做绝不是对你的施舍。

（2）成功永远都是你自己努力的结果而不是别人施舍给你的。

33. 永恒（形）yǒnghéng　　вечный

爱情是人们讨论的永恒话题。

34. 局限（动；名）júxiàn　　ограничиваться

（1）我们不能把自己只局限在这么一个小的范围内。

（2）由于受到条件的局限，他们只能这样做。

35. 欲望（名）yùwàng　　желание

欲望太大有时是很危险的。

36. 超越（动）chāoyuè　　превзойти

超越别人容易做到，超越自我是最难的。

37. 根源（名）gēnyuán　　источник；корень

我们要找到产生问题的根源。

38. 跳远（名）tiàoyuǎn　　прыжки в длину　　跳遠

39. 好样的（名）hǎoyàng · de　　молодец　　好樣的

（1）我们相信你是好样的。

（2）谢尔盖，你真是好样的。

40. 燃烧（动）ránshāo　　гореть　　燃燒

这场大火已经燃烧了一个星期。

41. 一往情深（成）yīwǎngqíngshēn　　любить по－прежнему

过了这么多年，他对那个女孩还是那么一往情深。

42. 番（量）fān　　раз

一番话；一番教导；一番好意；劝说了一番；解释一番；说明一番

43. 领悟（动）lǐngwù　　понять；вникнуть　　領悟

他很快就领悟了老师所讲的内容。

44. 躯体（名）qūtǐ　　тело　　軀體

45. 了悟（动）liǎowù　　понять

经过几十年的风雨，他终于了悟了人生。

46. 恩赐（名、动）ēncì　　дарить　　恩賜

（1）这是上帝对你的恩赐。

（2）感谢大地恩赐给我们万物。

47. 服用（动）fúyòng　　принимать（лекарство）

这种药每天服用两次。

48. 兴奋剂（名）xīngfènjì　　допинг　　興奮劑

49. 拚搏（动）pīnbó　　бороться

（1）我们要努力拚搏。

（2）经过艰苦拚搏，我们队获得了冠军。

50. 考虑（动）kǎolǜ　　думать　　考慮

（1）我最近很忙，还没时间考虑他的问题。

（2）这个问题我要好好考虑一下。

51. 备战（动）bèi//zhàn　　готовиться к сражению　　備戰

运动员们正在备战亚洲冬季运动会。

52. 伤病 shāngbìng　　ранение　　傷病

专有名词

1. 刘易斯 Liúyìsī　　Льюис 劉易斯
2. 摩西 Móxī　　Мошес
3. 奥运会 Àoyùnhuì　　Олимпийские игры　　奧運會
4. 约翰逊 Yuēhànxùn　　Джонсон　　約翰遜
5. 奥林匹斯山 Àolínpǐsī Shān　　Олимп
6. 牙买加 Yámǎijiā　　Ямайка　　牙買加
7. 小张 Xiǎo Zhāng　　Сяо Чжан　　小張

四、词语搭配

1. 保持

[~宾] 保持纪录	保持清洁	保持稳定	保持一致
[~补] 保持下去	保持得很好	保持了三年	保持到最后
[状~] 继续保持	尽量保持	努力保持	

2. 折磨

[~宾] 折磨人	折磨他人	折磨自己	
[状~] 反来复去地折磨	继续折磨	残酷地折磨	最折磨(人)
[定~] 可怕的折磨	最大的折磨	痛苦的折磨	精神的折磨
[~补] 折磨死了	折磨下去	折磨得死去活来	折磨很长时间
[动~] 忍受折磨	备受折磨	遭受折磨	受到折磨

3. 嫉妒

[~宾] 嫉妒他	嫉妒别人		
[~补] 嫉妒死了	嫉妒得不得了	嫉妒极了	嫉妒过
[状~] 非常嫉妒	很嫉妒	不嫉妒	
[~中] 嫉妒心	嫉妒的目光	嫉妒的本性	嫉妒的毛病

4. 局限

[~宾] 局限在小范围	局限于这个地方	局限在目前的水平
[动~] 受到局限	有局限	
[定~] 最大的局限	条件的局限	历史的局限

5. 挑战

[介~] 向他挑战	向困难挑战	向极限挑战
[~宾] 挑战自我	挑战极限	挑战名人
[状~] 勇于挑战	敢于挑战	大胆挑战
[动~] 接受挑战	迎接挑战	
[定~] 最大的挑战	敌人的挑战	

五、语法·注释

1. 要不然

要不然我这个两条腿不能动的人怎么会喜欢体育运动呢?

"要不然",连接的是一种假设的情况,相当于"如果不是这样"。("要不然" соединяет части сложноподчинённого предложения, выражающего предположение и означает "если не так,

то…".)例如:

(1) 我们快点走吧,要不然就迟到了。

(2) 你拿着雨伞吧,要不然会淋湿的。

(3) 他学习非常刻苦,要不然不会取得这么好的成绩。

(4) 都是你惹爸爸生气,要不然他不会生病。

2. 是……而不是……

其实我最喜欢的是田径,而不是足球。

"是……,而不是……",关联的是一个并列关系的复句。表示对举。("是……,而不是……"связывает части сложносочинённого предложения, выражающего противительные отношения.)例如:

(1) 他是好人,而不是你说的坏人。

(2) 我看中的是黑衣服,而不是白的。

(3) 他是我哥哥,而不是我弟弟。

(4) 最大的困难是没有水,而不是没有食物。

3. 何况

何况约翰逊的雄姿并不比刘易斯逊色。

"何况",连词。用反问语气表示比较起来更进一层的意思。用于后一小句句首,后一小句谓语与前一小句的谓语相同时,不重复说。("何况"—"тем более", "что же тогда говорить"—посредством риторического вопроса показывает углубление уровня в ситуации сравнения. "何况" ставится в начале второй части предложения; когда в обеих частях предложения употребляется одно и то же сказуемое, то во второй части предложения оно опускается.)例如:

(1) 你是搞计算机的,你都不会,何况我呢?

(2) 身强力壮的小伙子都拿不动,何况一个弱女子呢?

"何况"前面可以加"更、又",后面可以加"又",前一小句常用"尚且、都"或"连……都(也)……"来呼应。[Перед "何况" можно поставить "更,又", после него можно поставить "又", в первой части предложения часто употребляется "尚且、都" или "连……都(也)……".]例如:

(3) 一项改革都会经历不少曲折,更何况一场革命。

(4) 再大的困难我们都克服了,又何况这么一点小事。

(5) 科学家尚且不能解决的问题,何况又是他呢?

(6) 连本民族的语言都学不好,何况学习其他民族的语言呢?

"何况"的后面可以是名词(或名词性词组),如(1)(2)(3)例;也可以是动词(或动词性词组),如(4)(5)例。另外,"何况"也可以用来表示进一步申述理由或追加理由。(За "何况" обычно следует существительное [примеры (1)(2)(3)] или глагол [глагольная конструкция] [примеры (4)(5)]. Кроме того, "何况" может употребляться для того, чтобы обозначить дальнейшее изложение причин или введения дополнительных мотивов.)例如:

(7) 你再帮他看看吧,这个问题的确很难,何况他又是个刚毕业的学生。

这里的"何况"用法跟"况且"基本上相同。(Здесь значение "何况" совпадает с "况且".)

4. 番

我的白日梦就需要重新设计一番了。

"番",量词。用于心思、言语、过程等,数词限于"一、几"。(Счётное слово "番" используется со словами, обозначающими намерения, мысли, речь, процесс; употребляется только с числительными "一,几".)例如:

一番心血　　一番好意　　几番风雨　　做了一番解释

下了一番工夫　　费了几番周折　　讲了一番道理

"番"也可用于费时较多、用力较大或过程较长的动作。相当于"遍"。数词限于"一"。("番" также обозначает действие, на которое затрачивается много времени, сил, его выполнение—это длительный процесс;близко по значению с "遍",употребляется только с числительным "一".)例如:

调查研究一番　　把企业整顿一番　　嘱咐了一番　　打量了我一番

出了一番力　　生了一番气

"番"也可以用来表示"倍"的意思。限用于动词"翻"后。"番"может обозначать "раз", но употребляется только после глагола "翻"。例如:

钢铁产量翻了一番　　工人的数量翻了一番　　国民生产总值翻两番

5. "是"字句(6):是+小句/无主句

都是兴奋剂惹的祸

"是+小句/无主句",用来强调一件事情的真实性。"是"前常用"都、正、就"等词。("是+小句/无主句" подчёркивает достоверность события. Перед "是" часто стоят слова "都、正、就".)例如:

(1) 正是劳动群众创造了人类历史。

(2) 都是我不好,把这个孩子惯坏了。

(3) 不是我讲错了,是他记错了。

(4) 是要换季节了,树都开始绿了。

"是"的前面也可以用"这、那"作主语,但有没有"这、那"意思不变。

(Перед "是" также могут употребляться "这,那" в качестве подлежащего, что не меняет общего смысла высказывания.)例如:

(5) (这)是谁这么乱扔果皮。

(6) 你看,(那)是谁来了?

六、练 习

1. 给下列词语填上适当的定语

_____节目　　_____记录　　_____动作　　_____报偿
_____项目　　_____韵律　　_____欲望　　_____根源
_____偶像　　_____身材　　_____躯体　　_____水平

2. 给下列词语填上适当的量词

一_____比赛　　一_____努力　　一_____好意　　一_____纪录
一_____大师　　一_____课　　一_____语言　　打量一_____
解释一_____　　看过一_____　　去过一_____　　打他两_____

3. 选择适当的词语填空

(1) 无_____的战争使人民饱受苦难。　　(停止　休止)
(2) 再强大的敌人我们都不怕,_____是他们。　　(况且　何况)
(3) 他的最大的_____就是能永远和家人在一起。　　(愿望　欲望)
(4) 这件衣服的价钱_____1000 元。　　(超越　超过)
(5) 听完今天的报告,她的心情一直很_____。　　(沉重　深重)
(6) 我_____都不会忘记那个激动的时刻。　　(永远　永恒)
(7) 你自己_____无法解决这个问题,找人帮忙吧。　　(根源　根本)

4. 用所给的词语回答问题

(1) 你知道他在想什么吗?　　(暗自)
(2) 谢尔盖为什么这么着急?　　(要不然)
(3) 你最喜欢哪个明星?　　(动摇)
(4) 下雨了,他还会来吗?　　(反正)
(5) 他说今天去北京,怎么还不走?　　(反正)
(6) 他学汉语怎么学得这么慢?　　(何况)
(7) 今天你怎么没出去锻炼身体?　　(何况)
(8) 你最喜欢吃什么?　　(是……而不是……)
(9) 妈妈去买什么了?　　(是……而不是……)
(10) 他们球队怎么样?　　(逊色)

5. 模仿造句

（1）他的汉语比我更好 （A 比 B 更 + 形 + 数量词）

（2）他比我还高一些。 （A 比 B 还 + 形）

（3）再大的困难我们都克服了，何况这么一点小事。 （何况 + 名词）

（4）科学家尚且不能解决的问题，何况又是他呢？ （何况 + 又/更）

（5）连本民族的语言都学不好，何况学习其他民族的语言呢？ （何况 + 动）

（6）我看中的是黑衣服，而不是白的。 （是…而不是…）

（7）不是我讲错了，是他记错了。 （是 + 小句）

（8）是要换季节了，树都开始绿了。 （是 + 无主句）

6. 根据课文内容回答问题

（1）“我”为什么喜欢看体育比赛？

（2）“我”最喜欢的体育明星是谁？为什么？

（3）如果有来世，作者的愿望是什么？

（4）刘易斯失败的那天，“我”的心情怎么样？

（5）“我”为什么要重新设计自己的梦想？

（6）作者认为对什么人更应该给予同情和爱？为什么？

7. 根据情景表达判断对错

（1）小张获得冠军感到非常兴奋。 （ ）

（2）小张在去年的亚洲田径比赛上也获得了冠军。 （ ）

（3）小张在比赛前就知道自己会获得冠军。 （ ）

（4）小张在这次比赛前参加了很多比赛。 （ ）

（5）在准备这次比赛的时候，小张没有什么困难。 （ ）

（6）小张认为获取胜利的关键是刻苦训练。 （ ）

（7）小张认为所有的运动员都值得佩服。 （ ）

（8）小张很喜欢看电影，因为他喜欢电影演员。 （ ）

8. 将下列语段翻译成俄语

（1）如果不能超越自我，那么我的不能跑与刘易斯的不能跑得更快就完全等同，都是沮丧与痛苦的根源。假如不能懂得这些事，我相信，在那个中午，他一定是世界上最不幸的人。

（2）其实我最喜欢的是田径，而不是足球。我能说出所有田径项目的世界纪录是多少，是由谁保持的，保持的时间是长还是短。

（3）我们崇拜他有很多原因。他是一个非常成功的人，甚至比李嘉诚还成功；他非常有魅力，他的人格魅力吸引着每一个人，要不然为什么崇拜他的人会那么多。

（4）看来他懂，他知道奥林匹斯山上的神火为何而燃烧，那不是为了一个人把另一个人战败，

而是为了有机会向神灵炫耀人类的不屈。

9. 将下列句子或语段翻译成汉语

(1) Я думаю, если в другой жизни я смогу обрести такое крепкое и красивое тело, то это будет достаточным вознаграждением за мучения от всех болезней в этой жизни.

(2) Если в этот день по телевизору есть захватывающая спортивная передача, я чувствую себя как будто на празднике. Чем бы я ни занимался в этот день, все время думаю о передаче, поэтому минуты и секунды летят быстро и весело.

(3) Тебе не стоит спрашивать о причинах, все равно сегодня он уже не придёт. Хотя он и сказал, что наверняка придёт, но он из тех, кто бросает слова на ветер, а не из тех, кто сдерживает данное им обещание.

(4) Я надеюсь, что у меня будет и здоровое тело, и душа, способная понять смысл жизни, но если первое мы можем попросить у бога, то второго мы добиваемся только посредством собственных усилий.

七、阅读课文

做人——从常识开始

很早以前就听过一个故事,是用来形容法、德、英、中四国人的办事风格的:一个人丢了一根针,如果这是一个法国人,他会聚众到街上游行示威,高呼"我们要找到这根针!"如果这是个英国人,他会不露声色地跑到皇家侦探局,秘密请人侦破这根针的下落;如果这是个德国人,他会把房间的地板分成一个一个小方格,然后逐格寻找;而如果这是一个古代的中国人,他会找出一个铁杵来,将他磨成一根针;如果这是个当代的年轻一辈的中国人,他会先找出一根铁杵,在记者的面前表演磨杵,等到风头出尽,得到名声之后,再趁人不注意弄来一根针,以吹嘘自己大功告成。

谁都听得出这个故事里面的讽刺意味。它的确意味深长,并没有人故意贬低我们。我们从小时候开始,就被教导说,要学习这种铁杵磨成针的刻苦精神,从没有人告诉我们,用铁杵磨针是最笨的方法,既浪费时间也浪费资源,它远没有用钱买一根针来得简捷有效。即使你没有钱,也可以用这根铁杵去换一根针。

还有一个笑话说,老师问学生:你今天做了好事没有?学生回答说:做了,我和小朋友一起帮一个老太太过马路。老师说:很好。可是学生补充说:不过,那个老太太一点都不想过去。虽说是笑话,却值得深思。帮老太太过马路,捡到东西交还失主,这些本来只要是一个正常人都会去做的事情,是一个基本的常识,有时却被宣传成了一种了不起的壮举,久而久之,常识就被人

们不知不觉地忘了。这种将常识升华，从而造成真正的常识从我们的生活中消失的宣传方式，会把越来越多的人带到一种不健康的心态之中；大家都期待道德英雄、精神典范，希望所有的事情都由他们来做，自己则悄悄地躲避作为一个正常人应该尽的基本责任。所以，一个单纯用做好事的思想来支撑一个社会，是在降低对每一个人的道德要求，并使他们丧失履行自身的道德义务的热情。

补充词语

1. 方格（名）fānggé　　квадрат
2. 逐（动）zhú　　по одному
3. 杵（名）chǔ　　пест
4. 出风头（动）chūfēng · tou　　показывать себя；лезть вперёд　　出風頭
5. 大功告成（成）dàgōng gàochéng　　увенчаться блестящей победой
6. 贬低（动）biǎndī　　умалять；принижать　　貶低
7. 典范（名）diǎnfàn　　пример；образец　　典範
8. 履行（动）lǚxíng　　выполнять（договор）

根据阅读课文回答问题

（1）如果丢了一根针，英、法、德、中四国人各会怎样做？

（2）铁杵磨成针的刻苦精神有什么不足的地方？

（3）学生为什么要帮老太太过马路？

（4）在中国人的传统中，帮老太太过马路被看成什么行为？

（5）这篇文章说明了什么？

第十七课

一、课　文

妈妈的小白猪

自从家中的小白猪失踪之后，妈妈一直很气恼。当初妈妈和爸爸商量想买一只小白猪来补贴家用，爸爸唠叨了半天，说了一大堆反对的话，说什么养猪又费力气又挣不到几个钱，还不如把钱存到银行里。妈妈一气之下，咬咬牙用自己存了很久的私房钱买回了一只小白猪。小白猪又白又胖，样子可爱极了。爸爸看到小白猪买回来了，也就不再说什么了。可是谁也没想到，家里人一时疏忽忘了关猪圈，让它逃跑了。全家人房前屋后到处找遍了，也没有找到。妈妈为此自怨自艾了好几天，心情一直不怎么好。可也是，自己好不容易攒的私房钱都花光了，又辛辛苦苦养了这些天，心里能不难受吗？妈妈的心情不好，家中就安静下来，我和爸爸谈话都得小声小气的。

一个多礼拜之后的一天，我在客厅看报纸，妈妈在厨房忙着炒菜。突然，“呼”的一声门响，爸爸撞开门冲了进来，大声喊道：“看！这是什么？”爸爸把两手举得高高的。

“小白猪！”我大叫起来，妈妈也立刻从厨房跑了出来。

小白猪还是那么又白又胖，那么可爱，只是头上粘了些泥巴，显得有些瘦小。爸爸把它送到妈妈面前，邀功似的说：“是我在湖边找到的。我找到它的时候，脖子上还套着一根绳子，我猜可能是邻居的调皮小孩抓到了养着玩，玩腻了才放它出来的。怎么样，还是我有本事吧？”

接过小白猪，妈妈一遍又一遍地抚摸着它满是泥巴的头，简直是爱不释手。嘴里还一遍又一遍念叨着：“小白猪啊小白猪，你可想死我了！”妈妈高兴得不得了。

爸爸走过去，没有像平时那样粗声粗气地说话，而是温柔地扶住妈妈的肩头。妈的脸有些红，可能是感到有点不好意思。她轻轻地躲开爸爸的手，说：“我看看饭做好了没有。”说着就回到了厨房。

客厅里只剩下爸爸和我两个人，他把头舒服地靠在椅子上，一副非常得意的样子。我走到他跟前，说：“爸，你可真有两下子，小猪丢了这么长时间也能找回来。”

“那当然！”爸爸还在吹嘘。

“只可惜这只比原来那只小了一点儿。”

“什么?”爸爸从椅子上一下子跳了起来,震惊地看着我,“你怎么看出来的?”我笑笑说:“昨天我亲眼看见你去找王叔叔说要买猪的。”

“嘘,小点声!”爸爸紧张地看看厨房。

“没事的,门关着,妈听不着。”

“哈哈……”爸爸一边笑一边伸手去摸口袋想找烟,却只掏出了一个空烟盒,他颓然地摇了摇头:“幸亏你妈妈没看出来,不然这猪就白买了,这是我从你妈每月给我的烟钱里好不容易才节省下来的私房钱,这下倒好,没烟抽了,看来我得戒烟了。”

我离开爸爸走到厨房,看看妈妈的饭做好了没有。一看,妈妈正在炒菜,“好大的油烟。”我主动找话跟妈妈说。

“你爸爸跟你说了些什么?”妈妈一边炒菜一边问。

“没有说什么!”我在撒谎,我不想告诉妈妈是怎么一回事。

“真的没有?”妈妈看了我一眼。

我心虚地垂下头:“真的什么也没有。”

“大概是说这只小白猪是怎么弄来的吧,”妈妈说,“你爸也真傻,猪是我养的,怎么会认不出来呢?看到这只小白猪的第一眼,我就知道它不是原来的那只,一定是你爸爸用买烟节省下来的私房钱买的,我说得对不对?”她弯腰摸了摸小猪的头,神采焕发,仿佛年轻了许多。妈妈接着又说:“倒是我和你爸爸生活了20多年,却不知道他有这么好的表演天才。”

离开厨房,背后妈妈的声音传过来:“告诉你爸,衣柜里有我以前替他存的两条红塔山。”

门外,爸爸斜躺在椅子上,面对着满天云彩的黄昏,就着火点着了一支烟,一脸的笑意。

二、情景表达

(丈夫最近回来得总是很晚,夫妻之间终于吵了起来。)

妻　子:(生气地)你可真有两下子,这么晚了,你还回来干什么?干脆别回来了!

丈　夫:朋友们要在一起喝喝酒、聊聊天,我也没办法,不得已嘛。

妻　子:什么叫“你也没办法”?你不去不就行了嘛,难道会有人把你捆绑起来硬拉你去?

丈　夫:别人都去了,我怎么好意思自己不去?

妻　子:那有什么不好意思的,你知不知道我在家里等了你一个晚上?

丈　夫:你有事吗?

妻　子:我没有事你就该回来这么晚呀?

丈　夫:你这不是不讲道理嘛,简直是无理取闹!

妻　子:什么?我不讲道理?我无理取闹?你在外面喝酒喝到这么晚倒说我不讲道理!你才不讲道理呢!

丈　夫：我喝酒又怎么了？又没做什么坏事。你不要老管着我好不好？

妻　子：我老管着你？你说，你天天在外面喝酒，我什么时候管你了？今天我只不过是问你一下，你就嫌我管你了！幸亏我还没有问太多，不然不知道会给加上多大的罪名呢。

丈　夫：你怎么越说越远呢？

妻　子：你也不想一想。这个家难道是我一个人的吗？你如果因为工作忙回家晚也没关系，我能理解。可是你喝酒喝到这么晚才回来，你自己说说你对不对！

丈　夫：我跟你说了，我只是和朋友们在一起喝点酒，你别老烦我行不行？

妻　子：什么？你嫌我烦？谈恋爱的时候你为什么不嫌我烦？刚结婚的时候你为什么不嫌我烦？我现在人老珠黄了，是不是？呜……呜……这日子没法过了。

丈　夫：别哭了，都这么晚了，早点睡觉吧。

妻　子：呜……你现在才知道晚了，你为什么不早点回来，呜……

丈　夫：我这不是回来了嘛。别哭了，好不好？

妻　子：你必须向我道歉！

丈　夫：道什么歉啊？

妻　子：为你这么晚了才回来道歉？

丈　夫：好……吧，我道歉，对不起。现在可以了吧。

妻　子：……嗯，这还差不多。

妻　子：其实我也不想管你，可是你也得为我考虑考虑，这么晚了你不回来，我一个人在家里为你担惊受怕，总是胡思乱想的，怕你出什么事。

丈　夫：对不起，我以前没想到你的感受，以后我尽量早点回来。

妻　子：如果你有重要的事，我是不会管你的。只是没什么重要事的时候要早点回来，好不好？

丈　夫：好，我以后一定早点回来。

三、新词语

1. 失踪（动）shīzōng　　пропасть；исчезнуть　　失蹤

失踪的汽车又找到了。

2. 气恼（形）qìnǎo　　возмущённый　　氣惱

看到儿子只考了这么点分数，父亲非常气恼。

3. 补贴（动；名）bǔtiē　　субсидировать；субсидия；приплата　　補貼

她每天出去卖点菜补贴家用。

4. 私房钱（名）sīfángqián　　личные сбережения　　私房錢

5. 疏忽（动）shūhū　　оплошность

由于疏忽，厨房着了火。

6. 逃跑（动）táopǎo　　убежать

有几个士兵逃跑了。

7. 攒(动) zǎn　　накопить　　攢

他生活很仔细,这几年攒了一些钱。

8. 小声小气 xiǎoshēngxiǎoqì　　потихоньку　　小聲小氣

你怕他什么?干嘛说话总是小声小气的。

9. 礼拜(名) lǐbài　　неделя　　禮拜

10. 呼(象声) hū　　(междометие)

门"呼"的一下被风吹开了。

11. 撞(动) zhuàng　　столкнуться

昨天在这里有两辆车撞在了一起。

12. 泥巴(名) ní · ba　　грязь

13. 邀功(动) yāogōng　　присвоить себе чужую заслугу

我说这些话并不是向你邀功,只是告诉你实际情况。

14. 脖子(名) bó · zi　　шея

15. 套(动) tào　　надеть;натянуть

(1) 妈妈给小狗的脖子套上了一根绳子。

(2) 看见有人进来,他连忙把衣服套上。

16. 念叨(动) niàn · dao　　вспоминать и говорить

妈妈一直非常想你,天天念叨你。

17. 粗声粗气 cūshēngcūqì　　громко и грубо　　粗聲粗氣

说话不要总是粗声粗气的,行不行?

18. 吹嘘(动) chuīxū　　хвастаться　　吹噓

他这个人最爱吹嘘自己。

19. 口袋(名) kǒu · dai　　карман;мешок

20. 烟盒(名) yānhé　　сигаретница;портсигар　　煙盒

21. 戒烟 jièyān　　бросить курить　　戒煙

从今天开始,我要戒烟。

22. 节省(形) jiéshěng　　экономить　　節省

(1) 这是我节省下来的 100 元钱。

(2) 我们可以换一种方法来做,那样更节省时间。

23. 油烟(名) yóuyān　　сажа　　油煙

24. 撒谎 sā//huǎng　　лгать　　撒謊

(1) 这孩子从来不撒谎。

(2) 我没有告诉她实话,对她撒了一个谎。

25. 心虚 xīnxū　　совесть не чиста;совесть мучает

(1) 站在爸爸面前,他有点心虚。

(2) 你如果心不虚,你的手抖什么?

26. 神采焕发(成) shéncǎihuànfā　　полный бодрости　　神采煥發

老人虽然70多了，可依然神采焕发。

27. 倒是（副）dàoshì но, зато

（1）房间虽然不大，倒是很干净。

（2）你说的倒是个不错的办法。

28. 表演（动、名）biǎoyǎn играть

他的表演才能是谁都知道的。

29. 天才（名）tiāncái гений; талант

30. 云彩（名）yúncǎi облако 雲彩

31. 笑意（名）xiàoyì улыбка

32. 不得已（形）bùdéyǐ поневоле; приходиться

（1）我这么做也是不得已，希望你能理解。

（2）他不得已才说出了这个秘密。

33. 捆绑（动）kǔnbǎng связать; привязать 捆綁

把货物捆绑好以后再出发。

34. 硬（副）yìng твердить; настаивать

（1）我没说谎，她硬说我说谎了。

（2）是他们硬拉着我去喝酒的。

35. 无理取闹（成）wúlǐqǔnào устроить скандал без всякого повода 無理取鬧

警察把无理取闹的人带走了。

36. 良心（名）liángxīn совесть

37. 嫌（动）xián считать

（1）你别嫌我啰嗦，我还得再说一遍。

（2）这是我捐的一点钱，请别嫌少。

38. 罪名（名）zuìmíng преступление

39. 人老珠黄（成）rénlǎozhūhuáng человек стареет, жемчуг желтеет

（1）女人都害怕自己人老珠黄。

（2）人老珠黄的她反倒打扮得更厉害了。

40. 发誓（动）fāshì клясться 發誓

（1）我发誓永远都不说假话。

（2）她发了很多誓，可是没有一个能做到的。

41. 担惊受怕（成）dānjīngshòupà быть в вечном страхе 擔驚受怕

母亲每天都为儿子担惊受怕。

42. 胡思乱想（成）húsīluànxiǎng предаваться пустым мечтаниям 胡思亂想

这个人总爱胡思乱想。

四、词语搭配

1. 补贴

[动～] 有补贴	得到补贴	领取补贴	获得补贴
[～宾] 补贴家用	补贴落后的地区		
[～补] 补贴一下	补贴了很多	补贴得太少	
[定～] 财政补贴	额外补贴	出差补贴	
[状～] 应该补贴	已经补贴	经常补贴	不断补贴

2. 撞

[～宾] 撞了他	撞车	撞人			
[～补] 撞坏	撞伤	撞死	撞倒	撞在了一起	撞到了墙上
[状～] 用胳膊撞	拼命撞	往我身上撞			

3. 节省

[～宾] 节省时间	节省人力	节省金钱	节省电	
[状～] 很节省	非常节省	极其节省	相当节省	
[～补] 节省下来	节省了一些	节省出来了	节省得了	节省不了

4. 吹嘘

[～宾] 吹嘘自己	吹嘘自己的冒险经历		
[状～] 自我吹嘘	经常吹嘘	跟别人吹嘘	一个劲儿吹嘘
[～补] 吹嘘起来	吹嘘出去	吹嘘得神乎其神	吹嘘个不停

五、语法·注释

1. 可能补语(5)：动＋得＋着/不着

门关着，妈听不着。

“着”，读 zháo，用在动词后可以表示达到目的的意思。在动词和“着”之间加上“得/不”就可以

构成可能补语。表示主、客观情况或者条件是否允许。(“着[zháo]”после глагола обозначает достижение цели. С “得/不” между глаголом и “着” образуется дополнительный член возможности, который показывает, позволяют или нет объективные и субъективные условия достичь цели.)例如:

(1) 你说话的声音太小了,我听不着。

(2) 距离太远我看不着。

(3) 柜子不太高,我够得着。

2. 幸亏……不然……

幸亏你妈妈没看出来,不然这猪就白买了

“幸亏……,不然……”表示由于某种有利条件而侥幸避免不良后果。“幸亏”一般用于第一个小句前,可以用“幸而、幸好”替换;“不然”一般用于后一小句的前面,也可以用“否则、要不”替换。(“幸亏……,不然……” обозначает, что благодаря какому-н. благоприятному условию можно избежать неблагоприятного результата. “幸亏” “幸而,幸好” обычно стоит в начале первого предложения, “不然” “否则,要不” часто ставится в начале второго предложения.)例如:

(1) 幸亏你提醒我,不然我就忘了。

(2) 幸亏带了雨衣,不然全身都要湿了。

(3) 幸而你在,要不我真不知怎么办了。

六、练 习

1. 画线连词

撞	钱	吹嘘	孩子
存	菜	抚摸	自己
炒	烟	补贴	身体
点	门	念叨	家用

2. 用所给的词语填空

气恼　疏忽　邀功　倒是　心虚　幸亏　有两下子　可也是

(1) 工作时由于一时_____引起了火灾。

(2) 那个小偷一看见警察就想跑,因为他偷了东西有些_____。

(3) 李师傅,你可真_____,这么快就把车修好了。

(4) 看到教室里一片混乱,老师非常_____。

(5) 没想到年轻人爬得这么慢,_____老年人先爬上了山。

(6) _____,这么热的天谁愿意出去跑步呢。

(7) _____坐出租车回来，要是坐公共汽车还不知道什么时候能回来呢。

(8) 只要是给别人办了点事，他总是要_____。

3. 用所给的词语回答问题

(1) 他为什么没坐出租车去？（不如）

(2) 王师傅的手艺怎么样？（有两下子）

(3) 如果没提前买车票会怎么样？（幸亏……不然……）

(4) 他们为什么这么早起床？（幸亏……不然……）

(5) 谢尔盖在哪儿写字？（就着）

(6) 小学毕业后，你到哪所中学上学？（就）

(7) 他东西丢了，为什么不去找？（找不着）

(8) 我让你买的药你买回来了吗？（买不着）

4. 将下列词语整理成句子

(1) 猜　我　他　东西　可能　把　了　那个　是　拿走

(2) 我们　早　幸亏　来　不然　火车　就　了　得　赶不上

(3) 了　跑　书店　书　那　好几个　也　本　买　着　没

(4) 为此　他们　日子　难过　好些　了

(5) 这　第一眼　件　就　我　衣服　的　了　上　喜欢　看到

5. 根据课文内容判断对错

(1) 妈妈买小白猪是想吃猪肉。（　）

(2) 妈妈是用自己的私房钱买的小白猪。（　）

(3) 小白猪丢了爸爸很高兴，因为他原来就不赞成买小白猪。（　）

(4) 小白猪丢了，只有妈妈很难过。（　）

(5) 小白猪是被邻居的小孩偷去了。（　）

(6) 爸爸是在湖边找到小白猪的。（　）

(7) 妈妈一看到爸爸拿回来的小白猪，就知道不是原来的那一只。（　）

(8) 我知道爸爸的小白猪是怎么来的，因为我很聪明。（　）

(9) 爸爸把小白猪带回来是想补贴家用。（　）

(10) 爸爸买小白猪的钱是向妈妈要的。（　）

6. 根据情景表达回答问题

(1) 夫妻两人为什么吵架？

(2) 丈夫为什么总是回来很晚？

(3) 丈夫为什么说妻子不讲道理？

(4) 丈夫为什么说妻子烦？

（5）妻子为什么说这日子没法过了？

（6）两人的矛盾是怎样解决的？

（7）丈夫认为自己什么地方做得不好？

（8）你认为丈夫对还是妻子对？为什么？

7. 说或写一段话

（1）我的爸爸

（2）我的妈妈

8. 将下列语段翻译成俄语

（1）妈妈最疼的人是我弟弟。可也是，弟弟小时候一直身体不好，妈妈那时候忙于工作，很少有时间照顾他，现在多疼他一些也是应该的。

（2）妈妈把烟藏到爸爸找不着的地方，同时严格控制爸爸兜里的钱，就是想让爸爸早点把烟戒了。可是不知为什么，爸爸总是能很快地找着妈妈放的烟。

（3）那个人快要离开的时候，我告诉他出去的时候就手关一下门，可是他就像没听见似的。还是热尼娅有两下子，她冲那个人笑笑，然后说麻烦你把门关上好吗。那个人就高兴地点了点头。

（4）昨天去商场买东西，不知不觉选了一大堆。交完款以后才发现东西太多了拿不了，幸亏遇上谢尔盖，不然可要把我累死了。

9. 将下列语段翻译成汉语

（1）Белый поросёнок все еще такой белый и толстый, такой симпатичный, вот только на голове налипло немного грязи, да кажется чуть похудевшим. Папа поднёс его к маме и, как бы присваивая чужие заслуги, сказал:“Это я его нашёл у озера.”

（2）Первое время мама и папа обсуждали, стоит ли покупать цыплят, чтобы заработать немного на жизнь. Папа долго ворчал, высказывал кучу возражений, говорил, что содержание цыплят и хлопотно, и на этом мало заработаешь, что лучше всего вложить деньги в банк.

（3）“Лао Ван, ты молодец. Даже билеты на футбол, которых не достать, ты всё равно купил.” Лао Ван любил, когда другие расхваливали его. “Конечно”, — радостно говорил Лао Ван, — “нет ничего, что бы я не смог сделать.”

（4）Наша школа располагается в прекрасном месте, классы просторные и светлые, сильные учителя, и прием детей в школу осуществляется по месту жительства. Мы будем рады, если вы приведете ваших детей учиться в нашей школе.

七、阅读课文

家庭需要良好的夫妻关系

良好的夫妻关系，温馨的家庭氛围，对孩子保持健康的心理状态是十分必要的。她会从父母那里懂得如何爱和被爱，学会对生活充满信心，有一个快乐向上的生活态度。相反，夫妻之间长期"冷战"会使孩子变得忧郁，对生活、对感情都不会有太多的信心。

园园说，爸爸和妈妈整天恶语相加，就像一对仇人一样。我每天都害怕放学，害怕回家，我情愿在放学的路上走得慢些。

不少家庭都有这样的情况出现，这是很危险的。孩子如果不能从父母那里得到温暖，产生了逃避家庭的想法，就可能走上社会，就可能走入歧途。这就是为什么我们总是劝一些父母，绝不要在孩子面前毫无顾忌地大吵大闹。

在家庭中，夫妻之间难免会出现一些不愉快的事情，要尽量避开孩子去解决，在孩子心理尚不成熟，还不能够完全认识婚姻、爱情是什么的时候，应当尽量把婚姻的正面部分展现给他，在婚姻没有到山穷水尽的地步，做父母的一定不要轻率地离婚。当然，在现实生活中也确实存在着感情不可挽回的不幸家庭。个性的不合，观念的不同等等许多原因都可能造成痛苦的婚姻。在这样的家庭中，听不到笑声，看不到欢乐。这样的家庭与其存在着倒不如解体。

家庭是人生的摇篮，做父母的应该保持良好的夫妻关系，让家庭充满乐趣和温暖，充满和睦与幸福。

补充词语

1. 温馨（形）wēnxīn　тёплый；душевный　溫馨
2. 冷战（名）lěngzhàn　бойкот　冷戰
3. 恶语相加（成）èyǔxiāngjiā　наговаривать злые слова　惡語相加
4. 仇人（名）chóurén　враг；ненавистник
5. 情愿（动）qíngyuàn　предпочитать　情願
6. 歧途（名）qítú　неверный путь
7. 山穷水尽（成）shānqióngshuǐjìn　тупик；полное безвыходность　山窮水盡
8. 与其（连）yǔqí　чем（бы）；вместо того，итобы　與其
9. 和睦（形）hémù　согласный，дружный

根据阅读课文回答问题

（1）夫妻之间的关系对孩子有什么影响？

（2）父母为什么不应在孩子面前大吵大闹？

（3）父母应怎样将婚姻展现给孩子？为什么？

第十八课

一、课　文

一件小事

我从乡下跑到京城里，一转眼已经六年了。其间耳闻目睹的所谓国家大事，算起来也不少；但在我心里，都不留什么痕迹，倘要我寻出这些事的影响来说，便只是增长了我的坏脾气，——老实说，便是教我一天比一天的看不起人。

但有一件小事，却于我有意义，将我从坏脾气里拖开，使我至今忘记不得。

这是民国六年的冬天，大北风刮得正猛，我因为生计关系，不得不一早在路上走。一路几乎遇不见人，好容易才雇定了一辆人力车，教他拉到S门去。不一会，北风小了，路上浮尘早已刮净，剩下一条洁白的大道来，车夫也跑得更快。刚近S门，忽而车把上带着一个人，慢慢地倒了。

跌倒的是一个女人，花白头发，衣服都很破烂。伊从马路上突然向车前横截过来；车夫已经让开道，但伊的破棉背心没有上扣，微风吹着，向外展开，所以终于兜着车把。幸而车夫早有点停步，否则伊定要栽一个大斤斗，跌到头破血出了。

伊伏在地上；车夫便也立住脚。我料定这老女人并没有伤，又没有别人看见，便很怪他多事，要自己惹出是非，也误了我的路。

我便对他说，“没有什么的。走你的罢！”

车夫毫不理会，——或者并没有听到，——却放下车子，扶那老女人慢慢起来，搀着臂膊立定，问伊说：

“你怎么啦？”

“我摔坏了。”

我想，我眼见你慢慢倒地，怎么会摔坏呢，装腔作势罢了，这真可憎恶。车夫多事，也正是自讨苦吃，现在你自己想法去。

车夫听了这老女人的话，却毫不踌躇，仍然搀着伊的臂膊，便一步一步地向前走。我有些诧异，忙看前面，是一所巡警分驻所，大风之后，外面也不见人。这车夫扶着那老女人，便正是向那大门走去。

我这时突然感到一种异样的感觉，觉得他满身灰尘的后影，霎时高大了，而且愈走愈大，须仰视才见。而且他对于我，渐渐地又几乎变成一种威压，甚而至于要榨出皮袍下面藏着的“小”来。

我的活力这时大约有些凝滞了，坐着没有动，也没有想，直到看见分驻所里走出一个巡警，才下了车。巡警走近我说，“你自己雇车罢，他不能拉你了。”

我没有思索的从外套袋里抓出一大把铜元，交给巡警，说，“请你给他……”

风全住了，路上还很静。我走着，一面想，几乎怕敢想到自己。以前的事姑且搁起，这一大把铜元又是什么意思？奖他么？我还能裁判车夫么？我不能回答自己。

这事到了现在，还是时时记起。我因此也时时熬了苦痛，努力的要想到我自己。几年来的文治武力，在我早如幼小时候所读过的“子曰诗云”一般，背不上半句了。独有这一件小事，却总是浮在我眼前，有时反更分明，教我惭愧，催我自新，并且增长我的勇气和希望。

（《鲁迅全集》，作者鲁迅。）

二、情景表达

（热尼娅和谢尔盖在谈论最难忘的事。）

热尼娅：谢尔盖，你小时候有什么事最难忘？

谢尔盖：最难忘的事？小时候有很多事情我都忘不了，要说最难忘的事嘛，应该说是小时候偷着抽烟被爸爸狠狠打了一顿的事。

热尼娅：怎么回事？

谢尔盖：大概是六七岁的时候，我看见大人抽烟都挺好玩的，就偷偷地学着抽。开始的时候觉得不好抽，后来就慢慢习惯了。有一天，我躲在窗户外面抽烟，不知为什么爸爸突然回来了，看见我抽烟就狠狠地打了我一顿。

热尼娅：所以你到现在也不抽烟，是吗？

谢尔盖：对。一来那天爸爸打我打得特别狠，给我留下了深刻的印象，二来吸烟确实也对身体不好。别光听我说，你呢，有什么事最难忘？

热尼娅：你知道吗？我小的时候胖着呢。圆圆的脸、胖胖的小手，开始的时候人们都说我可爱。可是后来，我越来越胖，没有人再说我可爱了。那时，我也并没在乎，但有一天一个小朋友跟我吵架，骂我是胖猪，这可把我伤心坏了。

谢尔盖：那你怎么办啊？

热尼娅：减肥！

谢尔盖：那么小你就开始减肥？

热尼娅：你不信吗？从那以后，我就开始注意锻炼身体，注意节食。你看看我现在的体形，一点也不胖吧。

谢尔盖：真是难以想像，你一定受了不少苦吧？

热尼娅：不像你想像的那样。其实每天坚持锻炼身体、注意节食并没什么痛苦，这样做对保持身体健康是很有好处的。现在我已经养成习惯了。

谢尔盖：没想到小时候的一点小事，竟对你产生这么大的影响。

热尼娅：其实，就是一些在别人看来很小的事往往会影响人的一生。

谢尔盖：有道理，有时越小的事越能给人的心灵带来影响。

热尼娅：你看鲁迅的《一件小事》这篇文章写得多好哇，那么一件小事却对鲁迅产生了很大的影响。

谢尔盖：看来，我也有必要把自己以前经历过的小事写一写。

热尼娅：只怕你的写作水平不行，写出来的东西没人愿意读。

谢尔盖：别人不愿读没关系，我自己看。

热尼娅：这也不错。要不我们俩都写，然后互相看。

谢尔盖：好，一言为定。

三、新词语

1. 京城（名）jīngchéng　　столица；столичный город
2. 耳闻目睹（成）ěrwénmùdǔ　　услышать и увидеть　　耳聞目睹
   （1）这些年他耳闻目睹了很多让他无法理解的事情。
   （2）这些年耳闻目睹的事够他写一部中篇小说了。
3. 痕迹（名）hénjì　　след　　痕跡
   地上有水的痕迹。
4. 倘（连）tǎng　　если
   倘在过去，这种现象根本不可能发生。
5. 至今（副）zhìjīn　　до сих пор
   离婚以后，他至今没再结婚。
6. 民国（名）mínguó　　республика　　民國
7. 猛（形）měng　　ожесточённый；яростный
   （1）他猛地跳了起来。
   （2）他感觉不太舒服，因为刚才跑得太猛了。
8. 生计（名）shēngjì　　торговля　　生計
9. 雇（动）gù　　нанять кого－что　　僱
   你还是雇几个人帮你干吧。
10. 浮尘（名）fúchén　　пыль　　浮塵
11. 洁白（形）jiébái　　чисто－белый　　潔白
    洁白的床单上有几朵小花。
12. 车把（名）chēbǎ　　ручка　　車把

13. 花白(形) huābái седой
老人的头发已经花白了。
14. 破烂(形) pòlàn рваный 破爛
他穿着一身破烂的衣服。
15. 伊(代) yī он;она
16. 截(动) jié задержать кого
你们从后面把他截住。
17. 棉背心(名) miánbèixīn ватная безрукавка
18. 兜(动) dōu нести
他把东西用衣服兜了回来。
19. 幸而(副) xìng'ér к счастью
幸而你跑得快,不然车就撞到你了。
20. 栽(动) zāi упасть
他不小心从床上栽了下来。
21. 斤斗(名) jīn · dǒu сальто, кувырок
(1) 他栽了一个斤头,把头磕破了。
(2) 这是他栽过的最大的斤斗。
22. 伏(动) fú лежать
狗只是伏在地上,并没有起来咬人。
23. 料定(动) liàodìng ожидать;предвидеть
(1) 我料定你们会赢的。
(2) 我料定他不会来。
24. 罢(语) bà ладно 罷
25. 装腔作势(成) zhuāngqiāngzuòshì прикидываться 装腔作勢
(1) 他只不过在装腔作势,并不一定真的那样做。
(2) 他那装腔作势的声音令人作呕。
26. 憎恶(动) zèngwù ненавидеть 憎惡
对这种人,我们都很憎恶。
27. 自讨苦吃(成) zìtǎokǔchī пострадать по собственной вине 自討苦吃
你这样做是在自讨苦吃。
28. 巡警(名) xúnjǐng полицейский;милицейский патруль
29. 分(名) fēn филиальный;под-
我们公司一共有 20 多家分公司。
30. 驻所(名) zhùsuǒ отделение полиции 駐所
31. 异样(名) yìyàng различие 異樣
32. 灰尘(名) huīchén пыль 灰塵
33. 霎时(副) shàshí мигом 霎時

霎时他想起了那件事。

34. 仰视（动）yǎngshì　　смотреть снизу вверх　　仰視

人们都在仰视天空中的飞机。

35. 威压（动）wēiyā　　давить；нажимать　　威壓

他这是在威压你，不用害怕。

36. 榨（动）zhà　　выжимать；выдавливать

老板把他们的一切都榨干了。

37. 皮袍（名）pípáo　　шуба

38. 凝滞（动）níngzhì　　неподвижный　　凝滯

这一刻好像空气都凝滞了。

39. 外套（名）wàitào　　пальто

40. 铜元（名）tóngyuán　　медная монета　　銅元

41. 姑且（副）gūqiě　　пока

这件事姑且不说，那一件怎么办？

42. 搁（动）gē　　положить　　擱

麻烦你帮我把行李搁到上面。

43. 熬（动）áo　　варить；терпеть；переживать

（1）那么痛苦的日子都熬过来了，这点困难算什么。

（2）粥熬好了，你喝点吧。

44. 苦痛（名）kǔtòng　　горе

45. 文治武力（成）wénzhìwǔlì　　чиновничья мудрость и воинская доблесть

秦始皇用他的文治武力统一了全国。

46. 子曰诗云（成）zǐyuēshīyún

Как говорит Конфуций и как говорится в стихах　　子曰詩云

他就像一个老夫子一样，一张口就是子曰诗云。

47. 浮（动）fú　　плыть

（1）河上浮着几根木头。

（2）往事又浮在了我的面前。

48. 自新（动）zìxīn　　начать всё сначала

他决定要自新。

四、词语搭配

1. 憎恶

[~宾] 憎恶小偷	憎恶狡诈的人	憎恶这种现象	憎恶那里
[兼~] 令人憎恶	让正直的人憎恶		
[~中] 憎恶的情绪	憎恶的表情	憎恶的人	
[状~] 无比憎恶	对他十分憎恶	始终憎恶	

2. 榨

[~宾] 榨果汁	榨油	榨油水	
[~补] 榨不出来	榨干净	榨好了	榨了很多
[状~] 怎么榨	用机器榨	没榨	

3. 熬

[~宾] 熬夜	熬时间	熬苦日子	熬药	
[状~] 难熬	经常熬夜	别熬夜	快点熬(药)	
[~补] 熬了一夜	熬不过去	熬过来	熬出头	(把饭)熬成(粥)

4. 分明

[状~] 很分明	十分分明	不太分明	
[~谓] 分明不对	分明错了	分明晚了	分明说过
[主~] 黑白分明	是非分明	爱憎分明	公私分明

五、语法·注释

1. 一来……二来……

一来那天爸爸打我打得特别狠，给我留下了深刻的印象；二来吸烟确实也对身体不好。

"一来……，二来……"连接表示原因或目的的小句。("一来……，二来……" связывает части предложения, указывающие на причину или цель.)例如：

(1) 我们坐火车去，一来可以省些钱，二来也可以看看风景。

（2）妈妈搬过来和我们一起住，一来可以帮我们做做饭，带带孩子，二来我们也能照顾她。

（3）大家都支持他出国留学，这样，一来可以学好外语，二来能够开阔眼界。

（4）他每天都骑自行车上班，一来可以锻炼身体，二来不用挤公共汽车。

“一来……，二来……”常用于口语，书面语常用“一则……，二则（再则）……”[“一来……，二来……”часто употребляется в разговорной речи，в письменной речи употребляется“一则……，二则……（再则）……”.]

2. 着呢

我小的时候胖着呢。

“着呢”，助词。用在形容词或形容词性的短语后，表示肯定某种性质或状态，略有夸张意味。多用于口语。形容词加“着呢”后，不能再受程度副词修饰，也不能再带表示程度的补语。（“着呢”стоит после прилагательного или оборота с прилагательным，обозначает какой－н. признак или состояние，с явным оттенком преувеличения，часто употребляется в разговорной речи. В случае сочетания прилагательного с“着呢”，наречие степени и дополнительный член степени не употребляются.）例如：

（1）北京的长安街宽着呢。

（2）这小伙子长得结实着呢。

（3）哈尔滨的红肠有名着呢。

（4）他们两个人好着呢。

六、练　习

1. 给下列词语填上适当的宾语和状语

雇_____　　榨_____　　熬_____　　理会_____　　难忘_____

_____雇　　_____榨　　_____熬　　_____理会　　_____难忘

2. 用所给的词语回答问题

（1）你为什么不去旅游？　　（一来……二来……）

（2）为什么这学期的成绩不太好？　　（一来……二来……）

（3）这家商店的东西怎么样？　　（……着呢）

（4）他们为什么去北京玩？　　（……着呢）

（5）他怎么总穿那一件衣服？　　（在乎）

（6）老师批评他，他有什么反应？　　（在乎）

（7）黑板上的字你能看见吗？　　（分明）

3. 把下列词语整理成句子

(1) 几乎　一路　人　上　见　不　遇

(2) 别人　他　评价　对　在乎　的　很　他

(3) 的时候　热闹　我们　春节　着呢　这儿

(4) 分明　他　我　来了　看见

(5) 穿着　他　破烂　一身　衣服　的

4. 根据课文内容判断对错

(1) 在京城，“我”见过很多大事，都给“我”留下了深刻的印象。（　）

(2) “我”每天早起是因为必须工作挣钱。（　）

(3) 车夫跑得很快所以把妇人撞倒了。（　）

(4) 车夫撞倒了妇人就想跑。（　）

(5) “我”觉得妇人并没有被撞伤。（　）

(6) 车夫很关心妇人撞得怎样。（　）

(7) “我”掏出一把钱是想给警察。（　）

(8) 这件小事“我”一直难忘是因为“我”掏出了很多钱。（　）

5. 根据情景对话回答问题

(1) 小时候让谢尔盖难忘的事是什么？

(2) 小时候让热尼娅难忘的事是什么？

(3) 小时候的事对热尼娅有什么影响？

(4) 你认为一件小事会对一个人产生很大的影响吗？为什么？

6. 讲述一件令你难忘的故事

7. 将下列句子或语段翻译成俄语

(1) 倘要我寻出这些事的影响来说，便只是增长了我的坏脾气，——老实说，便是教我一天比一天的看不起人。

(2) 以前的事姑且搁起，这一大把铜元又是什么意思？奖他么？我还能裁判车夫么？我不能回答自己。

(3) 大家讨论了半天，最后我们还是决定坐公共汽车去，因为这样一来比骑自行车安全一些，二来也比较便宜。

(4) 每到冬天，来这里看冰灯的人多着呢，有北方的，有南方的，有国内的，还有许多国外的。人们似乎都不太在乎天气的寒冷，只想着看一看这里美丽的冰灯。

8. 将下列句子或语段翻译成汉语

(1) В это время я вдруг испытал удивительное чувство, мне показалось, что его удаляющаяся

запылённая фигура в мгновение ока стала выше, и чем дальше, тем выше она становилась, так, что нужно было смотреть снизу вверх.

(2) Многое уже забыто, и только один – единственный случай всё время всплывает перед моими глазами, со временем становится яснее. Он учит меня совестливости, заставляет меня вновь начать всё сначала, поднимает во мне мужество и надежду.

(3) Сейчас многие родители обдумывают, как послать своих детей учиться за границу, поскольку так дети, во – первых, могут быстро овладеть иностранным языком, во – вторых, расширить свой кругозор.

(4) Не успел и глазом моргнуть, а уже пролетело шесть лет с тех пор, как я сбежал из деревни в столицу. Среди того, что довелось увидеть и услышать, событий, именуемых «великими государственными», считай, произошло немало, но в сердце моем они не оставили никакого следа.

七、阅读课文

笑

雨声渐渐地住了,窗帘后隐隐地透进光来。推开窗户一看,呀! 云散了,树上的水滴,映着月儿,好似萤光千点,闪烁着。——真没想到,会有这么一幅清美的图画。

凭窗站了一会儿,微微觉得凉意侵入。转过身来,忽然眼花缭乱,屋子里别的东西都是暗的,只有墙上画中的安琪儿是亮的。——这白衣的安琪儿,抱着花,正向我微笑着呢。

"这笑容仿佛在哪儿见过似的,什么时候,我曾……"我不知不觉坐在窗口下想,——默默地想。

五年前的一个印象慢慢涌现。——一条很长的古道,脚下的泥,滑滑的。田沟里的水,潺潺地流着。弓儿似的新月,挂在树梢。一边走着,似乎道边有一个孩子,抱着一些东西。走过去了,无意中回头一看。——他抱着花儿,向我笑着呢。

"这笑容又仿佛在哪儿见过!"我仍在想——默默地想。

十年前的一个印象又慢慢涌现。——屋檐下的雨水,一滴一滴的落到衣上来了。门前的麦垅和葡萄架子,都变得非常鲜丽。——一会儿好容易雨晴了,连忙走下坡去。迎头看见月儿从海面上来了,猛然记得有件东西忘了,站住了,回过头来。这茅屋里的老妇人——她倚着门,抱着花儿,正向我微微笑着呢。

不用再想了,这同样微妙的神情,慢慢地合拢在一起。

这时心里光明澄静,如登仙界,如归故乡。眼前浮现的三个笑容,一时融化在爱的调和里看不分明了。

(作者冰心。)

补充词语

1. 映（动）yìng　　отразиться（отражение）
2. 萤（名）yíng　　светлячок　　螢
3. 侵入（动）qīnrù　　вторгаться во что
4. 眼花缭乱（成）yǎnhuāliáoluàn　　пестрит в глазах　　眼花繚亂
5. 安琪儿（名）ānqír　　ангелочек　　安琪兒
6. 仿佛（副）fǎngfú　　как－будто
7. 涌现（动）yǒngxiàn　　появиться；хлынуть
8. 潺潺（形）chánchán　　журчать；журчания
9. 树梢（名）shùshāo　　верхушка дерева　　樹梢
10. 垅（名）lǒng　　насыпь；межа　　壟
11. 茅屋（名）máowū　　хижина；лачуга
12. 合拢（动）hélǒng　　соединить　　合攏
13. 调和（名）tiáohé　　гармония　　調和

根据阅读课文回答问题

（1）雨后的屋里屋外是怎样一幅景象？

（2）五年前的笑是怎样的？

（3）十年前的笑是怎样的？

（4）这三个笑有什么相同之处？

第十九课

一、课　文

奇异的鸟巢

地球上有8900多种鸟类。繁殖时少的产一卵，多的十几个，甚至几十个。孵卵所需要的时间又因种类而不同，从十几天到几个月不等。怎么能使这些鸟蛋在孵化中不会受到天敌的侵犯呢？筑巢！鸟巢是鸟类最安全可靠的“家”。不管哪种鸟，建一个巢都是一件十分浩大而艰巨的“工程”，要付出艰辛的劳动。

燕子、麻雀、喜鹊是人们熟悉的“邻居”，它们常在人类住宅的屋檐下、庭院园林的树枝上筑巢。它们的巢一般由枯枝、树叶、草根、泥土材料等组成。细心的鸟类学家做过精确的记录，一对喜鹊在筑巢的四五天内，一共衔取材料666次，其中枯枝253次，树叶154次，草根123次，牛、羊毛82次，泥土54次。一只美洲金翅雀的鸟巢重量只有53.2克，但总计竟用了753根材料。在城楼、寺庙等建筑物上筑巢的楼燕筑成一个碗状的巢，足足需要1周的时间。它的近亲——金丝燕，唾液腺十分发达，能用纯粹的唾液建巢。它的唾液一遇到风立即会凝固，从而形成半透明的小碗状的巢。这种巢经过加工之后，就是我国著名的珍贵补品——燕窝。

世界珍禽犀鸟常选择高大树干上的天然洞穴做巢。一对犀鸟常常通力合作进行建巢。雄鸟衔来泥土，雌鸟坐在洞内，从胃里呕吐出大量黏液和泥土掺到一起，用它把洞封得严严实实的，只有前方留了一个能伸出嘴的小洞。在整个孵化期间，雌鸟就呆在洞里接受雄鸟的喂养。

澳大利亚有一种园丁鸟，雄鸟为了吸引异性，会把鸟巢建得非常漂亮。它会选择一块既通风透光，食物和水源又比较丰富的林间空地来建巢。它首先从各处衔来20到30厘米的树枝构筑两道严严实实的篱笆，中间作为过道，然后在过道的尽头修建一个“跳舞场”，整个结构就像一个小巧玲珑的庭院。更加有趣的是，它还到处搜集鲜艳夺目的物品，如鲜花、彩色羽毛等，摆放在跳舞场和篱笆上。鸟类学家还观察到雄鸟每天都要把枯萎了的花朵衔走，换上新鲜的花朵，把“小庭院”装饰得五彩缤纷。

有许多鸟巢筑在十分隐蔽的地方，还加以伪装。拿柳莺来说，它的巢就修建得非常隐蔽。它选择有枯枝落叶的地面建巢，它把树枝和草根编织成一个球形的巢，再用大量的苔藓和各种

树叶覆盖在上面。这样一来，如果不仔细看，从远处就看不出是个鸟巢了，从而可以有效地躲避天敌的侵犯。

水域地带也生活着各种各样的鸟，它们也都有不同的筑巢本领，翠鸟就是其中本领很强的一种。翠鸟依靠它凿子般的嘴在土崖上凿穴。凿穴时，它像直升机一样悬浮在崖前，然后突然向前猛冲，用嘴凿土，一次又一次。直到洞穴可以容纳下它以后，它才站在洞口，一边用嘴凿土，一边用脚迅速把土扒出洞外。这样一直向前，洞穴深达半米，底部扩展成球状，这样它的巢才算建好。

筑巢虽不是鸟类特有的技能，但鸟类筑巢的本领，在动物世界中却是无与伦比的。

二、情景表达

（谢尔盖到热尼娅房间找她出去玩。）

谢尔盖：热尼娅，你在看什么呢？

热尼娅：嘘——小点声，你看，有一只小鸟恰好落在那棵树上。别把小鸟吓跑了。

谢尔盖：小鸟有什么好看的，我们出去打球吧。

热尼娅：我不去，你看小鸟多漂亮啊。它能自由自在地在天上飞，多好啊！我要是能变成一只小鸟，我也会每天在天空中飞。这样一来，我一面飞一面还可以看看远处的风景，那该多美呀。

谢尔盖：小鸟有什么好羡慕的。你知道吗？做小鸟每天都要去找吃的，如果一天找不到吃的，它就会饿死。

热尼娅：人不是也一样吗，每天都要工作。

谢尔盖：那可不一样。人可以工作一段时间攒一些钱，如果觉得累了，就可以休息几天。可是鸟呢，休息一天也不行啊。

热尼娅：那也没关系。天天找吃的也没什么大不了的。

谢尔盖：可是鸟除了吃、睡没有别的事情可做了。人就不一样，你可以为社会服务，也可以享受社会提供的各种服务。你可以看电影、听音乐、可以享受美味。

热尼娅：可是人却不能自由自在地在天空中飞。

谢尔盖：但是我们可以坐飞机呀，比鸟飞得还快呢。

热尼娅：这么说，做鸟一定没有做人好啦？

谢尔盖：当然了。不只是这样，而且每一个鸟都要自己筑巢，是相当辛苦的。拿喜鹊来说，我看过一本关于鸟类的书，书上说，一对喜鹊在筑巢的四五天内，一共衔取材料达六百多次呢。你想想，这是多么大的工作量啊。

热尼娅：真的吗，有这么累吗？

谢尔盖：如果你不相信，等有时间我把那本书拿来给你看看。

热尼娅：你现在就去给我拿吧。

谢尔盖：干嘛这么着急，我们还是出去打球吧。

热尼娅：好吧，但是你一定要把书借给我看看。

谢尔盖：放心吧，没问题。

三、新词语

1. 鸟巢（名）niǎocháo　　гнездо　　鳥巢
2. 繁殖（动）fánzhí　　разводить（ся）

   老鼠的繁殖能力非常强。
3. 产卵 chǎnluǎn　　класть яйца　　產卵

   （1）这种鸟一般在春天产卵。

   （2）那只小鸟今年产了三枚卵。
4. 孵化（动）fūhuà　　высиживать кого－что

   小鸡孵化出来以后，还不能立刻睁开眼睛。
5. 天敌（名）tiāndí　　естественный враг　　天敵

   鸟是虫子的天敌。
6. 侵犯（动）qīnfàn　　нападение；вторжение

   中国绝不侵犯其他国家。
7. 浩大（形）hàodà　　крупный

   这是世界上工程最浩大的一个项目。
8. 艰巨（形）jiānjù　　трудный　　艱巨

   再艰巨的任务，我们也一定能够完成。
9. 工程（名）gōngchéng　　строительство；работа
10. 燕子（名）yàn · zi　　ласточка　　鷰子
11. 喜鹊（名）xǐquè　　сорока　　喜鵲
12. 住宅（名）zhùzhái　　квартира

    （1）她把这里当做自己的住宅。

    （2）这是一个工人住宅区。
13. 屋檐（名）wūyán　　карниз кровли
14. 庭院（名）tíngyuàn　　двор
15. 园林（名）yuánlín　　сад；парк　　園林
16. 筑（动）zhù　　построить　　築

    工人们在河边筑起了一道长堤。
17. 枯枝（名）kūzhī　　сухие ветки
18. 泥土（名）nítǔ　　грязь；земля
19. 由……组成 yóu……zǔchéng　　состоять из кого－чего

我们小组由七个人组成。

20. 精确(形) jīngquè точный 精確

(1) 他这次计算得非常精确。

(2) 这种机器能够精确地计算。

21. 衔(动) xián держать что во рту

要想建一个巢,鸟儿要衔很多次草。

22. 材料(名) cáiliào материал

23. 美洲(名) měizhōu американский континент

24. 金翅雀(名) jīnchìquè чиж

25. 克(量) kè грамм

一克药品;一克盐;三十克糖

26. 城楼(名) chénglóu городская башня 城樓

27. 寺庙(名) sìmiào храм 寺廟

28. 建筑物(名) jiànzhùwù сооружение 建築物

29. 楼燕(名) lóuyàn

ласточки, которые обитают в городе и вьют гнезда на башнях 樓鷰

30. 足足(副) zúzú полный;добрый

这个西瓜足足有十几斤。

31. 近亲(名) jìnqīn близкий родственник 近親

黑猩猩是人类的近亲。

32. 金丝燕(名) jīnsīyàn салангана 金絲鷰

33. 唾液(名) tuòyè слюна

34. 腺(名) xiàn железа

35. 纯粹(形) chúncuì чистый 純粹

(1) 这是一种纯粹的欺骗行为。

(2) 这纯粹是一种犯罪。

36. 凝固(动) níngù затвердеть;застыть

(1) 只要一个小时,它就会完全凝固。

(2) 此刻周围的空气也仿佛凝固了。

37. 加工(动) jiāgōng переработать;обработать

(1) 我们的工作是把这些东西加工一下。

(2) 这是一家木材加工厂。

38. 补品(名) bǔpǐn укрепляющее средство 補品

39. 燕窝(名) yànwō гнёзда саланганы;"ласточкины гнёзда" 鷰窩

40. 禽(名) qín пернатые;птицы

41. 洞穴(名) dòngxuè нора

42. 雄(名) xióng самец

43. 雌(名) cí самка

44. 呕吐(动) ǒutù рвать;рвота 嘔吐

肠胃不好常会引起呕吐。

45. 黏液(名) niányè слизь

46. 掺(动) chān примешивать что, чего; разбавлять что 摻

奸商在大米中掺了很多小石头。

47. 封(动) fēng заложить;запечатать

信已经封好了,可以邮寄了。

48. 喂养(动) wèiyǎng кормить;держать 喂養

老人退休后喂养了一些鸟。

49. 园丁(名) yuándīng садовник 園丁

(1) 每年春天,园丁们都要修剪花草。

(2) 老师像辛勤的园丁一样。

50. 通风(动) tōngfēng проветрить;вентиляция 通風

房间通风不好,所以很热。

51. 水源(名) shuǐyuán источник воды

52. 空地(名) kòngdì пустырь

53. 构筑(动) gòuzhù построить 構築

他们在这里构筑了几间茅草房。

54. 篱笆(名) lí·ba изгородь 籬笆

55. 过道(名) guòdào проход 過道

56. 尽头(名) jìntóu конец 盡頭

小路的尽头是一间草房。

57. 小巧玲珑(成) xiǎoqiǎolínglóng миниатюрный 小巧玲瓏

这儿的工艺品都小巧玲珑。

58. 搜集(动) sōují собирать;коллекционировать

他的工作是搜集对方的信息。

59. 鲜艳夺目(成) xiānyànduómù ослепительно красивый 鮮豔奪目

看到这些鲜艳夺目的花,他惊呆了。

60. 摆放(动) bǎifàng ставить 擺放

请把这些花摆放在桌子上。

61. 伪装(动) wěizhuāng притворяться;маскироваться 僞裝

(1) 许多动物都能通过改变身体颜色来伪装自己。

(2) 有些犯罪分子伪装成工作人员进行偷盗。

62. 柳莺(名) liǔyīng берёзовка;пеночка 柳鶯

63. 苔藓(名) táixiǎn мох 苔蘚

64. 凿子(名) záo·zi долото 鑿子

65. 悬浮（动）xuánfú　　суспензировать；готовить суспензию　　懸浮

（1）一只大气球悬浮在空中。

（2）空气中有很多我们看不见的悬浮物。

66. 容纳（动）róngnà　　вмещать　　容納

这个电影院可以容纳3000人。

67. 无与伦比（成）wúyǔlúnbǐ　　несравнимый；не идти ни в какое сравнение　　無與倫比

乔丹的篮球技术在世界上无与伦比。

68. 自由自在（成）zìyóuzìzài　　свободный

四、词语搭配

1. 侵犯

[～宾] 侵犯领土	侵犯主权	侵犯别人的权利	
[状～] 公然侵犯	竟侵犯（别国）	多次侵犯	曾经侵犯

2. 浩大

[～中] 浩大的工程	浩大的项目	浩大的声势
[状～] 非常浩大	十分浩大	太浩大了
[主～] 工程浩大	场面浩大	规模浩大

3. 精确

[～中] 精确的仪器	精确的设备	精确的计算	
[～谓] 精确打击	精确计算	精确表述	
[状～] 很精确	十分精确	不精确	
[～补] 精确得很	精确极了	精确到千分之一	

4. 记录

[定～] 会议记录	谈话记录	文字记录	图片记录
[～宾] 记录了一切	记录了当时的情况		
[～补] 记录下来	记录清晰	记录准确	
[动～] 做记录	整理记录	负责记录	
[状～] 准确记录	如实记录	经常记录	快点记录

5. 加工

[主~] 粮食加工	服装加工	木材加工		
[~中] 加工的食品	加工工业	加工能力	加工设备	
[动~] 进行加工	开始加工			
[状~] 深加工	粗加工	一起加工	重新加工	应该加工
[~宾] 加工粮食	加工服装	加工面包		

6. 掺

[~宾] 掺土	掺水	掺石头	掺假
[~补] 掺进去	掺了很多	掺在一起	掺好了

7. 搜集

[~宾] 搜集信息	搜集情报	搜集证据
[~补] 搜集了很多	搜集下去	搜集不到
[状~] 努力搜集	尽力搜集	继续搜集

五、语法·注释

1. 由……组成

它们的巢一般由枯枝、树叶、草根、泥土材料等组成。

“由……组成”,“由”是介词,后面跟着的是名词或名词性词组。“由……”表示组成某一事物的人员、部门、材料等。(“由……组成”,где “由” – предлог, а за ним следует существительное или именное словосочетание. “由” обозначает людей, отрасли, материалы и т. п., как членов или части чего – то целого.)例如:

(1) 这个委员会由他们三个人组成。

(2) 这个代表团由运动员和官员组成。

(3) 防火小组由学生科、教务科组成。

(4) 由鲜花和彩旗组成的车队会经过这里。

(5) 赴俄访问的代表团由三人组成。

(6) 由三人组成的赴俄代表团已经出发了。

2. 拿+名+来(去)+动

拿柳莺来说,它的巢就修建得非常隐蔽。

“拿＋名＋来(去)＋动”,在句子中作插入语。表示从某个方面提出话题。动词限于“说、讲、看”或“比、比较、衡量、分析、检验”等。(“拿＋名＋来(去)＋动”в предложении выполняет роль вводного оборота и служит для выдвижения темы. Ограничивается употреблением глаголов“说,讲,看” или “比,比较,衡量,分析,检验”.)例如:

(1) 拿产品质量来说,他们厂最近有了很大提高。

(2) 拿全年平均成绩来看,谢尔盖比热尼娅好。

(3) 拿这个标准去衡量,差距还不小。

(4) 拿老眼光去看新事物,是行不通的。

“拿……来说”还可以表示举例。大致相当于“比如”、“例如”。(“拿……来说”ещё может обозначать приведённый пример, близко по значению “比如”,“例如”.)例如:

(5) 我们班同学学习都很努力,拿谢尔盖来说,他就比以前努力多了。

(6) 世界气候在逐渐变暖,拿今年来说,就比以前要热。

3. 这样一来

这样一来,如果不仔细看,从远处就看不出是个鸟巢了。

“这样一来”,连接两个句子或两个段落,说明由于前边的情况,而产生了后面的结果。也可以说“这么一来”、“这一来”、“这样(么)一来”。[“这样一来” соединяет два предложения или два абзаца, обозначает, что в связи с вышесказанным обстоятельством появился последующий результат, можно употреблять также“这么一来,这一来,这样(么)一来”.]例如:

(1) 爸爸破产了,这样一来,我就不能上大学了。

(2) 妈妈病了,这样一来,我就得自己照顾孩子。

(3) 他每天坚持锻炼三个小时,这样一来,他的病慢慢就好了。

(4) 他昨天收到了一笔稿费,这样一来的话,他就不用借钱了。

六、练　习

1. 画线连词

产	巢	奇异的	计算
筑	卵	艰辛的	工程
衔	水	精确的	鸟巢
掺	草	浩大的	劳动

2. 选择适当的词语填空

（1）许多动物都很会_____自己。（伪装　假装）

（2）敌人的飞机_____了我国的领空。（侵犯　侵略）

（3）为了美好的生活，许多人付出了_____的劳动。（艰辛　艰难）

（4）_____我不太运动，但身体还不错。（虽　虽说）

（5）这个体育馆可以_____2000人。（容量　容纳）

（6）她生活过得很_____。（细心　仔细）

3. 用所给的词语回答问题

（1）你了解鸟巢吗？（由……组成）

（2）这个代表团都有什么人？（由……组成）

（3）谢尔盖的学习成绩怎么样？（拿……来看）

（4）你认为什么样的书是好的？（拿……来说）

（5）昨天的雪下得大吗？（覆盖）

（6）你的衣服多少钱？（足足）

（7）他在这儿玩了多长时间？（足足）

4. 用所给词语完成句子

（1）我们已经完成了今年的任务，_____。（这样一来）

（2）我们取得了两场比赛的胜利，_____。（这样一来）

（3）书架上的书_____。（摆放）

（4）这种武器_____。（有效）

（5）这项工作_____。（在……内）

（6）这个房间_____。（既……又……）

5. 根据课文内容回答问题

（1）鸟为什么要建巢？

（2）麻雀的巢一般由什么组成？

（3）要建一个巢，喜鹊需要做多少工作？

（4）燕窝是怎么形成的？

（5）园丁鸟的巢有什么特点？

（6）鸟类怎样伪装自己？

（7）翠鸟怎样筑巢？

6. 根据情景表达回答问题

(1) 热尼娅为什么不让谢尔盖大声说话?

(2) 热尼娅想做什么? 为什么?

(3) 人要工作,小鸟要找吃的,但有什么不同?

(4) 做小鸟为什么很辛苦?

(5) 热尼娅最后还想做小鸟吗? 为什么?

7. 将下列句子或语段翻译成俄语

(1) 繁殖时少的产一卵,多的十几个,甚至几十个。孵卵所需要的时间又因种类而不同,从十几天到几个月不等。

(2) 澳大利亚有一种园丁鸟,雄鸟为了吸引异性,会把鸟巢建得非常漂亮。它会选择一块既通风透光,食物和水源又比较丰富的林间空地来建巢。

(3) 这样一来,如果不仔细看,从远处就看不出是个鸟巢了,从而可以有效地躲避天敌的侵犯。

(4) 他虽不是最强大的,但也很少有人能比得过他。这样一来,他就越来越听不进去别人的意见。拿这件事来说,就是一个典型的例子。

8. 将下列句子或语段翻译成汉语

(1) Как узнать о жизни птиц? Группа, состоящая из зоологов и орнитологов, в тайге, применяя различные методы, успешно провела наблюдения за повадками птиц.

(2) У саланганы очень развиты слюнные железы, она может построить гнездо исключительно с помощью слюны. Её слюна на ветру сразу застывает и образует полупрозрачное гнездо – чашу.

(3) У воды, в прибрежной зоне живут самые разнообразные птицы, и способности строить гнезда у них самые различные, зимородок, среди прочих, одна из самых способных в этом отношении птиц.

(4) Многие птицы строят гнёзда в скрытом от посторонних глаз месте; вдобавок ещё и маскируют их. Например, пеночка вьёт гнездо в потаённом месте, которое нередко оказывается на сухих ветках и листьях. Таким образом, хищным птицам сверху непросто обнаружить его.

麻　雀

这种褐色、带斑点、乌黑的尖嘴小鸟，为什么要在城市里落居为生，我想，一定有个生动和颇含哲理意味的故事。它们从来不肯在笼子里美餐一顿精米细食，也不肯在鸟架上稍息片刻，如果捉住一只，拴上绳子，它就要朝着明亮的窗子，一边尖叫，一边胡乱扑飞；飞累了，就倒垂下来，张着嘴喘气。第二天早上，它已经伸直腿，闭上眼死掉了。它没有任何可驯性，因此它不是家禽。

它们不像燕子那样，在人屋檐下筑窝。而是把巢筑在高楼的一角，或者在光秃秃的大墙中间，脱落掉一两块砖的洞眼儿里。在那儿，远远可见一些黄黄的草，五月间，便由那里传出雏雀儿一声声柔细的鸣叫。这些巢儿总是离地很远，又高又险，在人手摸不到的地方。

经常同人打交道，它懂得了人的恶意。只要飞进人的屋子，人们总是先把窗子关上，然后连扑带打，把它捉住，拿出去给孩子们玩弄，直到它死掉。从来没有人打开窗子放它飞去。因此，一辈辈麻雀传下来的一个警句，就是：不要轻易相信人。

麻雀生来就不相信人。它长着土的颜色，为了扰乱人的注意力。

它活着，提心吊胆，没有一刻得以安心。逆境中磨炼出来的聪明，是它活下去的本领。

它们每时每刻都在躲闪人，不叫人接近它们，哪怕那个人并没看见它，它也赶忙逃掉。它要在人间觅食，还要识破人们布下的种种圈套，比如支起的箩筐，挂在树上的铁夹子，张在空间的透明的网等等，并且在这上边、下边、旁边撒下一些香喷喷的米粒。还有那些特别聪明的人发明的一种又一种奇特的新捕具。

有时地上有一粒遗落的米，亮晶晶的，那么富于魅力地诱惑着它。它只能用饥渴的眼睛远远盯着它，却没有飞过去叼起米来的勇气。它盯着，叫着，然后转身飞去——这是因为它看见了无关的东西在晃动，惹起它的疑心或警觉；或者无端地害怕起来。它把自己吓跑了。这样便经常失去觅食的机会，同时也免除了一些可能致死的灾难。

这种活在人间的鸟儿，长得细长精瘦，有一双显得过大的黑眼睛，目光却十分锐利。由于时时提防人，脑袋仿佛一刻不停地转动着，机警地左顾右盼；起飞的动作有如闪电，而且具有长久不息的飞行耐力。

补充词语

1. 褐色（名）hèsè　　бурый；коричневый
2. 斑点（名）bāndiǎn　　пятна；крапины　　斑點
3. 扑飞（动）pūfēi　　биться крыльями　　撲飛
4. 可驯性（名）kěxùnxìng　　поддаваться дрессировке　　可馴性
5. 脱落（动）tuōluò　　выпадать　　脫落
6. 警句（名）jǐngjù　　афоризм
7. 磨炼（动）móliàn　　закалять　　磨煉
8. 圈套（名）quāntào　　ловушка；западня
9. 箩筐（名）luókuāng　　корзина　　籮筐
10. 遗落（动）yíluò　　потерять；потеря　　遺落
11. 诱惑（动；名）yòuhuò　　соблазнять；соблазн　　誘惑
12. 警觉（形）jǐngjué　　бдительный　　警覺

根据阅读课文判断对错

（1）麻雀不喜欢在笼子里吃食。（　　）
（2）如果把一只麻雀关在屋里，它会死的。（　　）
（3）麻雀把巢筑在屋檐下。（　　）
（4）麻雀从来不相信人类。（　　）
（5）麻雀看到人，总要躲闪开。（　　）
（6）人们发明了很多捕捉麻雀的工具。（　　）
（7）麻雀经常失去一些觅食的机会，因为它太警觉。（　　）
（8）麻雀一次可以飞行很长时间。（　　）

责任编辑　王　兰
版式设计　贾艳凤
责任校对　贾静芳
责任印制　曲凤玲

图书在版编目(CIP)数据

汉语新目标．第5册/《汉语新目标》编写委员会编著．
北京:教育科学出版社,2004.10
中国国家汉办规划教材
ISBN 7-5041-2925-9

Ⅰ.汉… Ⅱ.汉… Ⅲ.汉语-对外汉语教学-教材 Ⅳ.H195.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第093672号

出版发行　教育科学出版社
社　　址　北京·北三环中路46号　　市场部电话　010-62003339
邮　　编　100088　　编辑部电话　010-82080167
传　　真　010-62013803　　网　　址　http://www.esph.com.cn

经　　销　各地新华书店
印　　刷　北京中科印刷有限公司
开　　本　890毫米×1240毫米　1/16　　版　　次　2004年10月第1版
印　　张　14.5　　印　　次　2004年10月第1次印刷

如有印装质量问题,请到所购图书销售部门联系调换。



HANYU XINMUBIAO

■ 责任编辑／王 兰
■ 封面设计／刘玉丽

ISBN 7-5041-2925-9

9 787504 129253 >

ESPH

ISBN 7-5041-2925-9/G · 2902